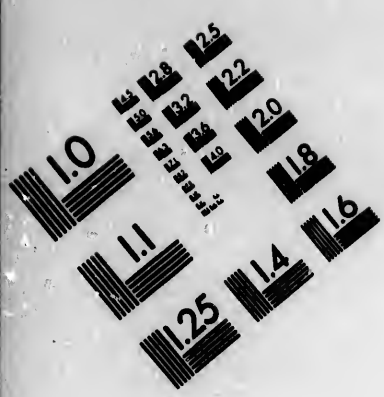


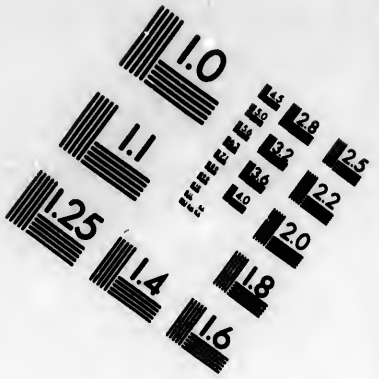
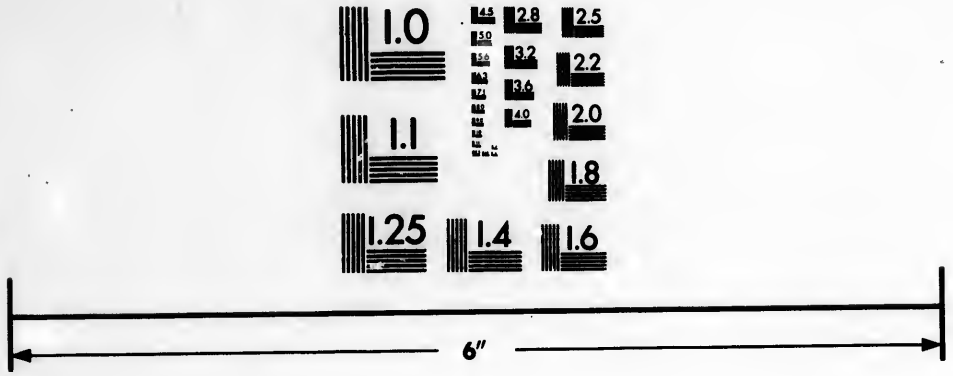
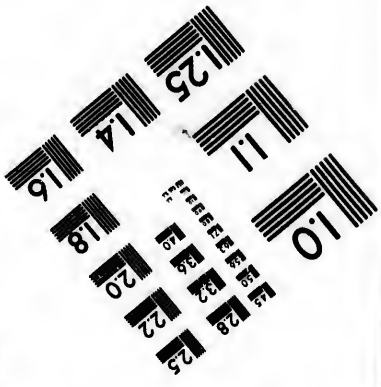


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)





Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

CIHM/ICMH
Microfiche
Series.

CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.

Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1985

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured covers/ Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/ Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- ☑ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/ Commentaires supplémentaires:

- ☐ Coloured pages/ Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/ Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☑ Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/ Pages détachées
- ☑ Showthrough/ Transparence
- ☐ Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/ Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/ Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/ Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
					✓						

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▽ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

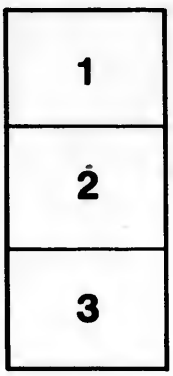
Bibliothèque nationale du Canada

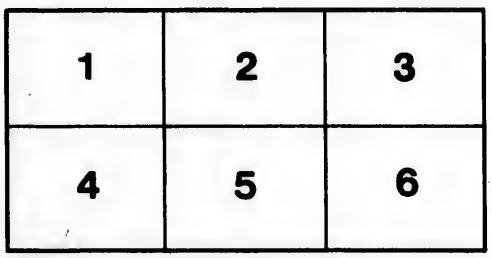
Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.





THE BOOK OF

COMMON PRAYER,

ACCORDING TO THE USE OF THE

CHURCH OF ENGLAND,

TRANSLATED INTO THE MOHAWK LANGUAGE,

COMPILED FROM VARIOUS TRANSLATIONS, REVISED, CORRECTED, AND PREPARED FOR THE PRESS, UNDER THE DIRECTION OF

THE REV. ABRAHAM NELLES,

Chief Missionary in the service of the Company for the Propagation of the Gospel in New England and the parts adjacent in

---

The Collects, the Service of Baptism of such as are of Riper Years, the Order of Confirmation, the Visitation of the Sick, the Communion of the Sick, Thanksgiving of Women after Child Birth, &c.

TRANSLATED BY JOHN HILL, JUNR.,

Appear in Mohawk for the first time, in this Edition of the Prayer Book.

HAMILTON:

Printed at RUTHVEN's Book and Job Office, &c., King Street.

1842.

039765

84-8-3

NE KAGHYADOUHSERA NE

YOEDEREANAYEADAGWHA,

TSINIYOUHT NE YONTSTHA NE

SKANYADARATIHA ONOUHSADOKEAGHTY,

TEKAWEANATENYOUH KANYEAKEHAKA KAWEANOETAGHKOUH,

WATKEANISAAGHTOUH NE TEKAWEANATENYOEHOKOUH, WATKEASE, SKAGWADAGWEA, NEONI KAWEYEANEATASE NE TSITEYERISTOGHRARAKTHA, NE RAOTEWEYEANOENYAGHTSHERA

NE RATSI. ABRAHAM NELLES,

Rarighwawakhouhtsheragweniyoh ne shakonatsteristase ne Tsikeatyoghgwayea ne Tehadirighwarenyatha ne Orighwadokeaghty ne Ase Skanyadaratiha neoni aktatyeshouh ne America.

Ne Adereanayeathokouh, ne Yoedatnekosseraghtha ne Yakaoseragwea, ne Yoedaderighwahniratstagweanitha, Yoedadenadarenawitha ne Yakonouhwaktany, Yoedouhradaghgwha Tyakothoewisea, &c.

NE TEHAWEANATENYOUH JOHN HILL, JUNR.,

Neno teetyereaghte waokeatane ne Kanyeakehakake ne keaiekea Kaghyadouhserakouh ne Yoedereanayeadagwha.

OGHROEWAKOUH:

Tekaristoghrarakouh RUTHVEN Tsiteharistoghraraktha ne Kaghyadouhsera, &c., Koraghkowah Tsitekanatoken.

1842.

Acc No. 33690

192866

CONTENTS.

1. The Preface.
2. The Order for Morning Prayer.
3. The Order for Evening Prayer.
4. The Litany.
5. Prayers and Thanksgivings upon several occasions.
6. The Collects, to be used throughout the year.
7. The Order of the Ministration of the holy Communion.
8. The Order of Public Baptism of Infants.
9. The Order of Baptism for those of Riper Years.
10. The Catechism.
11. The Order of Confirmation.
12. The Form of Solemnization of Matrimony.
13. The Order for the Visitation of the Sick, and the Communion of the Sick.
14. The Order for the Burial of the Dead.
15. The Thanksgiving of Women after child-birth.
16. A Part of the Singing Psalms and Hymns.

1. Karighwaheatehkouh.
2. Tsinikayerea Orhoekene Adereanayeant.
3. Tsinikayerea Yokaraskha Adereanayeant.
4. Tsiok noewe yoedereanayeadaghgwha.
5. Adereanayeathokouh neoni Yoedouhradagwha.
6. Adereanayeathokouh eayontsthake oghseragwekouh.
7. Tsinikayerea Tsieawatsteristouh ne Orighwadokeaghty Tekarighwakehadont.
8. Yoedatnekosseraghtha Exhaokoeah.
9. Yoedatnekosseraghtha ne Yakaoseragwea.
10. Yerighwanoedoetha.
11. Yoedaderighwaniratstagweanitha.
12. Yoedatereanayeadagweanitha Waakonyake.
13. Yoedadenadarenawitha Yakonouhwaktany, neoni ne Yeyadarastha ne Yakonouhwaktany.
14. Yoedatyadadaastha ne Yakaweaheyouh.
15. Yoedouhradagwha ne Tyakothoewisea ne nea yakowirayeadaouh.
16. Odyake ne Teharighwagwathaokouh, neoni Teyerighwagwathaokouh.

Exchanged Copy Public Archives

PREFACE.

AS this translation into the Mohawk Language of the Book of Common Prayer of the Church of England, has been revised and reprinted at the expense of the Company, commonly called the New England Company, a brief statement of the origin and objects of that Corporation and of their introduction to the present Canadian Mohawks, may form an appropriate preface.

The Company was originally constituted a corporation under the name of "The President and Society for the propagation of the Gospel in New England," by an ordinance issued in 1649. Under the authority of this ordinance a general collection was made in all the Counties, Cities, Towns, and Parishes in England and Wales, and lands were purchased with the money so collected.

On the Restoration a Royal Charter dated 7th February, 14 Car: 2d was issued, erecting the Corporation anew by a title which it still bears, "The Company for the propagation of the Gospel in "New England and the parts adjacent in America."

Amongst the purposes of this Society the Charter states it to be "for the further propagation of the Gospel of Jesus Christ amongst "the heathen natives in or near New England, and the parts adjacent "in America, and for the better civilizing, educating, and instruct-"ing of the said heathen natives in learning and in the knowledge "of the true and only God, and in the Protestant Religion already "owned and publicly professed by divers of them, and for the better "encouragement of such others as shall embrace the same, and of "their posterities after them, to abide and continue in and hold fast "the said profession."

The Honourable Robt. Boyle, a man not more distinguished as a Philosopher than as a Christian, was appointed the first Governor, and held that office for about 30 years. Under his will a handsome annuity was settled on the Company, and their means were subsequently increased by other pious and well disposed persons, especially by a bequest from an eminent dissenting minister the Rev. Dr. Daniel Williams.

It was this Company, composed as it always has been, partly of members of the Church of England and partly of Protestant dissenters, which supported various missionary undertakings in New

England during the seventeenth century. Their endeavours were continued for the same purpose through the greater part of the eighteenth, until interrupted and for some time suspended by the war between Great Britain and most of her American Continental Colonies, which ended in the acknowledgment of the independence of those colonies as the United States.

The operations of the Company have since been carried to the neighbouring Provinces of New Brunswick and Canada, latterly principally directed to that part of Canada formerly called Upper Canada, where, in addition to Schools and other establishments for the instruction of Indians in useful learning, this Company has contributed largely to the repairing of the Church at the Mohawk Village on the Grand River, and has caused another Church to be built lower down on the same River at the Tuscarora Village. In both service is now regularly performed by Ministers of the Anglican Church duly ordained, whose income is supplied from the funds of this Company. Through this connection with the Mohawks, Tuscaroras, and their neighbours, the Company is so far fulfilling the first intention of its foundation, for the six nations, of which they form a portion, were originally inhabitants of parts of North America, included in what was once called New England, and the present attendants upon the Grand River Churches may be regarded as immediate descendants of the first objects of the Company's labours.

The present revision of the translation of the Prayer Book has been undertaken in compliance with the pressing solicitations of several of the most attentive members of these increasing congregations, enforced by the special recommendation of their ministers, without whose zealous and diligent exertions it could not have been so properly executed.

Several translations of religious books into the Indian languages have been formerly made, about 20 years after the formation of this Company, the Rev. J. Elliot, called the Apostle of the Indians, translated Baxter's Call, the Psalter, Catechism and Practice of Piety, and afterwards the whole Bible. In his correspondence with the Honble. Robert Boyle, then the Governor, he expresses much anxiety about the completion of this work, which however he lived to complete.(a) But no translation of the Book of Common Prayer appears to have been made before that by the Rev. Mr. Andrews, a Missionary in the service of the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, which was printed at New York, in 1714.

There was another dated at New York, 1769, containing the Communion office, with that of Baptism Matrimony and Burial, which bears the name of the Rev. H. Barclay.

In 1780, an Indian Prayer Book was published by direction of Gen. Haldimand, at Quebec.

Another was printed in 1787, in London, at the expense of the

British Government, to which was added for the first time, a translation of the Gospel of St. Mark, concerning which the following particulars may not be uninteresting. "During the winter of 1771," says the Rev. Dr. Stuart, then missionary to the six nations, in a letter to a friend, "I first became acquainted with Captain Brant, "he lived at the Mohawk Village, Canajoharie, about 30 miles dis- "tant from Fort Hunter, where I resided. On my first visit to the "Village where he lived, I found him comfortably settled in a good "house, with every thing necessary for the use of his family, which "consisted of two children, a son and daughter, with a wife in the "last stage of a consumption. His wife died soon after, on which he "came to Fort Hunter, and resided with me a considerable time in "order to assist me in adding some additional translations to the "new Indian Prayer Book, when we had finished the Gospel of St. "Mark, part of the Acts of the Apostles, and a short history of the "Bible, with a concise explanation of the Church Catechism, I had "orders from the Society for the Propagation of the Gospel in For- "eign Parts, to attend to the printing of the whole at New York, at "their expense.

"The American troubles prevented this, but I brought the "Manuscripts which I had prepared for the press into Canada in "the year 1781, and delivered them into the hands of Col. Daniel "Clause, the deputy Superintendant for Indian affairs. This gentle- "man carried them afterwards to England, and they were printed in "a new edition of the Mohawk Prayer Book, with a preface by the "late Bishop of Nova Scotia,—that is the Gospel of St. Mark but "very little besides."

More recently in 1837, a Prayer Book has also been published at New York in the language of the six nations, containing the Litany, Catechism, and some Collects compiled from various translations, and prepared for publication by request of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant Episcopal Church of the United States of America.

The Company was not aware of this publication when the present work was begun, and apprehend at present, that it would not supersede the use of a Mohawk translation.

The number of Copies of all the older editions was small, many of them were destroyed in the wars and disturbances which ensued, and more have been in different ways lost, so that they are now become scarce.

In this edition the convenient arrangement which was introduced into one of the former editions, of placing the English on one page and the Mohawk on that opposite, will be continued.

The particular superintendance of the work has been undertaken by the Rev. *A. Nelles*, the Company's Chief Missionary at their Mohawk Station, a gentleman extremely well qualified for the duty by his long residence among the Tuscaroras and Mohawks, and his con-

stant and friendly communications with them. Much credit is also due to Mr. *John Hill*, Junr., a Mohawk Catechist, who has devoted much time and attention in assisting to prepare the present work for publication, and has translated the Collects and some of the offices of the Church which were never before printed in Mohawk.

Objections have been made to any attempt to translate a work like the Book of Common Prayer into a language so rude and uncultivated as the Indian, into which it is deemed impracticable to effect any satisfactory version. To remove from the Indians any motive to learn the English language, or to furnish them with any excuse for remaining content with their own, has been held by some inexpedient.

But the Company hopes to find from this partial interchange of languages a tendency to a different result, that a mutual desire and a mutual facility may be promoted for the acquisition of each, and that it may contribute to the accommodation, both of future teachers and learners. In the mean time, without regard to the merits or demerits of the Indian language, it seems an imperative duty to omit no opportunity of assisting those invited to join in acts of devotion, speedily and effectually to understand the language in which those acts are performed, and it is certainly desirable to remove any extraneous difficulty, that might, from the use of a strange idiom, arise in untutored minds to comprehending and satisfactorily adopting some parts of this much valued formulary. The Indian Catechumens in North America ought to be placed in this respect at least on an equal footing with their fellow christians on the eastern side of the Atlantic.

It only remains in consideration of the zeal, exertion and care exhibited on this occasion by Mr. Nelles and his worthy colleague Mr. Elliot, to express a cordial hope that in addition to the satisfaction arising from having so efficiently co-operated in what must be regarded as a good work, they may be further rewarded by immediately receiving the grateful acknowledgment and by long witnessing the progressive improvement of their flocks.

(*a*) In a letter dated 1683, to Mr. Boyle, he says, "our slow progress needeth an apology, we have last year been much hindered by sickness,—I desire to see it done before I die, and I am so deep in years that I cannot expect to live long—besides we have but one man the Indian printer who is able to compose the sheet and correct the press with understanding."

credit is also
has devoted
ent work for
of the offices
awk.
slate a work
rude and un-
racticable to
Indians any
em with any
held by some

nterchange of
al desire and
of each, and
future teach-
the merits or
ative duty to
acts of devo-
ge in which
e, to remove
trange idiom,
ctorily adop-
Indian Cate-
spect at least
eastern side

ion and care
thy colleague
o the satisfac-
what must be
led by imme-
long witness-

rogress needeth
I desire to see
expect to live
ble to compose

THE ORDER FOR

MORNING PRAYER,

Daily, throughout the Year.

¶ *At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* 18. 27.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal.* 51. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal.* 51. 9.

The sacrafices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal.* 51. 17.

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and

NE TSINIKAYEREAH
ORHOEKENE ADEREANAYEANT,

Niyadeweghniserakeh Oghseragwekouh.

¶ *Ne tsiyodahsawe ne Orhoekene Adereanayeant, ne Ratsihustatsy eahaweanahnotouh roweanakareny oddyake uskat neteas issi noewe ne niyorihwesoesah ne Kaghyadouhseradokeaghtike yotdaghgwea: neoni ethone nea ne eahearouh tsinahoteah ne oghnakea noekady kaghyadouh ne wadouh niyorihwesoesah.*

NE onea ne rorihwaneraaxkouh dushatkarhadeny ne raorihwaneraaxhera ne tsinihatyerhagwe, neoni egh neahayere tsinitkarihwayery neoni attagwarihsyouhtshera, ethone eahayadanoesdate eayoenheke ne raodoenhets.

Kadoederese ne agwaderighwadewahtoeserah, neoni akheadouh tyutkouh yekayea akerighwaneraaxherah.

Satkouhsahset tsiwakerighwanerea, neoni sasaghdont akerighwaneraaxheragwekouh.

Ne adadawy Niyoh naah tekanikouhryakouh: teyotyakouh neoni tsiyakaweryahsanetskha, O Niyoh yagh thaaskeaghroenyane.

Sewadaderyaghsaratsyoekoh neoni yaghtea ne sewanenah, neoni toesasewatkarhadeny Royanerne

merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us.—*Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *Mat.* 3. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified.—*Psal.* 143. 3.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousnesa.—I *John* 1. 8, 9.

The Exhortation.

DEARLY beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our

Sewaniyoh: ikea readearas neoni ronideareskouh, ronikoekatste, neoni kowaneah thorihwayery, neoni shadatrewahtha ne wahetkeake.

Ne Royaner ne Oegwaniyoh raowenk eanidea-reghtshera necni adaderighiwiyosteany, sane eghts-hidewanokarouhs: yagh teyoegwathoedadouh eght-sidewaweanoetyouh ne raoweanah ne Royaner ne Oegwaniyoh, ne egh niyayoegwenouh tsinihoriho-teah ne oegwaheatouh shoegwayeany.

O Sayaner, takgwadakoh, neok sayaghdoreht-sherakouh; yagh sanagweaghtsherakouh, oewa eas neane egh yeaskyathewe ne usgwaghtoede.

Sewadatrewat; ikea ne kayanertsherah ne karou-hyake kea ok etho.

Eakatketskoh, neoni rakenighneha eakeghte, ne-oni eahiyeahahse, Rakeny kerighwaneraakteany karouhyake, neoni ne saheadouh, neoni yagh ne shadetsyahkenah nayoekenadouhgweh iese takye-aah.

Toghsa ayoedahweyate ne katsyeahayeaghtshe-rakouh ne shenhase, O Sayaner; ikea tsiteskanere yagh ounghka ne oegweh teyakoenhe ne ayakod erighwagwarihsyouh.

Tokah aedeweahrouh yagh teyoegwarighwaner-aaxherayeah, eadewadadehnikoerhatea, neoni ne tokeaske yagh tewat ne oekyoehahtsherakouh; Nok neonea oegwarighwaneraaxherah enegh eatyoeny, thorighwayery ne Niyoh roderighwagwarihsyouh easeghshoegwarihwiyostea ne oegwarighwaneraax-herahokouh, neoni easeghshoegwanoharehse oeg-waderighwadewaghtoetsheragwekouh.

Yoedatretsyaroetha.

Agwagh gwanorouhgwha tewadadekeaokoeha, ne kaghyadouhseradokeahty yoekyoryanerouhs ne tsi-

manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; we have erred and strayed from thy ways like lost sheep.—We have followed too much the devices and desires

ok noo[illegible]e aedewadoeterene neoni enegh aetyoeny tsiniyaghnanetarryouh ne oegwarighwaneraaxheraokouh neoni oegwaderighwatewahtoetshera; neoni nene yagh teyoegwadaghsehtouh neteas nayoegwarahke raoheadouh tsirakouhsoete ne Rashatsteaghseragwekouh Niyoh ne shoegwaniha karouhyake; nok tsiaedewadoeterene eghtake aetewadadoeny, ayoegwanikouhreadeahthene, neoni aedewadeweanarahgwe ne oegweryane; ne tsiyaoedoktea ne aedwayena ne aoesaghshoegwarihwiyosteah ne shakat ne kowanaghtsihouh tsinihoyanere neoni tsinihonideareskouh. Neoni sane tyutkouh tsioknoewe ayoegwadadoeneaghtouh aedewadoederesheke ne oegwarighwaneraaxheraokouh raoheatouh ne Niyoh, nok seaha kady nea egh neayoegwayereah, neonea eayoegwatkeanisouhoehake uskahne, ne aoederighwahdeaty ne datshidewanouhweratouh tsiniwatsheanoenyaghserowaneah tewayenas nene raouhha rasnoeke, ne aedewaderighwahteatyete ne atshidewaneatouh, aedewaroeke ne raoweanadokeaghty, neoni atshidewarighwanoetoese tsinahoteashouh teyodouhweatsyohouh, shadeyouht ne oyerouhtake neoni ne adoenhetsne. Ne wakarihoeny wagwadereanayeahase neoni wagweanideaghtea, tsinitsyouh ne keagh noewe, ne aedewe ayoegweryaghsiyohake, neoni ayoegwaweaneadeaghtoehake, tsinoewe tk'anakte ne karouhyake ne eanidcareghtshera tyoekeweanaseret niih:

¶ *Tyogwektouh yoedoederesdaghgwha ieweagh ne keatyoghgwagwekouh eathoewaweanaghserehte ne Ratsihustatsy, agwekouh deayoedontshotea.*

Seshatsteaghseragwekouh neoni seanidearegh-tsherowanea Raniha; Teyagwaderyeadawearyes neoni yoegwathaharagwaghtha tsisahate tsiniyouht

of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; and we have done those things which we ought not to have done: and there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; according to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake, that we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, to the glory of thy holy Name. Amen.

¶ *The Absolution or remission of sins to be pronounced by the Priest alone standing: the People still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his People, being penitent, the absolution and remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel.—Wherefore, let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may

yodiyadaghtoeouh teyodinakaroetoeha. Esotsy wagwaghnoederatyehte tsiniyoegwanikouhrotea neoni tsinikanoshas ne oegweryane. Yoegwakeaghradaniouh ne sarighwadokeaghtiokouh. Yoegwearouh ne yagh egh teyoegwayereah tsinahotea nene egh nayoegwayereah; Neoni ne egh niyoegwayereah tsinahotea nene yagh egh thayoegwayereah: Neoni yagh teyoegwadakarite ne oekyouhhatsherakouh. Nok iese, O Sayaner, aasgweadeare, yagwayesaghse akearouh yagwadouhs. Sheyadanoesdat, O Niyoh, ne yoedoedereghse ne akon hightsherah. Sasheyerits nene yakonikoeraneaghse; Tsiniyouht tsisarharatstouh yoedatrory ne oegwehokoekeh ne Jesus Christsherakouh ne Shoegwayaner. Neoni takyouh, O seanideareghtsherowanea Raniha, ne raouhha raorihoenyat, Nene oekyouhha ne keagh yaoedaghsawea tsiayakyoenheke ayoegwarighwiyostoehake, ayoegwaderighwagwarisyoehake, neoni ayakyoenhiyohake, Nene oeweseaghtshera ne Saghseanadokeaghty. Amen.

¶ *Ne Tsyoedaderighwiyosteanitha ne karighwaneraaxheraokouh ne eahearouh yadehayady ok ne Ratsihustatsy eahadahke; ne Oegwehokouh teayakontshotahke.*

Rashatsteaghseragwekouh Niyoh, ne Roniha shoegwayaner Jesus Christ, yagh thadehodoeweatsyony ne raweaheyat ne rorighwaneraaxkouh, nok rodoedaghgwany ne taoesahatkarhadeny ne raorighwaneraaxhera, neoni aroenheke; neoni shakoshatsteaghserawy neoni shakorighoedany ne Raotsihustaokouh, ne ashakodighrory neoni ashakonadatyase ne Raoegweda, ne ayakonikoeranea neoni Aoesayakoderighwiyostahgwea ne akorighwaneraaxhera: Easeshakorighwiyostea agwekouh tsiniy-

please him, which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other Prayers,* Amen.

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer with an audible voice; the People also kneeling, and repeating it with him, both here and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation: But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

akouh nene tokeaske eatsyoedatrewaghte, neoni orighwiyohoewe eatyakeghtagwe ne Orighwadokeaghty. Ne wahoeny kinyoh eghtshideweanide aghtea ne ashoekyouh ne tokeaske aoesedewadatrewaghte, neoni ne Raonikouhradokeaghty, nene tsinahoteashouh ne aoedaghtshidewahnikouhrayerite, nenahotea tsinedewayere ne oewa neoni ne tsineawe shekouh eatyoenheke ne oghnakeahke, ayoegwayadadokeaghtihake, ne tsioghnakeahke yaedewawe ne raouhhake tsiniyeaheawe yayoegwadoenharake, raorihoenyat Jesus Christ shoegwayaner. Amen.

¶ *Ne Oegwehokouh eatyerighwaserakoh ne keatho, neoni tsiyodoktennyouh agwekouh ne oddyakeshouh ne Adereanayeanthokouh, Amen.*

¶ *Ethone are ne Ratsihustatsy teahadontshotea, neoni eahadereanayea ne Royaner Raodereanayeant eayoghroekatouh ne raoweana; ne Oegwehokouh teayakontshotoeke, neoni eathoewaweanaghserehte, keatho neoni tsioknoewe neane eayontste ne tsinikariwes tsieayoedereanayeah.*

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweat, syake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwaghsharinet tewadadeanakeraghtoeke: Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: Iken iese saweank ne kayanertsherah, neoni ne kashatsteaghsera, neoni ne œweseaghtshera, tsiniyeaheawe neoni tsiniyeaheawe. *Amen.*

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answ. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answ. O Lord, make haste to help us.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

Answ. Praise ye the Lord.

Priest. The Lord's name be praised.

¶ *Then shall be said or sung this Psalm following: except on* Easter-Day, *upon which another Anthem is appointed: and on the nineteenth day of every month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.*

Venite, exultemus, Domino. Psal. 95.

O COME, let us sing unto the Lord: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving: and shew ourselves glad in him with Psalms.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

¶ *Ethone nea eahearouh.*

Ratsi. O Sayaner, senhotoekoh ne agwaghsene.

Eatye. Neoni ne tsiyagwaghsakaroete ayokeadane saneadouhtsherah.

Ratsi. O Niyoh, tesasterihea tagwayadanoesdat.

Eatye. O Sayaner, tesasterihea tagwayenawahs.

¶ *Keatho agwekouh teatsyedahne, ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

Ratsi. Eghtshisewaneadouh ne Royaner.

Eatye. Ne Royaner raoghseana wakoewaneadouh.

Teharighwagwatha 95.

O KASENRA teghtshitewarighwahgwas ne Royaner: oegweryane tewadoenhareagh ne kashatsteaghserakouh ne oegwadusheanyeghtsherah.

Egh yetewe raoheadouh tsirakouhaoete tewadoereah: neoni wenen ne oekyouhha yoegwatsheanoenihak ne raouhhake ne Teyerighwahgwathaokouh.

Ikea ne Royaner Raniyohserowanea: neoni Rakorahtsherowaneah enekea rodohetstaghgwea agwekouh ne niyohokouh.

Ne raouhha rasnouhsakouh agwekouh tsiyodouhweatsyoktanihouh: neoni kaghshatsteahsera ne tsiyouhnyaroenyouh raouhha raoweank.

Ne kanyataraghkehkowah raouhha raoweank, neoni raouhha raoenissouh: neoni ne rasnooke ne yodearharatouh ne aoeweatsyatheahke.

O come, let us worship, and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness;

When your fathers tempted me: proved me, and saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and said: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways,

Unto whom I swear in my wrath: that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then shall follow the Psalms in order as they are appointed. And at the end of every Psalm throughout the year, and likewise at the end of* Benedicite, Benedictus, Magnificat, *and* Nunc dimittis, *shall be repeated,*

Glory be to the Father, and to the Son; and to the Holy Ghost.

Answ. As it was in the beginning, is now and ever shall be: world without end. *Amen.*

O kasene, eghtshidewaneatouh, neoni eghtake tewatyadoedy: tedewadontshotea raoheadouh ne Royaner ne Shoegwayadissouh.

Ikea raouhhase ne Royaner ne Oegwaniyoh: neoni ne oekyouhha ne tyoegwe ne raoheahdake, neoni ne teyodinakaroedoeha raouhha rasnoeke.

Ne keaweade eaghtshisewaweanaroeke, toghsa sewadaderyaghsahnirat: ne atshisewanahkoeny, neoni tsiniyouht ne eghniserakouh ne karaghyadahgwea ne karhakouh;

Neonea ne yetshighnihokouhkeaha shaoekeraghyadahgwe: waoegwaenyeatea, neoni wahontkatho ne akyoghdeasera.

Kayery niyoseraghshea tsinikariwes yoekenikouhranoewaktha ne keagh kaghnegwahsate, neoni wakirouh: Ne roenoegwehokouh tehoederyeaghtawearyes ne raoneryaghsakouh, ikea yagh tehadiyeadery ne akhahaokouh.

Ne ronouhhake wakerighwahniradouh ne akenaghgwheaserakouh: nene yagh thiyahoedaweyate ne agwadorisheaghtsherakouh.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Ronwaye neoni ne Ronigoughriyughstouh.

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahts herakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Then shall be read distinctly, with an audible voice, the first Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar (except there be proper Lessons assigned for that day:) He that readeth so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that shall be said or sung in English, the Hymn called* Te Deum Laudamus, *daily throughout the year.*

¶ *Note, that before every Lesson, the Minister shall say,* Here beginneth such a Chapter, *or* Verse of such a Chapter of such a Book; *And after every Lesson,* Here endeth the First, *or* the Second Lesson.

Te Deum Laudamus.

WE praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.

To thee Cherubim and Seraphim: continually do cry,

Holy, holy, holy: Lord God of Sabaoth:

Heaven and earth are full of the majesty: of thy glory.

The glorious company of the Apostles: praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.

The noble army of Martyrs: praise thee.

¶ *Ethone ne eakoewaweanaghnotouh eayoghroekadouh ne tyotyereaghtouh Teyoedaderaghteanitha eakaragwea ne Akayouh Kaghyadouhseradokeahtike.— Neoni tsioghnakea neanehe oneagh noewa nene koewayats Te Deum Laudamus, tsiniyadeweghniserake ne oghseragwekouh.*

Te Deum Laudamus.

Wagwaneadouh, O Niyoh: yagwadoederese iese ne Sayaner.

Oughweatsyagwekouh yeseanideaghtase: Raniha ne tsiniyeaheawe.

Ne ieseke agwekouh ne karouhyakeronouhokouh radiweanote rodiweadet: ne karouhyakehokouh, neoni agwekouh tsinikashatsteaghserayea netho.

Ne ieseke ne Cherubim neoni Seraphim: ok yekakouhte radiweanote.

Sayadadokeaghty, sayadadokeaghty, sayadadokeaghty: Sayaner Niyoh ne Keatyoghkowaneahokouh.

Karouhyake neoni oughweatsyake thitkahere yotkoenyeaskowah: ne soeweseaghtshera.

Ne oeweseaghtshera raodityoghgwake ne Rodiyadadokeaghtiokouh (Apostles:) yesaneadouhs ne iese.

Ne tsinihotityoghgwiyoh ne Oheadouh yehadiriwakeas: yesaneadouhs ne iese.

Ne tsiniyotkoenyeast tsitehodinearate ne karighwiyostak roewadiryoghtouh: yesaneadouhs ne iese.

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;
The Father: of an infinite Majesty;
Thine honourable, true: and only Son;

Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of Glory: O Christ.

Thou art the everlasting Son: of the Father.
When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sharpness of death: thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.
Thou sittest at the right hand of God: in the Glory of the Father.
We believe that thou shalt come: to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints: in glory everlasting.
O Lord, save thy people: and bless thine heritage.

Govern them: and lift them up for ever.

Day by day: we magnify thee:

And we worship thy Name: ever world without end.
Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.

Ne Onouhsadokeaghtike teyaouhweatsyawerhouh: yesayeaderistha ne iese;

Ne Raniha: ne Rayadanorouhkowah;

Saneadouhtshera, tokeaske: neoni neok yekeaha Eghtsyeaha;

Nokoni ne Onikouhradokeaghty; ne Roewesaghtha.

Iese ne Koraghkowah ne Oeweaseaghtshera: O Christ;

Iese ne tsiniyeaheawe Yayeaah: ne Raniha.

Neonea shadeghsadadegwase ne aoesaghsheyadakoh ne oegwe; yagh tesasweaouh ne kawinouh kanegweadakouh:

Neonea shaghsadeasheany ne keaheyatsheranoewakte: ethone shenhodoegweany ne kayanertshera ne karouhyake agwekouh ne tyakaweghtakouh.

Iese yeseghsiterouh tsiraweyeadeghtahkouh rasnoeke ne Niyoh: raoeweseaghserakouh ne Raniha.

Tyoegweghtahkouh n-ne teateghse: ne Easgwatsyeahayea.

Ne wahoeny wagwadereanayeahase, sheyenawas ne shenhaseokouh: tsiniyakouh ne sheyadagwaghtouh ne sanegweaghsanorouh.

Ne yadesheyest ne Rodiyadadokeaghtiokouh: ne tsiniyeaheawe oeweseaghtsherakouh.

O Sayaner sheyadanouhsdat ne soegweda: neoni sheyadaderist ne saragweah.

Sherighwakanoenyea: neoni sheyadakaradat ne tsiniyeaheawe.

Niyadeweghniserake ne niyadeweghniserake: gwakowanaghtha.

Neoni yagwaneadouhs ne Saghseana: tsiniyeaheawe tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea.

Takyouh, O Sayaner: tagwadeweyeadouh ne keagh weghniserate ne yagh thayagwarighwanerake.

O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

¶ *Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken out of the New Testament. And after that the Hymn following; except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on* St. John Baptist's Day.

Benedictus, St. Luke 1. 68.

BLESSED be the Lord God of Israel: for he hath visited, and redeemed his people;

And hath raised up a mighty salvation for us: in the house of his servant David;

As he spake by the mouth of his holy Prophets: which have been since the world began;

That we should be saved from our enemies: and from the hands of all that hate us:

To perform the mercy promised to our forefathers; and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham; that he would give us;

Tagweadearhek, O Sayaner: tagweadearhek.

O Sayaner, seanideareghtshera tayoegwaswathedea: tsiyoegwadeweanotaghkouh ne iesetsherakouh.

O Sayaner, iesetsherakouh wakadeweanodaghkouh: kinyoh yagh noeweadouh thiyakadehea.

¶ *Ethone nea ne eakoewaweanaghnotouh ne Tekenihadont Teyoedaderaghteanitha ne Ase Tekaweaneadaouh: neoni tsioghnakea onea nene kea iekea tsyodaghsawe: tsiniyore tokat ne yeakayerihte ne eakoewaweanaghnotouh ne chapter ne keaweate aoweank, neteas ne Orighwadokeahty ne St. John Baptist's Raodeghnisera.*

St. Luke 1. 68.

Rodaskats nane Royaner Niyoh ne Israel: ikea shakonadaghrenawy neoni shakoyadagweah ne raoegweda;

Neoni roketsgweagh ne kashatste ne adeasheanyeghtshera ne oekyouhhake: ne raonouhsakouh ne ronhase David;

Ase egh niyouht tsirodady tsiradighsakaroete ne Raoegwedadokeaghtiokouh: nenahotea tsinahe tyodaghsawe shiyouhweatsyate;

Nene areah aetewakoh tsinoewe niyoukhisweaghse: neoni ne radisnoeke agwekouh nene yonkhisweaghse;

Ne aoederighwahdeaty ne eanideareghtshera tsinighshakorharatsteany ne yethinihokouhkeaha: neoni reyaghre ne raorighwisaaghtsheradokeaghty;

Ne aoederighwahdeaty tsinihorihwahniradouh raouhhake eghtshidewahnikeaha Agwereant: nene eashoekyouh;

That we being delivered out of the hand of our enemies: might serve him without fear;

In holiness and righteousness before him: all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the Prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

To give knowledge of salvation unto his people, for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God: whereby the day-spring from on high hath visited us;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death: and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ *Or this Psalm.* Jubilate Deo. Psal. 100.

O Be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God: it is he that

Nene aoesedewadatewcaniyohne ne radisnoeke ne yonkhisweaghse: atshidewayoghtease raouhha yagh thayotterouhgwea;

Oyadadokeaghtitsherakouh neoni aterighwagwarihsyouhsera raoheadouh: eghniseragwekouh tsineawe eatyoenheke.

Neoni iese, Sexaah, eayesanadouhgwe ne oheadouh yehariwakeas ne Enekeaghtsy: ikea egh niyeaheaghse raoheadouh tsirakouhsoete ne Royaner ne easadearharate ne raohahaokouh;

Ne eaghsheyouh ne eayakoderyeatarane ne adusheanyeghtshera ne raoegweta: ikea ne eatsyakoderighwiyostahgwea ne akorighwaneraaxhera,

Nene tsinihonidearouh ne Oegwaniyoh: wahoeny tyodoeniouh ne keahweade ne enekeaghtsy ne eayoegwanadahrenase;

Ne tayakoghswathedea ne akaouhha nene aghsadakouh yeterouh, neoni ne tsiyodaghsatare ne keaheyouh: neoni ne ayoghsharine ne tewaghsike tsiyohadatye ne kayanerea.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

Neteas keaiekea Teharighwagwatha. Jubilate Deo, Psal. 100.

O Sewadoenharea ne Royanertsherakouh, agwekouh tsitsyouhweatsyadennyouh: eghtshisewayodeas ne Royaner ne yotsheanoenyahdoehak, neoni kasene raoheadouh tsirakouhsoete taesewariwahgwe.

Orighwiyoh sewadadoenyea nene Roy aner ra-

hath made us, and not we ourselves: we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be; world without end. *Amen.*

¶ *Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister, and the People standing; except only such days as the Creed of* St. Athanasius *is appointed to be read.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell; the third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholic Church; The Communion of Saints; The Forgive-

ouhha nekea ne Niyoh: raouhha ne kea nene shoegwayahdissouh, neoni yagh thiyadedewayady: raouhha raoegweda ne oekyouhha neoni ne teyodinakaroetoeha raoheadake.

O egh niyahasewegh sewadaweyat tsirodeaeahrakaroete sewadoereagh, neoni ne raonouhsakouh sewaneadouh: tesewadeanouhweratouh raouhhake, neoni yoyanere sewadahtyas ne raoghseana.

Ikea ne Royaner readearas, raonidearegh tshera ne tsiniyeaheawe: neoni ne ratokeasketshera eawadatye ne oghnegwahsa tsiwakaghnegwahsadatye.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Ronwayea: neoni ne Onikouhradokeaghty.

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Ne Tekeny skarighware ne Ratsihustatsy neoni ne oegwehokouh eayekeanyatake.*

Tewakeghtahkouh Niyohtsherakouh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste, Raoenissouh ne karoeya neoni oughweatsya:

Neoni Jesus Christsherakouh neok yekeaha Royeaah Shoegwayaner; Thoyeaghtahkouh ne Onikouhradokeaghtike, Rodoeny ne yagh tekanaghgwayeadery Wary, Rorouhyakeatouh Pontius Pilate, Tehoewayeadanhare, raweaheyouh, neoni roewayadat; Onakouh rawenouhtouh ne oneghshea; Ne aghseahadont niweghniserake nishotketsgweagh tsiraweaheyouhne, Shotharadadouh karouhyakouh shawenouhtouh, Neoni yesheaderouh tsiraweyeadeghtahkouh rasnoeke ne Niyoh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste; Egh dunthayeagh-

ness of Sins; The Resurrection of the body, And the life everlasting. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.
Answ. And with thy spirit.

Minister.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. *Amen.*

tahgwe nea deantre deadeghshakotsyeahayeahne ne eayakoenhenyoeke neoni ne yakoweadaserouh.

Tewakeghtahkouh ne Onikouhradokeaghtits rakouh: Ne yeyogwektouh Onouhsadokeaghty; Ne Tsitehodinearategh ne Rodiyadadokeaghtiokouh; Ne eatsyoedaderighwiyostea ne Karighwaneraaxheraokouh; Ne eatsyontketskoh ne Eyerouhke, Neoni ne tsiniyeaheawe eayakoenheke. *Amen.*

¶ *Neoni tsioghnakea nene, keaiekea Adereanayeant duskyadaghsoeterea agwekouh teayoedontshotea: ne Ratsihustatsy eadewatyereaghte eathadady eahoweanakarenihake;*

Ratsi. Ne Royaner yadesawatyest.
Eatye. Neoni yateyagwatyest ne sanikouhra.

Ratsihustatsy.

¶ Dewadereanayea.

Sayaner, tagweadearhek.
Christ, tagweadearhek.
Sayaner, tagweadearhek.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy, Tehadirighwawearouhs, neoni Oegwehokouh eahoedereanayea ne Royaner Raodereanayeant eahodiweanakarehnihake.*

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsit-

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answ. And grant us thy salvation.

Priest. O Lord, save the Queen.

Answ. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness.

Answ. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people.

Answ. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord.

Answ. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answ. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects, the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace: the third for Grace to live well. And the two last Collects*

syakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwaghsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: Ikea iese saweank ne kayanertsherah, neoni ne kashatsteaghsera, neoni ne œweseaghtshera, tsiniyeaheawe neoni tsiniyeaheawe. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy tushadane cahearouh.*

O Sayaner, tagwanahdoehas ne seanideareghtshera.

Eatye. Neoni takyouh ne sadusheanyeghtshera.

Ratsi. O Sayaner, tsyadanouhsdat ne Kakoraghkowah.

Eatye. Neoni seanideareghtsherananouh tagwagdahouhsadats, neonea yeagwarouhyeahare.

Ratsi. Sheyerits Satsihustaokouh ne aderighwawarihsyouhsera;

Eatye. Neoni asheyatsheanouhnyaghserouh ne sheyadaragweah soegweta.

Ratsi. O Sayaner, sheyadanouhsdat ne soegweta.

Eatye. Neoni sheyadaderist ne saragwea.

Ratsi. O Sayaner, Takyouh kayanereah ne oegweghniseraokouh;

Eatye. Ne wahoeny tsiyagh oughka oya teyonkhiyaderiyoghse, nok neok ne iese, O Niyoh.

Ratsi. O Niyoh weryaghsiyoh takyouhnisaas ne oekyouhhatsherakouh.

Eatye. Neoni toghsa tagwaghgwha ne sanikouhradokeaghty.

shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth; all kneeling.

¶ *The second Collect, for Peace.*

O God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies, that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The third Collect for Grace.*

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Ne tekenihadont Adereanayeant, nene Kayanereah.*

O Niyoh, sarihoeny ne kayanereah, neoni senoewese ne shadekarihodease, aderyeadaraghtsherakouh ighsete ne tsiniyeaheawe eayakyoenheke, sayodeagh sera tkarighwayery wadadeweaniyoh; Tagwanhe eghtake tsiniyagwayahdodease tagwanhaseokouh ne agwekouh tsiniyonkhiyatyatouhtyese ne yonkhighsweahse, nene orighwiyoh egh ayoegwadeweanodaghkouh ne sanheghtsherakouh, nene yagh thayagwatshanike ne raodishatsteak ne shakodighsweahse, ne akarihoeny ne raoshatsteaghsera Jesus Christ shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ne aghseahadont Adereanayeant ne Keadearat.*

O Sayaner, karouhyake Raniha, Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, wasgwayadanouhsdate skeanea thoesasgwayathewe ne keagh soedeghniseradahsawea; Tagwanhe seshatsteaghserowaneah; neoni takyouh nene keagh weghniserate ne toghsa yayagwayadeane karighwaneraaxherakouh, neteas ne egh niyayagwe tsinoewe tsiok niyouht ne teyoderyeahthara; nok nene agwekouh tsiniyagwatyerha ne akarighwagwadakoh ne sarighwakanoenyaghtshera, nene tyutkouh egh nayagwatyerhake aderighwagwarihsyouhsera tsidaasgwakanerake, ne raorihoenyat Jesus Christ shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone kea iekea wisk Niwadereanayeadaghtsherake eayoghnoederatyehte eayontste ne keatho, tsiniyore tokat nene tsiok noewe Adereanayeant eayon-*

¶ *A Prayer for the Queen's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen *VICTORIA*; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plenteously with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live; strengthen her that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally, after this life, she may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

ALMIGHTY God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless *Adelaide* the Queen Dowager, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

tste ethone ne keatho nea yagh neanehe; neoni ethone nea neok ne tekeny oghnakea yekaghyadouh ne adereanayeant ne eayontste.

¶ *Koewadereanayeadahgweanitha ne Kakoraghkowah.*

O Sayaner karouhyake Raniha, enekea neoni seshatste, Koraghkowah ne koraghkowatshouh, Royaner ne rodiyanerhokouh, ne yadeghsyady Sherighwagwadagweanis ne yekowaneaghse, ne tsidisatenaktanorouh tedeskanere agwekouh ne yenakerehnyouh oughweatsyake; Oegweryane wagweanideaghtea ne aahseriwawase asatkatho ne yagwakowaneah Oyner Kakoraghkowah VICTORIA; neoni aahsenaghne ne aouhhake ne seadearat Sanikouhradokeaghty, nene tyutkouh egh niyayonikouhreaha tsinisarihodea, neoni egh niyayawenoehatye sahahakouh: Asyeritshe ayotkateke karouhyake adadawy; aahsouh ne ayodahkariteke neoni atshokowaghsera kariwes ayoenheke: aseghshatstate nene ayakosheany agwekouh tsinikouhwasweaghse; neoni tsioghnakeake ne keatho tsiyoenhe, akayena ne tsiniyeaheawe yayotsheanoenihake neoni adaskatshera; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner, *Amen.*

¶ *Roewanadereanayeadahgweanitha ne Koroghkowah tsinihadighnegwahsa.*

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne yoghnaweaawihtouh agwekouh ne yoyanerese, wagweanideaghtea ne asyadaderiste Adelaide Kakoraghkowah yodeghreouhse, neoni agwekouh ne Koraghkowah tsinihadighwatsira: Asheyeritshe ne Sanikouhradokeaghty; asheyatshokowaghseroenyatea sarouhyakeghserake seadearat; asheyatsheanouhnyatea ne agwekouh adoenharak; neoni yaahsheyathewe ne tsiniyeaheawe sayanertsherakouh; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of St. Chrysostom.*

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting.—*Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

¶ *Roewanadereanayeadahgweanitha Raditsihustatsy neoni Oegwehokouh.*

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, souhhaha sayodeaghseranehragwat; kasheyahseaghdas ne Arighwawakhouhkowatshouh neoni Raditsihustatsy, neoni agwekouh ne Yakotkeanissouh tsinoewe nishakonatsteristha, ne tsiniwadakaridaghtshereahawe Kanikouhra seadearat; neoni ne ronouhha nene tokeaske aoedayesanikouhrayerite, kasheyaweroehas ok yekakouhte ne sayadaderightshera: Takyouh ne keaiekea, O Sayaner; raokouhnyeastak ne Shoegwadatyase neoni Shoegwarighwahseroenyeany, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Adereanayeant ne S. Chrysostom.*

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, waskyouh ne seadearat ne keaghnoewe niwathawise uskatne wagwarighwanekea ne ieseke; neoni sarharatstouh nene onea tekeny neteas aghsea neayakotkeanissouhoehake uskahne ne Saghseanakouh, eahsathoedate eahsheyouh tsineayesanekea; Aahsenaghne noewa, O Sayaner, tsinateyakodouhweatsyony tsiniyesanekeanis ne shenhaseokouh, nene aoedakarighwayerine akaquhhake; aaskyonh ne keatho tsiyouhweatsyate ne ayagwayeaderihake satokeasketshera, neoni ne tsiyouhweatsyate ne tawe yayakyoenheke tsiniyeaheawe. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

Ne raodearat Shoegwayaner Jesus Christ, neoni ranorouhgwha Niyoh, neoni ne raotyoghgwa ne Onikouhradokeaghty agwekouh aetewesheke tsiniyeaheawe. *Amen.*

¶ Keatho yodokte ne Orhoekene Adereanayeant ne Oghseragwekouh.

THE ORDER FOR

EVENING PRAYER,

Daily, throughout the Year.

¶ *At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* 18. 27.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal.* 51. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal.* 51. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal.* 51. 17.

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and

NE TSINIKAYEREAH

YOKARASKHA ADEREANAYEANT,

Niyadeweghniserakeh Oghseragwekouh.

¶ *Ne tsiyodahsawe ne Orhoekene Adereanayeant, ne Ratsihustatsy eahaweanahnotouh roweanakaraeny oddyake uskat neteas issi noewe ne niyorihwesoesah ne Kaghyadouhseradokeaghtike yotdaghgwea: neoni ethone nea ne eahearouh tsinahoteah ne oghnakea noekady kaghyadouh ne wadouh niyorihwesoesah.*

NE onea ne rorihwaneraaxkouh dushatkarhadeny ne raorihwaneraaxhera ne tsinihatyerhagwe, neoni egh neahayere tsinitkarihwayery neoni attagwarihsyouhtshera, ethone eahayadanoesdate eayoenheke ne raodoenhets.

Kadoederese ne agwaderighwadewahtoeserah, neoni akheadouh tyutkouh yekayea akerighwaneraaxherah.

Satkouhsahset tsiwakerighwanerea, neoni sasaghdont akerighwaneraaxheragwekouh.

Ne adadawy Niyoh naah tekanikouhryakouh: teyotyakouh neoni tsiyakaweryahsanetskha, O Niyoh yagh thaaskeaghroenyane.

Sewadaderyaghsaratsyoekoh neoni yaghtea ne sewanenah, neoni toesasewatkarhadeny Royanerne

merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us.—*Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* 10. 24. *Psalm* 6. 1.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *St. Mat.* 3. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified.—*Psal.* 143. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.—I *St. John* 1. 8, 9.

The Exhortation.

DEARLY beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our

Sewaniyoh: ikea readearas neoni ronideareskouh, ronikoekatste, neoni kowaneah thorihwayery, neoni shadatrewahtha ne wahetkeake.

Ne Royaner ne Ocgwaniyoh raowenk eanidea-reghtshera neoni adaderighiwiyosteany, sane eghts-hidewanokarouhs: yagh teyoegwathoedadouh eght-sidewawcanoetyouh ne raoweanah ne Royaner ne Oegwaniyoh, ne egh niyayoegwenouh tsinihoriho-teah ne oegwaheatouh shoegwayeany.

O Sayaner, takgwadakoh, neok sayaghdoreht-sherakouh; yagh sanagweaghtsherakouh, oewa eas neane egh yeaskyathewe ne usgwaghtoede.

Sewadatrewat; ikea ne kayanertsherah ne karou-hyake kea ok etho.

Eakatketskoh, neoni rakenighneha eakeghte, ne-oni eahiyeahahse, Rakeny kerighwaneraakteany karouhyake, neoni ne saheadouh, neoni yagh ne shadetsyahkenah nayoekenadouhgweh iese takye-aah.

Toghsa ayoedahweyate ne katsyeahayeaghtshe-rakouh ne shenhase, O Sayaner; ikea tsiteskanere yagh ounghka ne oegweh teyakoenhe ne ayakod-erighwagwarihsyouh.

Tokah aedeweahrouh yagh teyoegwarighwaner-aaxherayeah, eadewadadehnikoerhatea, neoni ne tokeaske yagh tewat ne oekyoehahtsherakouh; Nok neonea oegwarighwaneraaxherah enegh eatyoeny, thorighwayery ne Niyoh roderighwagwarihsyouh easeghshoegwarihwiyostea ne oegwarighwaneraax-herahokouh, neoni easeghshoegwanoharehse oeg-waderighwadewaghtoetsheragwekouh.

Yoedatretsyaroetha.

Agwagh gwanorouhgwha tewadadekeaokoeha, ne kaghyadouhseradokeahty yoekyoryanerouhs ne tsi-

manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; we have erred and strayed from thy ways like lost sheep.—We have followed too much the devices and desires

ok noewe ne aedewadoeterene neoni enegh aetyoeny tsiniyoghnanetarryouh ne oegwarighwaneraaxheraokouh neoni oegwaderighwatewahtoetshera; neoni nene yagh teyoegwadaghsehtouh neteas nayoegwarahke raoheador.. tsirakouhsoete ne Rashatsteaghseragwekouh Niyoh ne shoegwaniha karouhyake; nok tsiaedewadoeterene eghtake aetewadadoeny, ayoegwanikouhreadeahthene, neoni aedewadeweanarahgwe ne oegweryane; ne tsiyaoedoktea ne aedewayena ne aoesaghshoegwarihwiyosteah ne shakat ne kowanaghtsihouh tsinihoyanere neoni tsinihonideareskouh. Neoni sane tyutkouh tsioknoewe ayoegwadadoeneaghtouh aedewadoederesheke ne oegwarighwaneraaxheraokouh raoheatouh ne Niyoh, nok seaha kady nea egh neayoegwayereah, neonea eayoegwatkeanisouhoehake uskahne, ne aoederighwahdeaty ne datshidewanouhweratouh tsiniwatsheanoenyaghserowaneah tewayenas nene raouhha rasnoeke, ne aedewaderighwahteatyete ne atshidewaneatouh, aedewaroeke ne raoweanadokeaghty, neoni atshidewarighwanoetoese tsinahoteashouh teyodouhweatsyohouh, shadeyouht ne oyerouhtake neoni ne adoenhetsne. Ne wakarihoeny wagwadereanayeahase neoni wagweanideaghtea, tsinitsyouh ne keagh noewe, ne aedewe ayoegweryaghsiyohake, neoni ayoegwaweaneadeaghtoehake, tsinoewe tk'anakte ne karouhyake ne eanideareghtshera tyoekeweanaseret niih:

¶ *Tyogwektouh yoedoederesdaghgwha ieweagh ne keatyoghgwagwekouh eathoewaweanaghserehte ne Ratsihustatsy, agwekouk deayoedontshotea.*

Seshatsteaghseragwekouh neoni seanideareghtsherowanea Raniha; Teyagwaderyeadawearyes neoni yoegwathaharagwaghtha tsisahate tsiniyouht

of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; and we have done those things which we ought not to have done: and there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; according to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake, that we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, to the glory of thy holy Name. Amen.

¶ *The Absolution or remission of sins to be pronounced by the Priest alone standing: the People still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his People, being penitent, the absolution and remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel.—Wherefore, let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may

yodiyadaghtoeouh teyodinakaroetoeha. Esotsy wagwaghnoederatyehte tsiniyoegwanikouhrotea neoni tsinikanoshas ne oegweryane. Yoegwakeaghradaniouh ne sarighwadokeaghtiokouh. Yoegwearouh ne yagh egh teyoegwayereah tsinahotea nene egh nayoegwayereah; Neoni ne egh niyoegwayereah tsinahotea nene yagh egh thayoegwayereah: Neoni yagh teyoegwadakarite ne oekyouhhatsherakouh. Nok iese, O Sayaner, aasgweadeare, yagwayesaghse akearouh yagwadouhs. Sheyadanoesdat, O Niyoh, ne yoedoedereghse ne akon hightsherah. Sasheyerits nene yakonikoeraneaghse; Tsiniyouht tsisarharatstouh yoedatrory ne oegwehokoekeh ne Jesus Christsherakouh ne Shoegwayaner. Neoni takyouh, O seanidearegh tsherowanea Raniha, ne raouhha raorihoenyat, Nene oekyouhha ne keagh yaoedaghsawea tsiayakyoenheke ayoegwarighwiyostoehake, ayoegwaderighwagwarisyoehake, neoni ayakyoenhiyohake, Nene oeweseaghtshera ne Saghseanadokeaghty. Amen.

¶ *Ne Tsyoedaderighwiyosteanitha ne karighwaneraaxheraokouh ne eahearouh yadehayady ok ne Ratsihustatsy eahadahke; ne Oegwehokouh teayakontshotahke.*

Rashatsteaghseragwekouh Niyoh, ne Roniha shoegwayaner Jesus Christ, yagh thadehodoeweatsyony ne raweaheyat ne rorighwaneraaxkouh, nok rodoedaghgwany ne taoesahatkarhadeny ne raorighwaneraaxhera, neoni aroenheke; neoni shakoshatsteaghserawy neoni shakorighoedany ne Raotsihustaokouh, ne ashakodighrory neoni ashakonadatyase ne Raoegweda, ne ayakonikoeranea neoni Aoesayakoderighwiyostahgwea ne akorighwaner-

please him, which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People also kneeling, and repeating it with him.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.
Answ. And our mouth shall shew forth thy praise.

aaxhera: Easeshakorighwiyostea agwekouh tsiniyakouh nene tokeaske eatsyoedatrewaghte, neoni orighwiyohoewe eatyakeghtagwe ne Orighwadokeaghty. Ne wahoeny kinyoh eghtshideweanide aghtea ne ashoekyouh ne tokeaske aoesedewadatrewaghte, neoni ne Raonikouhradokeaghty, nene tsinahoteashouh ne aoedaghtshidewahnikouhrayerite, nenahotea tsinedewayere ne oewa neoni ne tsineawe shekouh eatyoenheke ne oghnakeahke, ayoegwayadadokeaghtihake, ne tsioghnakeahke yaedewawe ne raouhhake tsiniyeaheawe yayoegwadoenharake, raorihoenyat Jesus Christ shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy, teahadontshotea, neoni eahadereanayea ne Royaner Raodereanayeant; ne oegwehokouh teayakontshotocke, neoni eathoewaweanaghserete.*

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht r Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok; Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwagsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: Ikea iese saweank ne kayanertsherah, neoni ne kashatsteaghsera, nooni ne œweseaghtshera, tsiniyeaheawe neoni tsiniyeaheawe. *Amen.*

¶ *Ethone nea eahearouh.*

Ratsi. O Sayaner, senhotoekoh ne agwaghsene.

Eatye. Neoni ne tsiyagwaghsakaroete ayokeadane saneadouhtsherah.

Priest. O God, make speed to save us.
Answ. O Lord, make haste to help us.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

Priest. Praise ye the Lord.
Answ. The Lord's name be praised.

Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed: and after that Magnificat: *(or the song of the blessed Virgin* Mary*) in* English, *as followeth.*

Magnificat. St. Luke i.

My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour;

For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed;

For he that is mighty hath magnified me: and holy is his name.
And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.

Ratsi. O Niyoh, tesasterihea tagwayadanoesdat.
Eatye. O Sayaner, tesasterihea tagwayenawahs.

¶ *Keatho agwekouh teatsyedahne, ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty.

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahts herakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

Ratsi. Eghtshisewaneadouh ne Royaner.

Eatye. Ne Royaner raoghseana wakoewaneadouh.

¶ *Ethone nea nene Teharighwahgwatha tsinoewe niyoweank. Neanene Teyoedaderaghteanitha ne Akayouh Kaghyadouhseradokeaghtike tsinoewe niyoweank:*

Magnificat. St. Luke i. 46.

Agwadoenhets rikowanaghtha ne Royaner: neoni akenikouhra yodoenhahere Niyohtsherakouh ne Akyadakenhaghtshera;

Ikea ranorouhgwea: ne eghtake tsinikayadoteah ne ranhase.

Ikea tsieawatkahthouh, ne keagh yeawadaghsawea: eghnegwaghsagwekouh eayoekenadouhgwe koewayadaderistouh;

Ikea raouhha ne rashatste wahakeneadouh: neoni oyadaderightshera ne raoghseana.

Neoni ne raonideareghtshera akaouhhake kayea nene roewatshanighse: yadeyaoekoghtouh ne kanegwaghsagwekouh.

He hath shewed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy, hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers, Abraham, and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son; and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ *Or else this Psalm; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.*

Cantate Domino. Psal. 98.

O SING unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel; and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shakonaghdoeny ne kashatsteaghsera ne raunntshake: teshakorenyatouh ne radinayeghse raoneanouhtoenyouhtsherakouh ne raoneryane.

Teshakoyadeaghtouh ne radishatstese ne raoneanitsgwaghrahtsherake: neoni ne shakokowanaghtouh eghtake tsiniyeyahdotease neoni ne akonikouhranetskha.

Shakoghdaghteany ne yoedonhkarryax yoyanereshouh: neoni ne akotshokowah shakodory akaokouh.

Reyahre ne raonideareghtshera, royenawase ne ronhase Israel: ase egh nishakorharatsteany yethinihokouhkeaha, Agwereah, neoni tsiwahaghwatsiradatye tsiniyeaheawe.

Oewesaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Ronwayea: neoni ne Onikouhradokeaghty.

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakon[illegible]gh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eake[illegible]: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Keuteaskayea keaiekea Teharighwahgwatha;*

Cantate Domino. Tehari. 98.

O Teghtshisewarihwahgwas ne Royaner ne kareanase: ikea yoneghragwahtennyouh tsinihotyerea.

Ne raouhha tsiraweyeadeghtahkouh rasnoeke, neoni ne raouhha raonuntshadokeaghty: royenaouh yadehayady ne rodeasheanyouh.

Ne Royaner rotrory ne raodeasheanyeghtshera: raoderighwagwarihsyouhsera rawenestouh shakonadoeny ekaghteke ne yagh teyakorighwiyostouh.

Reyahre ne raonideareghtshera neoni ne raoteakeasketshera tsinoekady ne raonouhsa ne Israel; neoni agwekouh ne tsiyodouhweatsyoktanihouh

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands: sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp: sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms: O shew yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is: the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world: and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as is appointed: and after that,* Nunc Dimittis, (*or the Song of* Simeon) *in* English, *as followeth:*

Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word;

yakotkaghthouh ne raodeasheanyeghtshera ne Oeg-
aniyoh.

Yokeadan tsyouhha tsyadouhnharea ne Royaner-
ne, agwekouh tsitsyouhweatsyatennyouh: tesewar-
iwak, sewadoenharea, neoni sewadoerea.

Eghtshisewaneadouh ne Royaner ne yoedereano-
taghgwha: tesewarighwahgwat ne yoedereanotagh-
gwha ne teyerighwahgwatha yoedouhraghdahgwha.

Ne teyothoeragwatouh oni nokoni ne kahoera-
watskowah: O yokeadan tsyouhha tsyadoenharea
raoheatouh ne Royaner ne Koraghkowah.

Kinyoh ne kanyadaraghkehkowa yorakarer, neoni
agwekouh tsiniwat netho: ne teyotwenoeny tsiyouh-
weatsyate, neoni ne yenakerennyouh netho.

Kinyoh ne kaihoehatennyouh akoedighwaeke ne
koedisnoeke, neoni kinyoh ne youhnyaghroeny-
ouh akoedoenharea uskahne raoheatouh ne Roya-
ner: ikea tareghsere ne eashakotsyeahayea ne ough-
weatsyake.

Ne aderighwagwarihsyouhsera tsieashakotsyea-
hayea ne tsiyouhweatsyate: neoni ne oegwehokouh
eawaterighwagwarihsy.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne
Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtshera-
kouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eak-
eahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea.
Amen.

¶ *Fthone neanene Teyoedaderaghteanitha eawattagh-
koh ne Ase Tekaweaneadaouh.*

Nunc dimittis. St: Luke 2, 29.

Sayaner, noewa yasaghdeatyat ne eghtshenhase

For mine eys have seen: thy salvation,

Which thou hast prepared: before the face of all people;

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ *Or else this Psalm; except it be on the Twelfth Day of the Month.*

Deus misereatur. Psal. 67.

God be merciful unto us, and bless us: and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us,

That thy way may be known upon earth: thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad: for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee;

radoekot ne kayanereaghserakouh: aoedayoyaneahawe ne saweana;

Ikea ne akkaghteke nea ontkaghtho: ne sadeasheanyeghtshera,

Nenahotea tsinisaghseroeny: oheadouh tsiyekouhsoete agwekouh ne oegwehokouh;

Teakaswathete ne teahodiswathedea ne arekho tehodirighwiyostouh: neoni ayakaoewesaghte ne soegweta Israel.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Neteas keaiekea Teharighwahgwatha;*

Deus misereatur. Tehari 67.

Niyoh eashoegweateare, neoni eashoegwayadaderiste: neoni eashoegwanadoehase ne kaswatheghtshera ne tsirakouhsoete, neoni eashoegweateare,

Nene tsisahate ayakoteryeatarane ne oughweatsyake: tsiniyotakarite tsishenhes eghnegwaghsagwekouh.

Kinyoh ne oegwehokouh yesaneadouh nise, O Niyoh: etho kinyoh agwekouh ne oegwehokouh yesaneadouh nise.

O kinyoh yeghnegwaghsatennyouh yoedoenharea neoni yontsheanoeny: ikea shetsyeahayeaghne ne oegwehokouh aderighwagwarihsyouhserake, neoni easherighwakanoenyea ne yeghnegwaghsatennyouh ne oughweatsyake.

Kinyoh ne oegwehokouh yesaneadouh nise, O Niyoh: etho kinyoh agwekouh ne oegwehokouh yesaneadouh nise;

Then shall the earth bring forth her increase: and God, even our God, shall give us his blessing.

God shall bless us: and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

Then shall be said or sung the Apostles' Creed by the Minister and the people, standing.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell; the third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholic Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of Sins; The Resurrection of the body, And the life everlasting. *Amen.*

Ethone ne oughweatsyake eawatkawe ne eayaweghyarouh: neoni Niyoh, nene oekyouhha Oegwaniyoh, eashoekyouh ne raoyadaderightshera.

Niyoh eashoegwayadaderiste: neoni agwekouh ne tsiyodouhweatsyoktanihouh eahoewatshanighsheke.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Ne Tekeny skarighware ne Ratsihustatsy neoni ne oegwehokouh eayekeanyatake.*

Tewakeghtahkouh Niyohtsherakouh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste, Raoenissouh ne karoeya neoni oughweatsya:

Neoni Jesus Christsherakouh neok yekeaha Royeaah Shoegwayaner; Thoyeaghtahkouh ne Onikouhradokeaghtike, Rodoeny ne yagh tekanaghgwayeadery Wary, Rorouhyakeatouh Pontius Pilate Tehoewayeadanhare, raweaheyouh, neoni roewayadat; Onakouh rawenouhtouh ne oneghshea; Ne aghseahadont niweghniserake nishotketsgweagh tsiraweaheyouhne, Shotharadadouh karouhyakouh shawenouhtouh, Neoni yesheaderouh tsi. raweyeadeghtahkouh rasnoeke ne Niyoh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste; Egh dunthayeaghtahgwe nea deantre deadeghshakotsyeahayeahne ne eayakoenhenyoeke neoni ne yakoweadaserouh.

Tewakeghtahkouh ne Onikouhradokeaghtitsherakouh: Ne yeyogwektouh Onouhsadokeaghty; Ne Tsitehodinearategh ne Rodiyadadokeaghtiokouh; Ne eatsyoedaderighwiyostea ne Karighwaneraaxheraokouh; Ne eatsyontketskoh ne Eyerouhke, Neoni ne tsiniyeaheawe eayakoenheke. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice;*

The Lord be with you.
Answ. And with thy spirit.

Minister.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answ. And grant us thy salvation.

¶ *Neoni tsioghnakea nene, keaiekea Adereanayeant duskyadaghsoeterea agwekouh teayoedontshotea : ne Ratsihustatsy eadewatyereaghte eathadady eahoweanakarenihake ;*

Ratsi. Ne Royaner yadesawatyest.
Eatye. Neoni yateyagwatyest ne sanikouhra.

Ratsihustatsy.

¶ Dewadereanayea.

Sayaner, tagweadearhek.
Christ, tagweadearhek.
Sayaner, tagweadearhek.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy, teahadontshotea, neoni eahadereanayea ne Royaner Raodereanayeant ; ne oegwehokouh teayakontshotocke, neoni eathoewaweanaghserete.*

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste ; Sayanertsherah aoedaweghte ; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok : Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwagsharinet tewadadeanakeraghtoeke ; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy tushadane eahearouh.*

O Sayaner, tagwanahdoehas ne seanideareghtshera.
Eatye. Neoni takyouh ne sadusheanyeghtshera.

Priest. O Lord, save the Queen.

Answ. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness.

Answ. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people.

Answ. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord.

Answ. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answ. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects: the first of the Day; the second for Peace; the third for aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.*

¶ *The second Collect at Evening Prayer.*

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

Ratsi. O Sayaner, tsyadanouhsdat ne Kakoraghkowah.

Eatye. Neoni seanidereghtsherananouh tagwadahouhsadats, neonea yeagwarouhyeahare.

Ratsi. Sheyerits Satsihustaokouh ne aderighwagwarihsyouhsera;

Eatye. Neoni asheyatsheanouhnyaghserouh ne sheyadaragweah soegweta.

Ratsi. O Sayaner, sheyadanouhsdat ne soegweta.

Eatye. Neoni sheyadaderist ne saragwea.

Ratsi. O Sayaner, Takyouh kayanereah ne oegweghniseraokouh;

Eatye. Ne wahoeny tsiyagh oughka oya teyonkhiyaderiyoghse, nok neok ne iese, O Niyoh.

Ratsi. O Niyoh weryaghsiyoh takyouhnisaas ne oekyouhhatsherakouh.

Eatye. Neoni toghsa tagwaghgwha ne sanikouhradokeaghty.

¶ *Ne tekenihadont Adereanayeant Yokarasneha.*

O Niyoh, souhhake tk'ayeaghdahgwha agwekouh kanoshatsheradokeaghty, agwekouh ne katsyeahayeaghtsheriyoh, neoni agwekouh ne tk'arighwayery kayodeaghsera egh noedayonenouhhatye; Sheyouh ne shenhaseokouh kayanerea nenahotea ne tsyiyouhweatsyate ne yagh thakagweny ayakaouh, nene tetsyarouh oegweryane akoedeweanaraghgwe tsinisarighwadatouh, nok oni nene iese easgwanhe tsiniyotteronk ne yonkhiswease, ne tsinikouh yoegwan-

¶ *The third Collect, for Aid against all Perils.*

LIGHTEN our darkness, we beseech thee, O Lord, and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *A Prayer for the Queen's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen *VICTORIA*; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plenteously with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live; strengthen her that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally, after this life, she may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

aktode ayagwadoekoghte ne adorisheaghtsherakouh neoni skeanea thakeahake, ne raorihoenyat tsinadehodeantshouh Jesus Christ Shoegwaghnereahsyouh. *Amen.*

¶ *Ne aghseahadont Adereanayeant.*

Tetswathet ne oegwaghsadakouhsera, wagweanideaghtea, O Sayaner, neoni ne tsiniseanideareghtsherowanea tagwanhe agwekouh tsiniwaghterouhke neoni tsinateyoteryeatharak ne keagh waghsoedate, ikea ne tsinihanorouhgwha neok yekeaha Eghtsyeaha, Jesus Christ Shoegwaghnereahsyouh. *Amen.*

¶ *Koewadereanayeadahgweanitha ne Kakoraghkowah.*

O Sayaner karouhyake Raniha, enekea neoni seshatste, Koraghkowah ne koraghkowatshouh, Royaner ne rodiyanerhokouh, ne yadeghsyady Sherighwagwadagweanis ne yekowaneaghse, ne tsidisatenaktanorouh tedeskanere agwekouh ne yenakerehnyouh oughweatsyake; Oegweryane wagweanideaghtea ne aahseriwawase asatkatho ne yagwakowaneah Oyner Kakoraghkowah VICTORIA; neoni aahsenaghne ne aouhhake ne seadearat Sanikouhradokeaghty, nene tyutkouh egh niyayonikouhreaha tsinisarihodea, neoni egh niyayawenoehatye sahahakouh: Asyeritshe ayotkateke karouhyake adadawy; aahsouh ne ayodahkariteke neoni atshokowaghsera kariwes ayoenheke: aseghshatstate nene ayakosheany agwekouh tsinikouhwasweaghse; neoni tsioghnakeake ne keatho tsiyoenhe, akayena ne tsiniyeaheawe yayotsheanoenihake neoni adaskatshera; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

ALMIGHTY God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless *Adelaide* the Queen Dowager, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of St. Chrysostom.*

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world know-

¶ *Roewanadereanayeadahgweanitha ne Koroghkowah tsinihadighnegwahsa.*

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne yoghnaweaawihtouh agwekouh ne yoyanerese, wagweanideaghtea ne asyadaderiste Adelaide Kakoraghkowah yodeghreouhse, neoni agwekouh ne Koraghkowah tsinihadighwatsira: Asheyeritshe ne Sanikouhradokeaghty; asheyatshokowaghseroenyatea sarouhyakeghserake seadearat; asheyatsheanouhnyatea ne agwekouh adoenharak; neoni yaahsheyathewe ne tsiniyeaheawe sayanertsherakouh; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Roewanadereanayeadahgweanitha Raditsihustatsy neoni Oegwehokouh.*

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, souhhaha sayodeaghseranehragwat; kasheyahseaghdas ne Arighwawakhouhkowatshouh neoni Raditsihustatsy, neoni agwekouh ne Yakotkeanissouh tsinoewe nishakonatsteristha, ne tsiniwadakaridaghtshereahawe Kanikouhra seadearat; neoni ne ronouhha nene tokeaske aoedayesanikouhrayerite, kasheyaweroehas ok yekakouhte ne sayadaderightshera: Takyouh ne keaiekea, O Sayaner; raokouhnyeastak ne Shoegwadatyase neoni Shoegwarighwahseroenyeany, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Adereanayeant ne S. Chrysostom.*

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, waskyouh ne seadearat ne keaghnoewe niwathawise uskatne wagwarighwanekea ne ieseke; neoni sarharatstouh nene onea tekeny neteas aghsea neayakotkeanissouhoehake uskahne ne Saghseanakouh, eahsathoedate eahsheyouh tsineayesanekea; Aahsenaghne noewa, O Sayaner, tsinateyakodouhweatsyony tsiniyesane-

ledge of thy truth, and in the world to come life everlasting.—*Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

¶ *Here followeth the* LITANY, *or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon* Sundays, Wednesdays, *and* Fridays, *and at other times, when it shall be commenced by the Ordinary.*

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

keanis ne shenhaseokouh, nene aoedakarighwayerine akaouhhake; aaskyonh ne keatho tsiyouhweatsyate ne ayagwayeaderihake satokeasketshera, neoni ne tsiyouhweatsyate ne tawe yayakyoenheke tsiniyeaheawe. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

Ne raodearat Shoegwayaner Jesus Christ, neoni ranorouhgwha Niyoh, neoni ne raotyoghgwa ne Onikouhradokeaghty agwekouh aetewesheke tsiniyeaheawe. *Amen.*

¶ Keatho yodokte ne Yokaraskha Adereanayeant ne Oghseragwekouh.

¶ *Keatho ne eayoghnoederatyehte ne* ***LITANY****, neteas ne Tsiok noewe yoedereanayeadaghgwha.*

O NIYOH ne Raniha karouhyake teghsiderouh: tagweadearhek yagwayesaghse yoegwarighwaneraaxkouh.

O Niyoh ne Raniha karouhyake teghsiderouh: tagweadearhek yagwayesaghse yoegwarighwaneraaxkouh.

O Niyoh ne Roewayea Sheyadagweagh ne tsiyouhweatsyate; tagweadearhek yagwayesaghse yoegwarighwaneraaxkouh.

O Niyoh ne Roewayea Sheyadagweagh ne tsiyouhweatsyate: tagweadearhek yagwayesaghse yoegwarighwaneraaxkouh.

O Niyoh ne Onikouhradokeaghty, teghsyeahtagwha ne Ranineha neoni ne Roewayea: tagweadearhek yagwayesaghse yoegwarighwaneraaxkouh.

O God the holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God, have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever,

Spare us, Good Lord,

From all evil and mischief, from sin, from the crafts and assaults of the devil, from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypochrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication and all other deadly sin; and from all the deceits of the world, the flesh and the devil,

Good Lord, deliver us.

O Niyoh ne Onikouhradokeaghty, teghsyeahtagwha ne Ranineha neoni ne Roewayea: tagweadearhek yagwayesaghse yoegwarighwaneraaxkouh.

O Sewayadadokeaghty, sewadaskats, neoni oeweseaghsera Aghsea niyadesewatyestouh, aghsea Nitsyouh, neoni uskat ne Niyoh: tagweadearhek yagwayesaghse yoegwarighwaneraaxkouh.

O Sewayadadokeaghty, sewadaskats, neoni oeweseaghsera Aghsea niyadesewatyestouh, aghsea Nitsyouh, neoni uskat ne Niyoh: tagweadearhek yagwayesaghse yoegwarighwaneraaxkouh.

Toghsa seghyarak, Sayaner. ne oegwarighwaneraaxheraokouh, neteas ne raodirighwaneraaxheraokouh ne yakhinihokouhkeaha, neteas ne asgwarewaghtahgwe ne oegwarighwaneraaxheraokouh: tagwayadanouhsdat, Sayanertsheriyoh, sheyadanouhsdat soegweda, akaouhha ne sheyadagwaghtouh ne sanegweaghsanorouh, neoni toghsa asgwanagwhase ne tsiniyeaheawe.

Tagwayadanouhsdat, Synertsheriyoh.

Nene agwekouh yodaxhea neoni atswadouh, karighwanerea, tsiniyakonikouhrhateanis neoni tsiniyakotyatoetyeghse ne oneshouhronouh, sanagwheahsera, neoni ne tsiniyeaheawe ayoedetsireate,

Sayanertsheriyoh, tagwaghnereahsy.

Nene agwekouh tsinadeyerouhwekhouh ne akaweryane; kanayeghtshera, aokouh oeweseaghtshera, yerighwahragwha; kanoshaouh, adatsweaouh, neoni kanagwheasera, neoni agwekouh teyodekhaghsyouhgwea ne akonikouhra,

Sayanertsheriyoh, tagwaghnereahsy.

Nene yenaghgwarha neoni agwekouh oddyakeshouh yorighwaneraaxherakeaheyouh; neoni nene agwekouh tsiniyakonikouhrhadeanis ne tsiyouhweatsyate; ne oiarouh neoni ne oneshouhronouh,

Sayanertsheriyoh, tagwaghnereahsy.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle, and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy and schism; from hardness of heart, and contempt of thy word and commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine agony and bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God, and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

Nene teweanirekarahouhs neoni teyodeghniseranouhyanihtouh; kanradarineghsera, youhweadaghse, neoni adouhkarryakouh; aderiyoghsera, neoni yoedearyos, neoni ok eawatyaktsy eayaieheye,

Sayanertsheriyoh, tagwaghnereahsy.

Nene agwekouh tsinateyonikouhrharah, adaghsehtouhke yonkhiyadesheanoeny, neoni yoedadenokarouhs; ne agwekouh onowea yoedadaderighwahnodoese, yoetyatoedagwas neoni koewayaghdouhtyese ne (onouhsadokeahtike;) yoghnirouhse ne akaweryane, neoni yekoenadahgwha ne saweana neoni tsinisarighwadatouh,

Sayanertsheriyoh, tagwaghnereahsy.

Tsiniyotreahostouh sayadadokeaghty tsiowaghrouhne sadoeniouh; sayadadokeaghty Tsiseanakeratouh neoni Satyeroenitstouh; Tsiyesaghnekosserhouh, Seadouhtyeghthagwe, neoni Tesadeanakeraghthagwe,

Sayanertsheriyoh, tagwaghnereahsy.

Tsinisarouhyakeaouh neoni onegweaghsa Sadariheaouh; Tsiteyesayeadanhare neoni Sarouhyakeaouh; ne tsinikanorouh Tsiseaheyouh neoni Yesayadat; ne oeweseaghtsherakouh Tsitsisatketsgwea neoni Tsisatharadadouh; neoni ne tsiieyogh ne Onikouhradokeaghty,

Sayanertsheriyoh, tagwaghnereahsy.

Ne agwekouh tsinoewe nea oegwateryeatakaryaghtshera; ne agwekouh tsinoewe nea oegwatshokowaghsera; ne tsieakateke nea oegweheyat, neoni eghniserakouh nea tsineayoedattsyeahayea,

Sayanertsheriyoh, tagwaghnereahsy.

Wagweanideaghtea tagwathoedats yoegwaighwaneraaxkouh, O Sayaner Niyoh, neoni nene asenoewene asatsteriste neoni aserighwakanoeny ne Sanouhsadokeaghtike aoedakagwekte aoetakarighwayerine;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the true worshiping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant VICTORIA, our most gracious Queen and governor;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule her heart in thy faith, fear, and love, and that she may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be her defender and keeper, giving her the victory over all her enemies;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and to preserve *Adelaide* the Queen Dowager, and all the Royal Family;

We beseech thee to hear us good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge, and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene asadeweyeatouh neoni asesh-atstate ne tokeaskeoewe aesakoenyeasthake, aderighwagwarihsyouhserakouh neoni ayouhnhatokeaghtihake, ne senhase *VICTORIA*, oegwayanertsheriyoh kakoraghkowah neoni karighwakanoenis;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene asatsteriste ne aweryane aoedayaweghtakouh aesatshanighsheke, neoni aesanorouhgwhake, neoni nene tsiniyaawe egh ayodeweanodaghgwea iesetsherakouh, neoni tyutkouh ne awesaxheke satkoenyeastaktshera neoni oeweseaghtshera;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene ne aouhha asenhe neoni asadeweyeatouh, aahsouh ne ayakosheany agwekouh tsinikouhwasweaghse.

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene asyadaderiste neoni asadeweyeatouh *Adelaide* Kakoraghkowah Yodeghreouhse, neoni agwekouh ne Koraghkowah Tsinihadighwatsira;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene tasheghswathedea agwekouh ne Arighwawakhouhkowatshouh, Raditsihustatsihokouh nene tokeaske ahonaderyeatarake, neoni ahouhronkhake ne Saweana; neoni nene tetsyarouh raonaderighwanodouhtshera neoni tsinihoenoenhotea ne ahouhdeatycte, neoni egh niyouht tsiawenehake;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep the magistrates: giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations, unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, aud diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of

Nene asenoewene asheyeritshe ne Rodiyanertshouh Tsikeatsistayea, neoni agwekouh ne Radighseanowaneahse, keadearat, kanikouhrowaneaghsera, neoni aghronkhahtshera;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene asheyadaderiste neoni asheyadeweyeatouh ne raditsyeahayeashokouh: asheyouh ne keadearat ahoederighwadeatyehte tk'arighwayery, neoni ahoederighwadeweyeadouh ne tokeaske;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene asheyadaderiste neoni asheyadeweyeatouh agwekouh ne soegweta;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene asheyouh agwekouh yeghnegwaghsatennyouh, uskat yakeahake, kayanerea, neoni shaakonikoerat;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene aaskyouh oegweryane agwanorouhgwhake neoni agwatshaghnisheke, neoni ayoegwatstenyarouhke ne egh nayakyoenhodeahake tsinisarighwadatouh;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene asheyouh agwekouh ne soegweda ayakodeghyahroehase ne keadearat, ayakonikouhranetskhahake ayoerouhke ne Saweana, neoni ayeyena yayonttoke, neoni yakahewe akaneahoedea ne Kanikouhrake;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsheriyoh.

Nene asenoewene aoesaghsheyathewe tsinoewe

truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand, and to comfort and help the weak-hearted, and to raise up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort all that are in danger, necessity and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons and young children, and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend and provide for the fatherless children and widows, and all that are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

iyohade ne tokeaske agwekouh tsinikouh ne yakyaghdahtoeouh, neoni yoedadenikouhrhadeany;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsherioh.

Nene asenoewene asheshatstate ne ieyete, neoni sheyouhwesate neoni asheyenawaghse yokeaheouh ne akaweryane, neoni aoesaghsheketskoh ne akoyatyeneaouh, neoni tsiyaoedoktea eghtake asyghdoety ne oneshouhronouh agwaghsitokouh;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsherioh.

Nene asenoewene asheghsnyenouh, asheyenawagse, neoni asheyouhwesate agwekouh nene teyoteyeaghthara, teyontkarryas neoni teyakoteryeahkarryea;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsherioh.

Nene asenoewene asheyadeweyeatouh agwekouh ene teyoedaweary oughweatsyake neteas aweake, gwekouh tyakothoewisea yenerouhse, agwekouh e yakonoewaktanyoeny neoni niyakasah exhaokoeh, neoni ashedeare agwekouh enasgwah neoni yagh eyoedadeweaniyoh:

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsherioh.

Nene asenoewene ashenhe neoni tashesnyene ne agh teyakonighsheatouh neoni yakoteghreouhse, eoni agwekouh ne yeyesaghse neoni teyoedouhnhkarryas;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsherioh.

Nene asenoewene asheteare agwekouh ne oegwekouh;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsherioh.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance, to forgive us all our sins, negligences, and ignorances, and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God: we beseech thee to hear us.

Son of God: we beseech thee to hear us.

O Lamb of God: that takest away the sins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God: that takest away the sins of the world;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Nene asenoewcne aoesaghsherihwiyostea ne yonhisweaghse, yonkhirouhyakeatha, neoni onowea onkhiyadatyases, neoni taoesaskarhadeny ne raonryane;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsherioh.

Nene asenoewene aaskyouh neoni asadeweyeatouh e yagwatstha kayeanthoghserouh ne oughweatsake, tsiniwadoenisaas ne wahoeny ayagwatsheaoenyataghgwe;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsherioh.

Nene asenoewcne aaskyouh ne tokeaske aoesaygwadatrewaghte, aoesasgwarighwiyostea agweouh ne oegwarighwaneraaxhera, tsiniyoegwaduntaghgweahatyese, neoni tsinityoegwakaras, neoni sgwayeritshe ne seadearat Sanikouhradokcaghty, e ayoekyoenhagwatako aoedayoyaneahawe Sawenadokeaghty;

Wagweanideaghtea tagwathoedats, Sayanertsherioh.

Niyoh Yayeaah: wagweanideaghtea tagwadaouhsadats.

Niyoh Yayeaah: wagweanideaghtea tagwadahouhsadats.

O Royeaah Niyoh: nene ereah waghshawite kaghwaneraaxhera ne tsiyouhweatsyate;

Takyouh ne sayanereaghsera.

O Royeaah Niyoh: nene ereah waghshawite kaghwaneraaxhera ne tsiyouhweatsyate;

Tagweadearhek.

O Christ, tagwadahouhsadats.

O Christ, tagwadahouhsadats.

Sayaner, tagweadearhek.

Sayaner, tagweadearhek.

Christ, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

¶ *Then shall the Priest, and the People with him, s*
the Lord's Prayer.

OUR Father, which art in Heaven, Hallowed
thy Name. Thy kingdom come. Thy will be do
in earth, As it is in Heaven. Give us this day o
daily bread. And forgive us our trespasses, As w
forgive them that trespass against us. And lead
not into temptation; but deliver us from evil. *Am*

Priest. O Lord, deal not with us after our sins.

Answ. Neither reward us after our iniquities.

¶ *Let us pray.*

O GOD merciful Father, that despisest not t
sighing of a contrite heart, nor the desire of suc
as be sorrowful; Mercifully assist our prayers th
we make before thee in all our troubles and adversiti
whensoever they oppress us; and graciously hear
that those evils which the craft and subtilty of the de
il or man worketh against us, be brought to nough
and by the providence of thy goodness they may
dispersed, that we thy servants, being hurt by no pe
secutions, may evermore give thanks unto thee
thy holy Church, through Jesus Christ our Lord.

Christ, tagweadearhek.
Christ, tagweadearhek.
Sayaner, tagweadearhek.
Sayaner, tagweadearhek.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy, neoni ne Oegwehokouh, eahoedereanayea ne Royaner Raodereanayeant.*

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwagsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: *Amen.*

Ratsi. O Sayaner, toghsa ne tagwarighwaseragwahtea ne oegwarighwaneraaxhera.

Eatye. Neteas ne oegwarighwaneraaxhera toghsa ne tagwatsheanoenyadaghgwea.

¶ *Dewadereanayea.*

O Niyoh seanidereghtsherananouh Raniha, nene yagh teshekeaghroeny ne yakaweryaghsanoewaks, neteas yenekha ne yakonikouhraneas; Seanideareghtsherananouh aasgwayenawase oegwadereanayeant ne oewa ne saheadouh agwekouh tsinadeyoegwanikouhrharha neoni tsiniyoegwatkeaghreazeroeny kahnoewe nea teayoegwadouhnhakaryaghte; neoni seadearatne aasgwadahouhsadatshe, nene yodaxhease nenahotea kanikouhrhadouh tsiniyoegwatyadouhtyese ne oneghshouhronouh neteas oegwe akoyodeaghsera, ne egh ayoegwayaghdouh-

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O GOD we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine Honour.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

From our enemies defend us, O Christ.
Graciously look upon our afflictions.
Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers;

O Son of David, have mercy upon us.
Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Grciously hear us, O Christ ; graciously hear us, O Lord Christ.

Priest. O Lord, let thy mercy be shewed upon us;

tyete ne ayagwaghtouh, neoni ne tsinighsheyahdanouhsdats tsinisayanere ne taoesoerenyathake, nene oekyouhha tagwanhaseokouh, wahoeny yagh teyawet ayoegwakarewaghte tsiniyoegwarouhyakeatha, tsiniyaawe agwadouhroeniheke Sanouhsadokeaghtitsherakouh, ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner.

O Sayaner, tagwaghsnyenouh, neoni toedagwayadakoh ne Saghseana aorihoenyat.

O Niyoh ne oegwahouhta yonaghroekea, neoni akhighniha yonkhighrorihagwe tsiniyotyoghdeahserakoenyeast nene tsinisatyerea raonadeghniserakouh, neoni ne wahoenisc oheadouh ne ronouhha.

O Sayaner, tagwaghsnyenouh, neoni toedagwayadakoh wahoeny Satkoenyeaghtshera.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

Ne yonkhisweaghse tagwanhe, O Christ.

Keadearatne asatkatho oegwanouhwakteaghsera.

Tesanouhyanik satkatho oegwaghnikouhranouhwakteaghsera.

Seanideareghtshera nanouh sasherighwiyostea ne akorighwaneraaxhera soegweta.

Aasgwariwawase seanideareghtshera asaroeke ne oegwadereanayeant;

O Yaycaah David, tagweadearhek.

Tetsyarouh noewa neoni tsiniyaawe asgwatahouhsateke, O Christ.

Keadearatne asgwatahouhsateke, O Christ; keadearatne asgwadahouhsateke, O Sayaner Christ.

O Sayaner, kinyoh ne seanideareghtshera tagwanadoehas;

Answ. As we do put our trust in thee.

¶ *Let us pray.*

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy Name turn from us all those evils that we most righteously have deserved; and grant that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer of St. Chrysostom.*

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

Tsiniyouht tsiyoegwadeweanodaghkouh ne iesetsherakouh.

¶ *Dewadereanayea.*

Wagweanideaghtea, O Raniha, seanideareghtsherananouh asatkatho oegwayadakeaheyat; neoni ne oeweseaghsera Saghseana ereali tagwahawightas agwekouh ne yodaxiease nene nea teyoegwaduntshouh; neoni takyouh nene agwekouh tsinadeyoegwanikouhrharha egh ayoegwadeweanotaghkouh seanideareghtsherakouh, neoni tsiniyaawe agwayodeaghseheke orighwadokeaghtitsherakouh neoni ayakyoenhiyohake, ne saneadountshera neoni oeweseaghtshera ne raorihoenyat yadehayady ne Shoegwarighwahseroenyeany neoni Shoegwadatyase, Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Adereaneayeant ne of S. Chrysostom.*

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, waskyouh ne seadearat ne keaghnoewe niwathawise uskatne wagwarighwanekea ne ieseke; neoni sarharatstouh nene onea tekeny neteas aghsea neayakotkeanissouhoehake uskahne ne Saghseanakouh, eahsathoedate eahsheyouh tsineayesanekea; Aahsenaghne noewa, O Sayaner, tsinateyakodouhweatsyony tsiniyesanekeanis ne shenhaseokouh, nene aoedakarighwayerine akouhhake; aaskyouh ne keatho tsiyouhweatsyate ne ayagwayeaderihake satekeasketshera, neoni ne tsiyouhweatsyate ne tawe yayakyoenheke tsiniyeaheawe. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

Ne raodearat Shoegwayaner Jesus Christ, neoni ranorouhgwha Niyoh, neoni ne raotyoghgwa ne Onikouhradokeaghty agwekouh aetewesheke tsiniyeaheawe. *Amen.*

Keatho yodokte ne Tsioknoewe Yoedereanayeadaghgwha.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS,

UPON SEVERAL OCCASIONS.

¶ *To be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.*

PRAYERS.

¶ *For Rain.*

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O Almighty Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; we humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory,

ADEREANAYEATHOKOUH NEONI YOED-OUHRATHA.

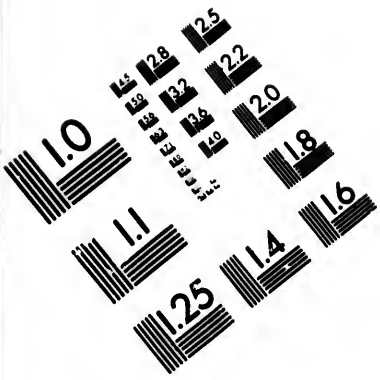
¶ *Ne eayontsthake ne toghka nikouh tsinikarihoeny.*

¶ *Ne ayo*

O Niyoh karouhyake Ra ghtsyeaah Jesus Christ shakorharatsteany uh ne yakesax sayanertshera, neoni aderighwagwarihsyouhsera netho, agwekouh tsinahoteashouh tsinadeyodouhweatsyohouh ne akoyerouhke aodakaridaghtshera: Aoedasgwadeanyeghtase, wagweanideaghtea, ne keaiekea tsinadeyoegwadouhweatsyony, ne ayokeanore tsiniyore tsinaoedakarighwayerine, nene aoedouh ayagwayena akaneahoetea ne oughweatsyake ayoegwagwatshene, neoni ne saneadouhtshera; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Aweghniseriyosheke.*

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne akorighwaneraaxhera ne oegwe wahoeny uskat yesheskoghtouh oughweatsyagwekouh, neok shadekouh Niyakouh, yakodadearaouh, neoni tsioghnakeahke ne tsinikowanea seanideareghtshera sarharatstouh yagh noeweadouh shekouh thaoesaghsheyahdoete; wagweanideaghtea, sane ne oegwarighwaneraaxheraokouh nea teyoegwaduntshouh keaiekea yokeanorese neoni oghnekaokouh, nok shekouh ne tokeaske eatsyagwadatrewaghte deadesgwadeanyeghtase ne egh



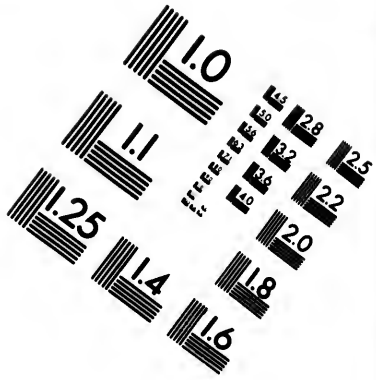
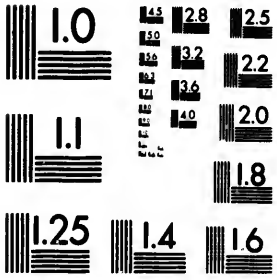
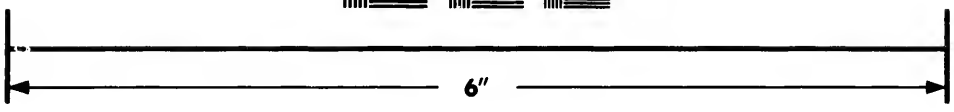
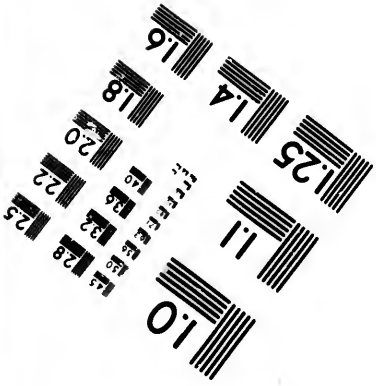
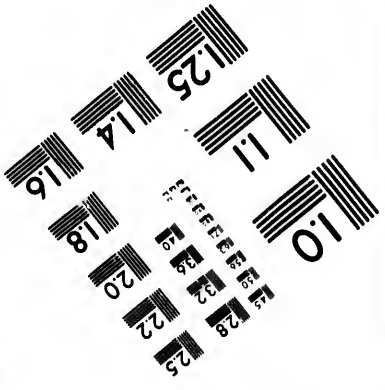


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)









Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

2.8
3.2
2.5
2.2
2.0
1.8
1.1
1.0

through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of Dearth and Famine.*

O GOD, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; and grant that the scarcity and dearth (which we do now most justly suffer for our iniquity) may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty, for the love of Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

Or this,

O GOD merciful Father, who in the time of Elisha the prophet, didst suddenly in Samaria turn great scarcity and dearth into plenty and cheapness: Have mercy upon us, that we, who are now for our sins punished with like adversity, may likewise find a seasonable relief: Increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that we, receiving thy bountiful liberality, may use the same to

niweghniserotea, nene aoetouh ayagwayena akaneahoetea ne oughweatsyake ne tsiniwadoenisaas; neoni ne ayagwadeweyeaste tetsyarouh no sarewaghtshera ayoekyoenhagwadakoh, neoni tsitetsisanoeyaniex ne agwaneadouh neoni oeweseaghtshera, ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Tsiniyakaweadaghse.*

O Niyoh, karouhyake Raniha, tsinighsheyawis, ne tsiyokeanorese ne oughweatsyake tsikaneahontha, koedirryohokouh yawetowanhaoehatye, keatsyonkhokouh yonatkaweahatye; Satkatho, wagweanideaghtea, akonouhwakteaghsera ne soegweda; neoni takyouh nene tsinikanorouh neoni adonhkarryakouh (nenahotea noewa yoegwarouhyakeaghtahkouh ne oegwarighwaneraaxhera) ne tsinisayanere tsiniseanideareskouh egh aoesonikareaghragwahte ne aoesakanakereane neoni aoesoetyeseaghne, tsinihanorouhgwha Jesus Christ Shoegwayaner; ne iesewese neoni ne Onikouhradokeaghty, agwekouh kaneadouhtshera neoni oeweseaghtshera, noewa neoni tsiniyeaheawe. *Amen.*

Neteas keaiekea.

O Niyoh seanideareghtsherananouh Raniha, tsinoewe niwathawisgwe Elisha ne oheadouh yehariwakeas, tsinisayerea ok oedyaktsy ne Samariatsherakouh shadeyontkarryasgwe neoni yoedouhkarryaxgwe sakanakereane neoni soetyeseane; Aasgweadeare, nene oekyouhha, noewa ne oegwarighwaneraaxhera yoegwaghrewahtha ne shadeyouht tsiyoegwatkeaghreaseroeny, shadayawea oni thaoneane aoesayoegwatrahgwea: Ayawetowanha akaneahoetea ne oughweatsyake ne sarouhyakeghtsherake

thy glory, the relief of those that are needy, and our own comfort; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of War and Tumults.*

O ALMIGHTY God, King of all kings, and Governour of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent: Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, asswage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of any common Plague or Sickness.*

O ALMIGHTY God, who in thy wrath didst send a plague upon thine own People in the wilderness for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also in the time of King David didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand; and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners,

sayadaderightshera, neoni takyouh, ayagwayena ne tsinidisarighwayery, ne ayagwatste shadayawea ne soeweseaghtshera, ne ayakhiyeritshe ne teyontkarryas, neoni ne oekyouhha ayoegwagwatshene; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ne tsinoewe Aderiyoghsera neoni Teyonikouhrhara.*

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh Koraghkowah ne agwekouh koraghkowatshouh, neoni Serighwakanoenis agwekouh tsiok nahoteashouh, ne sashatsteaghsera yagh teyodoenhetouh ne akagweny taoedayoswatenyate, ne saweank ne eahshedeare ne akouhha ne tokeaske tsyoedatrewaghtha: Tagwayadanouhsdat neoni tagwayadakoh, wagweanideaghtea, ne radisnoeke ne yonkhisweaghse: toedasatoktak tsinihadinaye, shodirighwiyon ne raodinaghgwheasera, neoni sheyatswateagh tsinihoedadenikouhrisaas; ne tayoegweaghnyadatstahkouh ne sanheghtshera, ne asgwadeweyeatouh tsiniyaawe agwekouh tsiniyotteronk, akyoewesaghte ne iese, ne yadeghsyaty sheyawis agwekouh ne eayoedeasheany, ne raorihoenyat tsinadehodeantsnouh ne ok yekeaha Eghtsyeaah Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ne tsinoewe ne Kanradarineghsera youhweadase.*

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne sanagwheaserakouh shenradarinestouh ne Soegweda karhakouh tsiwahoewadinokare ne Moses neoni Aaron; nokoni tsinoewe shiwathawighse ne Koraghkowah David shehryoh ne wakanradarine tsyadak niwaghshea niweanyaweeghtsherahshea; neoni shekouh seyaghre ne seanideareghtshera sheyadanouhsdatouh yakodadearaouh; Taasgwanouhyaneke yagwayesaghse yoegwarighwaneraaxkouh, noewa yoegwan-

who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying Angel to cease from punishing; so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the Ember Weeks, to be said every day, for those that are to be admitted into Holy Orders.*

ALMIGHTY God our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons to serve in the sacred Ministry of thy Church. And to those which shall be ordained to any holy function give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may set forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

adaghrenawy kanradarineghserahkowah neoni youhweadase; nene tsiniyaweaouh tsisathoedadouh tsiyesarighwanekeany, neoni eghtsherihoedany ne shakoghdoetha Karouhyakeghronouh rotkawea tsishakoghrewahtha; shadayawea noewa aahsere erea asgwahawightase keaiekea kanradarinese youhweadase, ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ne roewanadereanayeadaghgweanitha tsinikouh ne Orighwadokeaghtike roewadirighoedane.*

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, karouhyake Raniha, ne saghninouh yadeghsyady tyogwektouh ne Onouhsadokeaghty ne raonegweaghsanorouh eghtshenorouhgwhatsihouh Eghtsyeaah; Seanideareghtsherananouh asatkatho ok ne shakat, neoni keagh noewe niwathawise ne asheyaghsharine neoni aserighwakanoeny ne raodinikouhrake shenhaseokouh ne Arighwawakhoukowatshouh neoni ne Raditsihustatsy ne seatyoghgwake, nene yagh thadashakoneanisnouhsarea nok aoetyaktsy ounghka ne oegwe, nok aoedahoneghdahkouh neoni ahoedeaghnikouhrowanaghte ne ahadirakoh netho tsiniyeyaghdodeahse ne ayakoyodeah ne oyodeaghseradokeaghty ne Sanouhsadokeaghtike. Neoni tsinikouh ne eahoewadirighhoedea ne orighwadokeaghty eahoederighwadeatyete sheyouh ne seadearat neoni sarouhyakeghserake sayadaderightshera; nene tetsyarouh tsinihoenouhnhotea neoni raonaderighwahnodouhsera ne ahoederighwahdeatyete ne soeweseaghtshera, neoni ne aoederighwahdeaty ne akodeasheanyeghtshera agwekouh ne oegwehokouh; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

Or this.

ALMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church: Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer that may be said after any of the former.*

O GOD, whose nature and property is ever to have mercy, and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us, for the honour of Jesus Christ our Mediator and Advocate. *Amen.*

¶ *A Prayer for the High Court of Parliament, to be read during their Session.*

MOST gracious God, we humbly beseech thee, as for this Kingdom in general, so especially for the High Court of Parliament, under our most religious and gracious Queen at this time assembled: That thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations to the advancement of thy glory,

Neteas kenickea.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne sheyawis agwekouh ne adadawightsheriyoh, ne saragweagh tsinadeakontdihanyoeke Tsieayakoderighhoedoeke ne Sanouhsadokeaghtitsherakouh; Shcyouh ne seadearat, wagweanideaghtea, ne agwekouh tsinikouh ne eahoewadihoekarryakə neoni eahontsteriste neok ne shakat; neoni aaghsenane ronouhhake ne tokeasketshera saderighwahnodouhtshera, neoni asheyeritshe ne ahoenouhnhiyohake, nene oeweseaghtshera ne kowanea Saghseana, neoni ne aotsheanoenyaghtshera ne Sanouhsadokeaghtike; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Adereanayeant eayontsthake tsioghnakeahke ne oddyakeshouh.*

O Niyoh, tsinighsouhnhotea neoni ne saweank tyutkouh ne ashedeare neoni aoesaghsherihwiyostea, aahsyena yoegwadadoeneaghtouh gwarighwanekeany; neoni sane yagwanereah ne yagwaghncreastouh ne tekanaghdodarhouh oegwarighwaneraaxhera nok taoesasgwanouhyanieke nene tsiniseanideareghtsherowanea aoesasgwaghnereahsy; ne raoneadouhtshera Jesus Christ Shoegwarighwahseroenyeany neoni Shoegwadatyase. *Amen.*

¶ *Ne Adereanyeant tsinikariwes Ronatkeanissouh Tsikeatsistagweniyoh.*

Seanideareskouh Niyoh, wagweanideaghtea, nene Tsiyenakerennyouh ne keagh noewe, neki agwagh Tsikeatsistagweniyoh noewa ne keagh noewe niwathawise ronatkeanissouh; Nene egh naoedaghsenoewene ne asadeweyeanoeny neoni asaderaswiyoste agwekouh tsineahadirighwakanoenyanyouh nene ao-

the good of thy Church, the safety, honour, and welfare of our Sovereign, and her Dominions; that all things may be so ordered and settled by their endeavours, upon the best and surest foundations, that peace aud happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations. These and all other necessaries, for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and Mediation of Jesus Christ our most blessed Lord and Saviour. *Amen.*

¶ *A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.*

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them; thy saving health unto all nations. More especially we pray for the good estate of the Catholic Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteousness of Life. Finally, we commend to thy fatherly good-

ederighwahdeaty ne soeweseaghtshera, ne aoyanereagh ne Sanouhsadokeaghtike, ne aoyadanouhsdatshea, kaneadouhtshera, neoni aotsheanoenyaghsera ne Oegwakoraghkowah, neoni Tsiyotsteristouh; nene agwekouh tsinahoteashouh tsiahoederighwahdeatyete neoni ahadirighwahseroeny ne tsinihonadatyoteastouh, nene aouhhaah aoedakarighwayerine neoni orighwiyoh ne aoedontkeaseraghgwe, ne kayanerea neoni atsheanoenyaghsera, tokeasketshera neoni tk'arighwayery, karighwiyostak neoni youhnhiyoghtshera, ne aoederihowanaghte oekyouhhake agwekouh oni tsiwakaghwatsiradatye. Keaiekea neoni agwekouh oddyakeshouh tsinadeyodouhweatsyohouh, ne ronouhha oni ne oekyouhha, neoni tsinadewa ne Sanouhsadokeaghtiokouh, wagweanideaghtea waghgwanekea ne Raoghseanakouh neoni Shoegwarighwahseroenyeany Jesus Christ oegwayadaderightshera Oegwayaneda neoni Shoegwaghnereahsyouh. *Amen.*

¶ *Ne Adereanayeant agwekouh ne oegwehokouh, ne eayontste tsinoewe nea yagh thaayontste ne tsiok noewe Yoedeneanayeadaghgwha.*

O Niyoh, ne Soenissouh neoni Sheyadeweyeatouhs agwekouh ne oegwehokouh, wagweanideaghtea ne agwekouh tsiniyoghtannyouh neoni tsiniyakonakonaktoteaghse; ne oegwehokouh nene aeseryeahtiyoh ne ashenaghdoehase tsisahate, tsiniyodaghkarite tsishcyaghdanouhsdats agwekouh yeghnegwahsatennyouh. Neki agwagh, wagwadereanayeadaghgwe ne aoyanerea aoedouh. Aoetakagweakte ne Onouhsadckeaghty; nene tsinayawea ne ayoghsharine neoni akarighwakanoeny ne Sanikouhriyoghtshera, nene agwekouh ne egh niyakorighotea

ness, all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate, [**especially those for whom our Prayers are desired,*] That it may please thee to comfort and relieve them according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake, *Amen.*

* This to be said when any desire the Prayers of the Congregation.

THANKSGIVINGS.*

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, the Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving kindness to us, and to all men; [**particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for

* This to be said when any that have been prayed for desire to return prais

neoni yoedadenatouhgwha Yakotnekosserhouh ne ayakoghsharine tsiyohadatye ne tokeasketshera, neoni ne ayakoyenawaghkoehake ne teweghtahkouh uskah yakeahake ne kanikoera, ne ayakonerea ne Kayanerea, neoni aderighwagwarighsyouhserakouh tsiayakoenheke. Tsiyeyodoktaghgwea, egh noekady yaagwadate ranineha tsinisayanere agwekouh tsinikouh, tsiok nityotyeratouh ne akonouhwakteaghsera, neteas yeyesaghse, akonikouhrakouh, akoyerouh take, neteas tsiniyakoyea; (**neki agwagh ne akaouhha noewa noegwadereanayeant yerighwahnekha*) nene asenoewene asheyouhwesaghte neoni asheyadorisheanthose, ne aoedayoyaneahawe tsiniyoghtannyouh tsiteyakotouhweatsyonyanyoeny, aahsheyouh ne ayakonikouhkatsteke tsiyakorouhyakea, neoni ayotsheanoenyatouh taoesakoewatoekoghtase agwekouh ne akonouhwakteaghsera. Neoni keaiekea waghgwahnekea Jesus Christ raorihoenyat. *Amen.*

* Ne kea iekea ne eayaierouh ne kaneka niyerighwanekha ne Ayoedadadereanayeahase ne keatyoghgwake.

YOEDOUHRAHDAGWHA.

Tyogwektouh Yoedouhrahdagwha.

SESHATSTEAGHSERAGWEKOUH Niyoh, Raniha ne agwekouh seanideareskouh, yagh teyoegwayanere tagwanhaseokouh yaagwadate ieseke yoegwadadoeneaghtouh neoni oegweryane tegwanouhwerarouh ne agwekouh tsinisayanere neoni tsinisgwanorouhgwha, agwekouh oni ne oegwehokouh: [**neki agwagh ne akaouhha ne oewa yerighwanekha ne yayedaghte ayesaneadouh neoni ayesadouhrea ne naheha tsineanahe tsinighshedearouh.*] Wagwayadaderiste tsitakyoenhetouh, tagwadeweyeadouhtyese, neoni

* Ne kea iekea eayontste ne kaneha niyoedadereanayeadaghgweanihagwe neno teayoedeanouhweratouh.

the hope of glory. And we beseech thee to give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

For Rain.

O GOD our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

agwekouh tsiniwadaskatsherayea ne keatho tsiyakyoenhe; nok agwekouh seaha tsiyagh thiyayehewe tsinighshenorouhgwha tsisheyahdagwea tsiyouhweatsyate ne rorighoeny Shoegwayaner Jesus Christ; ne raodeweyeana ne keadearat, neoni ne tsiyorharats ne oeweseaghtshera. Neoni wagweanideaghtea aaskyouh yayagwaheghsheke agwekouh tsiniseanideareskouh, nene oegweryane yakayerike tsinaghdayagwadeanouhwerouhheke, neoni nene aweghnestahkouh ne agwaneadouhsheke, ne yagh neok thiyaghtekayady ne agwaghsene, nok nene tsiniyakyoenhotea, egh noewe nayoegwadadatkawea ne agwayodeaghseheke, ne egh niyayoegwenoehatye saheadouh orighwadokeaghtitsherakouh neoni aderighwagwarihsyouhsera oegweghniseragwekouh, ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner; ne raouhha, ne ieseke neoni ne Onikouhradokeghty, agwekouh ayetshineatouh neoni oeweseaghtshera, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Ne Ayokeanore.*

O Niyoh karouhyake Raniha, ne tsishedearas wakarihoeny ne wahoenise neoni ne naheha okeanoraghsera tsitakoedaseaghte ne oughweatsyake, nene ayaweghyarouh ne akaneahoedea ne yontstha ne oegwe; Waagwadadoeneaghte watgwanouhweratouh ne tsinoedaghsenoewene, ne kowanea teyoegwadouhweatsyony, tasgwadeanyeghtea tsioghnakeahke ne yotoenharak okeanoraghsera, neoni waghsadakaridatste nea shiyosdathaghdannyouh, nene kowanea oekyouhweseaghtshera ne yagh teyoegwayanere tagwanhaseokouh, neoni ne oeweseaghtshera ne Saghseanadokeaghty; ne tsiniseanideareskouh Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

For fair Weather.

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Plenty.

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into cheapness and plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Peace and Deliverance from our Enemies.

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies: We yeld thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed: We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over

¶ *Weghni iyose.*

O Sayaner Niyoh, wasi yoeneaghte ne naheha tsineanahe wasgwakeanoreste neoni oghnekaokouh, neoni seanideareghtsherakouh sasgwaghwisharakoh neoni waghsoewesahte ne oegwadoenhets keaiekea tsitoesontteny tsiniweghniserotea; Wagwaneadouh neoni wakyoewesaghte Saghseanadokeaghty ne keaiekea seanideareghtshera, neoni ok yekakoete eawatroriheke tsinidisarighwayery, oghnegwaghsa tsieakaghnegwaghsadatye; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Easkanakereaghne.*

O Seanideareghtsherowanea Raniha, ne tsishedearas neoni tsinisayanere waghsaroeke ne akodereanayeant ne Sanouhsadokeaghtike toesasteny tsiyagwadouhkarryaxgwe neoni teyagwatkarryasgwe soetyeseaghne neoni sakanakereaghne; Wagwadadoeneaghte watgwanouhweratouh ne keaiekea tsiniyorihowanea tsinasgwatyeraghse; gweanideaghteany neok kadokea nayoghtouh tsinisgwanorouhgwha, nene oekyouhweatsya ayaweghyarouh ne akaneaghoedea ayoegwadeghyahroehase, ne soeweseaghtshera neoni ne ayoegwagwatshe; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Kayanerea nea teatsidewadoekoghte tsinoewe niyonkhisweaghse.*

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, seshatste ne eaghsheyadanouhsdate shenhaseokouh tsiradikouhsoete ne roewadisweaghse; Wagwaneadouh neoni wagwadoerea tsisasgwayadakoh tsinoewe kowanea teyoderyeaghthara ne teyoegwaghgwadasetouhne: Yagwadoederese ne wahoeny tsiyagh egh noekady

as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty deliverer; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For restoring Publick Peace at Home.

O ETERNAL God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Deliverance from the Plague, or other common Sickness.

O LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our

thiyesgwatkawea ronouhhake; gweanideaghteany nene ok kadokea nayoghtonh seanideareghtshera ne oekyouhhake, nene oughweatsyagwekouh ayakoderyeatarane tsiiese ne Oegwayadakenhaghtshera neoni seshatste Sheyadakenhas; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Kayanereaghsera easewaderighwahdeaty ne tsiyenakere.*

O Tsiniyeaheawe Niyoh, karouhyake Raniha, yadeghsyady soenis ne oegwe ne uskat tsineayakonikouhroghdeahake ne akonoughsakouh, neoni sheyaghristha ne yagh tetkarighwayery oegwehokouh; Wagwayadaderiste ne Saghseanadokeaghty, nene tsinoedaghsenoewene skeanea soedouh ne naheha tsineanahe oederighwaketskoh oekyouhhake watyonikoerharaghdane; wagweanideaghtea ne aaskyouh agwagwekouh ne seadearat, ne keagh yaoedaghsawea agwaweanaraghgwe egh niyayagwe sarighwadokeaghtike; neoni, ayoegwaghsharine ne skeanea thakeahake kayanerea tsinayakyoenhoghdeahake ne agwekouh ayoegwarighwiyostouh neoni aoedakarighwayerike neok yekakoede yayoegwadeke ieseke ne agwaneadouh neoni agwadoubroeniheke ne kea iekea tsiniseanideareskouh ne oekyouhhake; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Deayoedoekoghte ne Tsiniyouhweadaghse, neteas oddyakeshouh Kanradarineghsera.*

O Sayaner Niyoh, wadesgwaghgwadahgwe ne oegwarighwaneraaxhera, neoni wasgwaghdoedahgwe ne oegwaderighwadewahdouhsera, ne naheha tsinea nahe yoxte neoni tyodouhnek tagwanadagh-

souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls aud bodies which thou hast delivered, to be a living sarifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Or this.

WE humbly acknowledge before thee, O most merciful Father, that all the punishments which are threatened in thy law might justly have fallen upon us, by reason of our manifold transgressions and hardness of heart: Yet seeing it hath pleased thee of thy tender mercy, upon our weak and unworthy humiliation, to asswage the contagious sickness wherewith we lately have been sore afflicted, and to restore the voice of joy and health into our dwellings; We offer unto thy Divine Majesty the sacrifice of praise and thanksgiving, lauding and magnifying thy glorious Name for such thy preservation and providence over us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

renawihne; neoni noewa, ne shadewaghseanea ne satsyeahayeaghtsherakouh seyare ne seanideareghtshera, saghsyadakoh ne oegwadoenhets ne kai'hotshake ne keaheyouh; Egh noekady yaagwadate ranineha tsinisayanere oekyouhha, oegwadoenhets neoni agwayeroeke ne saghsyadakoh, ne ayoenheghtsihouh ne yeyoegwate ieseke, tyutkouh agwaneadouhsheke neoni ayagwadouhroeniheke ne seanideareghtshera shadewaghseanea ne sanouhsadokeaghtike; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

Neteas keaeikea.

Yoegwadadoeneaghtouh yagwadoederese saheadouh, O Seanideareghtsherananouh Raniha, ne agwekouh tsinikaghrewahdouhtsherotease tsinighshederouhgweany ne sarighwake tk'arighwayery tsidoeseane ne oekyouhhake, wahoeny tsiniyoghnanedarryouh oegwanhightshera neoni yoghniroese ne oegweryane: Nok shekouh waghsatkatho egh noedaghsenoewene tsiseanideareskouh, oegwayadanetskha neoni yagh othenouh teyoegwayanere tsiwaagwadadoeneaghte, nene aoedaghsadoktahgwe ne kanradarineghsera ne oewa naheha tsineanahe waoegwarouhyakeate, neoni sasgwayeritshe ne adoenharak oweana neoni adakaridatshera ne tsiyagwanakere; Ne yaagwadate ieseke ne Tsyadanorouhkowah ne wagwadoerea, waagwadeweanaketskoh waagwakowanaghte ne oeweseaghtshera Saghseana ne tsiwasgwayadanoesdate; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

THE

COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS

TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

NOTE, that the Collect appointed for every Sunday, or for any Holyday that hath a Vigil or Eve, shall be said at the Evening Service next before.

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT.

The Collect.

ALMIGHTY God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the time of this mortal life, (in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility;) that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty to judge both the quick and dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. *Amen.*

The Epistle. Rom. xiii. 18.

The Gospel. St. Matth. xxi. 1.

This Collect is to be repeated every day, with the other Collects in Advent, until Christmas Eve.

NE NIYORIGHWESOUHSA, ADEREANYEANT, EAYONTSTHAKE NE OGHSERAGWEKOUH.

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT.

Ne Adereanayeant.

SESHATSTEAGHSERAGWEKOUH Niyoh, aaskyouh ne seadearat nene erea ayoegwadyeghte aoyodeaghsera ne aghsadakouh, neoni ne aasgwaraghse ne aonyadatshera kaswatheghtshera, noewa ne tsiniyahonthawy ne keagh agwayeroeke tsiyakyoenhe, nenahotea ne eghtsyeaah Jesus Christ niroh ne shoegwanadaghrenawirenene ne kowanea rodadoeneaghdoehatyenene; nene yeseweghniserakoete, neonea are duntre ne raoeweseaghtsherakouh ne Rayadanorouhkowah ne nea eadeghshakotsyeahayeahne tetsyarouh ne eayakoenhenyoeke neoni ne yakoweadaserouh, aoesayagwatketskoh ne ayakyoenhekeoewe, ne aharighoeny ne roenhe neoni rotsteristouh ne ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, noewa neoni tsiniyeaheawe. *Amen.*

The Epistle. Rom. xiii. 18.
The Gospel. St. Matth. xxi. 1.

Ne keaiekea Adereanaycant eayontsthake tsiniyadeweghniserake, eakoene ne oddyake ne adereanayeant ne (Advent,) tsiniyore tsineahadoeny yokarasneha.

THE SECOND SUNDAY IN ADVENT.

The Collect.

BLESSED Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience, and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Rom. xv. 4.

The Gospel. St. Luke xxi. 25.

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT.

The Collect.

O LORD Jesu Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers and stewards of thy mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. iv. 1.

The Gospel. St. Matth. xi. 2.

THE SECOND SUNDAY IN ADVENT.

Ne Adereanayeant.

Sadaskats Sayaner, ne sarihoeny agwekouh Tsinikaghyadouhseradokeaghty tsinikaghyadouh ne ayagwadeweyeaste; Takyouh nene egh nayawea tsiayoegwathoedeke, akoewaweanaghnotouh, tsikayeroenitstouh, ayoedeweyeaste, neoni onakouh noekady aoedoedakaridade, nene tsinisaghnikoeres, neoni tsiniyogwats ne Saweanadokeaghty, ne ayagwayena, neoni tsiniyaawe ne ayoegwayenawaghkoehake nadaskatshera ayoegwarhareke ne tsiniyeaheawe ayakyoenheke, nenahotea tsinighshoegwawy ne Oegwayadakenhaghtshera Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Rom. xv. 4.

The Gospel. St. Luke xxi. 25.

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner Jesus Christ, neonea shoedaghsehsere shoedoetyeaaghte tesheyadeanyeghtouh ne ayerighweahawe ne ayesagwadagwaghse tsisahade ne saheadouh; Sheyouh ne raditsihustatsihokouh neoni ne shakonatsteristase souhhake ne yagh teyokeant ne shadayawea ahoedearharaghte neoni ahadiweyeaneadaghne tsisahade nene daoesahadikarhadeny ne akaweryane ne yagh teyoedeweanaraghgwha ne kanikouhrowaneaghtsherake tsinitkarighwayery, nene nea deadeghse ne tekenihadont nea deadeghshetsyeahayeahne ne tsiyouhweatsyate egh nayawea tsiasgwayadatsheary ayonouhweghtouh akyo-

THE FOURTH SUNDAY IN ADVENT.

The Collect.

O LORD, raise up (we pray thee) thy power, and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us: through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be honour and glory, world without end. *Amen.*

The Epistle. Phil. iv. 4.

The Gospel. St. John i. 19.

THE NATIVITY OF OUR LORD, OR THE BIRTH-DAY OF CHRIST, COMMONLY CALLED CHRISTMAS-DAY.

The Collect.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at

egwe ne tsiasatkatho, ne soenheghkouh neoni satsteristouh ne Ranineha neoni ne Onikouhradokeaghty, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. iv. 1.
The Gospel. St. Matth. xi. 2.

THE FOURTH SUNDAY IN ADVENT.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, tagwaketskoh (wagwadereanayeahaghse) sashatsteaghsera, neoni kaset oekyouhhake, neoni ne kowanca sashatsteak tagwayadakenha; sane nene oegwarighwaneraaxhera, yoegwatswaghteany ne egh niyayagwadakhenouhtye ne areroghtshera tsinisgwayeany ne oegwagheadouh, nene tsinidisarighwayery neoni tsiniseanideareskouh yosnore asgwayenawase neoni aoesasgwayadakoh; ne raonikouhraghseroenyat ne Eghtsyeaah Shoegwayaner, ne raouhha ne ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, ayetshineatouh neoni ayetshiyouhwesaghte, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. Phil. iv. 4.
The Gospel. St. John i. 19.

THE NATIVITY OF OUR LORD, OR THE BIRTH-DAY OF CHRIST, COMMONLY CALLED CHRISTMAS-DAY.

Ne Adereanayeant Tsinighodoeny.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, tagwawy neok yekeaha Eghtsyeaah ne tehodadeghgweany tsiniya-

this time to be born of a pure Virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Heb. i. 1.
The Gospel. St. John i. 1.

ST. STEPHEN'S DAY.

The Collect.

GRANT, O Lord, that in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succour all those that suffer for thee, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

kyoenhotea, neoni noewa tsiniyahonthawy tsinoewe nihonakeratouh ne yagh othenouh teyore ne Kawinouh; Takyouh nene ase aoesayagwadoenyaghte, neoni tsinaasgwayeraghse tagwayeaokoeah ayagwatouh neoni keadearat, ne tsiniyadeweghniserake ase ayoegwadouhsehatye ne Sanikouhradokeaghty; neokne shakat raorihoenyat Shoegwayaner Jesus Christ ne roenhe neoni rotsteristouh ne ieseke neoni neok ne Shakanikoerat, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. Heb. i. 1.
The Gospel. St. John i. 1.

SAINT STEPHEN'S DAY.

Ne Adereanayeant.

Takyouh, O Sayaner, nene, agwekouh tsineayagwarouhyakea ne keagh oughweatsyake nene tsiteyagwarighwakanere ne satokeasketshera, ok yadayotkoedaghgwea yatayagwakanerake ne karouhyake, neoni tsiaoedayoegweghtahkouh ayagwatkatho ne oeweseaghtshera nene yahoederighwihe he; neoni akanaghne ne Onikouhradokeaghty, ne ayagwadeweyeaste ayakhinorouhgwhake neoni ayakhiyadaderiste ne teyonkhiyoenharikhouhs ne ashagwayaneahawe ne tyotyereaghtouh Karighwiyostak roewaryoghtouh (Saint Stephen,) waghshakotereanayeahase ne roewarryoh ne ieseke, O sadaskats Jesus, teghsete tsiraweyeadeghtahkouh rasnoeke ne Niyoh ne sheyenawase agwekouh tsinikouh ne yakorouhyakeataghgwea ne iese, yadeghsyady Tagwarighwahseroenyeany neoni Tagwadatyase. *Amen.*

The Epistle. Acts vii. 55.
The Gospel. St. Matth. xxiii. 34.

SAINT JOHN THE EVANGELIST'S DAY.

The Collect.

MERCIFUL Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy Church, that it being enlightened by the doctrine of thy blessed Apostle and Evangelist Saint John, may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to the light of everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John i. 1.
The Gospel. St. John xxi. 19.

THE INNOCENTS' DAY.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Acts vii. 55.
The Gospel. St. Matth. xxiii. 34.

ST. JOHN THE EVANGELIST'S DAY.

Ne Adereanayeant.

Seanideareghtsherananouh Sayaner, wagweanideaghtea ne asatyeaghse ne tsinadeyoroeroede ne saswatheghtshera ne Sanouhsadokeaghtike, nene tayotswatheghtahkouh tsinihodaskats Royadadokeaghty John ne egh niyouht tsiayoegwaghdeatyoehatye kaswatheghtsherakouh ne satokeasketshera, nene yaoederighwihewe ayagwayena tsitetyoswathe ne tsiniyeaheawe yayakyoenheke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John i. 1.
The Gospel. St. John xxi. 19.

THE INNOCENTS' DAY.

Ne Adereanayeant.

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, wakoediyakeaghne tsiyeghsakaghroetouh owirasah neoni yenoekerha waghserihwahnirate kashatsteak, neoni tsinighsyerha ne niyakasah yesoewesaghtha tsiyaieheyouhse; Aseriyoh agwekouh tsiniyodaxhease ne oekyouhhatsherakouh, neoni asgwashatsdate ne seadearatne, nene ayakyoenhiyohake, neoni ok wadokea nayoghtouh aoedayoegweghtahkouh tsiniyore ne keaheyatne, ne ayakyoewesaghte ne Saghseanadokeaghty; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rev. xiv. 1.
The Gospel. St. Matth. ii. 13.

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS-DAY.

The Collect.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Gal. iv. 1.
The Gospel. St. Matth i. 18.

THE CIRCUMCISION OF CHRIST.

The Collect.

ALMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law for man; Grant us the true Circumcision of the Spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rev. xiv. 1.
The Gospel. St. Matth. ii. 13.

THE SUNDAY AFTER CHRISTMASDAY.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, tagwawy neok yekeaha Eghtsyeaah ne tehodadeghgweany tsiniyakyoenhotea, neoni neoewa tsiniyahonthawy tsinoewe nihonakeratouh ne yagh othenouh teyore ne Kawinouh; Takyouh nene ase aoesayagwadoenyaghte, neoni tsinaasgwayeraghse tagwayeaokoeah ayagwatouh neoni keadearat, ne tsiniyadeweghniserake ase ayoegwadouhsehatye ne Sanikouhradokeaghty; neok ne shakat raorihoenyat Shoegwayaner Jesus Christ ne roenhe neoni rotsteristouh ne ieseke neoni neok ne Shakanikoerat, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. Gal. iv. 1.
The Gospel. St. Matth. i. 18.

THE CIRCUMCISION OF CHRIST.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne tsinisayerea rodaskats Eghtsyeaah (tsirotrenea rotyeroenitstouh,) neoni rodeweanaraghgwea tsiyorighwahnirouh ne oegwene; Takyouh ne tokeaske (Kaghrenea kayeroenitstăghkouh) ne Kanikouhrake; nene, oegweryane, neoni agwekouh tsiteyoegwasthoederouh, aseriyoh agwekouh tsiyouhweatsyate neoni agwayer-

The Epistle. Rom. iv. 8.
The Gospel. St. Luke ii. 15.

THE EPIPHANY, OR THE MANIFESTATION OF CHRIST TO THE GENTILES.

The Collect.

O GOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant, that we, which know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iii. 1.
The Gospel. St. Matth. ii. 1.

THE FIRST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

The Collect.

O LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people which call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same; through

ouhke tsinikanoshas, nene agwekouh tsiok nahoteashouh agwaweanaraghgwhake ne sarighwadokeaghtike; ne raorihoenyat ok ne shakat ne Eghtsyeaah Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rom. iv. 8.
The Gospel. St. Luke ii. 15.

THE EPIPHANY, OR THE MANIFESTATION OF CHRIST TO THE GENTILES.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh, ne waghsheyahsharinehte ne otsistok egh niyaweaouh tsiwaokeatane neneok yekeaha Eghtsyeaah tsinoekady ne Yagh tehodirighwiyostouh; Seanideareghtsherananouh takyouh, nene oekyouhha, nenahotea tsinea yoegwaderyeadare noewa ne iese tyoegweghtahkouh, ne tsioghnakeake ne keatho tsiyakyoenhe ayagwayena ne ayagwadoenharaghgwe ne soewescaghtshera Niyoh; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iii. 1.
The Gospel. St. Matth. ii. 1.

THE FIRST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, wagweanideaghtea seanideareghtsherananouh ne asyena ne akodereanayeant ne soegweda nenahotea ne yeyesanadouh; neoni sheyouh nene tetsyarouh yayehewe neoni ayakoderyeadarake tsinahoteashouh tsinayoetyerhake, nokoni aya-

Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 1.
The Gospel. St. Luke ii. 41.

THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 6.
The Gospel. St. John ii. 1.

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

koycadake ne keadearat neoni kashatsteaghsera ne aoedayakaweghtahkoehake ayerighwayerite neok ne shakat; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 1.
The Gospel. St. Luke ii. 41.

THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPHIPANY.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, serighwakanoenis agwekouh tsinahoteashouh ne karouhyakouh neoni oughweatsyake; Seanideareghtsherananouh asaroeke tsiyesarighwahnekeany ne soegweda, neoni takyouh ne sayanereaghsera oegweghniseragwekouh tsineawe eayakyoenheke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 6.
The Gospel. St. John ii. 1.

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, seanideareghtsherananouh satkatho tsioegwayadanetskha, neoni ne agwekouh tsinateyoderyeaghtharahtennyouh neoni tsinaghteyoegwadouhweatsyony taoedaghsahtsyadate tsiseweyeadeghtahkouh sesnoeke asgwayenawaghse neoni asgwanhe; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 16.
The Gospel. St. Matth. viii. 1.

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

The Collect.

O GOD, who knowest us to be set in the midst of many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xiii. 1.
The Gospel. St. Matth. 8. 23.

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

The Collect.

O LORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion; that they who do lean only upon the hope of thy heavenly grace may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. 12.
The Gospel. St. Matth. xiii. 24.

The Epistle. Rom. xii. 16.
The Gospel. St. Matth. viii. 1.

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh, saderyeadaraghtsihouh ne oekyouhha tsiegh noewe shadewaghseanea ne yotkate neoni kowanea teyoderyeaghtharahtennyouh, nene karihoeny tsioegwayaghdahnetskha tsiniyakyoenhotea yagh thayagwagweny tyutkouh ayagwadaghke ayoegwattagwarighsyoehake; Takyouh ne egh nikashatsteaghserotea neoni sayaghdanouhsdatshera, nene ayoegwayaghdahnirate ne agwekouh tsinateyoderyeaghtharahdennyouh, neoni ne tayoegwayaghdoekohdagwe agwekouh tsinaghteyoegwanihaghrotouhs; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rom. xiii. 1.
The Gospel. St. Matth. viii. 23.

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, wagweanideaghtea asadeweyeatouh ne Sanouhsadokeaghty neoni tsiniswatsira ne kadokea nayoghtouh tokeaske ayakorighwiyostoehake; nene akaouhha ne egh ok noewe yakorhareghgwatouh ne karouhyake seadearat tsiniyaawe ashenhe ne seshatsteaghserowanea; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. 12.
The Gospel. St. Matth. xiii. 24.

THE SIXTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

The Collect.

O GOD, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iii. 1.
The Gospel. St. Matth. xxiv. 23.

THE SUNDAY CALLED SEPTUAGESIMA, OR THE THIRD SUNDAY BEFORE LENT.

The Collect.

O LORD, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people; that we, who are justly punished for our offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

THE SIXTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh, rodaskats Eghtsyeaah yokeaghdaouh nene ahaghdouhte ne aoyodeaghsera ne oneshouhronouh, noeni ne ashoekyoeny ne Niyoh shakoyeaokoeah, neoni ayagwaweaniyone ne tsiniyeaheawe ayakyoenheke; Takyouh wagweanideaghtea, nene, ayoegwayeadake ne egh niyorharatsherotea, ne aoesayagwadoenhakanoenyate, tsiniyouht ne raouhha tsiyagh othenouh teyore; nene onea are ushoewatkatho eane ne raoghshatsteaghsera neoni kowanea raoeweseaghtshera, egh nayagwayaghdodeane tsiniyouht ne raouhha ne tsiniyeaheawe neoni raoeweseaghtshera raoyanertshera; tsinoewe ne iese, O Raniha, neoni iese, O Onikouhradokeaghty, roenhe neoni rotsteristouh, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iii. 1.
The Gospel. St. Matth. xxiv. 23.

THE SUNDAY CALLED SEPTUAGESIMA, OR THE THIRD SUNDAY BEFORE LENT.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, wagweanideaghtea asgwariwawaghse asaroeke ne akodereanayeant ne soegweda; nene oekyouhha, ne tagwaghrewahtahkouh ne tsiyoegwatswatouh, ne asgweadeare taoesayagwadoekoghte ne tsinisayancre, nene oeweseaghtshera saghseana; ne raorihoenyat Jesus Christ Oegwayadakenhaghtshera, ne roenhe neoni rotsteristouh ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. ix. 24.
The Gospel. St. Matth. xx. 1.

THE SUNDAY CALLED SEXAGESIMA, OR THE SECOND SUNDAY BEFORE LENT.

The Collect.

O LORD God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. xi. 19.
The Gospel. St. Luke viii. 4.

THE SUNDAY CALLED QUINQUAGESIMA, OR THE NEXT SUNDAY BEFORE LENT.

The Collect.

O LORD who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee: Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xiii. 1.
The Gospel. St. Luke, xviii. 31.

The Epistle. 1 Cor. ix. 24.
The Gospel. St. Matth. xx. 1.

THE SUNDAY CALLED SEXAGESIMA, OR THE SECOND SUNDAY BEFORE LENT.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner Niyoh, teskanere ne yagh ne teyoegwadeweanodaghkouh othenouh ne tsiniyagwatyerha; Seanideareghtsherananouh takyouh nene sashat eaghsera ne ayoegwanhe agwekouh tsiniyoegwatkeaghreahseroeny; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. xi. 19.
The Gospel. St. Luke viii. 4.

THE SUNDAY CALLED QUINQUAGESIMA, OR THE NEXT SUNDAY BEFORE LENT.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, tagwarighoenyeany nene agwekouh tsiniyagwatyerha ne yagh ne adadenorouh yagh othenouh teyorihoete; Kasadeanyet ne Sanikouhradokeaghty, neoni kasawerouh ne oegweryaghsakouh nene wadadawightsheriyoh adadenorouh, ne kayanerea neoni agwekouh yoenhiyoghtshera, ne yagh neanehe nenahotea oughkakiok kanaghdouhgwea yakaweaheyouh ne saheatouh: Takyouh ne keaiekea neneok yekeaha Eghtsyeaah Jesus Christ raorihoenyat. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xiii. 1.
The Gospel. St. Luke xviii. 31.

THE FIRST DAY OF LENT, COMMONLY CALLED ASH. WEDNESDAY.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all them that are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our sins, and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness: through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Joel ii. 12.
The Gospel. St. Matth. vi. 16.

THE FIRST SUNDAY IN LENT.

The Collect.

O LORD, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness, and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

THE FIRST DAY OF LENT, COMMONLY CALLED ASH-WEDNESDAY.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, ne yagh othenouh detsweaghse tsinahotea ne saghsouh, neoni seghsherihwiyosteanis ne karighwaneraaxhera agwekouh tsiniyakouh ne yakonikoeraneaghse; Ase toedakyoenyea ne oekyouhhatsherakouh neoni ne kanikouhranouhwakteaghsera ne oegweryane, nene aoesayoegwaghnikouhranouhwakteaniheke ne oegwarighwaneraaxhera, neoni ayagwadoedereshekе tsiniakearouh yagwadouhs, ne ayagwayena ne souhhake naoetawe, Niyoh ne agwekouh ne eanideareghtshera, ne aoesayoegwaderouhgwea neoni aoesayoegwaderighwiyostea; ne raorihoenyat Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Joel ii. 12.
The Gospel. St. Matth. vi. 16.

THE FIRST SUNDAY IN LENT.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, ne oekyouhha oegwarighoenyat seadoetyeghtouh kayery niweghniseraghshea neoni kayery niwaghsoedaghshea; Takyouh ne keadearat ne ayagwatste nayagwatekgwhatkawe, nene, oegwaghwarouh ne ayotyaghtagwehniyostea ne Kanikoera, ne tsiniyaawe agwaweanaraghgwe seniyoh tsitakyoryanerouh aderighwagwarihsyouhtsherakouh, neoni tokeaske oyadadokeaghtitsherakouh, ne saneadouhtshera neoni oeweseaghtshera, soenhe neoni satsteristouh ne Ranineha neoni ne Onikouhradokeaghty, uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. vi. 1.
The Gospel. St. Matth. iv. 1.

THE SECOND SUNDAY IN LENT.

The Collect.

ALMIGHTY God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Thess. iv. 1.
The Gospel. St. Matth. xv. 21.

THE THIRD SUNDAY IN LENT.

The Collect.

WE beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. v. 1.
The Gospel. St. Luke xi. 14.

The Epistle. 2 Cor. vi. 1.
The Gospel. St. Matth. iv. 1.

THE SECOND SUNDAY IN LENT.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, teskanere tsiyagh othenouh teyoegwashatsteaghserayea ne yadeyagwayady ayagwadatyenawaghse ; Asgwadeweyeatouh tetsyarouh ne atste naoegwayerouhdadighne neoni onakouh noekady ne oegwadoenhetshokouh ; nene asgwanhe agwekouh tsiniyoegwatkeaghreahseroeny nenahotea tsinayawea ne agwayeroeke, neoni agwekouh wahetkea eanouhdoenyouhtshera nenahotea tsiniyotyaghtouhtyese neoni aokarewaghtshera ne adoenhets ; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Thess. iv. 1.
The Gospel. St. Matth. xv. 21.

THE THIRD SUNDAY IN LENT.

Ne Adereanayeant.

Wagweanideaghtea, Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, satkatho ne akaweryane tsiniyerighwahnekha yakodadoeneaghtouh shenhaseokouh, neoni toedasaghtsyadat tsiseweyeadeghtahkouh sesnoeke Tsyadanorouhkowah, ne ayoegwanhe agwekouh tsiniyonkhisweaghse ; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Ephes. v. 1.
The Gospel. St. Luke xi. 14.

THE FOURTH SUNDAY IN LENT.

The Collect.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Gal. iv. 21.
The Gospel. St. John vi. 1.

THE FIFTH SUNDAY IN LENT.

The Collect.

WE beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Heb. ix. 11.
The Gospel. St. John viii. 46.

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, Our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility:

THE FOURTH SUNDAY IN LENT.

Ne Adereanayeant.

Takyouh, wagweanideaghtea, Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, nene oekyouhha, wahetkea tsiniyagwatyerha nea teyoegwadeantshouh ne asgwaghrewate, ne tsiniyogwats ne seadearat wahoeny asgweadeare asgwaghwisharakoh; ne raorihoenyat Shoegwayaner neoni Oegwayadakenhaghtshera Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Gal. iv. 21.
The Gospel. St. John vi. 1.

THE FIFTH SUNDAY IN LENT.

Ne Adereanayeant.

Wagweanideaghtea, Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, seanidearegh tsherananouh sheyatkatho ne soegweda; nene tsinikowanea tsinisayanere asherighwakanoenyea neoni asheyadeweyeatouh tsiniyaawe, tetsyarouh ne oyeroedake neoni adoenhets; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Heb. ix. 11.
The Gospel. St. John viii. 46.

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, ne tsinighshenorouhgwha ne oegwehokouhke, wahoeny detshadeanyeghtouh Eghtsyeaah, Oegwayadakenhaghtshera Jesus Christ, ne tehodadeghgweany ne oegwahwarouh, neoni rorouhyakeaouh

Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Phil. ii. 5.
The Gospel. St. Matth. xxvii. 1.

MONDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. Isai. lxiii. 1.
The Gospel. St. Mark xiv. 1.

TUESDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. Isai. l. 5.
The Gospel. St. Mark xv. 1.

WEDNESDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. Heb. ix. 16.
The Gospel. St. Luke xxii. 1.

THURSDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. 1 Cor. xi. 17.
The Gospel. St. Luke xxiii. 1.

raweaheyouh tsitekayaghsoete, nene agwekouh ne oegwehokouh ahoewaghnoederatyehte tsinighshakohahoenyeany tsikowanea rodadoeneaghtoene; Seanideareghtsherananouh takyouh, nenc tetsyarouh ashagwaghnoederatyehte tsinihohahotea tsiroghnikouhkatste, nok oni ayagwayadaraghne tsishotketsgwea; ne raorihoenyat ok ne shahayadat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. St. Matth. xxvii. 1.
The Gospel. Phil. ii. 5.

MONDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. Isai. lxiii. 1.
The Gospel. St. Mark xiv. 1.

TUESDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. St. Mark xv. 1.
The Gospel. Isai. l. 5.

WEDNESDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. Heb. ix. 16.
The Gospel. St. Luke xxii. 1.

THURSDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. 1 Cor. xi. 17.
The Gospel. St. Luke xxiii. 1.

GOOD FRIDAY.

The Collects.

ALMIGHTY God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

O MERCIFUL God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor wouldest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all Jews, Turks, Infidels, and Hereticks, and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth

GOOD FRIDAY.

Ne Adereanayeathokouh.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, wagweanideaghtea keadearatne asheyatkatho ne keaiekea tsiswatsirade, nenahotea ne Shoegwayaner Jesus Christ raweryeaghtiyohouh egh rodadatkawea radisnouhsakouh ne rodirighwaneraaxkouh roenoegwe, neoni rorouhyakeaouh raweaheyouh tsitekayaghsoete, raouhha noewa yesroenhe neoni rotsteristouh ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, nene Sanikoera kayerouhdagwekouh ne Onouhsadokeaghty ne karighwakanoenis neoni yoyadadokeaghdistha; Asyena gwarighwanekeanis neoni oegwadereanayeant, nenahotea yeyoegwate saheatouh ne agwekouh akotsheanoenyat ne oegwehokouh ne Sanouhsadokeaghtitsherakouh, nene tsinikouh yeyadare ne egh noewe, ne tokeaske neoni ayakorighwiyostoehake ayesayoghteahseheke; ne raorihoenyat Shoegwayaner neoni Shoegwayaghdahgwea Jesus Christ. *Amen.*

O Seanideareghtsherananouh Niyoh, ne sheyaghdissouh ne oegwehokouh, neoni yagh othenouh detsweaghse tsinahotea ne soenissouh, neteas ne ok thayaweroehatyea ayaieheye ne yakorighwaneraaxkouh, nok sadoedaghgwany ne tahoesahatkarhadeny neoni aroenheke; Ashedeare agwekouh ne Jewshaka, Turks, Yagh tetyakaweghtahkouh ne karighwiyostak, neoni erea shehawihtas agwekouh tsinityakokaras, yoghniroese ne akaweryane, neoni yekoenadaghgwha ne Saweana; neoni aoesaghsheyathewe, sadaskats Sayaner, ne seatyoghgwake, nene tayoe-

and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Heb. x. 1.
The Gospel. St. John xix. 1.

EASTER EVEN.

The Collect.

GRANT, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. iii. 17.
The Gospel. St. Matth. xxvii. 57.

EASTER-DAY.

¶ *At Morning Prayer, instead of the Psalm, "O, come, let us sing," &c. these Anthems shall be sung or said.*

CHRIST our passover is sacrificed for us: therefore let us keep the feast;

doekoghte ne akaouhha shekouh yakodadearouh ne tokeaske Israelhaka, neoni skeatyoghgwat yaoedouh uskat ne reatyoghgwanouhne, Jesus Christ Shoegwayaner, ne roenhe neoni rotsteristouh ne ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. Heb. x. 1.
The Gospel. St. John xix. 1.

EASTER EVEN.

Ne Adereanayeant.

Takyouh, O Sayaner, tsinegh yoegwatnekosseraghtouh ne raweaheyat rodaskats Eghtsyeaah Oegwayadakenhaghtshera Jesus Christ, neneok watokea nayoghtoehake ayagwaryoghsheke tsiniyohetkeaouh tsiyeyagwattokatha ayonkhiyaghdatta raouhhake; neoni nene nea teayagwadoekoghte ne. tsiyoedatyadadaastha, neoni tsiyodeaeahrakaroete ne keaheyouh, ayagwadohetste ayoegwadoenha[illegible]tye eatsyagwatketskoh; ne tsinadehodeantshouh, ne shoegweaheyase, neoni roewayadat, neoni shotketsgwea are, Eghtsyeaah Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter iii. 17.
The Gospel. St. Matth. xxvi. 57.

EASTER DAY.

¶ *At Morning Prayer, instead of psalm, O come let us sing, &c., these Anthems shall be sung or said.*

Christ oegwaweak enekea niwadohetstha yadeho-

Not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth. 1 *Cor.* v. 7.

CHRIST being raised from the dead dieth no more: death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin: but alive unto God through Jesus Christ our Lord. *Rom.* vi. 9.

CHRIST is risen from the dead: and become the first fruits of them that slept.

For since by man came death; by man came also the resurrection of the dead.

For as in Adam all die: even so in Christ shall all be made alive. 1 *Cor.* xv. 20.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

The Collect.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly be-

nenouh ne oekyouhha oegwarighwake : ne wahoeny kinyoh dewadeweyeatouh ne onyeasgwa ;

Yaghtea nene akayouh ne watteagwaghtha, neteas ne watteagwaghtha ne kanaghgwheaouh neoni karighwaneraaxhera : nok nene yagh tewatteagwaghtouh ne kanadarok weanouhdoenyouhtsheriyoh neoni tokeaske. 1 *Cor.* v. 7.

Christ shotketsgwaouh tsiraweaheyouhne yagh oya shekouh thaoesaghreaheye : yagh oya shekouh ne keaheyouh thahoesahodeweaniyoste ne raouhha.

Ikea nene tsiraweaheyouhne, ne raweaheyaghtoene ne karighwanerea uskat : nok tsineagh sroenhe, ne sroenhekouh ne Niyohne.

Shadeyouht tsyadatkaeayouh tsyouhha tsiorighwiyoh seweaheyouh ne karighwaneraaxherake : nok yaoesesewadoenhetstaghgwe Niyohne ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Rom.* vi. 9.

Christ shotketsgwea tsiraweaheyouhne : neoni egh nityawenouh ne tyotyereaghtouh yoneahoedaouh ne akaouhha ne yakotaouh.

Ikea tsinahe shoedawe ne oegwe tsiyaieheyouhse : dawe oni ne oegwe eatsyontketskoh ne yakaweaheyouhserouh.

Ikea ne Adouhtsherakouh agwekouh yakaweaheyouh : egh oni niyouht ne Christsherakouh agwekouh eatsyoedoenhete. 1 *Cor.* xv. 20.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea : neoni ne Onikouhradokeaghty.

Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake : tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne raorihoenyat neok yekeaha Eghtsyeaah Jesus Christ rasheanyouh ne keaheyouh, neoni shoegwanhotoegweany tsiyo-

seech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. 1.
The Gospel. St. John xx. 1.

MONDAY IN EASTER-WEEK.

The Collect.

ALMIGHTY God, who through thy only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Acts x. 34.
The Gospel. St. Luke xxiv. 13.

deaeahrakaroete ne tsiniyeaheawe ayakyoenheke; Wagweanideaghtea, nene, kayaghdagwehniyoh seadearat ayoegwagheadeahse aseghta ne oegweanouhdoenyouhtsherakouh yoyanere ayagwaghnekhake, nene tsiok yekakoete asgwayenawaghsehatye yayagwahewe ne shakat ne yoyanere ayagwattoke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner, ne roenhe neoni rotsteristouh ne ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. 1.
The Gospel. St. John xx. 1.

MONDAY IN EASTER WEEK.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghserageweakouh Niyoh, ne raorihoenyat neok yekeaha Eghtsyeaah Jesus Christ rasheanyouh ne keaheyouh, neoni shoegwanhotoegweany tsiyodeaeahrakaroete ne tsiniyeaheawe ayakyoenheke; Wagweanideaghtea, nene kayaghdagwehniyoh seadearat ayoegwagheadeahse aseghta ne oegweanouhdoenyouhtsherakouh yoyanere ayagwaghnekhake, nene tsiok yekakoete asgwayenawaghsehayet yayagwahewe ne shakat ne yoyanere ayagwattoke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner, ne roenhe neoni rotsteristouh ne ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. Acts x. 34.
The Gospel. St. Luke xxiv. 13.

TUESDAY IN EASTER-WEEK.

The Epistle. Acts xiii. 26.
The Gospel. St. Luke xxiv. 36.

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

The Collect.

ALMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve thee in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John v. 4.
The Gospel. St. John xx. 19.

THE SECOND SUNDAY AFTER EASTER.

The Collect.

ALMIGHTY God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

TUESDAY IN EASTER WEEK.

The Epistle. Acts xiii. 26.
The Gospel. St. Luke xxiv. 36.

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Raniha, ne tagwawy neok yekeaha Eghtsyeaah ne raweaheyatouh ne oegwarighwaneraaxhera, neoni shotketsgwea are ne ashoegwarighwagwadagwahse; Takyouh ne erea ayagwaghhawihte ne watteagwaghtha ne kanaghgwheasera neoni karighwaneraaxhera, nene tyutkouh agwayoghdeahseheke ayakyoenhiyohake neoni tokeaske; ne raorihoenyat tsinadehodeantshouh neok ne shakat Eghtsyeaah Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John v. 4.
The Gospel. St. John xx. 19.

THE SECOND SUNDAY AFTER EASTER.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne tagwawy neok yekeaha Eghtsyeaah ne oekyouhhake yatehonenouh tetsyarouh ne karighwanerea, nok oni ashoegwaghhahoenyea ayoegwarighwiyostoehake tsiayakyoenheke; Takyouh ne keadearat nene tyutkouh tayagwadeanouhweroeheke ne yagh thiyayehewe tsiniwatsheanoenyaghsera tsinighshoegwatyerase, nok oni tsiniyadeweghniserake ayoegwadatyoghdeastouh ne ayagwaghnoederatychte r[illegible]hadokeaghty ne tsinighroenhadokeaghtigwe; ne ne

The Epistle. 1 St. Pet. ii. 19.
The Gospel. St. John x. 11.

THE THIRD SUNDAY AFTER EASTER.

The Collect.

ALMIGHTY God, who shewest to them that be in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all these that are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may eschew those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. ii. 11.
The Gospel. St. John xvi. 16.

THE FOURTH SUNDAY AFTER EASTER.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

raorihoenyat ne shakat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter ii. 19.
The Gospel. St. John x. 11.

THE THIRD SUNDAY AFTER EASTER.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne shenaghdoenis akaouhha nene teyoederyeaghdawearyes tsideyoswathe ne satokeasketshera, nene ieyeare egh aoesayontkareaghragwahte ohahakouh ne aterighwagwarihsyouhsera; Sheyouh agwekouh tsinikouh ne yakoyaghdaraouh ne Christ raotyoghgwake Karighwiyostakne, nene ayesweagh tsinahoteashouh ne akte nityoterighwayeratouh tsiniyakoterighoede, neoni ne akoewaghnoederatyehte agwekouh tsinahoteashouh tsinitkarighwayery neok ne shakat; ne raorihoenyat Shoegwayaner Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. ii. 11.
The Gospel. St. John xvi. 16.

THE FOURTH SUNDAY AFTER EASTER.

Ne Adereanayeant.

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, yadeghsyady usgweny ea serighwahseroeny tsinoewe ne yagh thaoetouh aouhdahoeweaneanouhdoese rodirighwaneraaxgwea roenoegwe; Sheyouh ne soegweda, nene ayenorouhgwhake tsinahotea sherihoedany, neoni ayerighwanekhake tsinahotea sherharatsteany; nene egh nayawea, tsiniyotkate neoni yoghnahnedarryouh

The Epistle. St. James i. 17.
The Gospel. St. John xvi. 5.

THE FIFTH SUNDAY AFTER EASTER.

The Collect.

O LORD, from whom all good things do come; Grant to us, thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that be good, and by thy merciful guiding may perform the same; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 22.
The Gospel. St. John xvi. 23.

THE ASCENSION-DAY.

The Collect.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

tsinaghdeyottenioehatye ne tsiyouhweatsyate, oegweryane orighwiyoh egh noewe nakagwadaghgwea, tsinoewe ne tokeaske adoenharak nayetsheary; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 17.
The Gospel. St. John xvi. 5.

THE FIFTH SUNDAY AFTER EASTER.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, souhhake noedayonenoehatye agwekouh ne yoyanereshouh; Takyouh yoegwadadoeneaghtouh tagwanhaseokouh, nene aoedasgwadeaghnikouhradaahse wahoeny ayagweanouhdoenyouhgwhake tsinahoteashouh ne yoyanere, neoni ne tsiseanideareghtshererananouh asgwaghsharine ne egh nayagwayere neok ne shaoriwat: ne raorihoenyat Shoegwayaner Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 22.
The Gospel. St. John xvi. 23.

THE ASCENSION DAY.

Ne Adereanayeant.

Takyouh, wagweanideaghtea, Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, nene tsiniyouht tsityoegweghtakouh neok yekeaha Eghtsyeaah Shoegwayaner Jesus Christ tsishotharadatouh karouhyakouhokouh; egh nayohtouh ne oegweryaghsakouh neoni oegwanikoera egh noewe yayonatharadatouh, neoni ahoeneshеke ne raouhha ok yekakoete, ne roenhe neoni rotsteristouh ne ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. Acts i. 1.
The Gospel. St. Mark xvi. 14.

SUNDAY AFTER ASCENSION-DAY.

The Collect.

O GOD the King of Glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter iv. 7.
The Gospel. St. John xv. 26, *and part of Chap.* xvi.

WHIT-SUNDAY.

The Collect.

GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Acts i. 1.
The Gospel. St. Mark xvi. 14.

SUNDAY AFTER ASCENSION DAY.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh ne Koraghkowah ne oeweseaghtshera, eghtsharadatouh neok yekeaha Eghtsyeaah Jesus Christ ne kowanea rodeaghsheanyoehatyenene ne sayanertsherakouh ne karouhyakouh; Wagweanideaghtea, toghsa tagwayaghdoedy ne akearouh ayagwadouh; nok kadagwadeanyeghtea ne Sanikouhradokeaghty ne ayoegwagwatstea, neoni ayoegwagharadate neok ne shakat tsinoewe yeshawenouh Oegwayadakenhaghtshera Christ oheadouh shoghdeatyouh, ne roenhe neoni rotsteristouh ne ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, uskat ne Niyoh tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter iv. 7.
The Gospel. St. John xv. 26, *and part of Chap.* xvi.

WHIT-SUNDAY.

Ne Adereanayeant.

Niyoh ne keagh noewe tsiniwathawise sherighoenyeany ne raoneryane ne thoneghtahkouh soegweda, ne tsiteghsheyateanyeghteany ne ronouhha ne aoswatheghtshera ne Sanikouhradokeaghty; Takyouh neok ne shakanikoerat t'karighwayery kayaghdoregtshera ne agwekouh tsiok nahoteashouh, neoni tsiniyaawe ne ayoegwadoenhaghrahgwea ne raoeweseaghtsheradokeaghty; ne raorihoenyat tsinadehodeantshouh Christ Jesus Oegwayadakenhaghtshera, ne roenhe neoni rotsteristouh ne

The Epistle. Acts ii. 1.
The Gospel. St. John xiv. 15.

MONDAY IN WHITSUN-WEEK.

The Epistle. Acts x. 34.
The Gospel. St. John iii. 16.

TUESDAY IN WHITSUN-WEEK.

The Epistle. Acts viii. 14.
The Gospel. St. John x. 1.

TRINITY SUNDAY.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace by the confession of a true faith to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee, that thou wouldest keep us steadfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. *Amen.*

ieseke, ne yadeyonatyestouh ne Shakanikoerat, uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. Acts ii. 1.
The Gospel. St. John xiv. 15.

MONDAY IN WHITSUN-WEEK.

The Epistle. Acts x. 34.
The Gospel. St. John iii. 16.

TUESDAY IN WHITSUN-WEEK.

The Epistle. Acts viii. 14.
The Gospel. St. John x. 1.

TRINITY SUNDAY.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, ne tagwawy tagwanhaseokouh keadearat ne yagwadoederese ne tokeaske teweghtahkouh ayagwayeaderihage ne oeweseaghtshera ne tsiniyeaheawe Aghsea niyadesewatyestouh, neoni ne kashatsteaghserakouh ne Saneadouhtsheriyoh ayetshiyeanideaghtase ne Yadesewatyestouh; Wagweanideaghtea, tsinaasgwayeraghse ne ayagwahawake ayoghnirouh keaiekea teweghtakouh, neoni tsiniyaawe asgwanhe agwekouh tsiniyoegwatkeaghreahseroeny, ne roenhe neoni rotsteristouh, uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. Rev. iv. 1.
The Gospel. St. John iii. 1.

THE FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O GOD, the strength of all them that put their trust in thee, mercifully accept our prayers; and because through the weakness of our mortal nature we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping of thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iv. 7.
The Gospel. St. Luke xvi. 19.

THE SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O LORD, who never failest to help and govern them whom thou dost bring up in thy stedfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rev. iv. 1.
The Gospel. St. John iii. 1.

THE FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh, ne sheshatsdatis yegwekouh ne egh yakodeweanodaghkouh iesetsherakouh, asgweadeare asyena ne oegwadereanayeant; neoni ne waheny tsiniyokeaheyouh ne agwayerouhke tsiniyakyoenhotea yagh thayagwagweny yoyanere tsinayagwatyere ne yaghtea ne iese, takyouh ne sayenawaghtshera seadearat, nene ayoegwadeweyeatoeke tsinisgwarighoedany ne aoedagwanikouhrayerite, tetsyarouh ne oegwathoedatshera neoni oegwadeweyeana; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iv. 7.
The Gospel. St. Luke xiv. 16.

THE SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, ne yagh noeweatouh tetisaghseroeneahtouh tsisheyenawase neoni sherighwakanoenyeany tsinikouh ne akaouhha ne egh niyaghsheyahdeahahatye ne yoghnirouh ayesatshaghnihsheke neoni ayesanorouhgwhake; Tagwadeweyeatouh, wagweanideaghtea, onakouh noewe tsishenhes ne tsinisayanere sheyatsteristha, neoni takyoenyea neok katokea nayoghtoehatye ayagwatshaghnisheke neoni ayagwanorouhgwhake ne Saghseanadokeaghty; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle, 1 John iii. 13.
The Gospel, St. Luke xiv. 16.

THE THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may by thy mighty aid be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter v. 5.
The Gospel. St. Luke xv. 1.

THE FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O GOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal: Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 18.
The Gospel. St. Luke vi. 36.

The Epistle. 1 John iii. 13.
The Gospel. St. Luke xiv. 16.

THE THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, wagweanideaghtea seanidearegtshe-rananouh asgwadahouhsadatshe ; neoni takyouh, ne tsinighsheyawis ne akaweryane ne yerighwahnekha tsiyakodereanayea, nene sashatsteaghsera ayoeg-wayenawaghse ayoegwanhe neoni ayoegwagwatstea agwekouh tsinateyoteryeaghthara neoni atkeagh-reahseroenyat; ne raorihoenyat Jesus Christ Sho-egwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter v. 5.
The Gospel. St. Luke xv. 1.

THE FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh, ne shenhes agwekouh ne egh yakode-weanotaghkouh iesetsherakouh, ne yaghtea neanehe yagh othenouh teyakoshatsteaghserayea, yagh oth-enouh teyakoyadadokeaghty ; Yoegwateghyahroe-has neoni yoegwatkawea ne seanidearegh tshera ; nene, asgwatsteristaghse neoni asgwaghsharine, ayagwadohetste tsinahoteashouh ne oughwake, nene tsioghnakeahke yagh thayoegwaghdouhse tsinaho-teashouh ne tsiniyeaheawe : Takyouh ne keaiekea, O karouhyake teghsiderouh Raniha, Jesus Christ raoriwa Shegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 18.
The Gospel. St. Luke vi. 36.

THE FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

GRANT, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter iii. 8.
The Gospel. St. Luke v. 1.

THE SIXTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O GOD, who hast prepared for them that love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 3.
The Gospel. St. Matth. v. 20.

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

LORD of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the

THE FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Takyouh, O Sayaner, wagweanideaghtea, nene tsiniyotyerea ne keagh youhweatsyate ne skeanea thakeahake ne iese sarighwakanoenyahtshera, nene Sanouhsadokeaghtike ayakotsheanoenihake ayesayoghdeahscheke ne agwekouh ayakorighwiyostoehake skeanea thakeahake; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. iii. 8.
The Gospel. St. Luke v. 1.

THE SIXTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh, sheweyeaneadase ne yesanorouhgwha ne yoyanereshouh wadoekoghtha ne oegwe akoronkhaghtshcrake; Kadagwaweroehas ne oegweryaghsakouh ne egh nikanorouhgwhatsherotea ne ieseke, nene seaha iese agwanorouhgwhake tsiniyouht agwekouh ne oddyakeshouh, ayagwayena ne sarharatshera, nenahotea eayodohetstea agwekouh tsinikouh ayagwagweny ayagwarighwaneke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 3.
The Gospel. St. Matth. v. 20.

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Sayaner agwekouh thihseshatste neoni sagwenyat, ne sarihoeny neoni sheyawis agwekouh ne yo-

love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our Lord, *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 19.
The Gospel. St. Mark viii. 1.

THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O God, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which be profitable for us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 12.
The Gospel. St. Matth. vii. 15.

THE NINTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

GRANT to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as be rightful; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

yanereshouh; Snyodast ne oegweryaghsakouh ne ayagwanorouhgwhake Saghseana, yoegwateghyahroehas ne tokeaske karighwiyostak, tagwadakaritatsthak agwekouh ne yoyanerese, neoni ne tsisenaideareghtsherowanea tagwateweyeatouh ok ne shakat; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 19.
The Gospel. St. Mark viii. 1.

THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh, ne yagh noeweatouh tetisaghseroeneahtouh tsisheyatsteristha sarighwagwadagweahatyese agwekouh tsinahoteashouh tetsyarouh karouhyakouh neoni oughweatsyake; Wagweanideaghtea ne erea asgwahawightase agwekouh ne yakokarewaghtahgwha nahoteashouh, neoni ne takyouh ne egh nahoteashouh nene ayagwatsheanoenyadaghgwe: ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 12.
The Gospel. St. Matth. vii. 15.

THE NINTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Takyouh ne oekyouhha, Sayaner, wagweanideaghtea, ne kanikoera ne ayagweanouhtoenyouhgwhake neoni egh nayagwayere tyutkouh tsinahoteashouh tsinitkarighwayery; nene oekyouhha yagh

The Epistle. 1 Cor. x. 1.
The Gospel. St. Luke xvi. 1.

THE TENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

LET thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants; and that they may obtain their petitions make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xii. 1.
The Gospel. St. Luke xix. 41.

THE ELEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O GOD, who declarest thy almighty power most chiefly in shewing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

othenouh thayagwagweny yoyanere tsinayagwatyere ne yaghtea ne iese, nene iese asgwagwenyatsherouh ne egh nayakyoenhoteahake tsinisarihotea; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. x. 1.
The Gospel. St. Luke xvi. 1.

THE TENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Kinyoh seanideareghtsherananouh sahouhtake, O Sayaner, aesanhotoegwea ne akodereanayeant ne yakodadoeneaghtouh shenhaseokouh; neoni nene ayeyena tsiniyerighwahnekha asheyoenyea ne ayerighwanoetouh tsinahoteashouh nene aoetaghsenoewene; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xii. 1.
The Gospel. St. Luke xix. 41.

THE ELEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh, satrory ne seshatsteaghseragwekouh sashatsteaghserake ne kayadagweniyoh ne shedearas neoni teghshenouhyaniex; Seanideareghtsherananouh takyouh egh niyore ne seaderat, nene, yayagwathahighta tsinisaweaneadaouh, ne aoetouh ayagwayena seadearatne tsinisarharatstouh, neoni ayagwayadaraghne ne sarouhyakeghtsherakouh sayeadaghtshera; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xv. 1.
The Gospel. St. Luke xviii. 9.

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ thy Son, our Lord. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iii. 4.
The Gospel. St. Mark vii. 31.

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

ALMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xv. 1.
The Gospel. St. Luke xviii. 9.

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adreanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, ne tyutkouh seaha saweyeaneadaouh ne asaroeke nea eayagwadereanayea, neoni issi noewe neateskyouh tsiniyore neayagwarighwaneke, neteas nateyoegwadeantshouh; Kadagwaweroehas ne tsiniyaweta ne seanideareghtshera; toedagwarighwiyostea tsinahoteashouh ne oegwanikouhrake yoegwaghteroese, neoni takyouh ne yoyanershouh tsinahotea ne yagh thadeyoegwadeantshouh ne ayagwarighwanoedouh, nok ne raorihoenyat tsinadehodeantshouh neoni shoegwarighwahseroenyeany Jesus Christ, Eghtsyeaah, Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iii. 4.
The Gospel. St. Mark vii. 31.

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh neoni seanideareghtsherananouh Niyoh, souhhake ok noewe ne adadawy niteweghse nene tyakaweghtahkouh soegweda tsineayoetyere ieseke ne tokeaske eayotsheanoenyaghtane; Takyouh wagweanideaghtea, nene egh naoetayoegweghtahkoehake tsiagwayodeghseheke ne keatho tsiyakyoenhe, nene yagh thaoedayoegwaghseroeneahte ne tsioghnakeake ayagwayena ne sarouhyakeghtsherakouh sarharatshera; ne raoriho-

The Epistle. Gal. iii. 16.
The Gospel. St. Luke x. 23.

THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Gal. v. 16.
The Gospel. St. Luke xvii. 11.

THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

KEEP, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy: and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

enyat tsinadehodeantshouh Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Gal. iii. 16.
The Gospel. St. Luke x. 23.

THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, takyoh ne ayoegwadeghyahroehase en teweghtahkouh, orharatshera, neoni adadenorouh; neoni nene ayagwayena nenahotea tsinisgwarharatsteany, takyoenyea ne ayagwanorouhgwhake nenahotea tsinisgwarighoedany; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Gal. v. 16.
The Gospel. St. Luke xvii. 11.

THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Sadeweyeatouh, wagweanideaghtea, O Sayaner, Sanouhsadokeaghtike wadokea nayoghtochatye ne seanideareghtshera: neoni, ne wahoeny tsiniyakoyaghdahnetskha ne oegwe ne yaghtea ne iese yagh thayegweny nok eayeyaghtyeneane, tagwadeweyeatouh tsiniyaawe ne sayenawaghtshera agwekouh tsinahoteashouh ne yakokarewaghtha, neoni egh tagwaghsharinet tsinoewe ne agwekouh tsinahoteashouh ne oegwatsheanoenyaghsera ne oegwadeasheanyeghtsherake; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Gal. vi. 11.
The Gospel. St. Matth. vi. 24.

THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O LORD, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and, because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iii. 13.
The Gospel. St. Luke vii. 11.

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

LORD, we pray that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works: through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 1.
The Gospel. St. Luke xiv. 1.

THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

LORD, we beseech thee, grant thy people grace to

The Epistle. Gal. vi. 11.
The Gospel. St. Matth. vi. 24.

THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, wagweanideaghtea, kinyoh ok kadokea nayoghtoehatye taahsenouhyaniekouh aesarakewea neoni asenheke ne Sanouhsadokeaghtike; neoni, ne wahoeny yagh thaoedouh ok wadokea nayoghtoehake ne yagh theaghsyenawahsere, asadeweyeatouh tsiniyaawe sayenawaghtshera neoni tsinisayanere; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iii. 13.
The Gospel. St. Luke vii. 11.

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Sayaner, wagwadereanayeahaghse nene seadearat tyutkouh ayoegwagheadease neoni ayoegwaghnoeteratyesheke, neoni takyoenyea neok yekakoete ne ayoegwadadawy agwekouh ne kayodeaghseriyohse; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 1.
The Gospel. St. Luke xiv. 1.

THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Sayaner, wagweanideaghtea, sheyouh ne soeg-

withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil, and with pure hearts and minds to follow thee the only God; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. i. 4.
The Gospel. St. Matt. xxii. 34.

THE NINETEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O GOD, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant, that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 17.
The Gospel. St. Matt. ix. 1.

THE TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O ALMIGHTY and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us we beseech thee, from all things that may hurt us; that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things that thou wouldest have done; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

weda seadearat ne akoewadoryaghneroehase tsinaghdeyakodeanakeratha tsiyouhweatsyate, ne owarouh, neoni ne oneshouhronouh, neoni ayakaweryaghsiyohake ayesaghnoederatyehte yadeghsyady Niyoh; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. i. 4.
The Gospel. St. Matth. xxii. 34.

THE NINETEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh, ikea tsinikouh ne yagh teghsyatare yagh thayagwagweny aoetagwaghnikouhrayerite; Seanideareghtsherananouh takyouh, nene Sanikouhradokeaghty agwekouh tsiok nahoteashouh ne aoedeweyeanoeny neoni aontsteriste ne oegweryane; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 17.
The Gospel. St. Matth. ix. 1.

THE TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Seshatsteaghseragwekouh neoni seanidearegh-tsherananouh Niyoh, ne tsinidisarighwayery tsinisayanere tagwadeweyeatouh, wagweanideaghtea, agwekouh tsinahoteashouh nene ayoegwakarewaghte; nene, ayoegwaweyeaneadaouh tetsyarouh ne agwayeroeke neoni oegwadoenhets, ayoegwaghnikouhriyohake ayagwarighwayerite ne egh nahoteashouh nene tsinighsehre tsinayagwayere; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Ephes. v. 15.
The Gospel. St. Matt. xxii. 1.

THE ONE AND TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

GRANT, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. vi. 10.
The Gospel. St. John iv. 46.

THE TWO AND TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

LORD, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Phil. i. 3.
The Gospel. St. Matt. xviii. 21.

The Epistle. Ephes. v. 15.
The Gospel. St. Matth. xxii. 1.

THE ONE AND TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Sheyouh, wagweanideaghtea, seanideareghtsheranouh Sayaner, ne tyakaweghtahkouh soegweda ne adaderighwiyosteany neoni kayanerea, nene aoesayakoterakewea agwekouh ne akorighwaneraaxhera, neoni ayesayodeaghseheke ne skeanea thayakonikouhroedake; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Ephes. vi. 10.
The Gospel. St. John iv. 46.

THE TWO AND TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Sayaner, wagweanideaghtea ne asadeweyeatouh Sanouhsadokeaghtike neok yekakote ayakorighwiyostouh; nene tsiasenheghsheke wahoeny ayotragweany agwekouh ne atkeaghreahseroenyahtshera, neoni karighwiyoh ayoedadawy ne ayesayoghdeahseheke ne kayoghdeahseriyoh, ne oeweseaghtshera Saghseana; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Phil. i. 3.
The Gospel. St. Matth xviii. 21.

THE THREE AND TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Phil. iii. 17.
The Gospel. St. Matt. xxii. 15.

THE FOUR AND TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offences: that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed; Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. *Amen.*

The Epistle. Col. i. 3.
The Gospel. St. Matt. ix. 18.

THE THREE AND TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh ne yagwadegwaghsheadahgwha neoni oegwashatsteaghsera, ne sarihoeny agwekouh ne karighwiyostak; Saweyeaneadaoehak, wagweanideaghtea, ne asaroeke akodereanayeant ne Sanouhsadokeaghtike; neoni takyouh nene tsinahoteashouh eagwarighwanoetoese ne eatyoegweghtahkouh ayagwayena; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Phil. iii. 17.
The Gospel. St. Matth. xxii. 15.

THE FOUR AND TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner, wagweanideaghtea, aoesaghsherakewahse ne soegweda akorighwaneraaxhera; nene tsinidisarighwayery tsinisayanere wahoeny agwekouh taoesayagwadoekoghdahse tsiniyagwaghnereastouh ne karighwaneraaxheraokouh, nenahotea tsiniyoegwayaghdahnetskha wahoeny yoegwanhikouh: Takyouh keaiekea, O karouhyake Raniha, ne Jesus Christ raoriwa oegwayaghdaderihtshera Royaner ne Shoegwayaghdancuhsdats. *Amen.*

The Epistle. Col. i. 3.
The Gospel. St. Matth. ix. 18.

THE FIVE AND TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

STIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may of thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord, *Amen.*

The Epistle. Jer. xxiii. 5.
The Gospel. St. John vi. 5.

SAINT ANDREW'S DAY.

The Collect.

ALMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all that we, being called by thy holy Word, may forthwith give up ourselves obediently to fulfil thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. x. 9.
The Gospel. St. Matt. iv. 18.

SAINT THOMAS THE APOSTLE.

The Collect.

ALMIGHTY and everliving God, who for the more

THE FIVE AND TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ne Adereanayeant.

Sheyoryanerouh, wagweanideaghtea, O Sayaner, ne akothoedatsherake ne tyakaweghdahkouh soegweda; nene ayakotkadatshe akoneaghoedea ne kayodeaghseriyoh, ne iesele asheyatkadatshe asheyatsheanoenyaghdagwea; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Jer. xxiii. 5.
The Gospel. St. John vi. 5.

SAINT ANDREW'S DAY.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne egh nikeaderaghtsherotea eghtshawy ne Royadadokeaghty Andrew, nene roweyeaneadaouhtsiouh wahoweanaraghgwe shiyahorouhyeahare ne Eghtsyeaah Jesus Christ, neoni wahoghnoederatyehte yagh othenouh tehoniskoouh: Takyouh agwagwekouh, nene tsiyoegwarouhyeaha ne Saweanadokeaghty, yokoedattye egh ayagwadadatkawe ne ayagwadeweanaraghgwe ne ayagwarighwayerite sarighwisaahtsheradokeaghty; ne shakat raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rom. x. 9.
The Gospel. St. Matth. iv. 18.

SAINT THOMAS THE APOSTLE.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe

confirmation of the faith didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son's resurrection; Grant us so perfectly, and without all doubt, to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reproved. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for evermore. *Amen.*

The Epistle. Ephes. ii. 19.
The Gospel. St. John xx. 24.

THE CONVERSION OF SAINT PAUL.

The Collect.

O GOD, who through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we, having his wonderful conversion in remembrance, may shew forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Acts ix. 1.
The Gospel. St. Matt. xix. 27.

soenheoewe Niyoh, ne seaha sarighwahniratouh ne teweghtahkouh tsinisayerea ne Royadadokeaghty Thomas tsiok yadehonikoerake ne Eghtsyeaah tsishotketsgwea; Takyouh ne egh naoedakarighwayerike, neoni yaghothenouh thadayoegwaghnikouhrakchake, aoetayoegwegktahkouh raouhhatsherakouh Eghtsyeaah Jesus Christ, nene tsityoegweghtahkouh tsiteskanere yagh noeweadouh ne aoesasgwadakoh. Tagwathoedek, O Sayaner, ne raorihoenyat ne shakat Jesus Christ, ne raou[illegible] ne ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, ne a[illegible] ayetshikoenyeaste, noewa neoni ne tsiniye[illegible] *Amen.*

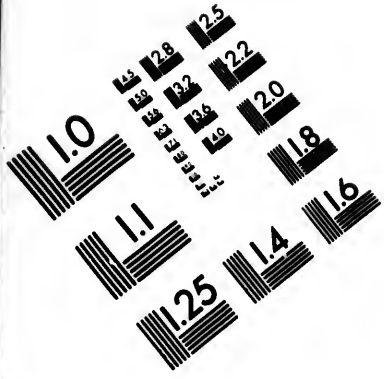
The Epistle. Ephes. ii. 19.
The Gospel. St. John xx. 24.

THE CONVERSION OF SAINT PAUL.

Ne Adereanayeant.

O Niyoh, ne raoderighwahnodouhtshera ne rodaskats Royadadokeaghty Paul, karihoeny ne aoswatheghtshera ne Orighwadokeaghty yadeyoswathetouh ne thiyadeyaouhweatsyawerhouh; Takyouh, wagweanideaghtea, nene, ayoegwayeadake tsiniyoneghragwat tsideshodoegwedadenyouh ayagweghyarake, aweghnestahkouh tayagwadeanouhweroeheke ne ieseke, nene shakat, ayagwaghnoederatyesheke ne raoderighwahnodouhtsheradokeaghty nenahotea tsishakorihoenyeanihaghgwe; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Acts ix. 1.
The Gospel. St. Matt. xix. 27.



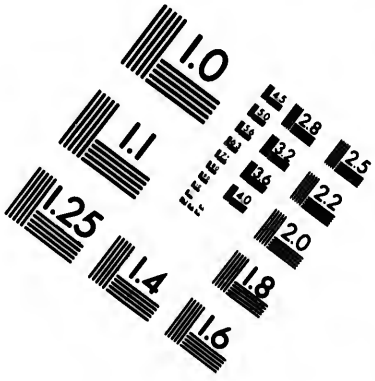
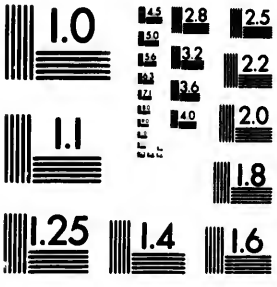
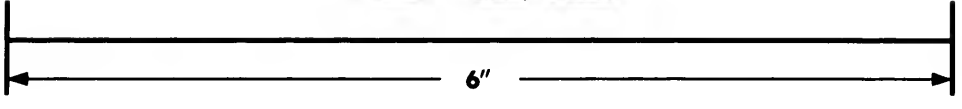
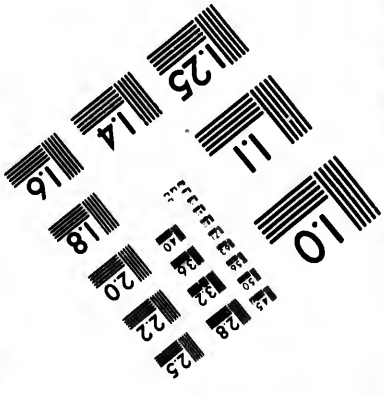


IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)







Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

2.8
2.5
2.2
2.0
1.0

THE PRESENTATION OF CHRIST IN THE TEMPLE COMMONLY CALLED, THE PURIFICATION OF SAINT MARY THE VIRGIN.

The Collect.

ALMIGHTY and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that, as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Mal. iii. 1.
The Gospel. St. Luke ii. 22.

SAINT MATTHIAS' DAY.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles: Grant that thy Church being alway preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Acts. i. 15.
The Gospel. St. Matth. xi. 25.

THE PRESENTATION OF CHRIST IN THE TEMPLE, COMMONLY CALLED, THE PURIFICATION OF SAINT MARY THE VIRGIN.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe soenheoewe Niyoh, wagweanideaghtea Tsyadanorouhkowah, nene, tsiniyaweaouh neok yekeaha Eghtsyeaah ne keagh weghniserate yehoewatkawea ne onouhsadokeaghtitsherakouh ne rayaghdoetahgwea ne oegwaghwarouh, shadayoghtouh yayagwadadatkaghwe ieseke ayoegweryaghsiyohake, neok ne shakat Eghtsyeaah Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Mal. iii. 1.
The Gospel. St. Luke ii. 22.

SAINT MATTHIAS' DAY.

Ne Adereanayeant.

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne raodouhweatsyake ne teshakonikouhraghserha Judas seghtsyadaragwea thaweghtahkouh eghtshenhase Matthias ne yoesahadiyerine ne tekeny yaweare Rodiyadadokeaghty (Apostles;) Sheyouh nene Sanouhsadokeaghtike, tyutkouh asadeweyeatoeke ne onowea Tsiniwadeanhaghtsherotea, ne ahonaderighwatsteristouh ne thoneghtahkouh neoni tokeaske raditsihustatsy; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Acts i. 15.
The Gospel. St. Matth xi. 25.

THE ANNUNCIATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

The Collect.

WE beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts; that, as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an angel, so by his cross and passion we may be brought unto the glory of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Isaiah vii. 10.
The Gospel. St. Luke i. 26.

SAINT MARK'S DAY.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who hast instructed thy holy Church with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace, that, being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel; through Jesus Ch our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 7.
The Gospel. St. John xv. 1.

SAINT PHILIP AND SAINT JAMES'S DAY.

The Collect.

O ALMIGHTY God, whom truly to know is ever-

THE ANNUNCIATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

Ne Adereanayeant.

Wagweanideaghtea, O Sayaner, kasawerouh ne seadearat oegweryaghsakouh; nene, tsiyoegwaderyeaghdaraouh tsiowaghroene rodoeniouh ne Eghtsyeaah Jesus Christ ne tsikarighweahawinene ne karouhyakeghronouh, tsioni niyaweaouh tsidehoewayeadanhare neoni rorouhyakeaouh ne egh ayoegwayadeahawighte ne oeweseaghtsherake tsishotketsgwea; ne raorihoenyat ne shakat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Isaiah. vii. 10.
The Gospel. St. Luke i. 26.

SAINT MARK'S DAY.

Ne Adereanayeant.

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne sherihoenyeanitha ne Sanouhsadokeaghtike ne karouhyakeghtsherake raoderighwahnodouhtshere ne Royadadokeaghty Mark; Takyouh ne seadearat, nene, yagh, egh thayoghtouh tsiniyouht ne exhaokoeah tsiok niwaderighwahnodouhtsherotea nok ne yayoegwayaghdeahawe, egh noewe nayoegwarighwahnirouh tokeaskeoeweghtsherake ne Sarighwadokeaghtike; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 7.
The Gospel. St. John xv. 1.

SAINT PHILIP AND SAINT JAMES'S DAY.

Ne Adereanayeant.

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne tokeaske

lasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of thy Holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may steadfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 1.
The Gospel. St. John xiv. 1.

SAINT BARNABAS THE APOSTLE.

The Collect.

O LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to use them alway to thy honour and glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Acts xi. 22.
The Gospel. St. John xv. 12.

SAINT JOHN BAPTIST'S DAY.

The Collect.

ALMIGHTY God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born, and sent to pre-

aderyeatare ne tsiniyeaheawe eayakoenheke: Takyouh ne ayoegwaderyeaghdarakeoewe no Eghtsyeaah Jesus Christ ne tsiniyeyothahinouh, ne tokeake, neoni ne eayakoenheke; nene ayagwaghneederatyesheke tsitehonatekhahagwea ne Rodiyadadokeaghty, Phillip neoni James, ne egh niyayoegwenoehatye ayoegwarighwahnirouh ohahakouh ne yakoghsharinehtoehatye tsiniyeaheawe eayakoenheke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 1.
The Gospel. St. John xiv. 1.

SAINT BARNABAS THE APOSTLE.

Ne Adereanayeant.

O Sayaner Niyoh Seshatsteaghseragwekouh, ne tetshaghseahdeany ne Royadadokeaghty Barnabas yotyerouh tsiniwadadawightsherotea ne Onikouhradokeaghty; Teghsa tagwayaghdoety, wagweanideaghtea, ne tayagwatkarryaghsheke tsiniyoghnahnetarryouh tsinighsheyawis, neteas ne keadarat ayagwatstheke tyatkouh ne agwakoenyeasthake neoni oewoseaghtshera; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Acts xi. 22.
The Gospel. St. John xv. 12.

SAINT JOHN BAPTIST'S DAY.

Ne Adreanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, tsisheyatsteristha eghtshenhase John Shakoghnekosseras yone-

pare the way of thy Son our Saviour, by preaching of repentance; Make us so to follow his doctrine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Isaiah xl. 1.
The Gospel. St. Luke i. 57.

SAINT PETER'S DAY.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who by thy Son Jesus Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many exeellent gifts, and commandedst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; throug Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Acts xii. 1.
The Gospel. St. Matth. xvi. 13.

ghragwahtaouh tsironakeratouh, neoni detshadeanyeghtouh ne ahogwadagwaghse tsirohate ne Eghtsyeaah Oegwayadakenhaghtshera, tsirateriighwahnodoesgwe ne aoesayoedatrewaghte; Takyoenyea ne ayagwaghnoederatyehte ne raoterighwahnodouhtshera neoni tsinighroenhadokeaghtigwe, newahoeny tokeaske aaoesyagwadatrewaghte ne aoedayoyaneahawe tsiniyouht tsiraderighwahnodoesgwe; neoni ashagwayaneahawe ok yekakoete ne ayoegwaghtharahgwea ne tokeaske, ayoegwadaghkariteke ayagwariste ne yodaxhea, neoni ayoegwaghnikouhkatsteke ne ayoegwarouhyakeaghtahkouh ne tokeaske aorighwake; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Isaiah xl. 1.
The Gospel. St. Luke i. 57.

SAINT PETER'S DAY.

Ne Adereanayeant.

O Seshatsteaghseragwekonh Niyoh, ne Eghtsyeaah Christ Jesus tsinihoyerea rowy ne Royadadokeaghty Peter yawetowanea ne wadadawightsheriyoh, neoni rorihoedany ne ashakonoete ne seatyoghgwa; Sheyoenyea, wagweanideaghtea, agwekouh Arighwawakhouhkowatshouh neoni Raditsihustatsihokouh ahonatsteghnyaroeke ahoeterighwahnotouhsheke ne Saweanadokeaghty, neoni ne oegwehokouh ahoewadiweaneraghgwhake ne akoewaghnoederatyehte neok ne shakat, nene ayeyena ne kayaghdagwehniyoh ne tsiniyeaheawe oeweseaghtshera; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Acts xii. 1.
The Gospel. St. Matt. xvi. 13.

SAINT JAMES THE APOSTLE.

The Collect.

GRANT, O merciful God, that as thine holy Apostle Saint James, leaving his father and all that he had, without delay, was obedient unto the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may be evermore ready to follow thy holy commandments; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Acts xi. 27. *and part of Chap.* xii.
The Gospel. St. Matt. xx. 20.

SAINT BARTHOLOMEW THE APOSTLE.

The Collect.

O ALMIGHTY and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy Word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love that word which he believed, and both to preach and receive the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Acts v. 12.
The Gospel. St. Luke xxii. 24.

SAINT JAMES THE APOSTLE.

Ne Adereanayeant.

Takyouh, O Seanideareghtsherowanea Niyoh nene tsiniyaweaouh ne Royadadokeaghty James, wahoyaghdoedy ne roniha neoni agwekouh tsinihoyea, yagh othenouh tehoghniskohouh wahoweanaraghgwe ne nea shiyahorouhyeahare ne Eghtsyeaah Jesus Christ, neoni wahoghnoederatyehte ne raouhha; shadayawea ne oekyouhha, ayagwaswea agwekouh tsiyouhweatsyate neoni ne owaghroene tsinikaweyeanotea, ne tsiniyaawe ayoegwaweyeaneadaouh seaha ne ayagwaghnoederatyehte ne sarighwadokeaghtiokouh; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Acts xi. 27. *and part of Chap.* xii.
The Gospel. St. Matt. xx. 20.

SAINT BARTHOLOMEW THE APOSTLE.

Ne Adereanayeant.

O Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, tsinisayerea eghtshawy ne Royadadokeaghty (Apostle) Bartholemew keadearat tokeaske thaweghtahkouh neoni raderighwahnodoesgwe ne Saweana; Sheyouh wagweanideaghtea, ne Sanouhsadokeaghtike, ne ayenorouhgwhake thoiekea Oweana tsinahotea ne thaweghtahkoene, neoni tetsyarouh ne raderighwahnodoethagwe neoni rahawaghgwe ne shakat; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Acts v. 12.
The Gospel. St. Luke xxii. 24.

SAINT MATTHEW THE APOSTLE.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom to be an Apostle and Evangelist; grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iv. 1.
The Gospel. St. Matt. ix. 9.

SAINT MICHAEL AND ALL ANGELS.

The Collect.

O EVERLASTING God, who hast ordained and constituted the service of Angels and men in a wonderful order; Mercifully grant, that as thy holy Angels alway do thee service in heaven, so by thy appointment they may succour and defend us on earth; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rev. xii. 7.
The Gospel. St. Matt. xviii. 1.

SAINT MATTHEW THE APOSTLE.

Ne Adereanayeant.

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne rodaskats Eghtsyeaah tsinihoyerea yahorouhyeahare Matthew tsinoewe nihadiyenas ne radighwistaroroks ne Royadadokeaghty ahadouh; Takyouh ne keadearat ayagwaswea agwekouh kanoshaghtshera, neoni tsinaghdeyoreahkeanyet atshokcwaghsera, neoni ne ashagwaghnoederatyehte ne shakat ne Eghtsyeaah Jesus Christ, ne roenhe neoni rotsteristouh ne ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iv. 1.
The Gospel. St. Matt. ix. 9.

SAINT MICHAEL AND ALL ANGELS.

Ne Adereanayeant.

O Tsiniyeaheawe Niyoh, ne sarighwahniradouh neoni sadeweyeanoeny tsineayakoyodeaghseroteahake ne Karouhyakeghronouhokouh neoni ne oegwe, ne yoneghragwat tsiniyouht: Seanideareghtsherananouh takyouh, nene tsiniyouht; Yesarouhyakeghronouhtsheradokeaghtiokouh tyutkouh yesayodeaghse ne karouhyakouh, shadayawea ne iese tsinisayeroenitstouh ayonkhiyadakenhea neoni ayonkhiyaghdanoesteke ne oughweatsyake; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rev. xii. 7.
The Gospel. St. Matt. xviii. 1.

SAINT LUKE THE EVANGELIST.

The Collect.

ALMIGHTY God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist, and Physician of the soul; May it please thee, that, by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed; through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 2 Tim. iv. 5.
The Gospel. St. Luke x. 1.

SAINT SIMON AND SAINT JUDE, APOSTLES.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable unto thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. St. Jude 1.
The Gospel. St. John xv. 17.

SAINT LUKE THE EVANGELIST.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, eghtshenadouhgwea Luke ne Radetsyoetha, tsinighoewaneadouhs ne Orighwadokeaghtitsherakouh, Royadadokeaghty, neoni Radetsyoetha ne adoenhetsne; Egh naoedeseryeaghdiyoh, nene, tsiniwadakaridaghtshereahawe ne onouhgwa raoderighwahnodouhtshera, agwekouh tsiniyodinrare ne oegwadoenhetsne ne aoesayoditsyoedaghgwe; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. 1 Tim. iv. 5.
The Gospel. St. Luke x. 1.

SAINT SIMON AND SAINT JUDE, APOSTLES.

Ne Adereanayeant.

O Seshatsteaghseragwekeuh Niyoh, tsisadenouhsoeny ne Sanouhsadokeaghty ne tisanouhsakeaghseragwea ne Rodiyadadokeaghtiokouh (Apostles) neoni Oheadouh yehadiriwakeasgwe, Jesus Christ raouhhatsiwa thayaghdagweniyoh ne tsikanetsker kaneayayea; Takyouh ne yaghtayoegwatyestouh uskahne ayoegwatweghnoenihake ne kanikouhrake tsinihonaderighwahnodouhtsherotea, nene ayoenyatouh ne oekyouhha ne onouhsadokeaghty ayonouhweghtouh ne ieseke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shogwayaner. *Amen.*

The Epistle. St. Jude 1.
The Gospel. St. John xv. 17.

ALL SAINT'S DAY.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys, which thou hast prepared for them that unfeignedly love thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rev. vii. 2.
The Gospel. St. Matth. v. 1.

THE ORDER OF THE ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER, OR HOLY COMMUNION.

¶ *So many as intend to be partakers of the holy Communion shall signify their names to the Curate, at least some time the day before.*

¶ *And if any of those be an open and notorious evil liver, or have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; the Curate, having knowledge thereof, shall call him and advertise him, that in any wise he presume not to come to the Lord's Table, until he hath openly declared himself to have truly repented and amended his former naughty life, that the Congregation may thereby be satisfied, which before were offended; and that he hath*

ALL SAINT'S DAY.

Ne Adereanayeant.

O Sesh tsteaghseragwekouh Niyoh, ne yaghtesayestouh uskahne ne sheyaghdaragwea uskat tsiteyakonearaghte, ne yagh teyokeant raoyeroeda Eghtsyeaah Christ Shoegwayaner; Takyouh ne keadearat ayakhinoederatyeghtè ne ronadaskats Rodiyadadokeaghtiokouh ne agwekouh tsinighoenoenhiyoh tsinihodirighwiyostouh, nene aoedouh yayagwawe tsinoewe ne yagh thayegweny ayontrory tsiniwadoenharak, nenahotea ne shegwadagweany ne yekayery tsiniyesanorouhgwha; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Rev. vii. 2.
The Gospel. St. Matth. v. 1.

NE TSINIKAYEREA NE

TSIEAWATSTERISTOUH NE ROYANERNE YOKARASKHA KAKOUH,

NETEAS

ORIGHWADOKEAGHTY TEKARIGHWAKEHADONT.

¶ *Tsiniyakouh nene ieyeaghre eayeyenaghsheke ne orighwadokeaghty Tekarighwakehadont yeahoewayouh ne akoghseana ne Ratsihustatsy, osthoeha oheadouh neane keaweade.*

¶ *Neoni takah oughkaok yotgwathouh neoni yokeant yodaxhea tsiniyakoenhotea, neteas ne othenouh ashakotswaghteany ne teheanonhsanekea oweanake neteas raodeweyeanake, neane Keatyoghgwake eahatswaghte; ne Ratsihustatsy, eahodokeaghse, yeahonoeke neoni eahoghrory, tsinityoterighwayeratouh tsiyagh karoh thaoedareghte ne Royaner Raodegwharakne, tsiniyore eahagwatho eahatrory tokeaskeoews eashadatrewaghte neoni deanthagwadakoh tsinahotea ronhikouh,*

recompensed the parties, to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.

¶ *The same order shall the Curate use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties so at variance be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his froward-ness and malice: the Minister in that case ought to admit the penitent person to the holy Communion, and not him that is obstinate. Provided that every Minister so repelling any, as is specified in this, or the next precedent Paragraph of this Rubrick, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary within fourteen days after at the farthest. And the Ordinary shall proceed against the offending person according to the Canon.*

¶ *The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the Body of the Church, or in the Chancel, where Morning and Evening Prayer are appointed to be said. And the Priest standing at the North-side of the Table shall say the Lord's Prayer, with the Collect following, the people kneeling.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

nene Keatyoghgwake, easeghshakonikouhrahseroeny, tsinahotea rotswatouh; neoni easharighwahseroeny tsinoewe nishakotswaghteany: neteas ne eashakoghrory raouhha tsikaranouh egh nihonikouhrotea ne egh neahayere, tsiniyosnore eahodesheaniyoghse.

¶ *Ne shaoriwat ne Ratsihustatsy earatste ne tyeghnihokealshouh tsinoewe neahatkatho kanaghgwheasera neoni adatsweaouh yodawetharhouh; yagh thashakorihouh ne ayeyenaghsheke ne Royaner Raodegwharakne, tsiniyore eahoderyeataraghne nea soederighwahseroeny. Neoni tokah ne skaty noekadighkouh ne tehodirighwadihase ronikouhriyoh eashorighwiyostea eatharakewe onouhgwene ne raweryane agwekouh tsinikouh ne thihate tsinihotswaghteany ne raouhha, neoni easharighwahseroeny oni tsinikouh ne raouhha shakotswaghteany; nok ne thihate yagh ne tehodatsteroewy ne karighwiyostakne yaghdaoesahyatyeste, nok ok yekakoete ne roghnikouhrahnirouh ne adatsweaouh: ne Ratsihustatsy ne egh noewe aoesahoyadarea ne shadaderighwastany ne orighwadokeaghty Tekarighwakehadont, nok yaghtea neok onea tsinihonikouhraghnirouh.*

¶ *Ne Ategwharak, tsinoewe ne Tekarighwakehadont nea eayoedatouh kanyaghdarakearat eakarhoroktouh. Neoni ne Ratsihustatsy Othoreke noedegwharaghtsherady eahadake neoni eahearouh ne Royaner Raodereanayeant, ne oegwehokouh teayoedontshotea.*

SHOEGWANIHA Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwagsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah. ***Amen.***

The Collect.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest turning to the people, rehearse distinctly all the* TEN COMMANDMENTS; *and the people still kneeling shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgression thereof for the time past, and grace to keep the same for the time to come, as followeth.*

Minister.

God spake these words, and said; I am the Lord thy God: Thou shalt have none other Gods but me.

People. Lord have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

Ne Adereanayeant.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne souhhake agwekouh ne awerighokouh yodeanhodoegwea, agwekouh tsinaghteyakodouhweatsyony saderyeatare, ne yagh othenouh tesadaghsehteany; Tagwanohares tsiyagweanoudoenyouh ne aoedayoegwadeanikouhradaaghse ne Sanikouhradokeaghty, nene agwanorouhgwhake, neoni ayagwaneadouhsheke ne Saghseanadokeaghty; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy, egh deahatkarhatenyaghte oegwehokoeke, deanthatnaghneta eayoghroekadouh agwekouh ne* OYERY WEANY *neoni ne oegwehokouh ok yekakoete teayakontshotake.*

Ratsihustatsy.

Niyoh rodady keaiekea oweanaokouh, neoni wahearouh IIh ne Akyaner Saniyoh: Toghsa oya Niyohokouh aesayeadake neok ne iih.

Oegwehokouh. Sayaner, tagweadearhek, neoni egh skareaghrahgwat ne oegweryane wahoeny keakayea weany ayoegwayenawakouh.

Ratsi. Toghsa asadatyaghdoenihseroenyea, shekouh othenouh taoesakyatyerea nene enekea karouhyakouh, neteas eghtake oughweatsyakouh, neteas oghnekakouh onakouh ne oughweatsyake. Toghsa ne tesadontshothas, ne aserighwahnekea: ikea IIh ne Akyaner Saniyoh wakenoshea Niyoh, neoni eakhenadaghrenawy ne raodirighwaneraaxhera ne roewadighniha ne shakodiyeaokoeah, tsiniyore ne aghseahadont neoni kayerihadont tsiwakaghwatsiradatye nene yonksweaghse ne iih; neoni eakhenaghdeahehse eanideareghtshera weanyaweeghserouh

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

nene yoekenorouhgwha ne iih, neoni yerighweahawe ne akerighwisaahtshera.

Oegwe. Sayaner, tagweadearhek, neoni egh skareaghrahgwat ne oegweryane wahoeny keakayea weany ayoegwayenawakouh.

Ratsi. Toghsa Eghtsheanayesat ne Royaner Saniyoh; ikea ne Royaner yagh teyawet egh niyouht tsiahoyena ne yagh thahorighwasteanire ne Raoghseana eahatshaweanoryaghte.

Oegwe. Sayaner, tagweadearhek, neoni egh skareaghrahgwat ne oegweryane wahoeny keakayea weany ayoegwayenawakouh.

Ratsi. Seghyarak seadadokeaghtistoehak ne Sabbath. Yayak niweghniserake easayoghtea, neoni eaghseweyeaneadane agwekouh tsinisayea tsineaghsatyere; nok ne tsyadakhadont keaghweade ne Raosabbath ne Royaner Saniyoh: Egh noewe yaghothenouh thaoesaghsatyere tsiok nikayodeaghserotea, iese, neoni eghtsyeaah, neoni sheyeaah, eghtshenhase, neoni senhase, satshenea, neoni ne thiyakaouhweatsyate ayesouhweatsyoreaouh. Ikea yayak niweghniserake ne Royaner raoenissouh ne karoeya neoni oughweatsya, ne kanyadare, neoni agwekouh tsiniwat netho, neoni egh niyehodorishea ne tsyadakhadont keaghweade: newahoeny ne Royaner rayadaderistouh ne tsyadakhadont keaghweade, neoni raweghniseradokeahdistouh.

Oegwe. Sayaner, tagweadearhek, neoni egh skareaghrahgwat ne oegweryane wahoeny keakayea weany ayoegwayenawakouh.

Ratsi. Shekoenyeasthak ne yaniha neoni ne sanisteaha; nene tsisadeghniseratennyouh ayeasouh ne tsiwadouhweatsyate, nenahotea ne Royaner Saniyoh eayouh.

Oegwe. Sayaner, tagweadearhek, neoni egh skareaghrahgwat ne oegweryane wahoeny keakayea weany ayoegwayenawakouh.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ *Then shall follow the Collect for the Queen, the Priest standing as before, and saying,*

Let us Pray.

ALMIGHTY God, whose kingdom is everlasting, and power infinite; Have mercy upon the whole Church; and so rule the heart of thy chosen servant VICTORIA, our Queen and Governour, that

Ratsi. Toghsa asherryoh.

Oegwe. Sayaner, tagweadearhek, neoni egh skareaghragwat ne oegweryane wahoeny keakayea weany ayoegwayenawakouh.

Ratsi. Toghsa kanaghgwa aserighwanerake.

Oegwe. Sayaner, tagweadearhek, neoni egh skareaghragwat ne oegweryane wahoeny keakayea weany ayoegwayenawakouh.

Ratsi. Toghsa asheneaskoh.

Oegwe. Sayaner, tagweadearhek, neoni egh skareaghragwat ne oegweryane wahoeny keakayea weany ayoegwayenawakouh.

Ratsi. Toghsa aserighweahawe onowea asheyatroryea ne seanouhsanekea.

Oegwe. Sayaner, tagweadearhek, neoni egh skareaghrahgwat ne oegweryane wahoeny keakayea weany ayoegwayenawakouh.

Ratsi. Toghsa eghtshenosha ne tsyeanouhsanekea tsironouhsote, toghsa eghtshenosha ne tsyeanouhsanekea rone, neteas ne ronhase, neteas ne ranhase, neteas ne raotsheneaokoeah, neteas tsiok nahotea ahoyeatake.

Oegwe. Sayaner, tagweadearhek, neoni s'yadouh agwekouh keaiekea weany ne oegweryaghsakouh wagweanideaghtea.

¶ *Ethone nea ne eayoghserete keaiekea Koewadereanayeadaghgweanitha ne Kakoraghkowah, ne Ratsihustatsy eahadake tsiniyouht noheadouh, neoni eahearouh,*

Dewadereanayea.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, sayanertshera tsiniyeaheawe eawadaghtye, neoni sashatsteaghsera yagh thiyeyodokte; Asiteare yakagwekte ne Onouhsadokeaghty; neoni asatsteriste ne aweryane tsya-

she, (knowing whose minister she is) may above all things seek thy honour and glory: and that we, and all her subjects (duly considering whose authority she hath) may faithfully serve, honour, and humbly obey her, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

¶ *Then shall be said the Collect of the day. And immediately after the Collect the Priest shall read the Epistle, saying, The Epistle (or, the portion of Scripture appointed for the Epistle) is written in the —— Chapter of —— beginning at the —— Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then shall he read the Gospel (the people all standing up) saying, The holy Gospel is written in the —— Chapter of —— beginning at the —— Verse. And the Gospel ended, shall be sung or said the Creed following, the people still standing, as before.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

daragwea Senhase VICTORIA, Oegwakoraghkowa neoni karighwakanoenis, nene aouhha (yoderyeadarak oughka yakotsteristahse) ne agwekouh seaha issi noewe ne awesaxheke aesakoenyeasthake neoni oeweseaghtshera: neoni nene oekyouhha, neoni agwekouh ne aouhhake yagwanikouhrayeadaghgwea (aoedakarighwayerike ayagweanouhdoenyouheke oughka koewashatsteaghserawy ne kahawe) aoedayoegweghtahkoehake ayagwayoghdeahseheke, ayagwakoenyeasthake, neoni ayoegwadadoeneaghtouh ayagwayoghdeahseheke, ayagwaweanaraghgwhake ne aouhha, ne iesetsherakouh, neoni ne iese, ne aoedayoyaneahawe tsiniyouht ne Saweanadokeagty neoni tsinisarighwadadouh; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner, ne raouhha ne ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty roenhe neoni rotsteristouh, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Ethone nea nene Adereanayeant ne aoweank ne Keaghweade. Neoni ne nea eawadoekoghte ne Adereanayeant ne Ratsihustatsy eahaweanaghnotouh ne Epistle tsiyeaharighoktea. Ethone nea ne eashaweanaghnotouh ne Orighwadokeaghty (ne oegwehokouh agwekouh teayedaghne.) Neoni nea ne Orighwadokeagty eaharihoktea, ne Skarighware teaskyadaghsoeterea, ne oegwehokouh, ok yekakoete eayekeanyatake.*

Tewakeghtahkouh uskat ne Niyoh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste, Raoenissouh ne karouhya neoni oughweatsya, Neoni agwekouh tsinahoteashouh ne yontkaghthos neoni ne yagh teyontkaghthos:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father: By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apostolick Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the Resurrection of the dead, And the life of the world to come. *Amen.*

Neoni uskat ne Royaner Jesus Christ, ne ok yekeaha rodewetouh Royeaah Niyoh, Rodewetouh ne Roniha oheadouh agwekouh shiyouhweatsyatennyouh, Niyoh ne Niyoh, Kaswatheghtshera ne Kaswatheghtshera, Agwagh Niyoh ne agwagh Niyoh, Rodewetouh, yagh tehoghsouh, uskat Yekeah tsininoenhotea ne Raniha, Ne raouhha agwekouh tsinahoteashouh roghsouh: Oekyouhha ne tyoegwe oegwarighwake neoni ne oegwadeaghsheanyehtshera thotsneaghtouh karouhyake, Neoni owaghroene yadehonatyestouh ne Onikouhradokeaghty ne yagh Tekanaghgwayeadery Wary, Neoni oegwe rodoeouh, Neoni tehoewayeadanhare ne oekyouhha oegwarighwake onakouh ne Pontius Pilate. Rorouhyakeaouh neoni roewayadat, Neoni ne aghseahadont niweghniserake niyeshotketsgwea are tyoyeriouh Tsinikaghyadouhseradokeaghtiokouh, Neoni shotharadadouh karouhyakouh, Neoni yesheaderouh tsiraweyeadeghtahkouh rasnoeke ne Raniha. Neoni deantre are untne ne e weseaghtshera eadeghshakotsyeahayeahne tetsyarouh ne eayakoenhenyoeke neoni ne yakoweadaserouh: Raoyanertshera yagh thiyeyodokte.

Neoni Tewakeghtahkouh ne Onikouhradokeahtitsherakouh, Ne Royaner neoni Shakowis ne eayoedoenhetstaghgwe, Egh t'kayeaghdahgwha Raniheha neoni ne Roewayea, Ratigwekouh ne Raniha neoni ne Roewayea uskahne tsiahoeweaneanideaghtase neoni ahoeweanouhwesaghte, Tsinihonadady ne Oheadouh Yehadiriwakeasgwe. Neoni Tewakeghtahkouh uskat ne Yeyogwektouh Keatyoghgwiyostouh neoni (Rodiyadadokeaghty Apostles) Raodinouhsadokeaghty. Kadoederese uskat ne Adatnekosserhouh ne ne eatsyakoderoegwaghtea ne karighwanerea, Neoni Tsiwakatkaghtho Eatsyontketskoh ne yakaweaheyouhserouh, Neoni eatsyakoenheke ne tsiyouhweatsyate ne tawe. *Amen.*

Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *St. Matth.* v.

Lay not up for yourselves treasure upon the earth; where the rust and moth doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven; where neither rust nor moth doth corrupt, and where thieves do not break through and steal. *St. Matth.* vi.

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the Law and the Prophets. *St. Matth.* vii.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the Kingdom of heaven; but he that doeth the will of my father which is in heaven. *St. Matth.* vii.

Zacchæus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have done any wrong to any man, I restore four-fold. *St. Luke* xix.

Who goeth a warfare at any time of his own cost? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 1 *Cor.* ix.

Kinyoh ne sewaswathehtshera teyoswathek akoheadouh ne oegwehokouh, nene ayontkaghtho sewayodeaghseriyose, neoni ahoewayoewesahte ne Eghtsisewaniha nenahotea ne karouhyakouh. *St. Matth.* v.

Toghsa ne sewadatgwas ne atshokowaghsera ne oughweatsyake; tsinoewe ne oskearha neoni otsinowa eakahetkaaghte, neoni tsinoewe ne radineasgwas teahadiyake teahoenohetste neoni eahadineaskoh: nok ne sewadatgwas ne atshokowaghsera ne karouhyakouh; tsinoewe yagh ne oskearha neteas ne otsinowa thakahetkeaghte, neoni tsinoewe ne radineasgwas yagh thadahadiyake tahoenohetste neoni ahadineaskoh. *St. Matth.* vi.

Ogh kiok nahotea tsinaoedesewanoewene nene oegwehokouh tsinayetshiyatyeraghse, egh naetshiyatyeras ne ronouhha; ikea egh nikarihotea neoni ne Oheadouh Yehadiriwakeas. *St. Matth.* vii.

Yaghtea nene niyadeyakouh ayoedoeheke ne iihne, Sayaner, Sayaner, ne ayoedaweyaghte ne Kayanertsherakouh ne karouhyake; nok nene egh neahayere tsinithothoedatouhtsherotea ne Rakeniha nenahotea ne karouhyakouh. *St. Matth.* vii.

Zacchaeus wathadane, ne wahaweahaghse ne Royaner, Satkaghtho, Sayaner, shadewaghseanea ne agwadaghgweanya neakheyouh ne yakodeant; neoni ne tokah othenouh eawakenhikouh oughkaok ne oegwe, easekheyeritshe kayery niyoghnanet, *St. Luke* xix.

Oughka wahawenouhdoehatye aderiyoghserake kaok noewe neakeahatye ne raouhha raokaryaxhera rodoehatye? Oughka eahayeantho oneahadasehouh tsiyeyeathotha, neoni yagh thaarake ne awaghyoedea netho? Neteas oughka ranoedeas katshenea, neoni yagh thaarake ne aodinoeta ne katshenea? 1 *Cor.* ix.

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things. 1 *Cor.* ix.

Do ye not know, that they who minister about holy things live of the sacrifice; and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the Gospel should live of the Gospel. 1 *Cor.* ix.

He that soweth little shall reap little; and he that soweth plenteously shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. 2 *Cor.* ix.

Let him that is taught in the Word minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked: for whatsoever a man soweth that shall he reap. *Gal.* vi.

While we have time, let us do good unto all men; and specially unto them that are of the household of faith. *Gal.* vi.

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into the world, neither may we carry any thing out. 1 *Tim.* vi.

Tokah ne yoegwayeanthouh ne tsyouhhake tsinahoteashouh nene kanikouhrake, yorihowanea kea ne tokah ne eayagwayeanthokoh ne tsyouhhake tsinahoteashouh ne tsiyouhweatsyate? 1 *Cor.* ix.

Yagh keagh tesewaderyeatare, nene ronouhha ne ronatsteristouh ne orighwadokeaghty nahoteashouh ne roenoenhekouh ne karouhyake watkawaghtouh; neoni ne ronouhha ne radinouhne ne tsiyoeneyoghgwatha radiyenas ne yoeneyoghgwha? Egh oni niyouht ne Royaner tsirorighwahniratouh, nene ronouhha ne roeterighwahnotouhs ne Orighwadokeaghty ne eahoenoenhekouh ne Orighwadokeaghtike nitewese. 1 *Cor.* ix.

Raouhha nene nikoeha eahayeantho nikoeha oni eahayeanthokoh; neoni raouhha ne esoh eahayeantho esoh oni eahayeanthokoh. Kinyoh niyadeyoegwedake egh nihayer ne tyoyaneahaf tsiniyouht ne raweryaghsakouh, yagh thadehonouhyaniexhek, neteas neok thahoedahonouhdoese; ikea ne Niyoh ne ranorouhgwha ne yakonikouhriyoh tsieayoedatouh. 2 *Cor.* ix.

Kinyoh raouhha nene teshakoterahteany ne Oweanake tehoewasnyen ne raouhha nene shakorihoenyeany, ne agwekouh ne yoyanereshouh. Toghsa sewadadenikoerhadea, Niyoh yagh thahoewadeadoryate: ikea oghkiok nahotea ne roegwe eahayeantho ne ony eashayeanthokoh. *Gal.* vi.

Tsinahe yoegwanaktote, kinyoh yoyanere tsiniyethiyeras agwekouh ne oegwehokouh; neoni ne ky agwagh ne ronouhha tsiyeghwatsiratennyouh ne tyakaweghtahkouh. *Gal.* vi.

Yakorighwiyostouh watshokowaghserowanea, tokah ne roegwe ronikouhrayeriouh tsinahotea royeah: ikea yagh othenouh teyoegwahe ayoegwayoetouh tsiyouhweatsyate, neteas ne othenouh erea aoesetewahawighte aoesetewayakeawe. 1 *Tim.* vi.

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute; laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. 1 *Tim.* vi.

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labour that proceedeth of love; which love ye have shewed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. *Heb.* vi.

To do good and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb.* xiii.

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 1 *St. John* iii.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man; and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tobit* iv.

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously; if thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tobit* iv.

He that hath pity upon the poor lendeth unto the

Shenatouhgwea ronouhha ne ronatshokowah ne keatho tsiyouhweatsyate, nene ahodiweyeaneadaouh ne ashakonouh, neoni ahonatsheanoenihake ashakodiyakhoehase; ahoedatgwea ronouhha kayeadaghtsheriyoh aoedahadikeaseraghgwe ayodesheanoeny ne yodadearouh ne tawe, nene ahadiyena ne tsiniyeaheawe ahoenoenheke. 1 *Tim.* vi.

Niyoh yaghtea ne yagh thahoterighwagwarihsyoehake, nene ahonikoerhea ne sewayodeaghsera, neoni tsisewadatyodeastouh nene t'kayeaghdahgwha ne adadenorouh; nenahotea ne egh nikanorouhgwhatsherotea yetshinaghdoeny ne raouhha Raoghseana aorihoenyat, yetshiyatsteristouh ne rodiyadadokeaghty, neoni shekouh eatsyetshiyatsteriste. *Heb.* vi.

Yoyanere tsinasewatyer, neoni yetshiyakhoehas, toghsa sewanikoerhea; ikea ne egh niwatkaghwahtsherotea ne Niyoh raweryeaghtiyos. *Heb.* xiii.

Oughkakiok royeah ne kea youghweatsyate ne yoyanere, neoni tehokanere ne yadadekeaah tehatkarryas, neoni wahanhodouh ne raonideareghtshera ne raouhhake, to neayawea ne eahotyeahase ne raonorouhgwhatshera ne Niyoh ne raouhhatsherakouh? 1 *St. John* iii.

Sheyouh ne (yeyesaghse) ne sadaghgweanya, neoni toghsa noeweadouh sadaghroedy tsiok noewe ne rodeant ne roegwe; neoni ethone ne rakonxne ne Royaner yagh thahadaghroedy ne ieseke. *Tobit* iv.

Seanideareskoehak ne eatyoyaneahawe tsinisashatsteaghsera. Tokah esoh easayeadake, esoh ki eaghsheyouh: tokah nikoeha easayeadake, egh natsyer satsheanoenihak sheyouh ne keanikoeha: ikea iese sadaderoghroky ne watsheanoenyaghtsheriyoh eghniserakouh nea deatsisadouhweatsyohse. *Tobit* iv.

Raouhha ne shakodearas ne yakodeant wahony

Lord: and look, what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov.* xix.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psal.* xli.

¶ *And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient.*

After which done, the Priest shall say,

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant here in earth.

ALMIGHTY and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully [**to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant, that all they that do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity, and godly love. We beseeeh thee also to save and defend all Christian Kings, Princes and Governours; and specially thy servant VICTORIA our Queen; that under her we may be godly and quietly governed: And grant unto her whole Council, and to all that are put in authority under her, that

* If there be no alms or oblations then shall the words (of accepting our alms and oblations) be left out unsaid.

ne Royaner: neoni satkaghtho, tsinahotea radatyeany, eashoewakarryaxhe are. *Prov.* xix.

Rodaskate ne roegwe nene teshakosnye ne yakonouhwaktany neoni teyontkarryas: ne Ro ner eashoyadakoh ne raouhha tsinoewe nea teahonikoerharea. *Psal.* xli.

¶ *Neoni neonea Yeyaghdarasere, ne Ratsihustatsy eaharea Ategwharakne tsinikouh ne Kanadarok neoni Oneaharadasehouhtsherakery, eareghre yadekayery.*

Tsioghnakea neanehe, ne Ratsihustatsy eahearouh, Kinyoh tewadereanayeahas tsinahdewa ne Christ Raonouhsadokeaghty tsiyakorighwaskenhea ne keatho oughweatsyake.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe soenheoewe Niyoh, ne Soegwedadokeaghty (Apostle) shoegwarighoenyeany ne ayakhiyadereanayeaniheke, neoni ayagwarighwanekhake, neoni ayakhiyadouhroeniheke, agwekouh ne oegwehokouh; Wagweanideaghtea seanideareghtsherowanea [**ne asyena tsinikouh watyakhiyadoreghtase ne yakodeant neoni yaagwadade*] aoedaghsyena keaiekea oegwadereanayeant ne egh yeyoegwate ieseke Saneatouhtsheriyoh; gweanideaghteany aoedaghsadeanikouhradaeany ok yekakoete yayogwektouh ne Onouhsadokeaghtiokouh ne kanikoera ne tokeaske, yadayakotyestouh, neoni shakoriwat akeahake; Neoni sheyouh, agwekouh nene yoedoederese ne Saghseanadokeaghty yadayoederiwayeste ne tokeaskeoewetsherakouh ne Saweanadokeahtike, neoni

* Tokah yagh thadayoedatyadoreghtase ne yakodeant neteas yayoedatdatahe, ethone ne oweanaokouh (ne asyena tsinikouh watyakhiyadoreghtase ne yakodeant neoni yaagwadade) eakadaghgwea yagh ne thayaierouh.

they may truly and indifferently minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and Curates, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments: And to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom: Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

tsinayakoenhoghteahake yadayakotyestouh neoni ayakorighwiyostoehake tayoedadenorouhgwhake. Wagweanideaghtea oni ne asheyadanouhsdate neoni ashenhe agwekouh Rodirighwiyostouh Koraghkowatshouh, Radighseanowaneahse, neoni Radirighwakanoenis; neoni neki agwagh ne senhase VICTORIA Oegwakoraghkowah; nene onakouh ne aouhha ayoegwarighwiyostoehake neoni skeanea thayoegwaderighwatkanoenyeany: Neoni sheyouh tsiniwa Tsikoewatsyeahayeany, neoni agwekouh ne yakoderihoetouh ne onakouh ne aouhha, nene tokeaske neoni shadayaweane tsiahontsteriste yoderighwagwarihsyouh, ashakodighrewahte yakorighwaneraaxkouh neoni yagh tetyerighwayery, neoni ne ahadiyadanouhsdate ne tokeaske sarighwiyostak, neoni t'karighwayery. Sheyouh seadearat, O karouhyake Raniha, agwekouh ne Arighwawakhouhkowatshouh neoni Raditsihustatsy, nene tetsyarouh tsinihoenoenhotea neoni raonaderighwahnodouhtshera ahoederighwahdeatyehte satokeasketshera neoni ayoenhetsihouh Saweana, neoni aoedakarighwayerike tsiahonatsteristouh ne sarighwadokeahty Tekarighwakehadont: Neoni ne agwekouh ne soegweda sheyouh ne sarouhyakeghserakouh seadearat; neoni neki agwagh ne kea noewe Niyakotkeanissouh keatho yeyadare; nene, ayakaweryaghsahnetskhahake neoni ayakokoenyeastouh, ayoeroeke, neoni ayeyena Saweanadokeaghty; tokeaske ayesayodeaghseheke orighwadokeaghtitsherakouh neoni aderighwagwarihsyouhtshera eghniseragwekouh tsineawe eayakoenheke. Neoni wagweanideaghtea tsinisayanere, O Sayaner, ne asheyouhwesaghte neoni asheyenawase agwekouh, ne keatho keaok niyoriwes tsiyakoenhe teyakonikoerhare, yakonikouhraxhease, teyontkarryas, yakonouhwaktanyoeny, neteas oddyakeshouh tsiniyakotkeaghreahseroeny.

¶ *When the Minister giveth warning for the celebration of the holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday or some Holy-day, immediately preceding,) after the Sermon or Homily ended, he shall read this Exhortation following.*

DEARLY beloved, on ——day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily, my duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the

Neoni waagwayadaderiste oni ne Saghseanadokeaghty, ne agwekouh ne shenhaseokouh ne nea tsyakodoekoghtouh ne keatho tsiyakoenhegwe ne tyakaweghtahkoene neoni yesatshanisgwe; gweanideaghteany ne askyouh ne keadearat ne ayakhinoederatyeghte ne yoyanere tsiniyonkhihahoenyeany, nene ronouhha yaoesayagwagwekhene ayagwayena ne sarouhyakeghtsherakonh sayanertshera. Takyouh keaiekea, O Raniha, Jesus Christ raorihoenyat, ne Shoegwarighwahseroenyeany neoni Shoegwadatyase. *Amen.*

¶ *Neonea ne Ratsihustatsy eadeghshakonikoeradate ne eayerighwanorouhgwe ne orighwadokeaghty Tekarighwakehadont, nenahotea tyutkouh Yaweadadokeaghtouhke, neteas Eghniseradokeaghtike, ne eahaweanaghnotouh keaiekea Yoedatretsyaroetha.*

Agwagh gwanorouhgwha, ne ———keaweate Ikere, ne Niyoh raoyenawaghtshera, ne eakaderighwatsteriste akaouhhake agwekouh tsinikouh ne karighwiyostakne yakodadatkawea ne tsiniyoneghragwat tsiniyogwats ne Tekarighwakehadont ne Rayeroeke neoni Raonegweaghsa ne Christ: ne akaouhha eayeyena ne eayakaweghyahrahgweaniheke tsinadehodeantshouh Tsitekayaghsoete neoni Rorouhyakeaouh; ne karihoeny neok yadekayady eadewayena ne eatsyoegwateroegwaghtea ne oegwarighwaneraaxheraokouh, neoni eawadouh eatewayadarane ne Kayanertshera ne karouhyake. Ne wahoeny ne yoegwaterighoetc aoesetewarighwaseragwahte aetewadadoeneaghte neoni oegweryane tatshidewanouhweratouh ne Agwekouh thihashatste Niyoh karouhyake Shoegwaniha, nene tsishoegwawy ne Royeaah Oegwayadakenhaghtshera Jesus Christ,yagh neok thiyadekayady ne ashoegweaheyase,

unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly Feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours; then ye shall reconcile yourselves unto them; being ready to make restitution and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being like-

nok neki oni ne oegwanikouhrake oegwagwha neoni ahadakaridatste ne orighwadokeaghty Tekarighwakehadont. Nenahotea tsiniyogwats neoni tsiniyoriwakeant (ne karouhyake) ne akaouhha ne eayeyena ne yakodatgwadagwea, neoni tsinateyoteryeaghthara akaouhha ne yagh teyakodatgwatagwea eayeaghro yeyena; ne wakaderighoete ne eagwaghretsyarouh thaoneane aeseweanouhdoenyoewe ne tsiniyoderighwakoenyeast netho ne orighwadokeaghty yagh teyokeant, neoni tsinikowanea teyoteryeatharak ne yagh teyakodadeweyeaneadaouh ne yeyenas, neoni aesewesake neoni aesewakaeayouh ne seweanouhdoenyouhtshera, (neoni yagh ne tekea neok ne enekeaghkeha, neoni ne tsiniyeweyeanotea nene ok ne yerighwahrahgwha ne Niyohne; nok tsiniyouht) nenea eadisewe easewayadadokeaghtihake neoni easewadadenohareke egh neayoghtouh tsiniyouht ne karouhyake Wadeanyote, ne tsiyakonyax kanena tsinihorighwadatouh ne Niyoh Kaghyadouhseradokeaghtitsherakouh, neoni tsieayeyena egh neayaweane tsiniyouht ne yakodatgwadagwea yeyadarase ne Ategwhraghtsheradokeaghtike.

Ne tsinikarihotea neoni tsiniwerouh: Tyotyereaghtouh, sewadatkaeayouh tsinitsyoenhotea neoni tsisewadatyatha ne raorighwagwarihsyatne ne Niyoh tsinihorighwadatouh; neoni kaok noewe neasewatsheary sewanhikouh, ok thikaweaniyoh thiyakaweghtouh, oweanake neteas akodeweyeanake, egh noewe neasewadadenikoeraneaghte tsyouhha ne sewarighwaneraaxhera, neoni easewadoederenc egh noekady ne Agwekouh thihashatste Niyoh, eakene ne eakananouh easewerheke sasewadoenhagwadakoh. Neoni Tokah tsieasewatsheary ne sewanhightshera egh niyouht yagh neok tekea ne Niyohne ayodesheanoenihake, nok egh oni noek ady yodes-

wise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase your damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice or envy, or in any other grievous crime, repent you of your sins, or else come not to that holy Table; lest, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.

And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore, if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other discreet and learned Minister of God's

heanoeny ne seweanouhsakhaouh, ethone eatsisewarighwahseroeny tsyouhha ne akaouhhake; easewaweyeaneadaouh ne eatsyetshiyeritshe neoni eatsyetshinikouhrahseroeny, ne eatyoghserehte eadisewaghsaate tsinisewashatsteagsera, ne agwekouh ne akokarewaghtshera neoni sewanhikouh akaouhhake ne thiyetennyouh; neoni shadeyouht sewaweyeaneadaoehak ne aoesayetshirighwiyostea ne thiyetennyouh yakonhikouh ne tsyouhhake, tsiki niseweghre aoesatsisewarighwiyostea ne tsyouhha sewanhightshera ne Niyoh rasnoeke: ikea keateaskayea ne easewayena ne orighwadokeagty Tekarighwakehadont yagh othenouh oya neok ne easewadeghyahroehase ne easewadetsireaghdahgwe. Ne wahoeny tokah oughkaok ne tsyouhha yekoenadaghgwha ne Niyoh, koewatswaghdeany neteas teyerighwakarhadenyese ne Raoweana, kanaghgwa yerighwanerax, yeghnekakastha, neteas yoedatsweaghse, neteas yakonoshea, neteas ne oddyakeshouh yonikouhraxhatennyouh ne karighwanerea; sasewadatrewat ne sewarighwaneraaxhera, keateaskayea ne toghsa kasewe ne Ategwharaghtsheradokeaghtike; owaeas, nenea easewayenaouh ne orighwadokeaghty Tekarighwakehadont, ne oneshouhronouh eaghtshisewadaweyatea ne tsyouhha, egh neayawea shahodaweyatea ne Judas, neoni ne theakanaghte tsyouhhake agwekouh karighwaneraaxheraokouh,neoni yeasewayathewe easewatkaroeny tetsyarouh ne sewayeroeke neoni ne sewadoenhets.

Neoni ne wahoeny teyodouhweatsyohouh, yagh oughka oya thaoedayea ne orighwadokeaghtike Tekarighwakehadont, nok neok ne kananouh yakodeweanodaghkouh ne Niyohtsherakouh raonideareghtshera, neoni ne skeanea thikea tsiyoenouhdoenyouh; ne wahoeny tokah oughkaok ne tsyouhhake, egh niyore ne yagh thahagweny ne skeanea tha-

Word, and open his grief; that by the ministry of God's holy Word he may receive the benefit of absolution, together with ghostly counsel and advice, to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness.

¶ *At the time of the celebration of the Communion, the Communicants being conveniently placed for the receiving of the holy Sacrament, the Priest shall say this Exhortation.*

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Jesus Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; (for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood; then we dwell in Christ, and Christ in us; we are one with Christ, and Christ with us;) so is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Christ our Saviour; we eat and drink our own damnation, not considering the Lord's Body; we kindle God's wrath against us; we provoke him to plague

heanouhtoenyoeheke, nok tehodouhweatsyony ne seaha issi noewe ahoewayouhwesaghte neteas ne ahoewadeweanharhoghse; kinyoh karoh itret iihne, (neteas oughkaok ne ronikouhrowanea neoni roreanhaouh Ratsihustatsy ne Niyoh Raoweana,) neoni eahorighwagweahtarhose ne raonikouhranouhwakteaghtshera: nene tsine eahoewatea ne Niyoh Raoweanadokeaghty, eahayena ne eawadouh eahatsheanoenyadaghgwe ne Aoesahoderighwahragwahdea, ok uskahne kanikouhrake eahoewadeweanharhoghse neoni eahoewateweyeanoenyea, nene skeanea thaoesoetouh ne raonouhdoenyouhtshera, neoni deashadohetstase agwekouh tsiok thadehonikoerake.

¶ *Tsinoewe nikeahatye nea yeyenaghsere ne Tekarighwakehadont, ne Yeyadarahse eatyeaghte tsinoewe niwadesheaniyoh ne eayeyena ne orighwadokeaghty Tekarighwakehadont, ne Ratsihustatsy ne eahearouh keaiekea Yoedatretsyaroetha.*

Agwagh gwanorouhgwha ne Royanertsherakouh, tsyouhha ne sewadadenikouhrissouh ne eadisewe ne orighwadokeagtike Tekarighwakehadont ne Rayeroeke neoni Raonegweaghsa ne Oegwayadakenhaghtshera Christ, tsyeanouhdoenyouh tsiniyouht ne Royadadokeaghty Paul tsishakoghretsyaroehouh yegwekouh tsineayegweny ne eayoedenyeadea neoni eayoedatkaeayouh akaouhha, oheadouh tsiniyore nea eayeaghre ieyek ne Kanadarok, neoni eayeghnekira ne Cup. Ikease watsheanoenyaghserowanea, ne tokah tokeaske yoegweryaghsanetskha neoni yoenhetsihouh tsieatyoegweghtakouh ne nea eadewayena ne orighwadokeaghty Tekarighwakehadont; (ikea ethone nea kanikouhrake wetewake ne rao-

us with divers diseases, and sundry kinds of death. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us, miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him, therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give, (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. *Amen.*

warouh ne Christ, neoni wedewaghnekira ne raonegweaghsa; ethone nea watshitewatyeahase ne Christsherakouh neoni ne Christ ne oekyonhhatsherakouh; neoni nea uskat yahetewatouh ne Christ, neoni ne Christ wedewagwekhene :) Egh oni niyouht teyoderyeatharak kowanea, ne tokah eadewayena ne shakat ne yagh theayoegwadadeweyeaneadaouh. Ikea ethone neane waoegwanoedanhakte ne Rayeroeke neoni Raonegweaghsa ne Christ Oegwayadakenhaghtshera; wedewake neoni wedewaghnekira nene eadewadetsireaghtagwe, ne yagh thadaetewayadoreghte ne Royaner rayeroeke; wetewatekaghte ne Niyoh raonaghgwheasera ne oekyouhha eayoegwadesheanoeny; eatshidewanakoeny ne eashoegwanradarineste niyatekanrake tsineatewatyeraghte ne oegweaheyat. Tesewadatyadoret ne wahoeny tsyouhha, tewadadekeaokoeah, nene yagh Royaner thadaatshisewayadoreghte; sasewadatrewat tokeaske ne sewarighwaneraaxheraokouh ne nea yadohetstouh; yoenheghtsihoehak neoni yoghniroehak tsitiseweghtahkouh ne Christsherakouh Oegwayadakenhaghtshera; sasewadoenhagwadakoh, neoni yetshinorouhgwhak agwekouh ne oegwehokouh; ethone nea easewaweyeastoehake ne aesewayena ne orighwadokeaghty yagh teyokeant. Neoni agwekouh seaha yeaghtshitsyouh easewadadoeneaghte neoni seweryane teghtshisewanouhweratouh ne Niyoh, ne Raniha, ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty, ne tsiroghninouh ne tsiyouhweatsyate ne tsiraweaheyouh neoni rorouhyakeaouh ne Oegwayadakenhaghtshera Christ, tetsyarouh Niyoh neoni oegwe; ne rodadoeneaghtouh raouhha egh niyore ne egh raweaheyouh Tsitekayaghsoete, ne oekyouhha oegwarighwake tewayesaghse yoegwarighwaneraaxkouh, ne kea noewe niteweaderouh aghsadakouh tsiyodaghsatare ne

¶ *Then shall the Priest say to them that come to receive the holy Communion,*

YE that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

keaheyouh; nene aoesaghshoekyoeny ne Niyoh shakoyeaokoeah, neoni ashoegwaharadate ne tsiniyeaheawe yaetyoenheke. Neoni ne tsiyeyodokte nene tyutkouh aeteweghyarake ne tsinikowanea tsinighshoegwanorouhgwha ne Shoegwaweaniyoh, neoni neok yekeaha Shoegwayadakenhaouh, Jesus Christ, shoegweaheyase ne oekyouhha, neoni ne yagh thiyayehewe tsiniyotkate tsiniwatsheanoenya ne raonegweaghsanorouh tsirorirhouh tsiseghshoegwayena; rorighwadatouh neoni rorighwahniratouh orighwadokeaghty yagh teyokeant, nene eawatkaranoena tsinishoegwanorouhgwha, neoni neneok yekakoete ayoegweghyahrahgweaniheke ne raweaheyat, ne oekyouhha kowanea neoni yagh thiyeyodokte ayoekyouhwesgwateaniheke. Raouhhake ne wahoeny, eakene ne Raniha, neoni ne Onikouhradokeaghty, kinyoh yeyethiyouh (aseh ne oekyouhha otokeaouh tewanerea) neok yekakoete taedewadeanouhweratoeheke; egh ayoegwadadatkawea raorighwadokeaghtike neoni tsinaoetahanoewene, neoni aetewateweyeasthake ne atshitewayodeaghseheke ne tokeaskeoewetsherakouh orighwadokeaghtike neoni aderighwagwarihsyoeke oegweghniseragwekouh tsineawe eatyoenheke. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eashakaweahase ne yeyenaghsere ne orighwadokeaghty Tekarighwakehadont,*

Tsyouhha nene tokeaske neoni tiseweanikouhrasaaghtouh tsisewadatrewaghtha ne sewarighwaneraaxheraokouh, neoni yetshinorouhgwha ne seweanouhsanekhaouh, neoni iesewere ne aesewaghsharine ne ase tsiaetsyoenheke, easewahnoederatyeghte tsinihorighwadatouh ne Niyoh, neoni egh niyeaheasewe ne kea yeawadaghsawea raohahadokeaghtits-

¶ *Then shall this general Confession be made, in the name of all those that are minded to receive the Holy Communion, by one of the Ministers; both he and all the people kneeling humbly upon their knees, and saying,*

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us: The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake. Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

herakouh; Katsyaderaneadakt eadiseweghtahkouh, neoni sewayena kea iekea orighwadokeaghty Tekarighwakehadont ne aetsyoewesaghte; neoni sewadadoeneat sewadoederen ne Agwekouh thihashatste Niyoh, sewanikouhranetskhahak tesewadontshotea.

¶ *Ethone eantkagwekte eayakoeny ne Eayoedoederene, ne akoghseanakouh agwekouh tsiniyakouh ne egh niyakonikouhrotea ne eayeyena ne orighwadokeaghty Tekarighwakehadont, ne uskat tsiniyeayawea ne Raditsihustatsihokouh; tetsyarouh raouhha neoni agwekouh ne oegwehokouh eayakonideaghtouh teayoedontshotea, neoni eahoenirouh,*

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, Roniha Shoegwayaner Jesus Christ, Soenissouh agwekouh tsiok nahoteashouhh, Tesheyadoreghtha agwekouh ne oegwehokouh; Waagwadoederene neoni waagwadaderikoeraneaghte tsiniyoghnanetarryouh oegwarighwaneraaxheraokouh neoni oegwaderighwadewahtouhsera, Nenahotea, yotkate, yonikouhraxhatennyouh tsiniyoegwanhikouh, Eanouhdoenyouhtsherake, oweanake, neoni adeweyeanake, Satesheanoeny Saneadouhtsheriyoh, Gwanakoeny aoedakarighwayerine nea ne sanagwheasera ayoegwatkareaghrakoh. Sayagwadatrewaghte tayagweanikouhrasaaghte, Neoni oegweryane yoegwanikoeranoewax ne keaiekea tsitsyoegwaderighwatewahtouh; Ne tsitsyagweghyarase ne tsyoegwanikouhranouhwaktha; Ne tsiniyoegwawisheane yagh thayagwagweny ayagwahawe. Tagweadearhek, seanideareghtsherowanea Raniha, Tagweadearhek; Ne raorighwake ne Eghtsyeaah Shoegwayaner Jesus Christ, Aoesasgwarighwiyostea agwekouh ne nea yodohetstouh; Neoni askyouh ne tsinaawe ne

¶ *Then shall the Priest* (*or the Bishop, being present*) *stand up, and turning himself to the people, pronounce this Absolution.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

COME unto me all that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matth.* xi. 28.

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John* iii. 16.

oghnakeake Agwayodeaghseheke neoni aoetagwanikourayerite ne ase tsiayakyoenheke, Nene ayagwaneatouh neoni ayakyoewesaghte ne Saghseana; Ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustaty (neteas ne Arighwawakouhkowa, tokah rayadare,) teashadane, neoni egh deahatkarhatenyate oegwehokoeke, eashakodatyase keaiekea Tsyoedaderighwiyosteanitha.*

Rashatsteaghseragwekouh Niyoh, Shoegwaniha ne karouhyake, ne tsinihonideareghtsherowanea rorharatstouh ne easeshakorighwiyostea ne karighwaneraaxheraokouh agwekouh tsiniyakouh nene akaweryane tsitsyoedatrewaghtha neoni ne tokeaske tyakaweghtahkouh egh eatsyontkareaghragwahte raouhhake; Atshiseweadeare; aoesatshisewarighwiyostea neoni aoesatshisewayadakoh agwekouh ne sewarighwaneraaxheraokouh; atshisewarighwahniratshe neoni atshisewashatstate agwekouh oyanereaghserakouh; neoni yatshisewayathewe tsinoewe ne tsiniyeaheawe yaetsyoenheke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy cahearouh,*

Sewathoedek tsiniyoweanoewesgwat ne Oegwayadakenhaghtshera Christ shakaweany agwekouh ne tokeaske raouhhake teatsyontkarhatenyate.

Kasene iihne agwekouh nene sewarouhyakeahatyese, neoni sewaghwisheane, neoni IIh easgwadakaridatste. *St. Matth.* xi. 28.

Kea nishakonorouhgwha Niyoh ne tsiyouhweatsyate, nene shakowy neok yekeaha rodewetouh Royeaah, ne tsiyeyodokte agwekouh nene eatyakaweghtahkouh ne raouhhatsherakouh yagh thayaie-

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 *Tim.* i. 15.

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins. 1 *St. John* ii. 1.

Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, *Holy Father, Almighty, Everlasting God.

¶ *Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed: or else immediately shall follow.*

* These words [*Holy Father*] must be omitted on *Trinity-Sunday.*

heye, nok tsiniyeaheawe eayakoenheke. *St. John* iii. 16.

Sewathoedek oni nahotea ne St. Paul rawea.

Keaiekea tokeaske tsinihawea, neoni yorighwakoenyeast ne agwekouh ne oegwehokouh ayeyenahouh, Nene Christ Jesus iroh tsiyouhweatsyate ne aoesashakoyadakoh ne yakorighwaneraaxkoehokouh. 1 *Tim.* i. 15.

Sawathoedek oni nahotea ne St. John rawea.

Tokah oughka ne roegwe rorighwanerea, yoegwayea ne Shoegwadatyase ne Ranineha, JesusChrist ne roderighwagwarihsyouh, neoni raouhha ne rorighwaseragwatouh ne oegwarighwaneraaxheraokouh. 1 *St. John* ii. 1.

Ratsi. Sewaderyaghsaketskoh.

Eatye. Wagwaderyaghsaketskoh ne Royanerne.

Ratsi. Kinyoh eghtshidewadoerea Shoegwayaner Niyoh.

Eatye. Yoweyeastouh neoni t'karighwayery ne egh nayeyere.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy egh deahatkarhadenyate tsinoeka ne Royaner Raotegwharakne, neoni eahearouh,*

Agwagh yoweyeastouh, t'karighwayery, neoni egh niyoegwaderihoete tewaghnereastouh, nene oekyouhha tyutkouh, neoni tsiok noewe tsiwatouhweatsyatennyouh, agwatouhroeniheke ne iese, O Sayaner, (Sayadadokeaghty Raniha,) Seshatsteaghseragwekouh, Tsiniyeaheawe Niyoh.

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High. *Amen.*

Proper Prefaces.—Upon Christmas-day *and seven days after.*

BECAUSE thou didst give Jesus Christ thine only Son to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man of the substance of the Virgin Mary, his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin.—Therefore with Angels, &c.

Upon Easter-day, *and seven days after.*

BUT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord; for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, &c.

Ne wahoeny Karouhyakeghronoeokouh neoni Karouhyakeghronouhkowatshouh, neoni agwekouh tsinikeatyoggwa ne karouhyake, wagwaneatouh neoni waagwakowanaghte ne oeweseaghtshera Saghseana, tsiniyeaheawe eagwaneatouhsheke, neoni eayagwadoeheke, Sayadadokeaghty, sayadadokeaghty, sayadadokeaghty Sayaner Niyoh ne keatyoghkowaneahokouh, karouhyake neoni oughweatsyake kananouh ne soeweseaghtshera; Oeweseaghtshera ne ieseke, O Sayaner Enekeaghtsy. *Amen.*

Tsinihotoeny, neoni tsyadak niweghniserake oghnakeake.

Ne karihoeny tsitagwawy Jesus Christ neok yekeaha Eghtsyeaah ne kea noewe tsiniwathawise nihonakeratouh oekyouhha oegwarighwake; ne aodeweyeana ne Onikouradokeaghty, ne agwagh oegwe rodoeouh ne tsiniyoenhotea ne Kawinouh Wary ronisteaha; neoni ne yagh othenouh teyo-[illegible]hgware ne karighwanerea, ne aoesayoegwarake-[illegible]agnse agwekouh ne Karighwanerea. Ne wahoeny Karouhyakeghronoeokouh, &c.

Tsinishotketsgwea, neoni tsyadak niweghniserake oghnakeake.

Nok ne kayadagweniyoh yagwaghnereastouh ne agwaneatouh ne oeweseaghtshera Tsishotketsgwea ne Eghtsyeaah Jesus Christ Shoegwayaner: ikea raouhha ne agwagh ne (Paschal Lamb) nenahotea yatehonenouh ne oekyouhha oegwarighwake, neoni erea rohawightouh ne karighwanerea ne tsiyouhweatsyate: ne raweaheyat ne roghdouhtahgwea ne keaheyat, neoni ne tsishotketsgwea shodoenhetouh are ne seshoegwayeridy ne oekyouhha ne tsiniyeaheawe aetyoenheke. Ne wahoeny Karouhyakeghronoeokouh, &c.

Upon Ascension-day, *and seven days after.*

THROUGH th- most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who after his most glorious Resurrection manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heave: to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

Upon Whit-Sunday *and six days after.*

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, &c.

Tsinishotharadatouh, neoni tsyadak niweghniserake oghnakeake.

Ne Raorihoenyat eghtshenorouhgwhatsihouh Eghtsyeaah Jesus Christ Shoegwayaner; ne tsioghnakeake tsiniyoneghragwat oeweseaghtshera Shoesahatketskoh seghshakododaghsyeany shoewakea agwekouh ne Raotyoghgwakeaha, neoni tehadikanere shoesahatharadate enekea karouhyakouh yeaseshoegwanaktaghseroenyea; nene tsinoewe ne raouhha, egh oni noewe ne oekyouhha yaetewatharadate, neoni yayoegwatsteristouh raouhhake ne oeweseaghtsherakouh. Ne wahoeny Karouhyakeghronoeokouh, &c.

Tsiniweadakeara, neoni yayak niweghniserake oghnakeake.

Ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner; ne tyoyaneaha ne tokeaske tsinihorharatstouh, ne Onikouhradokeaghty tyotsneaghtouh ne kea noewe tsiniwathawise ne karouhyake tyoyeaghdahkouh neok oetyaktsy kowanea waorakareghre, ahnaawea kawerashatste, ne teskyatyerea otsir[illegible]eanaghsoehokouh, wathodiswathetea ne Rodiyadadokeaghty (Apostles,) ne wahodirihoenyea, neoni ne wahonasharine tsinoewe ne agwekouh ne tokeaske; wahonouh ne ronouhha tetsyarouh ne adadawy ne tekonttihanyouh tsiniyeweanotease, nok oni ne ahonadakariteke aoedayodariheahsheke ahodighnekaroeke neok yekakoete ahoederighwanotouhsheke ne Orighwadokeaghtiokouh akaouhhake ne agwekouh yeghnegwaghsatennyouh; egh nityaweaouh tsiyonkhiyadinekeahouh tsityokaras neoni aderyeadawearyeghtsherake tsinoekady ne teyoswathe neoni ne tokeaske ayesayeaderihake ne iese, neoni ne Eghtsyeaah Jesus Christ. Ne wahoeny Karouhyakeghronoeokouh, &c.

Upon the Feast of Trinity only.

WHO art one God, one Lord; not one only person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, &c.

¶ *Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say in the name of all them that shall receive the Communion, this Prayer following.*

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

Upon the Feast of Trinity only.

Ise uskat ne Niyoh, uskat ne Royaner; yagh uskat ok Shayadat tekea, nok aghsea Nitsyouh ne uskat Tsinitsyoenhotea. Ikea nenahotea tsityoegweghtahkouh ne raoeweseaghtshera ne Raniha, ne shakat tsityoegweghtahkouh ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty, yagh othenouh thatekyatdihea neteas ne yagh shadahoenasheke. Ne wahoeny Karouhyakeghronoeokouh, &c.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy, teahadontshotea ne Royaner Raotegwharakne, ne eahadatyate ne akoghseanakouh agwekouh tsiniyakouh ne yeyenaghsere ne Tekarighwakehadont ne keaiekea Adereanayeant eayoghnoederatyehte.*

Yagh etho tsiteyagwayadotea ne aoedayagwe tsikanyote ne Sategwharak, O seanideareghtsherowanea Sayaner, nene ayoegwateweanotaghkouh ne oekyouhha oegwaderighwagwarihsyouhtshera, nok nene tsiniyoghnanetarryouh neoni kowaneahse ne seanideareghtshera. Yagh egh teyoegwadatgwadagwea nene ayagwagweny ayagwanouhgwase teyonadaraghriserouh ne Sategwharaghtsherokouh. Nok iese ne shasyadat Sayaner, ne saweank tyutkouh ne asheteare: Takyouh ne wahoeny, shedearas Sayaner, ne ayagwake ne raowarouh eghtshenorouhgwha Eghtsyeaah Jesus Christ, neoni ayagwaghnekira ne raonegweaghsa, nene tsiyorighwaneraaxkouh ne agwayeroeke ne aoesayoegwarakewaghtea ne raouhha rayeroeke, neoni ne oegwadoenhets ne aoesayoegwanoharetea ne raouhha ronegweaghsanorouh, neoni nene oekyouhha tsiniyaawe yayagweateroetake raouhhatsherakouh, neoni ne raouhha oekyouhhatsherakouh. *Amen.*

¶ *When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the people, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration as followeth.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father we most humbly beseech thee; and grant that we receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who in the same night that he was betrayed * took Bread; and, when he had given thanks, † he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take eat, ‡ this is my Body which is given for you: Do this in remembrance of me. Likewise after supper he § took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying Drink ye all of this; for this ‖ is my Blood of the New

* Here the Priest is to take the Paten into his hands:
† And here to break the Bread:
‡ And here to lay his hand upon all the Bread.
§ Here he is to take the Cup into his hand.
‖ And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any Wine to be consecrated.

¶ *Neonea ne Ratsihustatsy, eahadake oheadouh Tsiwategwharaghtsherote, egh neahayere tsieahagwadakoh ne Kanadarok neoni ne Oneaharadasehoetsherakery, nene seaha eahoweyeaneadaouh watyesea tsiteahayake ne Kanadarok akoheadouh ne oegwehokouh, neoni ne tearagwe ne Cup rasnouhsakouh, ne eahearouh ne Adereanayeant ne Yerighwadokeadistha, nekea yodaghsawe.*

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, karouhyake Gwaniha, nene tsiseanideareskouh wahoeny tagwawy neok yekeaha Eghtsyeaah Jesus Christ ne rorouhyakeaouh raweaheyouh tsitekayaghsoete ne oekyouhha tsiseshoegwaghninouh; ne tsinihoghsouh (uskat yehodadatkawea ne yadehayady uskat yehodatdatouh) ronanouh, roweyeaneataouh, neoni yatekayery tsiniyatehonenouh, tsirodadatkawea, neoni rorighwaseragwaghtouh, ne akorighwaneraaxhera ne oughweatsyagwekouh; neoni rorighwadadouh, neoni ne Raorighwadokeaghtitsherakouh shoegwarihoedany neok yekakoete, wadokea neayoghdoehatye ne eayoegweghyahrahgweaniheke ne raweaheyaghtsheranorouh, tsiniyore tsinadeantre are; Tagwadahouhsadats, O seanideareghtsheranouh Raniha, waagwadadoeneaghte wagweanideaghtea; neoni takyouh nene eayagwayena keaiekea kanadarok neoni oneaharadasehoetsherakery, ne aoedayoyaneahawe tsiniyouht ne Eghtsyeaah Oegwayadakenhaghtshera Jesus Christ Orighwadokeaghty tsirorihwadatouh, ne eayakaweghyahrahgweaniheke ne raweaheyat neoni raorouhyakeaghsera, ne eayeyenaghsheke ne Raoyerouhkeghtsheradokeaghty neoni Raonegweaghsa: nene waghsoedate nea sathoewanikouhraserea, * Wathanada-

* Keatho ne Ratsihustatsy tearaghgwe ne Kerat rasnoeke:

Testament, which is shed for you and for many for the remission of sins; Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister first receive the Communion in both kinds himself, and then proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present,) and after that to the people also in order, into their hands, all meekly kneeling. And, when he delivereth the Bread to any one, he shall say,*

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

¶ *And the Minister that delivereth the Cup to any one shall say,*

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

raghgwe; neoni, neonea shahadouhraghseroenyea, † wathayakhouh, neoni washakaouh ne raotyoghgwa, wahearouh Seniyena, senek, ‡ keaiekea ne Akyeroeda nenahotea yetshiyawy: Egh nasewayer eayoegweghyahrahgwhake ne iih. Shateyouht oni tsioghnakeake ne yokaraskha kakouh § watragwe ne Cup; neoni neonea shahadouhraghseroenyea, washakaouh ne ronouhha, wahearouh, Sewaghnekira sewagwekouh keaiekea; ikea keaiekea ‖ ne Akenegweaghsa ne Ase Tekaweaneadaouh, nene iese yetshighrise neoni yakotyoghkowanea ne eatsyakoteroegwaghtea ne karighwaneraaxheraokouh: Eghnasewayer, tsiniyotkate easewaghnekira, easgweghyahrahgwhake ne iih. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eathatyereaghte eahayena ne Tekarighwakehadont tetsyarouh, neoni ethone nea yeahaghdeatyehte ne eaghshakaouh eayeyena esnoeke, agwekouh eayakonikouhranetskhahake teayakonishotoeke. Neoni ne nea yeashakaouh oughkaok ne Kanadarok eahearouh,*

Ne Rayeroeke Shoegwayaner Jesus Christ, nenahotea iese yesawy, sadeweyeatouh ne tsyeroeke neoni sadoenhets ne tsiniyeaheawe asoenheke. Tsyena neoni sek keaiekea ne easeghyahrahgweaniheke ne Christ tsiyeaheyase, neoni raouhha teahasnyene seryaghsakouh eadiseghtahkouh easadouhroeniheke.

¶ *Neoni ne Ratsihustatsy ne nea yeashakaouh ne Cup oughkaok eahearouh,*

Ne Raonegweaghsa Shoegwayaner Jesus Christ,

† Neoni keatho teahayake ne Kanadarok:
‡ Neoni keatho nea teaheanisnouhsarea agwekouh ne Kanadarok.
§ Keatho tearaghgwe ne Cup ne rasnoeke:
‖ Neoni keatho nea teaheanisnouhsarea agwekouh ne yeraghgwathaokouh.

¶ *If the consecrated Bread or Wine be all spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more according to the Form before prescribed; beginning at* (Our Saviour Christ in the same night, &c.) *for the blessing of the Bread; and at* (Likewise after Supper, &c.) *for the blessing of the Cup.*

¶ *When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.*

¶ *Then shall the Priest say the Lord's Prayer, the people repeating after him every Petition.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

nenahotea iese yaghrise, sadeweyeatouh ne tsyeroeke neoni sadoenhets ne tsiniyeaheawe asoenheke. Snekira keaiekea ne easeghyahrahgweaniheke ne Christ Raonegweaghsa yaghrise iese, neoni teasadeanouhweroeheke.

¶ *Neonea agwekouh eayeyadarane, ne Ratsihustatsy egh neashatyerahte ne Royaner Raotegwhare:kne, neoni eahakoenyeaste egh eaharea tsinahotea ne yeayodadeare ne kayadaderistouh easharhoroke ne shakat ne kanyaghdariyoh.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eakadereanayea ne Royaner Raodereanayeant, oegwehokouh eathoewawanaghserehte ne raouhha Niyadeyoweanake.*

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedagweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwagsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: Ikea iese saweank ne kayanertsherah, neoni ne kashatsteaghsera, neoni ne œweseaghtshera, tsiniyeaheawe neoni tsiniyeaheawe. *Amen.*

¶ *After shall be said as followeth.*

O LORD and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And althouh we be unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this onr bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

¶ *Tsioghnakea neanoewa keakayea.*

O Sayaner neoni karouhyake Raniha, yoegwadatoeneaghtouh tagwanhaseokouh yateyodokeaghtouh gwarighwahnekeanis raniha tsinisayanere seanideareghtsherananouh asyena keaiekea yaagwadate wagwaneatouh neoni wagwatoerea; yoegwadadoeneaghtouh gweanideaghteany ne askyouh, nene tsinadehodeantshouh neoni raweaheyouh ne Eghtsyeaah Jesus Christ, neoni tsiaoedayoegweghtahkouh ne raonegweaghsakouh, oekyouhha neoni agwekouh aoedakagwekte ne Sanouhsadokeaghtike ayagwayena aoesayoegwaderighwiyostahkouh ne oegwarighwaneraaxheraokouh, neoni agwekouh ne oddyakeshouh tsiniwatsheanoenya ne tsirorouhyakeaouh. Neoni keatho yaagwadate ieseke, O Sayaner, oukyouhha, oegwadoenhets neoni agwayeroeke, aoedakarighwayerike, ayoegwayadadokeaghtihake, neoni ayoenheghtsihouh tsiyeyoegwate ne ieseke; yoegwadadoeneaghtouh gw[illegible]nideaghteany, nene agwagwekouh ne teyoegwa[illegible]erighwahgweany keaiekea orighwadokeaghty Tekarigwakehadont, nene aoedenaghne aakene ne seadearat neoni sarouhyakeghserake sayadaderightshera. Neoni ethosane yagh teyoegwadatgwadagwea, ne tsiniyohnanetarryouh oegwarighwaneraaxheraokouh, ne othenouh yayagwadate ne ieseke, nok shekouh wagweanideaghtea ne asyena keaiekea tsiniyagwaghnereastouh tsiniyoegwaderihoete neoni oegwayodeaghsera; toghsa ne sadenyeatea tsinateyoegwadeantshouh, nok toedagwarighwiyostea ne oegwanhightshera, ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner; raouhhake, neoni souhhake, yadesewatyestouh ne Onikouhradokeaghty, agwekouh ayetshineatouh neoni ayetshiyoewesaghte iescke, O Raniha Seshatsteaghseragwekouh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung.*

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee, for thy great glory, O Lord God, heavenly king, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

¶ *Then the Priest (or Bishop if he be present,) shall let them depart with this blessing.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. *Amen.*

¶ *Ethone eatyoedady neteas teayeriwaghgwe.*

Oeweseaghtshera Niyoh ne enekea, neoni ne oughweatsyake kayanerea, karighwiyoh ne oegwehokoeke. Wagwaneadouh, wagwayadaderistc, wagwarighwahnekea, wakyoewesaghte, wagwadoerea ne tsinikowanea soeweseaghtshera, O Sayaner Niyoh, karouhyake Koraghkowah, Niyoh ne Raniha Seshatsteaghseragwekouh.

O Sayaner, neok yekeaha sadewetouh Eghtsyeaah Jesus Christ; O Sayaner Niyoh, Royeaah ne Niyoh, Yayeaah ne Raniha, nene erea washawighte ne karighwaneraaxhera ne tsiyouhweatsyate, tagweatearhek. Ise ne erea washawighte ne karighwaneraaxhera ne tsiyouhweatsyate, tagweatearhek. Ise ne erea washawighte ne karighwaneraaxhera ne tsiyouhweatsyate, tsyena ne oegwadereanayeant. Ise ne teghsiterouh tsiraweyeadeghtahkouh rasnoeke ne Niyoh ne Raniha. tagweatearhek.

Ikea yadeghsyady ok sayadadokeaghty; yadeghsyady ok ne Sayaner; yadeghsyady, O Christ, senigwekouh ne Onikouhradokeaghty, enekeaghtsy oeweseaghtsherakouh Niyoh ne Raniha. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy (neteas Arighwawakouhkowah tokah eahayadarake,) easeghshakohdeatyehte eakene keaiekea Kayadaderightshera.*

Ne Raoyanerea ne Niyoh, nenahotea oedohetste agwekouh akoronkhaghtsherake, sewadeweyeatouh ne seweryane neoni seweanouhdoenyouhtshera sewaderyeadarak neoni eghtshisewanorouhgwhak Niyoh, neoni ne Royeaah Jesus Christ Shoegwayaner: neoni ne raoyadaderightshera ne Niyoh Rashatsteaghseragwekouh, ne Raniha, ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty, tsyouhhake neoni aesewagwekouh tyutkouh. *Amen.*

¶ *Collects to be said after the Offertory, when there is no Communion, every such day one or more; and the same may be said also, as often as occasion shall serve, after the Collects either of Morning or Evening Prayer, Communion, or Litany, by the discretion of the Minister.*

ASSIST us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be so grafted in-

¶ *Adereanayeanthokouh eayontste ne nea eayodohetstouh ne Yeayontkawannyouh, katke nea yagh ne Tekarighwakehadont, niyadeweghniserake ne egh niweghniserotease uskat neteas issi noewe; neoni ne shakat oni eayontsthake tsiniyotkate ne eawadesheaniyone, Orhoekene neteas Yokarasneha Adereanayeant, Tekarighwakehadont, neteas Tsioknoewe yoedereanayeadaghgwha, tsineathodesheaniyose ne Ratsihustatsy.*

Tagwayenawas seanideareghtsherananouh, O Sayaner, ne keaiekea gwarighwanekeanitha neoni oegwadereanayeant, neoni egh tagwanikoeroetyet tsiyakohade ne shenhaseokouh tsinoekady ne yakogweahatye ne tsiniyeaheawe adeasheanyeghtshera; nene agwekouh tsinadeyottenioehatye neoni tsiniwadesheanotease ne keatho oyeroedake tsiyakoenhennyouh, ne tsiniyaawe ne ayakoyadanoesteke tsinisaweyeaneadaouh ne asheyenawase neoni ne seadearat; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

O Seshatsteaghseragwekouh Sayaner, neoni tsiniyeaheawe Niyoh, egh naoedaghsenoewene, wagweanideaghtea, asgwarighwagwarihsyase, asgwayadadokeaghdiste, neoni asgwarighwakanoenyea, tetsyarouh ne oegweryane neoni ne agwayeroeke, ne tsiniyeyothahinouh ne sarighwake, neoni ne aoyodeaghserakouh ne tsinisarighwadadouh; nene aorihoenyat sashatsteaghsera tsisheyadanoesdats, tetsyarouh keatho neoni tsiniyaawe ne ayoegwayadanoesteke oyeroedake neoni adoenhetsne; ne raorihoenyat Shoegwayaner neoni Shoegwayadagwea Jesus Christ. *Amen.*

Takyouh wagweanideaghtea, Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, nene oweanaokouh, ne waagwaroeke ne kea weghniserate ne atste naoegwahoeda-

wardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

PREVENT us, O Lord, in all our doings with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things which which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the the petitions of them that ask in thy Son's Name; We beseerh thee mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee; and grant, that those things, which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our ne-

dighne, ne aorihoenyat ne seadearat egh aoedayoghnyodane onakouh noekady oegweryaghsakouh, nene yakahewe akaneahoedea ne oekyouhhatsherakouh ne ayakyoenhiyohake, ne ayagwakoenyeaste neoni ayagwaneadouh ne Saghseana; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

Tagwaheateas, O Sayaner, ne agwekouh tsiniyagwatyerha aakene ne seadearat sarighwawahtshera, neoni seaha issi noewe nene ok yekakoete asgwayenawasehatye; nene agwekouh ne oegwayodeaghsera aoedoedaghsawea, ok wadokea nayoghdoehatye, neoni aoedoktahgwe iesetsherakouh, ayakyoewesaghte ne Saghseanadokeaghty, neoni tsiyeyodokte nene tsiseanideareskouh ayagwayena ne tsiniyeaheawe ayakyoenheke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, ne yoghnaweaawihtha ne agwekouh kanikouhrowaneaghtshera, saderyeadarastsihouh tsinadeyoegwadouhweatsyony saetho arekho teyoegwarighwanoetouh, neoni tsiyagh teyoegwaderyeatare nahotea ayagwarighwanoetouh; Wagweanideaghtea ne asgweadeare tsioegwayadanetskha; neoni tsinahoteashouh, nenahotea ne yagh etho tsiteyagwayadotea neoni ne tsinateyagwaroewekouh yagh thayagwagweny ne ayagwarighwanoetouh, tsinaasgwayerahse takyouh, ne tsinihogwenyat Eghtsyeaah Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, sarharatstouh ne easathoedeke akodereanayeant ne eayerighwanoetouh Raoghseanakouh ne Eghtsyeaah; Wagweanideaghtea seanideareghtsherananouh ne kea naodaghsyerate ne sahouhdake oekyouhhake noewa ne yoegwadereanayea neoni gwarighwanekeany; neoeni takyouh, nene tsinahoteashouh, ne eatyoegweghtahkouh ne eayagwarighwanoetouh ne eatyoyanea-

cessity, and to the setting forth of thy glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Here endeth the Order of the Holy Communion.

THE MINISTRATION OF

PUBLIC BAPTISM OF INFANTS,

TO BE USED IN THE CHURCH.

¶ *The people are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays, and other Holy-days, when the most number of people come together; as well for that the Congregation there present may testify the receiving of them that be newly baptized into the number of Christ's Church; as also because in the Baptism of Infants every Man present may be put in remembrance of his own profession made to God in his Baptism. For which cause also it is expedient that Baptism be ministered in the vulgar tongue. Nevertheless, (if necessity so require,) Children may be baptized upon any other day.*

¶ *And note, that there shall be for every Male-child to be baptized two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers.*

¶ *When there are Children to be baptized, the Parents shall give knowledge thereof over night, or in the morning before the begin-*

hawe tsinisarihotea, ne ayottokatouh ayagwayena, ayoegwayeritshe tsinateyoegwadouhweatsyony, neoni nene aoederighwahdeady ne socweseaghtshera; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

Keatho yodokte ne Orighwadokeaghty Tekarighwakehadont.

YOEDATNEKOSSERAGHTHA EXHAOKOEAH

ONOUHSADOKEAGHTIKE.

¶ *Ne oegwehokouh ayoedadadeweanharhose, nene tsi egh noewe niwadesheaniyoh ne Adainekosserhouh Yaweatatokeaghtoeke aoederighwahdeatyehtouh, neoni thikatennyouh Weghniseradokeahtise, tsinoewe nea esoh ne oegwehokouh uskahne yakotkeanissouh; ne tsiniyoyanere neane Keatyoghgwake teyerighwakanere tsiwaoedatyena ne ase waontnekosseraghwe waeyadarane Christ Raonouhsadokeaghtike; nok oni ne wahoeny ne Tsiyoedatnekosseras ne Exhaokoeah Tsiniyateyoegwetake ne yeyadare eashaweghyahragwea ne raouhha tsinihoterihoete tsinikaghsouh ne Niyohne Tsirotnekosserhouh. Ikea egh oni nikarihoeny yotesheaniyoh nene Adatnekosserhouh ne eayoetsthake nene ok thikaweaniyoh tsiniyeweanotea. Etho sane neanehe, (tokat teawatouhweatsyoh) tsiok noewe nikeaweate eayoedatnekosseraghwe ne Exhaokoeah.*

¶ *Neoni eawadeaghnikoerarake, nene tsineayoghtouh tsinikouh ne Ratsin ne raxaah ne eahoewaghnekosserahwe Teniyaghshe teaghnitane ne eahoewatkaranoena neoni Skayadat ne Tyothoewisea; neoni tsinikouh ne Akonhetyea, Shayadat teahadane ne éashakotkaranoena neoni teakeniyaghshehake ne Tyonathoewisea.*

¶ *Neonea nea ne Exhaokoeah yoedatnekosserawe, ne Oedatyeaah eathoewanikoeradate eawataghsoetawetharho neteas oheadouh tsinia-*

ning of Morning Prayer, to the Curate. And then the Godfathers and Godmothers, and the people with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Curate by his discretion shall appoint. And the Priest coming to the Font, (which is then to be filled with pure Water,) and standing there shall say,

HATH this Child been already baptized, or no?

¶ *If they answer* NO: *then shall the Priest proceed as followeth.*

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin; and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature *he* cannot have; that *he* may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made a *lively member* of the same.

tewadaghsawe ne Orhoekene Adereanayeant, ne Ratsihustatsy. Neoni ethone ne Teashakodi[illegible]ghse, neoni ne oegwehokouh oni ne Exhaokoeah, eakaweyeaneatoouh ne Yeghnekerahgwha, ok thikaweaniyoh kanikayea nene ok eawadoktea ne yetsyodoktaghkouh Teyoedaderaghdeanitha ne Orhoekene Adereanayeant, keateaskayea neneok eawadoktea ne yetsyodoktaghkouh Teyoedaderaghdeanitha ne Yokaraskha Adereanayeant, ne Ratsihustatsy tsineathotesheaniyose tsinoewe neaharakoh. Neoni ne Ratsihustatsy untrete tsinoewe ne Yeghnekarahgwha, (ne eakananouh ne Kaghnekiyoh,) neoni egh teahadane eahearouh,

Nea keagh ne kea Exaah yakotnekosserhouh, kadouh yaghtea?

¶ *Tokah eatyerighwaserakoh*, Yaghtea: *Ethone ne Ratsihustatsy nea yeahaghdetyehte keaiekea yodaghsawe.*

AGWAGH Gwanorouhgwha, ikea tsinikouh agwekouh ne oegwehokouh tsiyakodoeniouh neoni yakonakeratouh karighwaneraaxherakouh; neoni ne Oegwayadakenhaghtshera Christ rawea, Yaghoughka thayoedaweyate raoyanertsherakouh ne Niyoh, ne yagh ase theatsyoedoenyape neoni ase aoesayoedadatewetouh ne Oghnekanosne neoni ne Onikouhradokeaghtike; Wagweanideaghtea ne yatshisewanatouh Niyoh ne Raniha, ne raorihoenyat Shoegwayaner Jesus Christ, nene tsinithoriwayery ronidereskouh ashakaouh keaiekea *Exaah* nene tsinahotea ne tsiniyakoenhotea ne ne yagh thayegweny ayakoyeadane; nene ayontnekosseraghte ne Oghnekanos neoni ne Onikouhradokeaghty, neoni eayoedatyena ne Christ Raonouhsadokeaghtitsherakouh, neoni ne ayoenyatouh ayoenheghtsihouh ayeyadarake netho.

¶ *Then shall the Priest say,*

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ, in the river Jordan, didst sanctify Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child;* wash *him* and sanctify *him* with the holy Ghost: that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being steadfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee world without end: through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he* coming to thy holy Baptism, may receive remission of *his* sins by spiritual regeneration. Receive *him*,

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Dewadereannyen.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, nene tsiniseanideareghtsherowanea eghtsyadanoesdatouh Noah neoni ne raowatsira ne kahoeweyaahkowahne nene oghnekake ahonaweadaouh; nok oni tsinisayerea tsisheyadanoesdatouh sheyaghsharinouh ne shakoyeaokoeah ne Israel soegweda tehonadohetstouh ne Onegweaghtara Tsinikanyadarotea, ne teweanakeraghdouhtsheroeny ne Sadatnekosserhouhtsheradokeaghty neoni ne Tsiroewaghnekosserhouh ne eghtshenorouhgwha Eghtsyeaah Jesus Christ kai'hhouhakouh ne Jordan, Saghnekadokeaghdistouh ne yagh teyokeant ne uskanoharete ne karighwanerea; Wagweanideaghtea, ne tsinikowanaghtsiouh seanideareghtsheraokouh, nene asathoedate seanideareghtsherananouh asheyatkaghtho keaiekea *Exaah*; sashenohares neoni sheyadadokeaghdist eakene Onikouhradokeaghty; nene taoesayoedoekoghte ne sanagwheaghserake, ayoedatyena ne kahoewakouh ne Christ Raonouhsadokeaghtike; neoni ayoghnirouh aoetayakaweghtahkouh, ayorharatstouh ayakotoenharake, neoni ayoghtehroetane ne adadenorouh, ne wahoeny tayoedohetste tsiteyoegwareestha ne keagh teyonikoerhara tsiyouhweatsyate, nene tsiyaoedoktea yaayoewe tsityouhweatsyate ne tsiniyeaheawe yayakoenheke tsinoewe ayakotsteristouh ieseke ne tsiyouhweatsyate ne yagh thiyaoedoktea; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

Seshatsteaghseragwekouh neoni soenheoewe Niyoh, ne sheyenawases agwekouh ne teyontkarryas, ne sheyatakenhas agwekouh ne egh yoedeghgwahtha ieseke nene ayoedatyenawaghse, ne egh yoetoenhetstahgwha ne tyakaweghtahkouh, neoni ne egh tsyontketsgwaghtha ne yakaweaheyouh; Wa-

O Lord, as thou hast promised by thy well beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask: let us that seek find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the people stand up, and the Priest shall say,*

Hear the words of the Gospel, written by Saint *Mark*, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer little children to come unto me, and forbid them not for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

gwarouhyeahare ne akorighwake keaiekea *Exaah*, nene wakawenouhdoehatye ne Sadatnekosserhouhtsheradokeaghtike, nene ayeyena ne aoesayakoteroegwahse ne akorighwaneraaxheraokouh nene kanikouhrake ase aoesayoctouh. Sheyena, O Sayaner, tsiniyouht tsisarharatstouh egh nityawenonh tsinoeka ne eghtshenorouhgwha Eghtsyeaah, rawea, Sewarighwanoetouh, neoni easewatsheary; sewanhouhtishouh, neoni eayetshinhotoegwahse ne tsyouhha: Takyouh kady noewa ne nea yagwarighwanoetouh; kinyoh ne nea yagwesax yagwatsheary; tagwanhodoegwas tsiyodeaeaghrakaroete tsinoewe niyagwanhouhdishouh; nene keaiekea ne *Exaah* ne ayoetoenharaghgwe ne tsiniyeaheawe adaskatshera ne sarouhyakeghserake aoesayakoteanoharetea, neoni yaayoewe ne tsiniyeaheawe kayanertsherakouh nenahotea ne tsinihorharatstouh Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone ne oegwehokouh nea teatsyetane, neoni ne Ratsihustatsy eakearouh.*

Tsyathoetek ne oweanaokouh ne Orighwadokeaghtike, roghyatouh ne Royadadokeaghty Mark, ne oyeharihadont Tsiyoterighwatahsawe, nok aghsea yaweare Niyoweanakehadont.

Waoedatyatheouh akotexhatoeniaghshoeahChristne, nene kea niyashakoyere; neoni ne raotyoghgwa washakonariste ne egh waoedatyathewe. Nok neonea ne Jesus wahatkaghtho, wahoterouhse, neoni washakaweahase, yoekyatorean ne keaniyexhadasa, neoni toghsa yetshiyaghtyawearats; ikea eghse niyeyadotea ne raoyanertshera ne Niyoh. Agwagh wagweahaghse, Oughkakiok yagh thahayena ne raoyanertshera ne Niyoh ne egh nayawea tsiniyouht ne keaniyexhadaah, yagh thiyahadaweyate ne-

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not, therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this* present *Infant*, that he will embrace *him* with the arms of his mercy; that he will give unto him the blessing of eternal life, and make him partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this Infant* declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of our's in bringing *this Infant* to his holy Baptism; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God heavenly Father,

tho. Neoni wateshakoyadaghgwe washakotyadeahawa, wateshakonisnouhsarea, neoni washakoyadaderiste.

Gwanorouhgwha, sewathoete ne keaiekea Orighwadokeaghtike ne raoweanaokouh ne Oegwayadakenhaghtshera Christ, nene shakorihoetany ne exhaokoeah ne egh ayoedatyadeahawighte raouhhake; shakorighwastaniouh ne eatyoedadatyenawaste eayoedatyatoedakoh ne rouhhake; shakoghretsyaroehouh agwekouh ne oegwehokouh nene ayerighwahsere ne ayakoenhiyohake. Wesewariwakea oni tsiniyouht ne atste noekadighkouh ne raodeweyeanake rotrory tsinihothoedadouhtsheriyoh ne akaouhhake noekady; ikea washakoyena ne rasnoeke, wateshakonisnouhsarea, neoni washakoyadaderiste. Ne wahoeny toghsa tesewanikouhrakehak, nok tsinasewagweny kaseneghtakoehak, nene shateahayere eashakoyena keaiekea *Exaah;* eashakotyenawaste ne ranuntshake ne raonideareghtshera; nene eashakaouh ne adaskatshera ne tsiniyeaheawe eayakoenheke, neoni eashakaoenyea ne eayeyadarane ne tsiniyeaheawe ne raoyanertshera. Ne wahoeny egh niyoegwatatenikouhrayerea nene tsinihothoedatouhtsheriyoh ne Eghtshitewaniha ne karouhyake tsinoekadighkouh keaiekea *Exaah*, ne rotrory ne Royeaah Jesus Christ; neoni yagh othenouh thateyoegwanikouhrakehak nene eashakoriwawaghse kea iekea adadenorouh yoegwayohtehgwea egh yethiyateahavightha kea iekea *Exaah* Raodatnekosserhouhtsheradokeaghtike; kinyoh tyoegweghtakoehak neoni yoegwaghnikouhriyohak tetshitewanouhweratouh, neoni tewearouh,

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe

we give thee humble thanks, for that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlasting salvation; through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then shall the priest speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.*

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of *his* sins, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the Kingdom of heaven and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise, he for his part, will most surely keep and perform. Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully, for *his* part, promise by you that are *his* sureties, (until *he* come of age to take it upon *himself*,) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

Niyoh, karouhyake Raniha, waagwadadoeneaghte watgwanouhweratouh, nene tsinitisanouhweouh tsitagwayeaterhasteany ne seadearat, neoni teweghtahkouh ne iesetsherakouh: Tagwatkawea keaiekea ayoegwateryeatarane, neoni tagwarighwahnirats keaikea teweghtahkouh ne oekyouhhatsherakouh netsiniyaawe. Sheyouh ne Sanikouhradokeaghty keaiekea *Exaah*, nene aoesayoedadateweghtouh are, neoni ayoenyatouh ne ayoedeweaniyoste ne tsiniyeaheawe adusheanyeghtshera; ne raorihoenyat Shoegwayaner Jesus Christ, ne roenheghkouh neoni rotsteristouh ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, noewa neoni ne tsiniyeaheawe. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eashakodatyase ne Teshakoditase kea neayawea.*

Agwagh Gwanorouhgwha, keagh waetshiyathewe keaiekea *Exaah* nene ayontnekosserawe, wesewadereanayea nene Shoegwayaner Jesus Christ ne egh naoetahanoewene ne ashakoyena, ashakonereaghsy ne akorighwaneraaxheraokouh, ashakoyadadokeaghdiste akenigwekouh ne Onikouhradokeaghty, ashakaouh ne kayanertshera ne karouhyake, neoni ne tsiniyeaheawe ayakoenheke. Wesewaroeke oni tsirorharatstouh ne Shoegwayaner Jesus Christ ne Raorighwatokeaghtitsherakouh eashakaouh agwekouh tsinahoteashouh wesewarighwaneke: nenahotea tsinihorharatstouh, ne raouhhake noekadighkouh orighwiyooewe eaharighwayerite egh neahayere. Ne wahoeny tsinea rorharatstouh ne Christ, keaiekea *Exaah* agwagh ok yerighwayerit, ne akaouhhake noekadighkouh, tsineasewarharatste tsyouhha ne waetshiyatkaranoena, (tsiniyore etho tsineatyakoyea nea akaouhha teatsyoedadeghgwase,) nene teakoewaghtsyarea ne oneshouhronouh neoni agwekouh ne raoyodeaghsera, neoni ok yekakoete

I demand therefore,

DOST thou, in the name of this Child renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day: that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence he shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the Holy Catholic Church; the Communion of Saints; the Remission of Sins; the resurrection of the flesh; and everlasting life after death.

ne eatyakaweghtahkouh ne Niyoh Raoweanado-keaghty, neoni eayoeteweanaraghgwhake eayerighweahawake tsinihorighwadatouh.

Wakoerighwanoedouhse kady,

Ne akoghseanakouh keaiekea Exaah, teaghsahtsyarea keagh ne oneshoeronouh neoni agwekouh ne raoyodeaghsera, tsiniyonikouhroryat ne tsiyouhweatsyate, ne tsiniyoraseghse thiyeyonoweaghtouh, ne agwekouh tsiniyohnoshat tsinateyoreahkeanyet neok ne shakat, neoni ne oyeroedake tsinateyoreaghkeanyouh ne owaghroene, ne kady ne yagh ne thaasnoederatyeghte, neteas nene aesaghsharine?

Eatye. Watkaghtsyarea agwekouh.

Ratsihustatsy.

Tiseghtakouh keagh ne Niyohtsherakouh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste, Raoenissouh ne karoeya neoni ne oughweatsya?

Neoni Jesus Christsherakouh neok yekeaha Royeaah Shoegwayaner? Thoyeaghtahkouh ne Onikouhradokeaghtike, Rodoeny ne yagh tekanaghgwayeadery Wary; nene Rorouhyakeaouh onakouh ne Pontius Pilate, Tehoewayeadanhare, raweaheyouh, neoni ne aghseahadont niweghniserake shotketsgwea are; nene shotharadatouh karouhyakouh shawenouhtouh, neoni yesheaterouh tsiraweyeateghtahkouh rasnoeke ne Niyoh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste; neoni egh noewe nadeantre are ne tsineawatouhweatsyoktea, deateghshakotsyeahayeaghne ne eayakoenhenyoeke neoni ne yakoweadaserouh?

Neoni tsiseghtahkouh keagh ne Onikouhradokeaghtitsherakouh; ne yeyogwektouh Onouhsadokeaghty; ne Tsitehodinearate ne Rodiyadadokeaghtiokouh; ne eatsyoedaderighwiyostea ne karighwaneraaxheraokouh; ne Eatsyontketskoh ne

Answer. All this I stedfastly believe.

Minister.

WILT thou be baptized in this faith?

Answer. That is my desire.

Minister.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will.

¶ *Then shall the Priest say,*

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried, that the new man may be raised up in *him*. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

akowaghroene; neoni tsiniyeaheawe eayakoenheke oghnakeahke ne keaheyouh?

Eatye. Agwekouh kea-ikea yoghnirouh tewakeghtahkouh.

Ratsihustatsy.

Easeweaneadaghne keagh ne kea ikea tsitisegh-tahkouh ne eayeanekoseraghte?

Eatye. Egh niyouht tsitewakatouhweatsyony.

Ratsihustatsy.

Easeweaneadaghne keagh ne easateweanaragh-gwhake easerighweahawake ne Niyoh raorighwado-keaghty neoni tsinihorighwadatouh, neoni ok ne shakat easaghdeatyeghtoehatye eghniseragwekouh tsineawe easoenheke?

Eatye. Wakeweaneadaghne.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

O Seanideareghtsherananouh Niyoh, sheyouh nene akayouh ne Adouh ne keaiekea *Exaah* ne ne aontshatoeke, nene ase ne oegwe ayakotgwets-gwea ne akaouhhatsherakouh. *Amen.*

Sheyouh nene agwekouh ne owaghroene tsinika-weyeanoteagh akeaheye ne akaouhhatsherakouh, neoni agwekouh nene tsinahoteashouh ne Kanikouh-rake aowenk ne aoedoenhete ayakoteghyahroehase. *Amen.*

Sheyouh nene ayakoshatsteaghserayeatake ne akoewagweny, neoni akoewaghsheany, ne ones-houhronouh, ne tsiyouhweatsyate, neoni ne owagh-roene. *Amen.*

Sheyouh nene oughkakiok keatho eayoedadat-kawe ieseke ne tsinoewe niyoegwatsteristouh ash-eseraghse karouhyakeghserake aorighwayeritshera, neoni tsiniyeaheawe ayakotsheanoenyataghgwea, ne seanideareghtshera, O sadaskats Sayaner Niyoh, ne

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, the Son, and the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child*, now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Priest shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,*

Name this Child.

N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *Then the Priest shall say,*

WE receive this Child into the congregation of Christ's flock, *and do sign *him* with the sign of the

* Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.

soenhe, neoni serighwakanoenis agwekouh tsiok nahoteashouh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

Seshatsteaghseragwekouh, tsiniyeaheawe soenhe Niyoh, ne eghtshenorouhgwhatsihouh Eghtsyeaah Jesus Christ, ne eatsyoegwaterighwiyostahkouh ne oegwarighwaneraaxheraokouh, rorirhouh yodiyakeaouh kanorouh ne ranaaghtake tetsyarouh oghnekanos neoni onegweaghsa; neoni shakorihoetany ne raotyoghgwa, nene ahouhdeady ashakodirihoenyea tsiniyateyakaouhweatsyake, neoni ashakodighnekosserahouh ne Raghseanal[illegible]ne Raniha, ne Roewayea, neoni ne Onikouh[illegible]ghty; Serighwanoronk, wagweanideaghte[illegible]yesarighwanekeany tsitesanearate; Sneka[illegible]dist kea iekea yagh teyokeant ne easkanohare ne karighwanerea; neoni sheyouh keaiekea *Exaah*, noewa eayoedatnekosserawe, ne ayeyena ne tsinikananouh ne seadearat, neoni tsiniyaawe yaontkoetea egh noewe nayeyadarake ne tyakaweghtahkouh neoni yoedatyadaragwea saxhadaokouh; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy nea eashakoyena ne Exaah neoni eashakaweahaghse ne Teshakoditase,*

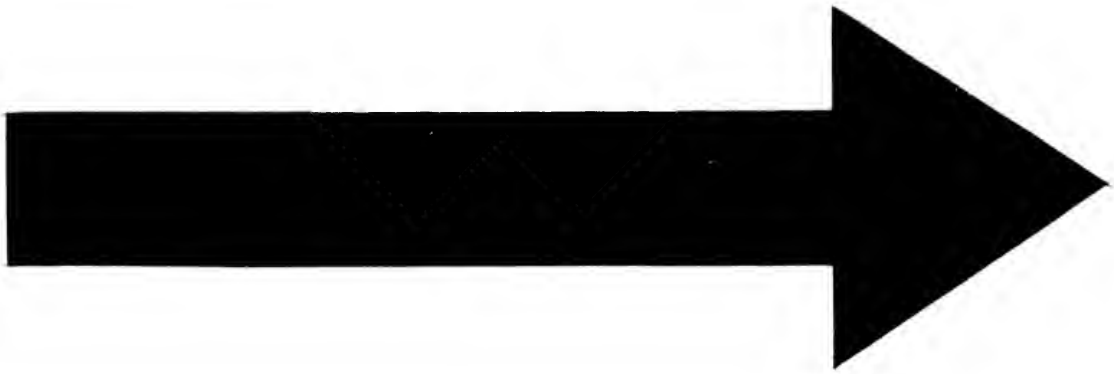
Shenatouh ne keaiekea Exaah.

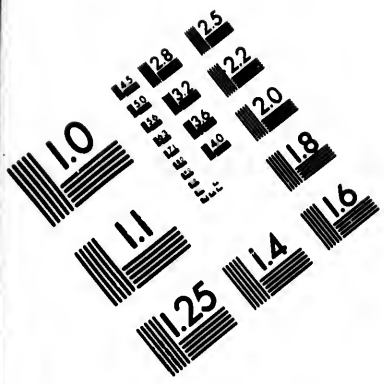
N. IIh wakouhnekosserawe nise ne Raghseanakouh ne Raniha, neoni ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Waakhiyena keaiekea Exaah Akotyoghgwakouh ne Christ tsitehonearate, *neoni waagwayeroenitste

* Keatho ne Ratsihustatsy Teahayaghsoeten ne Exaah ekeaghgwarako.





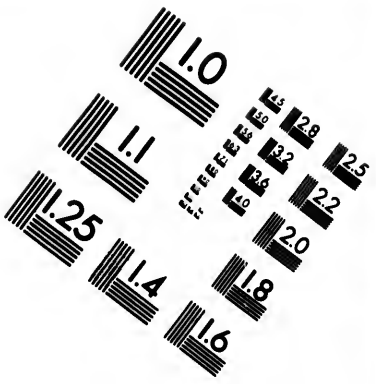
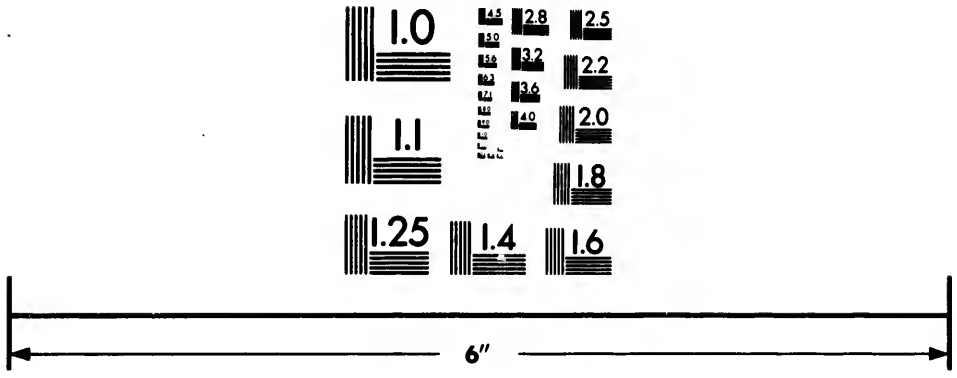
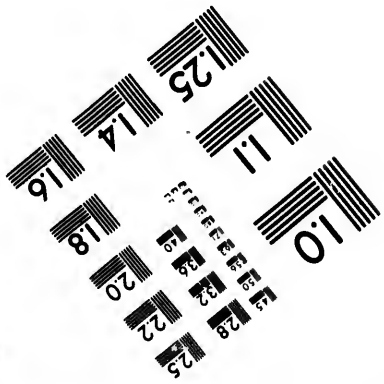


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)





Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

Cross, in token that hereafter *he* shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child is* regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the rest of *his* life according to this beginning.

¶ *Then shall be said, all kneeling;*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

akaouhhake ne kayeroenitstouh ne Tekayaghsoete, ne eaweghnestaghkouh nene tsioghnakeake ne yagh thayoetehea eayoetoeterene ne teweghtahkouh Christ tsitehoewayeatanhare, neoni eayakotakariteke ne eayoeteriyoh onakouh ne raonakeraghtshera, ne eakoewatkoetea ne karighwanerea, tsiyouhweatsyate, neoni ne oneshouhronouh; neoni ok yekakoete eatyakaweghtahkouh Christ raoshotar neoni raonhatshera eakeahake tsiniyeatsyoedoenhoktea. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Sewatkaghtho noewa, gwanorouhgwha tewadadekeaokoeah, nene keaiekea *Exaah* ase sayoetouh, neoni waeyadaraghne ne aoyeroetakouh ne Christ Raonouhsadokeaghty, kinyoh tetshitewanouhweratouh ne Rashatsteaghseragwekouh Niyoh ne keaiekea atsheanoenyat; neoni uskat tsiniditewayer ne oegwadereanayeant ne raouhhake, nene keaiekea *Exaah* ne ayakosharine ne tsineawe eayakoenheke tsiniyouht noewa tsitoedaghsawea.

¶ *Ethone nea agwekouh teayoedontshotea;*

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwaghsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: *Amen.*

Then shall the Priest say,

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he*, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *he is* made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be *an inheritor* of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then all standing up, the Priest shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.*

FORASMUCH as *this ld hath* promised by you *his* sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession, *he hath* here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Yaagwatkawe ieseke ne oegweryane watgwanouhweratouh, seanideareghtsherananouh Raniha, nene tsinaoedaghsenoewene Sanikouhradokeaghtike ase aoesayoetouh keaiekea *Exaah*, asheyena iese Saxhada ayoetouh, neoni ayeyadaraghne Sanouhsadokeaghtitsherakouh. Neoni waagwadadoeneaghte, wagweanideaghtea ne asheyouh ne akoeweahe-yaghse ne karighwanerea, neoni aterighwagwarihsyouhserake aoesayoedoenhete, neoni ayoedatyadadaaste ne Christ raweaheyat, takoewayeadanharea ne akayouh ne oegwe, neoni aouhdoetouhoewe aoyeroetagwekouh ne karighwanerea; neoni nene, tsiwaeyadarane tsiraweaheyouh ne Eghtsyeaah, ayeyadarane oni ne tsishotketsgwea; ne wahoeny tsieawadoktea, ne eayenakereke ne Sanouhsadokeaghtike, ayoeteweaniyoste ne tsiniyeaheawe sayanertsherakouh; ne raorihoenyat Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone, agwekouh teatsyetane, ne Ratsihustatsy eashakaweahaghse ne Teshakoditase ne keaiekea Eashakoghretsyarouhgwe.*

Ikea tsinikouh ne keaiekea *Exaah* tsinaetshirharatste ne waetshiyatkaranoena teayouhtsyarea ne oneshouhronouh neoni agwekouh ne raoyodeaghsera, eatyakaweghtahkouh ne Niyohtsherakouh, neoni eahoewayoteaseheke raouhha; seweghyarak, nene tsyouhhake noekadighkouh ne sewaderihoete ne easewatkaghtho ne keaiekea *Exaah* ne eayoedaderihoenyea, tsiniyosnore ne ayegweny ayeweyeadeghtane, ne tsiniyorihowanea tsinaetshirighwaghniratshe, tsinaetshirharatste, neoni tsineayakorihoteahake, tsinaetshisaaghse ne keatho ne tsyouhha. Neoni nene seaha yoyanere tsiayakoteryeatarane ne

to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *Then shall he add and say,*

YE are to take care that *this Child* be brought to the Bishop to be confirmed by him, so soon as *he* can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, in the vulgar tongue, and be further instructed in the Church-Catechism set forth for that purpose.

keaiekea naorihoteaokouh, yeayetshiyadeahawighthake ne eayoedahouhsadatsheke ne Aderighwahnotouhsera; neoni ne kayadagweniyok eayetshiyeritshe, nene eayoedeweyeaste ne Tekeny Skarighware, ne Raodereanayeant ne Royaner, neoni ne Oyery Weany, neok thikaweaniyoh tsiniyeweanotea, neoni agwekouh ne odyakeshouh nenahotea ne Yakotnekosserhouh ayakoteryeatarake neoni aoedahaweghtahkouh ne raodoenhetsne aodakaridatshera; neoni nene keaiekea *Exaah* ayakoyaneratye ayoedadeghyarouh ayoedadasharine ayakorighwiyostoehake tsiayakoenheke; ayakeghyarake tyutkouh, nene Adatnekosserhouh ne yoegwanaghtoenis tsiniyoegwarihotea; nenahotea ne aetewaghnoederatyehte tsinishoegwahahoenyeany Oegwayadakenhaghtshera Christ, neoni ne daoesetewatyerea tsiniyouht ne raouhha; nene, tsiraweaheyouh, neoni shotketsgwea are ne oekyouhha oegwarighwake, shadayawea ne oekyouhha, ne yoegwatnekosserhouh, aeteweaheyaghse ne karighwanerea, neoni aoesetewatketskoh are aterighwagwarihsyoeke; ok yekakoete aetewaryoghsheke agwekouh ne yodaxhea neoni wahetkea tsiniyoegwadoenyeanis, neoni tsiniyateweghniserake ayoegwaderighwahdeatyehse ne agwekouh ne t'karighwayery neoni ayoegwarighwiyostoehake tsiaetyoenheke.

¶ *Ethone yeahaghdeatyehte neoni eahearouh,*

Ayetshinikoerarake ne keaiekea *Exaah* ayetshiyadeahawighte Arighwawakhouhkowahne ashakorighwahniratshe raouhha, tsiniyosnore ne eayegweny ne eatyoedady ne Tekeny Skarighware, ne Raodereanayeant ne Royaner, neoni ne Oyery Weany, neok thikaweaniyoh tsiniyeweanotea, neoni ne yaoedaghsoeterake ayoedaderihoenyea ne Onouhsa-

It is certain by God's Word, that Children which are baptized, dying before they commit actual sin, are undoubtedly saved.

THE MINISTRATION OF BAPTISM TO SUCH AS ARE OF RIPER YEARS AND ABLE TO ANSWER FOR THEMSELVES.

¶ *When any such persons, as are of riper years, are to be baptized, timely notice shall be given to the Bishop, or whom he shall appoint for that purpose, a week before at the least, by the Parents, or some other discreet persons; that so due care may be taken for their Examination, whether they be sufficiently instructed in the Principles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves with Prayers and Fasting for the receiving of this holy Sacrament.*

¶ *And if they shall be found fit, then the Godfathers and Godmothers (the people being assembled upon the Sunday or Holi-day appointed) shall be ready to present them at the Font immediately after the second Lesson, either at Morning or Evening Prayer, as the Curate in his discretion shall think fit.*

¶ *And standing there, the Priest shall ask, whether any of the persons here presented be baptized, or no: If they shall answer,* No; *then shall the Priest say thus,*

dokeaghtike Yerighwanoedoetha aoederighwahdea-tyehtouh ne aorighwake.

Orighwiyoh ne Niyoh Raoweanake, nene Exhaokoeah ne nea yakotnekosserhouh, eayaieheye oheadouh tsiniyore nea ayakori-hawanerea, tkakoete watyoedohetste.

YOEDATNEKOSSERAGHTHA NE NEA YAKAOSERAGWEA NEONI NE NEA EAYEGWENY AKAOUHHA EATYOEDADERIGHWASERAGWEA.

¶ *Neonea ne oughkakiok, ne nea yakaoseragwea, nea yoedatnekosserawe, thaoneane eahotokeaghse ne Arighwawakhouhkowa, neteas oughkaok eashakoyatarako nene aorighwake, seweadat tsiniyore oheadouh, nene Oedatyeaah, neteas thiyeyadate nene tyerighwayery; eawadeanikouhraratouh Tsieayoedatkaeayouh, ne tokat yatekayery tsiniyoedaterihoenyeany Tsikayaghtagweniyoh ne Yakotnekosserhouh Akorighwiyostak; neoni nene eayoedatretsyarouh ne ayoedearharate Ayoedereanayeaghsheke neoni Ayakaweadoetyeghte tsinea eayeyena keaiekea orighwadokeaghty Adatnekosserhouh.*

¶ *Nooni tokah tsieahaditsheary yakwoeyeastouh, ethone ne Teashakoditaghse (ne oegwehokouh eayakotkeanissouh Yaoedatokeaghtoeke neteas Eghniseradokeaghtike eakaragwea) eakawoyeaneataouh ne yeahoewanatkawe tsikahere ne Yeghnekaraghghwa yokoedattye ne nea eawadoktea ne tekenihadont Teyoedaderaghdeanitha, ok thikaweaniyoh kanikayea ne Orhoekene neteas Yokaraskha Adereanayeant, ne Ratsihustatsy tsineathotesheaniyohse.*

¶ *Neoni eayekeanyadune etho, ne Ratsihustatsy eaharighwinoedouh, ne tokat oughkaok tsiniyakouh ne keatho wawedadatkawe neu yakotnekosserhouh, kea teus kayea ne yaghtea: Tokah eatyerighwaseragwea, Yaghtea; ethone ne Ratsihustatsy nea eahearouh,*

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, (and that which is born of the flesh is flesh,) and they that are in the flesh cannot please God, but live in sin, committing many actual transgressions; and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous goodness he will grant to *these persons* that which by nature *they* cannot have; that *they* may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made lively *members* of the same.

¶ *Then shall the Priest say,*

Let us pray.

(¶ *And here all the Congregation shall kneel.*)

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ, in the river Jordan, didst sanctify the elements of Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine

AGWAGH Gwanorouhgwha, ikea tsinikouh agwekouh ne oegwchokouh tsiyakodoeniouh neoni yakonakeratouh karighwaneraaxherakouh, (neoni nenahotea tsiyakonakeratouh owarouh ne owahroene,) neoni akaouhha ne owahroene yagh thayegweny aoedahoewanikouhrayerite ne Niyoh, nok karighwaneraaxherakouh tsiyakoenhe, tsiniyoetyerannyouh yotkate ne yakonhikoeouhatyese; neoni ne Oegwayadakenhaghtshera Christ rawea, Yagh oughka thayoedaweyate raoyanertsherakouh ne Niyoh, ne yagh ase theatsyoedoenyane neoni ase aoesayoedadatewetouh ne Oghnekanosne neoni ne Onikouhradokeaghtike; Wagweanideaghtea ne yatshisewanatouh Niyoh ne Raniha, ne raorihoenyat Shoegwayaner Jesus Christ, nene tsinithoriwayery ronideareskouh ashakaouh keaiekea *roenoegwe* nene tsinahotea ne tsiniyakoenhotea ne ne yagh *thahadigweny ahodiyeatane;* nene *ahontnekosseraghte* ne Oghnekanos neoni ne Onikouhradokeaghty, neoni eayoedatyena ne Christ Raonouhsadokeaghtitsherakouh, neoni ne ayoenyatouh ayoenheghtsihouh *ahadiyatarake* netho.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Dewadereanayea.

(¶ *Neoni keatho Keatyoghgwagwekouh teayoedontshotea.*)

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, nene tsiniseanideareghtsherowanea eghtsyadanoesdatouh Noah neoni ne raowatsira ne kahoeweyaahkowahne nene oghnekake ahonaweadaouh; nok oni tsinisayerea tsisheyadanoesdatouh sheyaghsharinouh ne shakoyeaokoeah ne Israel soegweda tehonadohetstouh ne Onegweaghtara Tsinikanyadarotea, ne teweanakeraghdouhtsheroeny ne Sadat-

infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *these* thy *servants*; wash *them* and sanctify *them* with the Holy Ghost: that *they*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being steadfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *they* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee world without end: through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *these persons*, that *they*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *their* sins by spiritual regeneration. Receive *them*, O Lord, as thou hast promised by thy well beloved Son, saying, Ask, and ye shall receive; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask: let us that seek find; open the gate unto us that knock; that *these persons* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

nekosserhouhtsheradokeaghty neoni ne Tsiroewaghnekosserhouh ne eghtshenorouhgwha Eghtsyeaah Jesus Christ kai'hhouhakouh ne Jordan, Saghnekadokeaghdistouh ne yagh teyokeant ne uskanoharete ne karighwanerea; Wagweanideaghtea, ne tsinikowanaghtsiouh seanideareghtsheraokouh, nene asathoedate seanideareghtsherananouh asheyatkaghtho keaiekea *shenhaseokouh*; *shenohares* neoni *sheyadadokeaghdist* eakene Onikouhradokeaghty; nene *taoesahoedoekoghte*, ne sanagwheaghserake, *ahoewadiyena* ne kahoewakouh ne Christ Raonouhsadokeaghtike; neoni ayoghnirouh *aoetahoneghtahkouh*, ayorharatstouh *ahonatoenharake*, neoni ayoghtehroetane ne adadenorouh, ne wahoeny *tahoedohetste* tsiteyoegwareestha ne keagh teyonikoerhara tsiyouhweatsyate, nene tsiyaoedoktea *yahoenewe* tsityouhweatsyate ne tsiniyeaheawe *yahoenoenheke*, tsinoewe *ahonatsteristouh* ieseke ne tsiyouhweatsyate ne yagh thiyaoedoktea; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

Seshatsteaghseragwekouh neoni soenheoewe Niyoh, ne sheyenawases agwekouh ne teyontkarryas, ne sheyatakenhas agwekouh ne egh yoedeghgwahtha ieseke nene ayoedatyenawaghse, ne egh yoetoenhetstahgwha ne tyakaweghtahkouh, neoni ne egh tsyontketsgwaghtha ne yakaweaheyouh; Wagwarouhyeahare ne *raodirighwake* keaiekea *roenoegwe*, nene (*wahonenouhdoehatye* Sadatnekosserhouhtsheradokeaghtike, nene *ahadiyena* ne *aoesahonateroegwaghse* ne *raodirighwaneraaxheraokouh* nene kanikouhrake ase *aoesahoetouh*. Sheyena, O Sayaner, tsiniyouht tsisarharatstouh egh nityawenonh tsinoeka ne eghtshenorouhgwha Eghtsyeaah, rawea, Sewarighwanoetouh, neoni easewatsheary; sewanhouhtishouh, neoni eayetshinhotoegwahse ne tsyouhha: Takyouh kady noewa ne nea yagwari-

¶ *Then shall the people stand up, and the Priest shall say,*

Hear the words of the Gospel, written by Saint *John*, in the third Chapter, beginning at the first Verse.

THERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. Jesus answered and said unto him, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? Can he enter the second time into his mother's womb, and be born? Jesus answered, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof; but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

ghwanoetouh; kinyoh ne nea yagwesax yagwatsheary; tagwanhodoegwas tsiyodeaeaghrakaroete tsinoewe niyagwanhouhdishouh; nene keaiekea *roenoegwe* ne *ahoetoenharaghgwe* tsiniyeaheawe adaskatshera ne sarouhyakeghserake aoesayakoteanoharetea, neoni yaayoewe ne tsiniyeaheawe kayanertsherakouh nenahotea ne tsinihorharatstouh Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone ne oegwehokouh nea teatsyetane neoni ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Tsyathoetek ne oweanaokouh ne Orighwadokeaghtike, roghyatouh ne Royadadokeaghty John, ne aghseahadont Tsiyoterighwatahsawe tyodaghsawe Tsityoteweanatyereaghtouh.

Ethone noewe roegwe nene Pharisceshaka, raoghseana Nicodemus, rarighwagwadagwas ne Jewshakake. Ne shahayadat egh warawe Jesusne aghsontheane, neoni wahaweahaghse ne raouhha, Rabbi, yoegwaderyeadare nene iese ne sherihoenyeany Niyohne disayeaghtahkouh; ikea yagh oughka ne oegwe thahagweny egh nahayere ne keaiekea tsiniyotyanatennyouh nene iese tsinighsatyerha, tokat yagh ne Niyoh theanesheke. Jesus taharighwaserakoh neoni wahaweahaghse ne raouhha, Agwagh, tokeaske wakoeyeahaghse, Tokat ne roegwe yagh thaoesahoewadewetouh are, yagh thahagweny ahatkaghtho ne raoyanertshera ne Niyoh. Nicodemus wahearouh ne raouhhake, Ogh nayawea ne roegwe ne aoesahoewadewetouh ne nea roxteaha? Eahagweny keagh ne eashadaweyate ne tekenihadont ne ronisteaha kanegweatakouh, neoni aoesahoewadewetouh? Jesus taharighwaserakoh, Agwagh, tokeaske wakoeyeahaghse, Tokat ne roegwe yagh thaoesahoewadewehtouh ne oghnekanosne neoni ne Kanikouhrake, yagh thahagweny ahadaweyate ne

¶ *After which he shall say this Exhortation following.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the express words of our Saviour Christ, that except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. Whereby ye may perceive the great necessity of this Sacrament, where it may be had. Likewise, immediately before his ascension into heaven, (as we read in the last Chapter of Saint Mark's Gospel,) he gave command to his disciples, saying, Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. Which also sheweth unto us the great benefit we reap thereby. For which cause Saint Peter the Apostle, when upon his first preaching of the Gospel many were pricked at the heart, and said to him and the rest of the Apostles, Men and brethren, what shall we do? replied and said unto them, Repent, and be baptized every one of you for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. For the promise is to you, and your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. And

raoyanerakouh ne Niyoh. Nenahotea ne waocdadewetouh ne owarouh owahroene naah; neoni nenahotea ne waoedadadewetouh ne Kanikoera kanikouhrake naah. Toghsa saneghrakoh nene tsiwakirouh ne ieseke, Agwaghok eatsyetshiyatewetouh are. Ne yaote tsiyoroete tsinoewe niyeyoha, neoni sathoete tsiyorakaghre; nok yagh thaasgweny asatrory kah noedayewenoehatye, neoni kah niyaawenoehatye: egh niyouht tsiniyaghteyakouh nene eatsyoedadadewetouh ne Kanikouhrake.

¶ *Tsioghnakeake nenahotea neane eahearouh keaiekea Yoedatretsyaroetha tekyadaghsoetere.*

Gwanorouhgwha, sewathoete ne keaiekea Orighwadokeaghtitsherakouh tsinihoteweanayerea ne Oegwayadakenhatshera Christ, nene tokat ne roegwe yagh thaoesahoewadewetouh ne oghnekanosne neoni ne Kanikouhrake, yagh thahagweny ahadaweyate ne raoyanertsherakouh ne Niyoh. Egh noewe neasewariwakea tsinikowanea teyodouhweatsyohouh keaiekea Adatnekosserhouh, tsinoewe nayakoyeadaghne. Shadeyouht oni, yokoedatye oheadouh sheashatharadate ne karouhyakouh, *sheasreghte*, (wahy tsitewaweanaghnotouhs ne yetsyodoktaghkouh Tsiyoterighwatahsawe ne Royadadokeaghty Mark Raorighwadokeaghtike,) shakorihoetany ne raotyoghwa, rawea, Wasene thiyouhweatsyagwekouh, neoni yetshiyaterighwahnotoes ne Orighwadokeaghty niyateyoegwetake. Raouhha nene eatreghtahgwe neoni eahatnekosserawe teahadoekoghte; nok raouhha nene yagh thaoetaghrehtagwe eahadetsireaghte. Nenahotea oni yoegwanaghtoenis tsiniwatsheanoenyaghserowanea ne egh noewe nitewaneahoetagwaghtha. Ikea egh nikarihoeny ne

with many other words exhorted he them, saying, Save yourselves from this untoward generation. For (as the same Apostle testifieth in another place) even Baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience towards God,) by the resurrection of Jesus Christ. Doubt ye not therefore, but earnestly believe that he will favourably receive *these* present *persons*, truly repenting, and coming unto him by faith: that he will grant *them* remission of *their* sins, and bestow upon *them* the Holy Ghost; that he will give *them* the blessing of eternal life, and make *them partakers* of his everlasting kingdom.

Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly father towards *these persons*, declared by his Son Jesus Christ; let us faithfully and devoutly give thanks to him, and say,

Royadadokeaghty Peter, neonca ne shoedoetyereaghte shahaderighwahnotouh ne Orighwadokeaghty esoh ne watyaoekoh ne akaweryane, neoni wahoeweahaghse ne raouhha neoni ne thihatitennyouh Rodiyadadokeaghty, (Apostles) Senoegwe neoni tewadadekeaokoeah, ogh neayagwatyere? tahoewadirighwaseragwea neoni wahoeweaneahaghse, Sasewadatrewat, neoni sewatnekossera'we niyatetsyouh ikea ne oatsisewaterighwiyostaghgwea ne karighwaneraaxheraokouh, neoni easewayena ne adadawy ne Onikouhradokeaghty. Ikea ne tsinikarharatstouh tsyouhhake ne keaeah neoni ne yetshiyeaokoeah, neoni agwekouh ne ienoushouh, etho tsiki nikouh ne Royaner ne Oegwaniyoh ne yeaghshakorouhyeahare. Neoni esoh yoweanake ne thikatennyouh washakoghretsyarouhgwe ne ronouhha, wahearouh, Sewadatyadakoh yatesewayady keaiekea yagh teyeraghgwha yeghnegwahsate. Ikea (neok ne shahayadat ne Royadadokeaghty (Apostle) roterighwatrory ne akte noewe tsiyogwearare) etho Adatnekosserhouh oni noewa oatsyoegwayatakoh, (yaghtea nene erea akahawighte tsiniwahetkea ne owahroene, nok ne aoetakarighwahserakoh ne ayoegweanouhdoenyouhtsheriyohake tsinoekady ne Niyoh,) Toghsa tesewanikouhrakehak ne wahoeny, nok tsinasewagweny kaseneghtakoehak nene eashakoriwawase *eashakoyena* keaiekea *roenoegwe*, tokeaske *shoedatrewaghtha*, neoni *wahonenouhdoehatye* raouhhake *thoneghtahkouh*; nene *eashakaouh* ne *eashonateroegwe* ne *raodirighwaneraaxheraokouh*, neoni *eashakaouh* ne Onikouhradokeaghty; nene *eashakaouh* ne adaskatshera ne tsiniyeaheawe *eahoenoenheke*, neoni *eashakaoenyea* ne *eahadiyataraghne* ne tsiniyeaheawe raoyanertshera. Ne wahoeny egh niyoegwatatenikouhrayerea nene tsinihothoedatouhtsheriyoh ne Eghtshitewaniha ne karouhyake tsinoekadigh-

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, for that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *these persons*, that *they* may be born again, and be made *heirs* of everlasting salvation; through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then the Priest shall speak to the* persons *to be baptized on this wise:*

WELL-BELOVED, who are come hither desiring to receive holy Baptism, *ye* have heard how the congregation hath prayed, that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive you and bless you, to release you of your sins, to give you the kingdom of heaven, and everlasting life. *Ye* have heard also, that our Lord Jesus Christ hath promised in his holy Word to grant all those things that we have prayed for; which promise he, for his part, will most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, *ye* must also faithfully, for your part, promise in the presence of these your Witnesses, and this whole congregation, that *ye* will renounce the devil and all

kouh keaiekea *roenoegwe*, ne rotrory ne Royeaah Jesus Christ; kinyoh tyoegweghtahkoehak neoni yoegwanikouhriyohak tetshitewanouhweratouh, neoni tewearouh,

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe Niyoh, karouhyake Raniha, waagwadadoeneaghte watgwanouhweratouh, nene tsinitisanouhweouh tsitagwayeaterhasteany ne seadearat, neoni teweghtahkouh ne iesetsherakouh: Tagwatkawea keaiekea ayoegwateryeatarane, neoni tagwarighwahnirats keaikea teweghtahkouh ne oekyouhhatsherakouh netsiniyaawe. *Sheyouh* ne Sanikouhradokeaghty keaiekea *roenoegwe*, nene *aoesahoewanadewetouh* are, neoni ayoenyatouh ne *ahoedeweaniyoste* ne tsiniyeaheawe adusheanyeghtshera; ne raorihoenyat Shoegwayaner Jesus Christ, ne roenheghkouh neoni rotsteristouh ieseke neoni ne Onikouhradokeaghty, noewa neoni ne tsiniyeaheawe. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eashakodatyase ne roenoegwe ne rontnekosserawe kea neayawea.*

Gwanorouhgwha, keagh *deseweghte sewarighwanekha* ne *aesewayena* ne Adatnekosserhouhtsheradokeaghty, *wesewaroeke* tsinaawea ne tsiyakotkeanissouh tsiwaoedereanayea, nene Shoegwayaner Jesus Christ ne aoetahanoewene ne *atshisewayena* neoni *atshisewayadaderiste*, *atshitsyouh* ne kayanertshera karouhyake, neoni ne tsiniyeaheawe *aetsyoenheke*. *Wesewaroeke* oni ne Shoegwayaner Jesus Christ tsirorharatstouh ne Raoweanadokeaghtitsherakouh ne eashakaouh agwekouh tsinahoteashouh wetewadereanayeadaghgwe; nenahotea ne tsinihorharatstouh, ne raouhhake noekadighkouh orighwiyooewe eaharighwayerite egh neahayere. Ne wahoeny, tsinea rorharatstouh ne Christ, *kaseweghtahkoehak* oni ne *tsyouhha*, ne *tsyouhhake* noekadighkouh, *tsinese-*

his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

¶ *Then shall the Priest demand of each of the persons to be baptized, severally, these Questions, following.*

Question.

DOST thou renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all.

Question.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day: that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead

warharatste akoheatouh ne keaiekea *Teyetshirighwakanere*, nok oni ne keaiekea keatyoghgwagwekouh, nene *teasewaghtsyarea* ne oneshouhronouh neoni agwekouh ne raoyodeaghsera, neoni ok yekakoete *eadisewaghtahkouh* ne Niyoh Raoweanadokeaghty, neoni *easwateweanarahgwea* ne *eastwarighweahawake* tsinihorighwadatouh.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eashakorighwanoetoenyouhse tsyoegwedatshouh eathaderate keaiekea Nikarighwanoetouhtsherotea ne rontnekossera'we:*

Yerighwanoedouh.

Teaghsahtsyarea keagh ne oneshouhronouh neoni agwekouh ne raoyodeaghsera, tsiniyonikouhroryat ne tsiyouhweatsyate, ne tsiniyoraseghse thiyeyonoweaghtouh, ne agwekouh tsiniyohnoshat tsinateyoreahkeanyet neok ne shakat, neoni ne oyeroedake tsinateyoreaghkeanyouh ne owaghroene, ne kady ne yagh ne thaasnoederatyeghte, neteas nene aesaghsharine?

Eatye. Watkaghtsyarea agwekouh.

Yerighwanoedouh.

Tiseghtahkouh keagh ne Niyohtsherakouh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste, Raoenissouh ne karoeya neoni ne oughweatsya?

Neoni Jesus Christsherakouh neok yekeaha Royeaah Shoegwayaner? Thoyeaghtahkouh ne Onikouhradokeaghtike, Rodoeny ne yagh tekanaghgwayeadery Wary; nene Rorouhyakeaouh onakouh ne Pontius Pilate, Tehoewayeadanhare, raweaheyouh, neoni Roewayadat; nene onakouh rawenouhtouh ne oneghshea neoni ne aghseahadont niweghniserake shotketsgwea are; nene shotharadatouh karonhyakouh shawenouhtouh, neoni yesheaterouh tsirawe-yeateghtahkouh rasnoeke ne Niyoh ne Raniha ne

And dost thou believe in the Holy Ghost; the Holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of Sins; the resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

Answer. **All this I stedfastly believe.**

Question.

WILT thou be baptized in this faith?

Answer. **That is my desire.**

Question.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. **I will endeavour so to do, God being my helper.**

¶ ***Then shall the Priest say,***

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in *these persons* may be so buried, that the new man may be raised up in *them*. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *them*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *them*. *Amen.*

Agwekouh thihashatste ; neoni egh noewe nadeantre are ne tsineawatouhweatsyoktea, deateghshakotsyeahayeaghne ne eayakoenhenyoeke neoni ne yakoweadaserouh ?

Neoni tiseghtahkouh keagh ne Onikouhradokeaghtitsherakouh ; ne yeyogwektouh Onouhsadokeaghty ; ne Tsitehodinearate ne Rodiyadadokeaghtiokouh ; ne eatsyoedaderighwiyostea ne karighwaneraaxheraokouh ; ne Eatsyontketskoh ne akowaghroene ; neoni tsiniyeaheawe eayakoenheke oghnakeahke ne keaheyouh ?

Eatye. Agwekouh keaiekea yoghnirouh tewakeghtahkouh.

Yerighwanoedouh.

Easeweaneadaghne keagh ne keaiekea tsitiseghtahkouh ne eayesanekosseraghte ?

Eatye. Egh niyouht tsitewakatouhweatsyony.

Yerighwanoedouh.

Easeweaneadaghne keagh ne easateweanaraghgwhake easerighweahawake ne Niyoh raorighwadokeaghty neoni tsinihorighwadatouh, neoni ok ne shakat easaghdeatyeghtoehatye eghniseragwekouh tsineawe easoenheke ?

Eatye. Wakeweaneadaghne ne eakaterihoetea ne egh neakyere, ne Niyoh kigh eahakyenawaghse.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

O Seanideareghtsherananouh Niyoh, *sheyouh* nene akayouh ne Adouh ne keaiekea *roenoegwe* ne aontshatoeke, nene ase ne oegwe *aoesahonatketsgwea* ne *ronouhhatsherakouh. Amen.*

Sheyouh nene agwekouh ne owaghroene tsinikaweyeanoteagh akeaheye ne *ronouhhatsherakouh*, neoni agwekouh nene tsinahoteashouh ne Kanikouh-

Grant that *they* may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that *they*, being here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, the Son, and the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of this congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *the persons*, now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

rake aowenk ne aoedoenhete *ahonateghyahroehase* ne *ronouhhatsherakouh*. *Amen.*

Sheyouh nene *ahodishatsteaghserayeatake* ne *ahontgweny* neoni *ahadighsheany*, ne oneshouhronouh, ne tsiyouhweatsyate, neoni ne owaghroene. *Amen.*

Sheyouh nene *ronouhha*, ne keatho *wahoedadatkawe* ieseke ne tsinoewe niyoegwatsteristouh asheseraghse karouhyakeghserake aorighwayeritshera, neoni tsiniyeaheawe *ahonatsheanoenyaghtahgwea*, ne seanideareghtshera, O sadaskats Sayaner Niyoh, ne soenhe, neoni serighwakanoenis agwekouh tsiok nahoteashouh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

Seshatsteaghseragwekouh, tsiniyeaheawe soenhe Niyoh, ne eghtshenorouhgwhatsihouh Eghtsyeaah Jesus Christ, ne eatsyoegwaterighwiyostahkouh ne oegwarighwaneraaxheraokouh, rorirhouh yodiyakeaouh kanorouh ne ranaaghtake tetsyarouh oghnekanos neoni onegweaghsa, neoni shakorihoctany ne raotyoghgwa, nene ahouhdeady ashakodirihoenyea tsiniyateyakaouhweatsyake, neoni ashakodighnekosserahouh ne Raghseanakouh ne Raniha, ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty; Serighwanoronk, wagweanideaghtea, ne tsiniyesarighwanekeany ne keagh noewe nateyakonearate; Snekatokeaghdist keaiekea yagh teyokeant ne easkanohare ne karighwanerea; neoni *sheyouh* ne *roenoegwe* noewa ne *rontnekosserawe* ne *ahadiyena* tsinikananouh ne seadearat, neoni tsiniyaawe yaontkoetea egh noewe *nahadiyadarake* ne tyakaweghtahkouh neoni yoedatyadaragwea saxhadaokouh; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest take each person to be baptized by the right hand, and placing him conveniently by the Font, according to his discretion, shall ask the Godfathers and Godmothers the Name; and then shall dip him in the water, or pour water upon him, saying,*

N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

WE receive this person into the congregation of Christ's flock, and do* sign *him* with the sign of the Cross, in token that hereafter *he* shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *these persons are* regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that *they* may lead the rest of *their* life according to this beginning.

* Here the Priest shall make a Cross upon the person's forehead.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy tsiyeweyeateghtahkouh esnoeke eahayena tsiniyakouh ne yontnekossera'we, eashakorighwanoetouhse ne Teshakoditase ne Akoghseana, neoni eashakonekosserawe, eahearouh,*

N. IIh wakouhnekosserawe nise ne Raghseanakouh ne Raniha, neoni ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Washagwayena keaiekea *roegwe* akotyoghgwakouh ne Christ tsitehonearate, neoni* waagwayeroenitste *raouhhake* ne kayeroenitstouh ne Tekayaghsoete, ne eaweghnestaghkouh nene tsioghnakeake ne yagh *thahatshea eahatoeterene* ne teweghtahkouh Christ tsitehoewayeatanhar neoni *eahotakariteke* ne *eahateriyoh* onakouh ne raonakeraghtshera, ne *eahatkoetea* ne karighwanerea, tsiyouhweatsyate, neoni ne oneshouhronouh; neoni ok yekakoete *eathaweghtahkouh* Christ raoshotar neoni raonhatshera eakeahake *tsiniyeashatoenhoktea. Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Sewatkaghtho noewa, gwanorouhgwha tewadadekeaokoeah, nene keaiekea *roenoegwe* ase *sahoetouh, wahadiyadaraghne* ne aoyeroetakouh ne Christ Raonouhsadokeaghty, kinyoh tetshitewanouhweratouh ne Rashatsteaghseragwekouh Niyoh ne keaiekea atsheanoenyat; neoni uskat tsiniditewayer ne oegwadereanayeant ne raouhhake, nene *ahonaghsharine* ne tsineawe *eahoenoenheke* tsiniyouht noewa tsitoedaghsawea.

* Keatho ne Ratsihustatsy Teahayaghsoeten ne akoegwe ekeaghgwarake.

¶ *Then shall be said the Lord's Prayer, all kneeling;*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

WE yield thee humble thanks, O heavenly Father, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *these persons*; that, being now born again, and made *heirs* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, *they* may continue thy *servants*, and attain thy promises; through the same Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Holy Spirit, everlastingly. *Amen.*

¶ *Ethone neanene Royaner Raodereanayeant, agwekouh teayoedontshotea.*

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwaghsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: *Amen.*

Yaagwatkawe ieseke ne waagwadadoeneaghte watgwanouhweratouh, O karouhyake Raniha, nene tsinidisanouhweouh tsitagwarouhyahearouh ne ayoegwaderyeatarahne ne seadearat,neoni teweghtahkouh ne iesetsherakouh; Tagwatkawea keaiekea ayoegwateryeatarane, neoni tagwarighwahnirats keaiekea teweghtahkouh ne oekyouhhatsherakouh ne tsiniyaawe. *Sheyouh* ne Sanikouhradokeaghty ne keaiekea *roenoegwe:* nene, noewa *tsisahoewanadewetouh* are, neoni *wahadiweaniyone* ne tsiniyeaheawe adusheanyeghtshera, ne raorihoenyat ne Shoegwayaner Jesus Christ, *yadahonatkoethase* sanhatshera akeahake, neoni *ahodiyeataghne* ne sarharatshera; ne raorihoenyat nene shahayadat ne Royaner Jesus Christ Eghtsyeaah, ne roenheghkouh neoni rotsteristouh ne ieseke ne yatesewatyestouh neok ne shakat ne Onikouhradokeaghty, ne tsiniyeaheaweoewe. *Amen.*

¶ *Then, all standing up, the Priest shall use this Exortation following: speaking to the Godfathers and Godmothers first.*

FORASMUCH as *these persons have* promised in your presence to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your part and duty to put *them* in mind what a solemn vow, promise, and profession *they have* now made before this congregation, and especially before you *their* chosen witnesses. And ye are also to call upon *them* to use all diligence to be rightly instructed in God's holy Word; that so *they* may grow in grace, and in the knowledge of our Lord Jesus Christ, and live godly, righteously, and soberly in this present world.

(¶ *And then speaking to the new baptized* persons, *he shall proceed, and say,*)

AND as for you, who have now by Baptism put on Christ, it is your part and duty also, being made the *children* of God and of the light, by faith in Jesus Christ, to walk answerably to your Christian calling, and as becometh the children of light; remembering always that Baptism representeth unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died, and rose again for us; so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and

¶ *Ethone, agwekouh teatsyetane, ne Ratsihustatsy ne earatste ne keaiekea yodaghsawe, Eashakoretsyarouh ne eatewatyereaghte ne Teshakoditase.*

Ikea tsinikouh ne keaiekea *roenoegwe wahadirharatste* ne sewaheatouh *teahouhtsyarea* ne oneshouhronouh neoni agwekouh ne raoyodeaghsera, *eathoneghtahkouh* ne Niyohtsherakouh, neoni raouhha *eahoewayodeahseheke ;* seweghyarak, nene tsyouhhake noekady waokarodaghne ne eayetshiyeghyahragweaniheke, ne tsiniyorihowanea *wahadiweaneadaghne, wahadirharatste*, neoni *tsineahodirihoteahake* akoheatouh nekeatho tsiyakotkeanissouh, neoni sewaheatouh ne tsyouhha ne yetshiyadaragwea ne *teayetshiyaterighwatkanerea*. Neoni *yetshiyatstenyarouhs* tsinayawea ne *ahadirighwayeaterhane* ne Niyoh Raoweanadokeaghty ; nene egh nayawea ne *ahonateghyahroehase* ne keadearatsherakouh, neoni ne aderyeaghdaratsherakouh ne Shoegwayaner Jesus Christ, neoni *tsiahoenoenheke* karighwiyostakne, aterighwagwarihsyoeke, neoni aoesahonattokea ne keagh ouhwake youhweatsyate.

(¶ *Neoni ethone, neane easeghshakodatyase ne ase wahontnekosserawe, neoni eahearouh,*)

Neoni ne *tsyouhha*, noewa ne Adatnekosserhouhke noetawe *tsiwaghtshisewaraghne* ne Christ ne *tsyouhhake* noekady oni waokarodaghne, nene eayoenyatouh ne shakoyeaokoeah ne Niyoh neoni ne tsiteyoswathe, *eadiseweghtahkouh* ne Jesus Christsherakouh, ne *tsiaesewaghdeatyoehatye* tayodirase ne *Tsisewatnekosserhouh* neoni egh nayohtouh tsiniyouht ne exhaokoeah ne tsiteyoswathe; *aeseweghyarake* tyutkouh nene Adatnekosserhouh ne yoegwanatoenis tsiniyoegwarihotea ; nenahotea ne aetewaghnoederatyehte tsinishoegwahahoenyeany Oegwayadaken-

corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *It is expedient that every person, thus baptized, should be confirmed by the Bishop so soon after his Baptism as conveniently may be; that so he may be admitted to the holy Communion.*

A CATECHISM,

That is to say,

AN INSTRUCTION TO BE LEARNED OF EVERY PERSON, BEFORE HE BE BROUGHT TO BE CONFIRMED BY THE BISHOP.

Question. WHAT is your name?

Answer. N. or M.

Question. Who gave you this Name?

Answer. My Godfathers and Godmothers in my Baptism; wherein I was made a member of Christ,

haghtshera Christ, neoni ne daoesetewatyerea tsiniyouht ne raouhha; nene tsiraweaheyouh, neoni shotketsgwea are ne oekyouhha, oegwarighwake; shadayawea ne oekyouhha, ne yoegwatnekosserhouh, aeteweaheyaghse ne karighwanerea, neoni aoesetewatketskoh are aterighwagwarihsyoeke; ok yekakoete aetewaryoghsheke agwekouh ne yodaxhea neoni wahetkea tsiniyoegwadoenyeanis, neoni tsiniyateweghniserake ayoegwaderighwahdeatyehse ne agwekouh ne t'karighwayery neoni ayoegwarighwiyostoehake tsiaetyoenheke.

¶ *Yoweyeastouh nene tsiniyateyakouh, ne egh niyouht tsieayoedatnekosserawe, ashakorighwahniratshe ne Arighwawakhouhkowah tsiniyosnore ne aoetouh aoetesheanayetane ne nea Yakotnekosserhouh; ne wahoeny ayoedatyatarea ne Orighwadokeaghtike Tekarighwakehadont.*

YERIGHWANOEDOETHA,

Nene ayaierouh,

YOEDADERIHOENYEANITHA NE EAYOEDEWEYEASTE TSINIYATEYOEGWETAKE, OHEATOUH TSINIYORE NEA EGH EAHOEWAYADEAHAWIGHTE NE EAHORIGHWAHNIRATSHE NE ARIGHWAWAKHOUHKOWA.

Yerighwanoedouh.

NAHOTEA ne Saghseana?

Eatyerighwaserakoh. N. neteas M.

Yer. Oughka sawy keaiekea Kaghseana?

Eatye. Nene teyonktase ne tsiyonknekosserhouh, ne nea shakyatarane ne Christne, ne raoxhada ne

the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Question. What did your Godfathers and Godmothers then for you?

Answer. They did promise and vow three things in my name. First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Question. Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do, as they have promised for thee?

Answer. Yes verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

Catechist.

Rehearse the Articles of thy Belief.

Answer.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

Niyoh, neoni wakeweaniyoouh ne kayanertshera ne karouhyake.

Yer. Nahotea nahoetyere ne teyesatase ne *shaesaghnekosserawe* ne souhhake?

Eatye. Wahadirharatste neoni wahadiweaneadaghne aghsea niyoriwake ne axheanakouh: Tyotyereaghtouh, nene Takaghtsyarea ne oneshouhronouh neoni agwekouh ne raoyodeaghsera, ne tsiniyoraseghse thiyeyonowcaghtouh ne yorighwaneraaxkouh tsiyouhweatsyate, neoni agwekouh ne karighwanerea tsinikanoshas ne owaghroene. Tekenihadont, nene Aoetoegweghtahkouh agwekouh Tsinikariwake ne Karighwiyostakne Teweghtahkouh. Neoni aghseahadont, nene Akerighweahawake ne Niyoh raorighwadokeaghty neoni tsinihorighwadatouh, neoni ne shakat aoegwaghdeatyehtoehatye eghniseragwekouh tsineawe eakoenheke.

Yer. Yagh keagh teghsere isherea nene eadisoghtahkouh egh oni neaghsyere tsiniyesarharatstouh ne iese?

Eatye. Etho, tokeaske; neoni ne Niyoh eahakyenawaghse egh neakyere. Neoni Agweryane tehinouhweratouh ne Eghtshitewaniha karouhyake, nene tsiyehakerouhyeaharouh ne keagh noewe adusheanyeghtsherake, ne raorihoenyat Jesus Christ Oegwayadakenhaghtshera. Neoni Riyadereanayeanis ne Niyoh ne ahakouh ne raodearat, nene ok yaackoedake neok ne shakat tsiniyaoesakadoenhoktea.

Yerighwanoedouh.

Toetasatnaneta ne Tsiniyoriwake ne tiseghtahkouh?

Eatyerighwaserakoh.

Tewakeghtahkouh Niyohtsherakouh ne Raniha ne

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth at the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body; And the Life everlasting. ***Amen.***

Question. **What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief?**

Answer. **First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.**

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

Agwekouh thihashatste, Raoenissouh ne karoeya neoni oughweatsya :

Neoni Jesus Christsherakouh neok yekeaha Royeaah Shoegwayaner; Thoyeaghtahkouh ne Onikouhradokeaghtike, Rodoeny ne yagh tekanaghgwayeadery Wary, Rorouhyakeatouh Pontius Pilate Tehoewayeadanhare, raweaheyouh, neoni roewayadat; Onakouh rawenouhtouh ne oneghshea; Ne aghseahadont niweghniserake nishotketsgweagh tsiraweaheyouhne, Shotharadadouh karouhyakouh shawenouhtouh, Neoni yesheaderouh tsiraweyeadeghtahkonh rasnoeke ne Niyoh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste; Egh dunthayeaghtahgwe nea deantre deadeghshakotsyeahayeahne ne eayakoenhenyoeke neoni ne yakoweadaserouh.

Tewakeghtahkouh ne Onikouhradokeaghtitsherakouh: Ne yeyogwektouh Onouhsadokeaghty; Ne Tsitehodinearategh ne Rodiyadadokeaghtiokouh; Ne eatsyoedaderighwiyostca ne Karighwaneraaxheraokouh; Ne eatsyontketskoh ne Eyerouhke, Neoni ne tsiniyeaheawe eayakoenheke. *Amen.*

Yer. Nahotea ne kayadagweniyoh sadaderihoenyeanis ne keaiekea Tsiniyoriwake ne Tiseghtahkouh?

Eatye. Tyotyereaghtouh, Kadaderihoenyeanis ne aoetoegweghtahkouh ne Niyohtsherakouh ne Raniha, ne raouhha raoenissouh ne iih neoni ne oughweatsyagwekouh.

Tekenihadont, Niyohtsherakouh ne Royeaah, raouhha rakyadagwea ne iih, neoni agwekouh ne oegwehokouh.

Aghseahadont, Niyohtsherakouh ne Onikouhradokeaghty, raouhha rakyadadokeaghdistha ne iih, neoni agwekouh ne yoedatyadaragwea ne raoegweda ne Niyoh.

Question.

You said, that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep God's Commandments. Tell me how many there be?

Answer. Ten.

Question. Which be they?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God who brought thee out of the Land of Egypt and out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no man-

Yerighwanoedouh.

Sadouh nene teyesatase ne *shaesaghnekosserawe* yesarharatstouh ne easerighweahawake ne Niyoh tsinihorighwadatouh: Takrory kady to nahnikouh?

Eatye. Oyery.

Yer. Kakady neanehe?

Eatyerighwaserakoh.

Ne shakat nenahotea ne Niyoh rodady ne tewaghsheahadont Tsiyoterighwatahsawe ne Exodus, rawea, IIh ne Royaner Saniyoh, ne koeyadinekeahouh tsiwatouhweatsyate ne Egypt, sayakeaouh ne tsikanouhsote ne tsiyoedatenaskoenyatha.

I. Toghsa oya Niyohokouh aesayeadake neok ne iih.

II. Toghsa asadatyaghdoenihseroenyea, shekouh othenouh taoesakyatyerea nene enekea karouhyakouh, neteas eghtake oughweatsyakouh, neteas oghnekakouh onakouh ne oughweatsyake. Toghsa ne tesadontshothas, ne aserighwahnekea: ikea IIh ne Akyaner Saniyoh wakenoshea Niyoh, neoni eakhenadaghrenawy ne raodirighwaneraaxhera ne roewadighniha ne shakodiyeaokoeah, tsiniyore ne aghseahadont neoni kayerihadont tsiwakaghwatsiradatye nene yonksweaghse ne iih; neoni eakhenaghdoehahse eanideareghtshera weanyaweeghserouh nene yoekenoroughgwha ne iih, neoni yerighweahawe ne akerighwisaahtshera.

III. Toghsa Eghtsheanayesat ne Royaner Saniyoh: ikea ne Royaner yagh teyawet egh niyouht tsiahoyena ne yagh thahorighwasteanire ne Raoghseana eahatshaweanoryaghte.

IV. Seghyarak seadadokeaghtistoehak ne Sabbath. Yayak niweghniserake easayoghtea, neoni eaghseweyeaneadane agwekouh tsinisayea tsineaghsatyere; nok ne tsyadakhadont keaghweade ne

ner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Question.

What dost thou chiefly learn by these Commandments?

Answer. I learn two things: my duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Question. What is thy duty towards God?

Answer. My duty towards God, is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart,

Raosabbath ne Royaner Saniyoh. Egh noewe yaghothenouh thaoesaghsatyere tsiok nikayodeaghserotea, iese, neoni eghtsyeaah, neoni sheyeaah, eghtshenhase, neoni senhase, satshenea, neoni ne thiyakaouhweatsyate ayesouhweatsyoreaouh. Ikea yayak niweghniserake ne Royaner raoenissouh karouhya neoni oughweatsya, ne kanyadare, neoni agwekouh tsiniwat netho, neoni egh niyehodorishea ne tsyadakhadont keaghweade: newahoeny ne Royaner rayadaderistouh ne tsyadakhadont keaghweade, neoni raweghniseradokeaghdistouh.

V. Shekoenyeasthak ne yaniha neoni ne sanisteaha; nene tsisadeghniseratennyouh ayeasouh ne tsiwadouhweatsyate, nenahotea ne Royaner Saniyoh eayouh.

VI. Toghsa asherryoh.

VII. Toghsa kanaghgwa aserighwanerake.

VIII. Toghsa asheneaskoh.

IX. Toghsa aserighweahawe onowea asheyatroiyea ne seanouhsanekea.

X. Toghsa eghtshenosha ne tsyeanouhsanekea tsironouhsote, toghsa eghtshenosha ne tsyeanouhsanekea rone, neteas ne ronhase, neteas ne ranhase, neteas ne raotsheneaokoeha, neteas tsiok nahotea ahoyeatake.

Yerighwanoedouh.

Nahotea ne kayadagweniyoh sadaderihoenyeanis ne keaiekea *Oyery* Weany?

Eatye. Teyoriwake Tsikadaderihoenyeanis; Nene tsiniwakaterihoete ne Niyohne noekady, neoni ne tsiniwakaterihoete tsinoekady ne Keanouhsanekea.

Yer. Nahotea ne tsinisaterihoete ne Niyohne noekady?

Eatye. Tsiniwakaterihoete ne Niyohne noekady eatewakeghtahkouh ne raouhhatsherakouh, eahits-

with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour his holy Name and his Word, and to serve him truly all the days of my life.

Question. What is thy duty towards thy Neighbour?

Answer. My duty towards my Neighbour, is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour my father and mother: To honour and obey the Queen, and all that are put in authority under her: To submit myself to all my governours, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters; To hurt nobody by word or deed: To be true and just in all my dealing: To bear no malice nor hatred in my heart: To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and slandering: To keep my body in temperance, soberness, and chastity: Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

haghnihsheke, neoni eahinorouhgwhake agweryaghsagwekouh, akenikouhragwekouh, agwadoenhetsheragwekouh, neoni akeshatsteaghseragwekouh; eahikoenyeasthake, eahiyatouhroeniheke, egh ok noewe eawakateweanotaghkouh raouhhatsherakouh, yeahirouhyeaharhake, unckoenyeasthake ne Raoweanadokeaghty neoni ne Raoweana, neoni eahiyoteaghseheke tokeaske raouhha eghniseragwekouh tsineawe eakoenheke.

Yer. Nahotea ne tsinisaterihoete tsinoekady ne Tetsyeanouhsanekea?

Eatye. Tsiniwakaterihoete tsinoekady ne Teyakyeanouhsanekea, ne egh neahinorouhgwhake tsiniyouht ne yatekyady, neoni egh neakheyatyerase agwekouh ne oegwekouh, Tsinikere tsi ne IIh nayoegwatyerase: Eakhenorouhgwhake, eakhekoenyeasthake, neoni eakheyenawaseheke, rakeniha neoni isteaah: Eakhekoenyeasthake neoni eakeweanaraghgwhake ne Kakoraghkowah, neoni agwekouh ne ronaterihoetouh onakouh ne aouhha: Eakheyathoetat'heke agwekouh ne yoekerighwagwadagweagis, shakodirihoenyeanis, raditsihustatsihokouh, neoni radiyatagweniyose: Tsineawakatatyerea eghtake ewakatatoenihake neoni eakhenorouhgwea agwekouh ne seaha yakoyanere tsiniyouht ne iih: Yagh oughka thakhekarewaghte oweanake neteas ateweyeanake: Untkerighwayerike agwekouh tsinoewe nateawakerihoetoeke: Yagh theawatake ne kanaghgwheasera adatsweaouh teasheawea ne agweryaghsakouh: Eakenikoerarake ne kesnoeke ne *yagh* thataakhegwea akheneaskoh, neoni ne keanaghsake *yagh* yodaxheah thakadatyathake, noekenoeweahake, neoni kakoenatouh adateweanoaouh: Eakenikoerarake ne kyeroeke untkarighwayerike, easewakattokea, neoni eawakadateweyeaoeke: Yagh thakhenosha neteas ne aoekenikouhro-

Catechist.

My good Child, know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special grace; which thou must learn at all times to call for by dilligent prayer. Let me hear therefore, if thou canst say the Lord's Prayer.

Answer.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Question. What desirest thou of God in this Prayer?

Answer. I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people; that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us a

takoh ne thiyoegwetatennyouh Akoweah; nok eakadaderihoenyea neoni eawakyoteke tokeaske ne eakoreaghne ne eakoenhekouh, neoni egh neakyere tsiniwakaterihoete ne tsinayoghtouh tsikoenhe, nene tsinaoetahanoewene ne Niyoh ne ahakerouhyeaharate.

Yerighwanoedouh.

Wakewiriyoh sateryeatarak ne keaiekea, nene yagh thaasgweny ne egh naaghsyere ne keaiekea nahoteashouh ne yateghsyaty, neteas ne asgweny egh niyaaghse ne Tsinihorighwadatouh ne Niyoh, neoni ne atsyodeaghse ne yagh ne kayatagweniyoh ne raodearat, nekady wahoeny asadaterihoenyeaniheke tyutkouh aes tstenyaroeke ne Adereanayeant. Kinyoh ne wahoeny wakathoetek ne aseweyeateghtouh ne Royaner Raodereanayeant?

Eatycrighwaserakoh.

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh no keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwaghsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: *Amen.*

Yer. Nahotea eghtshenekeanis ne Niyoh ne keaiekea Adereanayeant?

Eatye. Rinekeanis ne Royaner Akeniyoh Eghtshitewaniha ne karouhyake, ne shakowis agwekouh ne yoyanereshouh, aoetahagwateanyeghtase ne raodearat, neoni agwekouh ne oegwehokouh; nene atshitewakoenyeasthake, atshitewayoteaghseheke,

things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen, So be it.

Question.

How many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Answer. Two only, as generally necessary to salvation, that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Question. What meanest thou by this word *Sacrament?*

Answer. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Question. How many parts are there in a Sacrament?

neoni atshitewaweanaraghgwhake, nene tsinayoegwayerea. Neoni Riyatereanayeanis, ne Niyoh, nene aoetashoegwateanyeghtea agwekouh tsinahoteashouh nene teyotouhweatsyohouh tetsyarouh ne oegwadoenhetsne neoni ne tewayeroeke; neoni nene ashoegweateare, neoni aoesashoegwarighwiyostea ne oegwarighwaneraaxheraokouh; neoni nene egh naoetahanoewene ne ashoegwanhe neoni ashoegwayadanoesdate ne agwekouh tsinateyoteryeaghthara kanikouhrake neoni ne oyeroetake; neoni nene ashoegwayatoetakoh agwekouh tsinoewe nikarighwanerea neoni wahetkeaokouh, neoni ne kanikouhrake shoegwasweaghse, neoni ne tsiniyeaheawe keaheyouh. Neoni keaiekea ne wakateweanotaghkouh ne egh neahayere ne tsinihoniteareskouh neoni royanere, ne raorihoenyat Shoegwayaner Jesus Christ. Neoni ne wahoeny kadouh, Amen, Etho nayawea.

Yerighwanoedouh.

To nikouh ne (Sacramenthokouh) ne Christ rorighwadatouh ne Raonouhsadokeaghtitsherakouh?

Eatye. Tekeny ok ne yeyogwektouh teyotouhweatsyohouh ne adusheanyeghtsherake; nene ayaierouh, Adatnekosserhouh, neoni ne Yokaraskha kakouh ne Royanerne.

Yer. Nahotea tsitouh ne keaiekea oweana ne (Sacrament?)

Eatye. Ne kitouh ne atste noekadighkouh neoni yontkaghthos ne wadenyeadeastouh ne onakouh noekady neoni kanikouhrake keadearat, yonkhiyawy, rorighwadatouh ne Christ yadehayady, ne tsinityoterighwinouh ne eadewayena nene shakat, neoni ne eawatkaranoena ne orighwiyoh eayoekyoenyea.

Yer. To nikouh tekakhasyouh ne keaeah ne (Sacrament?)

Answer. Two; the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Question. What is the outward visible sign or form in Baptism?

Answer. Water; wherein the person is baptized *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Question. What is the inward and spiritual grace?

Answer. A death unto sin, and a new birth unto righteousness: for being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Question. What is required of persons to be baptized?

Answer. Repentance, whereby they forsake sin; and Faith, whereby they steadfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Question. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Answer. Because they promise them both by their Sureties; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Question. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Answer. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Eatye. Tekeny; ne atste noekadighkouh neoni yontkaghthos ne wadenyeadustouh, neoni ne onakouh noekady ne kanikouhrake keadearat.

Yer. Nahotea ne atste noekadighkouh ne yontkaghthos ne wadenyeadustouh, neteas tsiniyouht ne Adatnekosserhouh?

Eatye. Oghnekanos: yoedatnekosseraghtha, *Ne Raghseanakouh ne Raniha neoni ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty.*

Yer. Nahotea ne onakouh noekady neoni ne kanikouhrake keadearat?

Eatye. Eakeaheye ne karighwanerea, neoni ase eatsyoedadatewetouh ne aterighwagwarihsyoeke; ikea ne tsiniyakoenhotea karighwaneraaxherakouh tsiyakonakeratouh neoni ne exhaokoeah ne kanagwheasera, keagh kady noewe ne nitsyonkhiyoenis ne exhaokoeah ne keadearouh.

Yer. Nahotea waterighwanoetouh ne akaouhhake ne eayoetnekosseraghwe?

Eatye. Eatsyoedatrewaghte, ne wahoeny eayeswea ne karighwanerea; neoni Teweghtahkouh, ne wahoeny eayoghnirouh eatyakaweghtahkouh ne tsinihorharatstouh ne Niyoh ne akaouhhake ne (Sacramentne.)

Yer. Ogh niyotyerea ne Exhaokoeah tsiyoedatnekosseras, ne tsishekouh akotoeniah tsinityakoyea yagh thayegweny ayerighwayerite?

Eatye. Ne wahoeny tsironouhha wahadirharatste tetsyarouh ne Washakonatkaranoena; nenahotea ne tsinihodirharatstouh, neonea yeayoewe tsineatyakoyea, akaouhha yenerea ne eayerighwayerite.

Yer. Ogh niyotyerea ne (Sacrament) ne Yokaraskha kakouh ne Royanerne tsikarighwadatouh?

Eatye. Nene ok yekakoete ayakaweghyahragweaniheke tsirodateweateghtouh tsiraweaheyouh ne Christ, neoni ne tsiniwatsheanoenyaghserowanea ne egh nitewese ne tewayenas.

Question. What is the outward part or sign of the Lord's Supper?

Answer. Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

Question. What is the inward part, or thing signified?

Answer. The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Question. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Answer. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the Bread and Wine.

Question. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Answer. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

Yer. Nahotea ne atste noekadighkouh ne watenyeadustouh ne Yokaraskha kakouh ne Royanerne?

Eatye. Kanadarok neoni Oneaharadasehouhtsherakery, nenahotea ne Royaner rorighwadatouh ne eayeyenaghsheke.

Yer. Nahotea ne onakouh noekady tsiniyotyerea tsitekariware?

Eatye. Ne Rayeroeke neoni Raonegweaghsa ne Christ, nenahotea ne tokeaske neoni orighwiyoh ne teyeghgwha neoni yeyenas ne tyakaweghtahkouh ne Yokaraskha kakouh ne Royanertsherakouh.

Yer. Nahotea ne tsiniwatsheanoenyaghsera ne egh nitewese tsitewayenas ne keakayea?

Eatye. Ne yoshatsdatis neoni yodakaridatstha ne oegwadoenhets ne Rayeroeke neoni Raonegweaghsa ne Christ, tsiniyouht ne tawayeroeke ne kanadarok neoni oneaharadasehouhtsherakery.

Yer. Nahotea waterighwanoetouh ne akaouhhake ne egh waakawenouhdoehatye ne Yokaraskha kakouh ne Royanerne?

Eatye. Eayoedatkaeayouh yateyeyady, tokat tsyakodatrewaghtouh tokeaske ne tsinoedaweghte akorighwaneraaxheraokouh, yoghnirouh yoedatenikoerisaas ne eayakosharine ne ase tsieayakoenheke; eayakoyeatake ne yoenhetsihouh teweghtahkouh ne Niyohtsherakouh tsironideareskouh ne raorihoenyat Christ, teayoeteanouhweroeheke eayakawegh-yahragweaniheke ne raweaheyat; neoni eayoedatenorouhgwhake agwekouh ne oegwehokouh.

THE ORDER OF CONFIRMATION,

OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE THAT ARE BAPTIZED AND COME TO YEARS OF DISCRETION.

¶ *Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed, and standing in order, before the Bishop; he (or some other Minister appointed by him) shall read this Preface following.*

TO the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order. That none hereafter shall be Confirmed, but such as can say the Creed, the Lord's Prayer and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained; which order is very convenient to be observed; to the end, that children, being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, they may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same; and also promise, that by the grace of God they will evermore endeavour themselves faithfully to observe such things, as they, by their own confession, have assented unto.

NE TSINIKAYEREA
YOEDADERIGHWAHNIRATSTAGWEANITHA,

NETEAS TEAYOEDADEANISNOUHSAREA TSINIYAKOUH NE YAKOTAE-KOSSERHOUH NEONI NE NEA YEYAKOGHSERAYERY NE TEAYOEDATYADOREGHTE.

¶ *Ne weghniserate tsinoewe nikaragwea, agwekouh ethone ne yoedaderighwahniratire, eakaweyaneataouh eayekeanyatane raoheatouh ne Arighwawakhouhkowa; raouhha (neteas thihate ne Ratsihustatsy eahoyadarakoh) ne eahaweanaghnotouh ne keaiekea Oheatouh karighwatekkouh.*

TSIYEYODOKTE nene Eakarighwahniratouh eawatsteristouh nene seaha aontgwatakoh tsinikouh ne eayeyena, ne Onouhsadokeaghty yawerouh yoyanere ne egh neakayere, Nene yagh oughka ne oghnakeake Thaoesayoedaderighwahniratshe, nok neok ne eayegweny ne eatyoedady ne Skarighware, ne Royaner Raodereanayeant, neoni ne Oyery Weany; neoni ne ea egweny oni eatyerighwahserakoh ne odyakeshouh ne Yerighwanoenoedoetha, ne niyorighwesouhsa karighwaroenyouh: nenahotea tsinikayerea watesheaniyoh ne ayoedeaghnikoerarea; tsiyeyodokte nene exhaokocah, ne nea yeyakoghserayery ne teayoedatyadoreghte, neoni ne nea yakodaderihoenyeany tsinahotea rodirharatstouh ne akaouhhake ne Tehoditaouh nea Shaontnekosserawe, ne akaouhha yadeyeyadishouh, tsiyeghsakahroete neoni eatyakaweryeaghtiyoh, eawatgwatho akoheatouh ne Onouhsadokeaghtike, eayerighwahnirate nene shakat; nok oni eayerharatste, nene raodearat ne Niyoh ne yadeyeyadishouh eayoedatenikouhrissa ne tsiniyeaheawe eatyakaweghtahkoehake eayoedeaghnikoerarea ne egh nahoteashouh, nene akaouhha eayoetoeterene, eatyerighwanoewene.

¶ *Then shall the Bishop say,*

Do ye here, in the presence of God, and of this congregation, renew the solemn promise and vow that was made in your name at your Baptism; ratifying and confirming the same in your own persons, and acknowledging yourselves bound to believe, and to do, all those things, which your Godfathers and Godmothers then undertook for you?

¶ *And every one shall audibly answer,*

I do.

The Bishop.

OUR help is in the Name of the Lord;

Answer. Who hath made heaven and earth.

Bishop. Blessed be the name of the Lord;

Answer. Henceforth, world without end.

Bishop. Lord, hear our prayers.

Answer. And let our cry come unto thee.

The Bishop. Let us pray.

ALMIGHTY and everliving God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins; Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of

¶ *Ethone ne Arighwawakhoukowa eahearouh,*

Keaghkea iesewese, raoheatouh ne Niyoh, neoni ne keatho tsiyakotkeanissouh, ase tsitsyoenyane tsiniyorighwakoenyeast karharatstouh neoni kaweaneatаouh ne sewaghseanakouh Tsiyetshinekosserhouh; sewarigwahnirathe nene shakat ne yatesewayaghtishouh, neoni sewatoeterese ne tsyouhha sewanerea nene eadiseweghtahkouh, neoni egh neasewayere, agwekouh tsinahoteashouh, nenahotea ne Teyetshitase ne *shesewatnekosserawe* teyakodateghgweany ne tsyouhhake?

¶ *Neoni niyateyakouh eatyerighwahserakoh eayoghroskatouh,*

Egh neakyere.

Ne Arighwawakhouhkowa.

Ne oegwayenawaghtshera ne Raoghseanakouh ne Royaner;

Eatye. Ne raoenissouh ne karoeya neoni ne oughweatsya.

Arighw. Yodaskats ne Raoghseana ne Royaner;

Eatye. Keagh yeyodaghsawe, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea.

Arighw. Sayaner, tagwadahouhsadats ne oegwadereanayeant.

Eatye. Neoni kinyoh yeyagwaweananiharan ne ieseke.

Ne Arighwawakhoukowa. Dewadereanayea.

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe soenhe Niyoh, ne egh nidisanouhweouh ne ase shonatoeniouh keaiekea shenhaseokouh ne Oghnekanosne neoni ne Onikouhradokeaghtike, neoni sheyawy ne shonaterighwiyosteany agwekouh ne raodirighwaneraaxheraokouh; Sheshatsdat, wagweani-

grace; the spirit of wisdom and understanding; the spirit of counsel and ghostly strength; the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally, saying.*

DEFEND, O Lord, this thy Child [or *this thy Servant*] with thy heavenly grace, that *he* may continue thine for ever; and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until *he* come unto thy everlasting kingdom. *Amen.*

¶ *Then shall the Bishop say,*

The Lord be with you.
Ans. And with thy spirit.

¶ *And (all kneeling down) the Bishop shall add,*

Let us pray.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our

deaghtea, O Sayaner, kenigwekoehatye ne Onikouhradokeaghty ne Yoewesahtha, neoni tsiniyateweghniserake ne ahonateghyahroenihatye ne ronouhhatsherakouh tsiniyoghnanetarryouh tsinisatyesea ne seadearat; ne kanikoera ne kanikouhrowaneaghtshera neoni aronkhaghtshera; ne kanikoera ne katsyeahayeaghtshera neoni kanikouhrake kashatsteaghsera; ne kanikoera ne aderyeadaraghtshera neoni ne tokeaske karighwiyostak; neoni senan ne ronouhhake, O Sayaner, kenigwekoehak ne kanikoera ne ayeshtshaghnisheke, noewa neoni ne tsiniyeaheawe. *Amen.*

¶ *Ethone radigwekouh tsineakayerea teahoedontshotea raoheatouh ne Arighwawakhouhkowa, teaheanisnouhsarea ne akonoetsighneshouh niyateyakouh, eahearouh,*

Sheyadanoesdat, O Sayaner, keaiekea Saxhada (*neteas keaiekea Shenhase*) akene ne sarouhyakeserake seadearat, nene ok yadayontkoetca sawea akeahake ne tsiniyeaheawe; neoni tsiniyateweghniserake ne ayakoteghyahroehase seaha esoh scaha ne Sanikouhradokeaghty, tsiniyore yaayoewe tsinoewe ne tsiniyeaheawe sayanertshera. *Amen.*

¶ *Ethone ne Arighwawakhouhkowa eahearouh,*

Ne Royaner yadesewatyest.
Eatye. Neoni yateyagwatyest ne sanikouhra.

¶ *Neoni* (*agwekouh teayoedontshotea*) *ne Arighwawakhouhkowa yeahaghdeatyete,*

Dewadereanayea.

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne ough-

daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *And this Collect.*

ALMIGHTY and everliving God, who makest us both to will and to do those things that be good and acceptable unto thy divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom (after the example of thy holy Apostles) we have now laid our hands, to certify them (by this sign) of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life; through our Lord Jesus Christ, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy

weatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh no keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwaghsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: *Amen.*

¶ *Neoni keaiekea Adereanayeant.*

Seshatsteaghseragwekouh neoni tsiniyeaheawe soenhe Niyoh, ne soenis tetsyarouh ne oegwathoedatouhtsherake neoni tsinayagwayere tsinahoteashouh nene ayoyanereke neoni ayonouhwehtouh ne egh noekadighkouh Tsyadanorouhkowa; Wakyoeny ne waagwadadoeneaghte wagwarighwanekea ne ieseke ne raodirighwake ne keaiekea shenhaseokouh, ne (waakhiyaneahawe ne Soegwedadokeaghtiokouh Apostles) watyakhiyeanisnouhsarea noewa, waagwarighwagwatho ne ronouhhake (ne keaiekea wadenyeadustouh) ne sanoewet neoni seadearatne tsinisayanere ne ronouhhake noekadighkouh. Kinyoh ne yesaniha sesnoeke, wagweanideaghtea, tsiniyaawe ne ahodirhorouh ne ronouhha; kinyoh ne ne Sanikouhradokeaghty tsiniyaawe ne ahadigwekouhhatyesheke; neoni ne ahonasharine ne ahadiyeaterhane neoni ahoeteweanaragwe ne Saweana, nene tsiyaoedoktea ne ahadiyena ne tsiniyeaheawe ahoenoenheke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner, ne senigwekouh neoni ne Onikouhradokeaghty roenhekouh neoni rotsteristouh, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

O Seshatsteaghseragwekouh Sayaner, neoni tsiniyeaheawe Niyoh, egh naoedaghsenoewene wagweanideaghtea, asgwarighwagwarihsyase, asgwa-

laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus,*

THE Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

¶ *And there shall none be admitted to the holy Communion, until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.*

yadadokeaghdiste, neoni asgwarighwakanoenyea, tetsyarouh ne oegweryane neoni ne agwayeroeke, ne tsiniyeyothahinohh ne sarighwake, neoni ne aoyodeaghserakouh ne tsinisarighwadadouh; nene aorihoenyat sashatsteaghsera tsisheyadanoesdats, tetsyarouh keatho neoni tsiniyaawe, ne ayoegwayadanoesteke oyeroedake neoni adoenhetsne; ne raorihoenyat Shoegwayaner neoni Shoegwayadagwea Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ethone ne Arighwawakhouhkowa eashakoyadaderiste, eahearouh,*

Ne Rroyadaderightshera ne Niyoh ne Rashatsteaghseragwekouh, ne Raniha, ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty, akarane ne tsyouhhake, neoni ne aesewagwekouh ne tsiniyeahoawe. *Amen.*

¶ *Neoni yagh oughka thayoetatyatarea ne orighwadokeaghtike Tekarighwakehadont, tsiniyore nea eayoedaterighwahniraty, neteas ne nea kaweyeaneataouh neoni teyakotouhweatsyony ne ayoedaderighwahniratshe,*

THE FORM OF
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

¶ *First the Banns of all that are to be married together must be published in the Church three several Sundays, during the time of Morning Service, or of Evening Service, (if there be no Morning Service,) immediately after the second Lesson; the Curate saying after the accustomed manner,*

I PUBLISH the Banns of Marriage between *M.* of — and *N.* of —. If any of you know cause or just impediment, why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first [*second*, or *third*] time of asking.

¶ *And if the persons that are to be married dwell in divers Parishes, the Banns must de asked in both Parishes; and the Curate of the one Parish shall not solemnize Matrimony betwixt them, without a Certificate of the Banns being thrice asked, from the Curate of the other Parish.*

¶ *At the day and time appointed for solemnization of Matrimony, the persons to be married shall come into the body of the Church with their friends and neighbours: and there standing together, the man on the*

YOEDADEREANAYEADAGHGWEANITHA NE WAAKONYAKE.

¶ *Eatowatyereaghte ne yakonyakhe eakarihowanaghtouh ne Onouhsadokeaghtike aghsea Neayaweadadokeaghtane, tyokea tsinahe tsinikariwes ne Orhoekene Adereanayeant neteas ne Yokaraskha Adereanayeant, (tokat yagh ne Orhoekene Thayoetereanayea,) agwagh neok eawatoekoghte ne tekenihadont Teyoedaderaghdeanitha; ne Ratsihustatsy ne eahearouh tsinikarihotea.*

WAKERIHOWANAGHTE ne Rodinyakhe t'ninihokea *M.*— neoni *N.*—. Tokah oughka ne tsyouhha yakoderyeatare nayoterighwatyerea, neteas ne yoterighwagwarihsyouh tsinayonhitouh, tsinakarihoeny keaiekea teghniyashe ne yagh thiyadahoewadiyeste uskahne ne Onagwadokeaghtike, aesewatrory kady. Keaiekea ne toetyereaghte (*tekenihadont*, neteas *aghseahadont*) oederighwanoetouh.

¶ *Neoni tokah ne teghnoegwe ne rodinyakhe akte natehninakere tsiniyore niyoyenawakouh ne Skanouhsadokeaghtitshera, tetsyarouhgwea noekady eakarighwanoetoeke; neoni ne Ratsihustatsy yagh teyawet ashakotereanayeahase ne yagh theahoewadighyatouhserawy ne aghsea neahorihowanatouh, ne Thihatsihusdate ne oya T'kanouhsadokeaghty.*

¶ *Nea ne weghniserate tsinoewe nikanatouh ne nea Eahoewanatereanayeahase, ne teghnoegwe ne rodinyakhe yeaghyadaweyate ne Onouhsadokeaghtike eahoene ne roedearoshouh neoni roenouhsakhahouh:*

right hand, and the Woman on the left, the Priest shall say,

DEARLY, beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church; which holy estate Christ adorned and beautified with his presence, and first miracle that he wrought, in Cana of Galilee; and is commended of Saint Paul to be honourable among all men: and therefore is not by any to be enterprised, nor taken in hand, unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy men's carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God; duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First, It was ordained for the procreation of children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

neoni egh teaghnidane, ne Roegwe tsinoekady yeweyeateghtahkouh, neoni ne Tyothoewisea tsinoekady ne tsyenegwady, ne Ratsihustatsy eahearouh,

Agwagh gwanorouhgwha, wetewateraserouh uskahne keatho noewe tsiteshoegwakanere ne Niyoh, neoni ne tsiyekouhsoete ne keaiekea yakotkeanissouh, ne yataaghyatyeste uskahne ne keaiekea Roegwe neoni ne keaiekea Tyothoewisea ne Onagwadokeaghtike; nenahotea ne yotkoenyeast tsiniyouht tsiayakoenheke, rorighwaketsgwea Niyoh egh noewe shiwathawise ne arekho othenouh shiyakoriwayea ne oegwe, ne teskyaterighwatyerea ne oekyouhhake tsiniyotreahostonh ne tsitehonaterighwanerea t'ninihokea ne Christ neoni ne Raonouhsadokeaghty; nenahotea ne orighwadokeaghtike tsinihonataterighwayerea Christ rayadaghseroeny neoni rorasestouh ne raoheatouh, neoni ne tyotyereaghtouh yotyanatouh tsinihotyerea ne Canatsherakouh ne (Galilee;) neoni rorighwanouhweouh ne Royadadokeaghty Paul nene ayakokoenyeastoehake akaouhhake ne oegwetagwekouh; neoni ne wahoeny yagh oughka nene ok thayeyerouh, neteas kea niyayeyere, ne yagh thateayakoyadoreghtahgweanthouh, yagh theayakorighwaxtatouh, neteas ne ok thayoetyerouh, nene ok ne ayakonikouhrayerine ne oegwe tsiniyeyakonikouhreahas ne owaghroene tsinikanoshas, tsiniyouht ne koedirryoh nene yagh teyonaronkhatsherayea; nok ayakokoenyeastouh, ayakotatenikouhragwatagwea, tayakoyadoreghtahgweanthouh neoni ne katshanitsherakouh ne Niyoh; otokeaouh ayakonouhtoenyouhgweanthouh tsinikarihoeny nenahotea karighwadatonh ne Eayakonyaxheke.

Tyotyereaghtouh, tsikarighwadatouh nene eayontwatsiroeny exhaokoeah, eayoedateghyarouh eayoe-

Secondly, It was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication; that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

Thirdly, It was ordained for the mutual society, help, and comfort, that the one ought to have of the other, both in prosperity and adversity. Into which holy estate these two persons present come now to be joined. Therefore if any man can shew any just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

¶ *And also, speaking unto the persons that shall be married, he shall say,*

I REQUIRE and charge you both, as ye will answer at the dreadful day of judgment when the secrets of all hearts shall be disclosed, that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than God's Word doth allow are not joined together by God; neither is their Matrimony lawful.

daterihoenyea eahoewatshanisheke ne Royaner, neoni ne eayeneatouh ne Raoghseanadokeaghty.

Tekenihadont, tsikarighwadatouh nene onouhgwa eakeahake ne karighwaneraaxherake, neoni ne teayakodoekoghtahgwe ne yenaghgwarha; nene egh niyoegwetodeaghse ne yagh teyoedadawy ne ayakodateweyeatoeke ayakonyake, neoni ayoedatenikoerarake ne yagh thayedaxhate tsiyeyadare ne Christ rayeroeke.

Aghseahadont, Tsikarighwadatouh nene teaghyatatenikouhroriheke, teaghyadatyenawaseheke, neoni teaghyadatgwatsteaniheke, nene uskat shateayoghtouh ne thiyete, tetsyarouh ne nea eahonaderaswiyoste neoni ne eahonateraswaxhate. Nenahotea ne orighwadokeaghtike tsiniyoedatoenhayerea keaieke teghniyashe keagh noewe noewa teghyatyesten. Ne wahoeny oughkakiok ahagweny ashakonatoehaghse othenouh ne yoterighwagwarihsyou tsinayonhitouh, ne akarihoeny yagh orighwake tekea ne yatahoewadiyeste uskahne, kinyoh noewa thadady, keatea skayea tsioghnakeake tsiniyeaheawe thadehadodat.

¶ *Neoni, eashakodatyase oni ne teghnoegwe ne rodinyakhe, eahearouh,*

Wakenirighwanoetouhse neoni wackarotea ne senouhhake tesenitsyarouh, ase keagh t'kakoete eadisenirighwaserakoh eaweghnisorateke waghteroeouhke ne katsyeahayeaghtsherake neonea ne tsiniyotaghsehtannyouh agwekouh ne awerihokouh eawatgwatho, nene tokah ok thikaweaniyoh oughka ne senouhha yakoteryeatare othenouh ayonhitouh, tsinakarihoeny yagh orighwake tekea tsiyadaetsyatyeste uskahne ne Tsiyakonyax, aesenirighwagwatho ki noewa onea. Ikea otokeaouh tsyadadoenyea, nene tsiniyakouh ne teayoetyaghshete uskahne kea-

¶ *At which day of Marriage, if any man do alledge and declare any impediment, why they may not be coupled together in Matrimony, by God's Law, or the Laws of this Realm; and will be bound, and sufficient sureties with him, to the parties; or else put in a Caution (to the full value of such charges as the persons to be married do thereby sustain) to prove his allegation: then the solemnization must be deferred, until such time as the truth be tried.*

¶ *If no impediment be alledged, then shall the Curate say unto the Man.*

M. WILT thou have this Woman to thy wedded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all other, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

¶ *The Man shall answer,* I will.

¶ *Then shall the Priest say unto the Woman,*

N. WILT thou have this Man to thy wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou obey him,

teaskayea ne Niyoh Raoweana yagh thayakorihouh ne yatayoedatyeste uskahne ne Niyohne; yagh ki oni ne tsiwaakonyake orighwake tekea.

¶ *Nenahotea nea ne keaweate ne Eayoedadenyaktea, tokah oughkaok eaharighwagwatho neoni eahatrory ne othenouh ayonhitouh, tsinakarihoeny yagh thiyadahoewadiyeste uskahne ne Tsiyakonyax, nene Niyoh Raorighwagwarihsyatne, neteas ne Aorighwagwarihsyatne ne keatho Tsikayawertsheradatye; nea ki issi eawaterighwahgwite, tsiniyore nea yeawaterighwatsheary ne orighwiyoh.*

¶ *Tokah yagh thayerighwagwatho ne ayonhitouh, ethone ne Ratsihustatsy eahaweahase ne Roegwe,*

M. Easeweaneadaghne keagh ne keaiekea Tyothoewisea ne easeninyake, ne uskahne teasenoenheke ne eayoghserete ne Niyoh tsinihorighwadatouh ne orighwadokeaghtike Tsiyakonyax? Easenorouhgwhake keagh, usgwatsteaniheke, uskoenyeasthake, easatsteristhake ne eayonouhwaktea neoni ne eayotakariteke; neoni, erea easatyeghte ne thiyetennyouh, yatekayady ok easatsteriste, tsinikariwes tesenitsyarouh teasenoenheke?

¶ *Ne Roegwe eatharighwaserakoh*, Wakewcaneadaghne.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eaghreahase ne Tyothoewisea,*

N. Easeweaneadaghne keagh ne keaiekea Roegwe ne easeninyake, ne uskahne teasenoenheke ne eayoghserete ne Niyoh tsinihorighwadatouh ne ori-

and serve him, love, honour, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all other, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

¶ *The Woman shall answer,* I will.

¶ *Then shall the Minister say,*

Who giveth this Woman to be married to this Man?

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner.*

The Minister, receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth.

I *M.* take thee *N.* to my wedded wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

ghwadokeaghtike Tsiyakonyax? Eaghtsheweanaraghgwhake keagh, neoni eaghtsyoteahseheke, eaghtshenorouhgwhake, untskoenyeasthake, neoni untshatsteristhake ne eahonouhwaktea neoni ne eahotakariteke; neoni, erea easatyeghte ne thiyetennyouh, yatehayady ok untshatsteriste, tsinikariwes tesenitsyarouh teasenoenheke?

¶ *Ne Tyothoewisea untkarighwaserakoh*, Wakeweaneadaghne,

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh*,

Oughka yeakoewatkawe ne keaiekea Tyothoewisea ne eahodinyake ne keaiekea Roegwe?

¶ *Ethone nea deayadadatkawe tsineayoghtonh tsieathoneghtahkoehake kea neayawea.*

¶ *Ne Ratsihustatsy, eahayena ne Tyothoewisea ne ronineha neteas watearoke esnoeke neatewe, eakarihoeny ne Roegwe tsiraweyeateghtahkouh rasnoeke eahayena ne Tyothoewisea tsikaweyeateghtahkouh kasnoeke neoni eathoweanaghserete.*

Ilh *M.* wakoeyena *N.* tedeniterouh, keaiekea weghniserate yahoedaghsawea eakoeyatyenawaste, eayoyanereke eawahetkeahake, easatshokowahake easeadeaghtouh, easanouhwaktaniheke, neoni easadakariteke, eakoenorouhgwhake neoni teakoesnyeke, tsiniyore keaheyouh teatsyoekenikhasy, ne eatyoyaneahawe ne Niyoh raorighwadokeaghty tsinihorighwadatouh; neoni ne wackarayeadaghgwe ieseke ne tsitewakeghtahkouh.

¶ *Then shall they loose their hands; and the Woman, with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister.*

I *N.* take thee *M.* to my wedded husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ *Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the book with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest, taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,*

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *Then the man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, they shall both kneel down; and the Minister shall say,*

Let us pray.

O ETERNAL God, Creator and Preserver of all

¶ *Ethone usyatkaghwe ne nisnoeke; neoni ne Tyothoewisea, tsikaweyeateghtahkouh kasnoeke eakayena ne Roegwe tsiraweyeateghtahkouh rasnoeke, shateayawea eathoweanaghserehte ne Ratsihustatsy,*

IIh *N.* wakoeyena *M.* tedeniterouh, keaiekea weghniserate yahoedaghsawea eakoeyatyenawaste, eakoyanereke eawahetkeahake, easatshokowahake easeadeaghtouh, easanouhwaktaniheke neoni easadakariteke, eakoenorouhgwhake, teakoesnyeke, neoni eakoeweanaraghgwhake, tsiniyore keaheyouh eatsyoekenikhasy, ne eatyoyaneahawe ne Niyoh raorighwadokeaghty tsinihorighwadatouh; neoni ne wakadadatkawaghte ieseke ne tsitewakeghtahkouh.

¶ *Ethone are usyatkaghwe ne nisnoeke; neoni ne Roegwe yearouh ne Tyothoewisea Eanisnouhsawy, kaghyadouhserake eaharea. Neoni ne Ratsihustatsy, tearaghgwe ne Eanisnouhsawy, yeahaouh ne Roegwe, egh earoroke ne kayerihadont natekasnouhsoete ne Tyothoewisea skanegwady noekady. Neoni ne Roegwe eahoyenawakouh ne Eanisnouhsawy eathoweanaghserehte ne Ratsihustatsy,*

Nene keaiekea Eanisnouhsawy wadityatyeadaghgwe, ne akyeroetake wakoekoenyeastaghgwe neoni yakagwekte ne tsiyouhweatsyate akyeadaghtshera wakoeyatkawea: Ne Raghseanakouh ne Raniha, neoni ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty. *Amen.*

¶ *Ethone ne roegwe ushatkaghwe ne Eanisnouhsawy, teghnitsyarouh teaghyadontshotea; neoni ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Dewadereanayea.

O Tsiniyeaheawe Niyoh, Soenissouh neoni She-

mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this man and this woman, whom we bless in thy Name; that, as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest join their right hands together, and say,*

Those whom God hath joined together let no man put asunder.

¶ *Then shall the Minister speak unto the people.*

FORASMUCH as *M.* and *N.* have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

yadeweyeatouhs agwekouh ne oegwehokouh, Sheyawis agwekouh ne kanikouhrake keadearat, ne Tisarihoeny ne tsiniyeaheawe eayakoenheke; Kasheyadeanyeghtea ne sadaskatshera nenekea ne shenhase, keaiekea roegwe neoni keaiekea tyothoewisea, ne yakhiyadaderistha ne Saghseanakouh; nene tsiniyouht ne Isaac neoni Rebecca tsiteghnoenhegwe thoneghtahkoene uskahne, shadayawea ne keakayea teghnoegwe anirighwayerite neoni anirighweahawake tsinaghniweaneadane neoni wanirighwissa ne t'ninihokea, (nenahotea keaiekea Eanisnouhsawy yaoedatouh neoni tayeyena ne wakatokeastaghgwe neoni ontkaranoena,) neoni yadahonatkoethase ne tsiniyaawe tayadadenorouhgwhake neoni skeanea thanigwekouh, neoni tsitanoenheke ne aoetayoyaneaha ne tsinisarihotea; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy yadeahayeste ne tsiniweyeateghtahkouh nisnoeke uskahne, neoni eahearouh,*

Kinyoh oughka ne Niyoh yadushakoyeste uskahne, yagh ne oegwe thadaoesayekhasy.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eashakodatyase ne oegwehokouh.*

Ikea tsinikouh ne *M.* neoni *N.* tahoneryeaghtiyoh uskahne onagwadokeaghtike, neoni ne oederighwanoenahgwe ne raoheatouh ne Niyoh neoni ne keaiekea keatyoghgwake, neoni egh noewe natyadadatkawe neoni ne watyadatkarayeataghgwe ne tsithoneghtahkouh, neoni ne shaoriwat ontrory tsiyaoedatouh neoni tayeyena ne Eanisnouhsawy, neoni tsiyatniyeste ne nisnoeke; Wakheyadatyase nene keakayea ne Roegwe neoni Rone uskahne, Ne Raghseanakouh ne Raniha, neoni ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty. *Amen.*

¶ *And the Minister shall add this Blessing.*

GOD the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you; and so fill you with all spiritual benediction and grace, that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. *Amen.*

¶ *Then the Minister or Clerks, going to the Lord's Table, shall say or sing this Psalm following.*

Beati omnes. Psal. 128.

BLESSED are all they that fear the Lord: and walk in his ways.

For thou shalt eat the labour of thine hands: O well is thee, and happy shalt thou be.

Thy wife shall be as the fruitful vine: upon the walls of thine house;

Thy children like the olive-branches: round about thy table.

Lo, thus shall the man be blessed: that feareth the Lord.

The Lord from out of Sion shall so bless thee: that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long;

¶ *Neoni ne Ratsihustatsy eahayeste keaiekea Kayadaderightshera.*

Niyoh ne Raniha, Niyoh ne Roewayea, Niyoh ne Onikouhradokeaghty, atshiseniyadaderiste, atshitsyateweyeatouh, neoni atshiseninikoerarake; ne Royaner ne ronideareghtsherananouh atshiseniriwawaghse atshitsyatkaghtho; neoni ahanane ne senouhhake agwekouh ne kanikouhrake kayadaderightshera neoni keadearat, nene egh nayoghtouh tsitaesenoenheke uskahne ne keatho oughwake, nene tsiyouhweatsyate ne tawe yataoesesenoenheke ne tsiniyeaheawe. *Amen.*

Teharighwagwatha 128.

Yakodaskats naah agwekouh nene roewatshanise ne Royaner: neoni egh niyaakawenoehatye ne tsirohatennyouh.

Ikea t'kakoete eaghseke ne sarouhyakeaghsera ne sesnoeke: O yoyanere ne ieseke, neoni easatoenharake tsineayawea.

Ne teseniterouh tsineayawea tsiniyouht ne yodaghyatoouh oneaharatasehouh: ne tsitewaghseahtote ne tsisanouhsote;

Ne sheyeaokoeah egh neayoghtouh tsiniyouht ne (olive) *karoeda* ohneara: teayoghgwadasetouh ne sategwharakne.

Egh kady niyouht ne roegwe tsieahodaskatstouh: nene rotshanise ne Royaner.

Ne Royaner egh aoetakayeaghdahgwe ne Sion egh nayawea tsiayayadaderiste: nene asatkaghtho ne Jerusalem ayoteraswiyostoehatye tsinikariwes eawadatye ne tsisoenhe;

Yea, that thou shalt see thy children's children: and peace upon Israel.

Glory be to the Father, *&c.*

As it was in the beginning, *&c.*

¶ *The Psalm ended, and the Man and the Woman kneeling before the Lord's Table, the Priest standing at the Table, and turning his face towards them, shall say,*

Lord, have mercy upon us.
Ans. Christ, have mercy upon us.
Min. Lord, have mercy upon us.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Min. O Lord, save thy servant, and thy handmaid;

Ans. Who put their trust in thee.

Min. O Lord, send them help from thy holy place;

Etho, nene asatkaghtho ne sheyeaokoeah yeseshakodiyeaokoeah: neoni kayanerea akarake ne Israel.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Eatye. Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea *Amen.*

¶ *Ne Teharighwagwatha nea eawadoktea, ne Roegwe neoni ne Tyothoewisea teaghyadontshotea oheatouh ne Tsiyeyadarastha, ne Ratsihustatsy Ategwharaghtsherakta eahatake, neoni egh neahatyerate ronouhhake, eahearouh,*

Sayaner, tagweadearhek.

Eatye. Christ, tagweadearhek.

Ratsi. Sayaner, tagweadearhek.

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdist; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh no keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwaghsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah. *Amen.*

Ratsi. O Sayaner, sheyadanouhsdat ne eghtshenhase, neoni ne senhase;

Eatye. Ne egh ronateweanotaghgwea iesetsherakouh.

Ratsi. O Sayaner, kasheyadeanyeghtea ne kayenawaghtshera ne satouhweatsyadokeaghtike;

Ans. And evermore defend them.

Min. Be unto them a tower of strength,

Ans. From the face of their enemy.

Min. O Lord, hear our prayer.

Ans. And let our cry come unto thee.

Minister.

O GOD of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, bless these thy servants, and sow the seed of eternal life in their hearts; that whatsoever in thy holy Word they shall profitably learn, they may in deed fulfil the same. Look, O Lord, mercifully upon them from heaven, and bless them. And as thou didst send thy blessing upon Abraham and Sarah, to their great comfort, so vouchsafe to send thy blessing upon these thy servants; that they obeying thy will, and alway being in safety under thy protection, may abide in thy love unto their lives' end; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *After which, if there be no Sermon declaring the duties of Man and Wife, the Minister shall read as followeth.*

ALL ye that are married, or that intend to take the holy estate of Matrimony upon you, hear what

Eatye. Neoni tsiniyaawe asheyadanouhstatyesheke.

Ratsi. Ne ronouhha ne keahak ne yonouhsaghnirouh kashatsteak,

Eatye. Tsinoewe nihadikouhsoete ne roewadisweaghse.

Ratsi. O Sayaner tagwadahouhsadats ne oegwadereanayeant.

Eatye. Neoni kinyoh yeyagwaweananiharan ne ieseke.

Ratsihustatsy.

O Niyoh ne Abraham, Niyoh ne Isaac, Niyoh ne Jacob, sheyadaderist keaiekea shenhaseokouh, neoni tsyeantho ne kanea ne tsiniyeaheawe tanoenheke ne raoneryaghsakouh; nene oghkiok nahotea ne Saweanadokeaghtitsherakouh ne ayatsheanoenyadaghgwe ayadeweyeaste, anirighwayerite oni ne ok ne shaoriwat. Kasheyatkaghtho ne karouhyake, O Sayaner, seanideareghtsherananouh, neoni sheyadaderist. Neoni tsinisayerea tsitesheyateanyeghteany ne sayadaderitshera sheghrany ne Abraham neoni Sarah, nene kowanea raonoeweseaghtak, egh naoedaghsenoewene kady aoetaghsheyateanyehtea ne sayadaderitshera ne keaiekea shenhaseokouh; nene ayesaweanaraghgwhake tsinisarihotea, neoni tyutkouh areah ahodigwea egh noewe onakouh ne tsitsisheyadanoesdats, nene yatanikoetake ne sanorouhgwhatsherakouh tsiniyaoesayadoenhoktea; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Oghnakeake, onea ne watrory tsinihonaterihoete ne Roegwe neoni Rone,*

Sewagwekouh nene sewanyakhouh, neteas ne ieseere taesewadaderighwagwea ne orighwadokeagh-

the holy Scripture doth say as touching the duty of husbands towards their wives, and wives towards their husbands.

Saint Paul, in his Epistle to the Ephesians, the fifth Chapter, doth give this commandment to all married men; Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave himself for it, that he might sanctify and cleanse it with the washing of water, by the Word; that he might present it to himself a glorious Church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy, and without blemish. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself: for no man ever yet hated his own flesh, but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church: for we are members of his body, of his flesh, and of his bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife; and they two shall be one flesh. This is is a great mystery; but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife, even as himself

tike tsiniyoetatoenhayerea ne Tsiyakonyax, sewaroek nahotea ne Kaghyadouhseradokeaghty watouh nene yeayorighwisahte ne tsinihonaterihoete ne raditsin tsinoekady ne rodine, neoni ne tyonathoewisea tsinoekady ne tekoediterouh.

Royadadokeaghty Paul, Tsishakoghyatoeny ne Ephesians, ne wiskhadont Tsiyoterighwatahsawe, egh noewe nishakorighwawy agwekouh ne yakonyakhouh; Sewatsin, yetshinorouhgwhak ne teseweaterouh, ne shateyouhtoehak ne Christ tsinihanorouhgwha ne Onouhsadokeaghty, neoni ne aorighwake wahy rodadatkawea ne yadehayaty, nene aoesahayadadokeaghdiste neoni aoesaharakewaghte nene aoesoedenoharetahgwe ne oghnekanos, nene Oweanake; nene oeweseaghsera ne Onouhsadokeaghty tsinayoghtouh ne raouhhake, yagh thayotsistoghgwarake, neteas ne thayoghtoeah, neteas ne oghkiok nahotea ne egh niyought; nok nene oyadadokeaghty akeahake, neoni yagh thayorake ne thiwahetkeaah. Egh kady nayoghtouh ne roenoegwe tsiashakodinorouhgwhake ne rodine egh nahodiyerea tsiniyouht nene ronouhha radiyeroeke. Raouhha ne nnorouhgwha ne rone raouhha ki radadenorouhgwha; ikea arekho noeweatouh ne roegwe nene ok raouhha nowarouh ne ahasweaghsheke, nok tehasnye neoni radakaridatstha, shateyouht ki ne Royaner nok nene Onouhsadokeaghty: ikea egh tewayadare ne rayeroeke, raowarouh, neoni ne raostyea. Ikea ne eakarihoeny ne roegwe eashakoyadoety ne roniha neoni ronisteaha, neoni ne yadeaghyatyeste ne rone; neoni ne teghniyashe uskat yekea ne raodiwarouh. Nene keaiekea kowanea yoteanhitouh; nok ne Waktharaghgwea tsiniyoterighwatyerea ne Christ neoni ne Onouhsadokeaghty. Nok ethoneanehe, kinyoh tsiniyatetsyouh egh nihanorouhgwhak ne rone, tsiniyouht ne yatehayady.

Likewise the same St. Paul, writing to the Colossians, speaketh thus to all men that are married; Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

Hear also what Saint Peter, the Apostle of Christ, who was himself a married man, saith unto them that are married; Ye husbands, dwell with your wives according to knowledge; giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered.

Hitherto ye have heard the duty of the husband toward the wife. Now likewise, ye wives, hear and learn your duties toward your husbands, even as it is plainly set forth in holy Scripture.

Saint Paul, in the aforenamed Epistle to the Ephesians, teacheth you thus: Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and he is the Saviour of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. And again he saith, Let the wife see that she reverence her husband.

And in his Epistle to the Colossians, Saint Paul giveth you this short lesson; Wives, submit your-

Shateyouht neok ne shakat ne Royadadokeaghty Paul, tsishakoghyatoeny ne Colossians, keaniyouht tsishakodatyase agwekouh ne roenoegwe nene rodinyakouh; Sewatsin, yetshinorouhgwhak ne teseweaterouh, neoni toghsa yoghyothiye tsinaetshiyeras.

Sewaronk oni nahotea ne Royadadokeaghty Peter, ne Raotyoghgwakeaha ne Christ, nene raouhha ne ronyakoene, shakaweany ronouhha nene rodinyakhouh; Tsyouhha ne sewatsin, sewagwekoehak ne teseweaterouh ne catyoyaneaha, ne sewaderyeataraghtsherake; yetshikoenyeasthak ne sewanyakouh, asekea tsiniyouht ne yeraghgwha ne onetsk'ha, neoni asekea uskahne tsieasewayadagweniyone ne keadearat ne easewadoenhetstaghgwe, nene sewadereanayeant ne yagh thayotswatea.

Tsinoetawe ne wesewaroeke ne tsinihoterihoete ne ratsin tsinoekady ne rone. Nea kady noewa oni; ne tisewathoewisea, sewaroek neoni sewadaderihoenyea tsinisewaderihoete ne tsyouhha tsinoekady ne teseweaterouh, shateyouht ne yonikouhrayeadat tsinikayerea ne Kaghyadouhseradokeaghtitsherakouh.

Royadadokeaghty Paul, ne oheatouh t'kanatouh Tsishakoghyatoeny ne Ephesians, kea niyouht tsieasewarihoenyea; Tisewathoewisea, teyetshirighwakanerak tsyouhha ne teseweaterouh, tsiniyouht ne Royanerne. Ikea ne ratsin ne onoetsy iekea ne teghniterouh, shateyouht ki ne Christ tsine onoetsy iekea ne Onouhsadokeaghtike: neoni raouhha ne Aoyadakenhaghtshera ne oyerouhtake. Ne wahoeny kady ne Onousadokeaghty tsi egh yorhareghgwatouh ne Christne, shateyouhtoehak kinyoh ne tyonathoewisea tsinoekady ne tekoeditерouh ne tsiok nahotea. Neoni nok are oya rawea, Kinyoh ne tyothoewisea watkaghtho nene royeadarhak ne teghniterouh.

Neoni ne Tsishakoghyatoese ne Colossians, ne Royadadokeaghty Paul eghtshisewawy niyeasha

selves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

Saint Peter also doth instruct you very well, thus saying; Ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the Word, they also may without the Word be won by the conversation of the wives; while they behold your chaste conversation coupled with fear. Whose adorning, let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel; but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible; even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands, even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord; whose daughters ye are as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

¶ *It is convenient that the new-married persons should receive the holy Communion at the time of their Marriage, or at the first opportunity after their Marriage.*

teghtshisewaterahteany; Tisewathoewisea, teyetshirighwakanerak tsyouhha ne teseweaterouh asekea egh nitkarighwayery ne Royanertsherakouh.

Royadadokeaghty Peter oni eghtshisewanikouhrayeadahteany agwagh yoyanere, keaniyouht rawea; Tsyouhha ne tisewathoewisea, egh sewarhareghgwahtoehak tsinoekady ne teseweaterouh; nene, tokah oughkaok ne yagh thayoeteweanaraghgwe ne Oweana, yagh ne Oweana nok ne eayakogweny tsiteyeghtharha ne yakonyakouh; tsinahe teyekanere sadadenikoerare tsitestharha ok thateyoghnane yakotterouh. Tsiayakotyaghtahseroenihake, toghsa nene atste noekady ne ayakotyaghtahseroenyatouh ne tayakodadenouhkeristouh, otsinegwar teas karistanorouh ayakotstouh, neteas ne tsinayakodataghgweanyayerea; nok ne keahak tsinoewe niyotaghsehtouh ne oegwe ne akaweryane, nenahotea, tsinoewe ne yagh thaoehetkeane; etho nene ayakoteraghsestahgwea ne ayakonikouhranetskhahake neoni ayakonikouhrayeweataouh, nenahotea ne Niyohne noeka tsitehakanere yokaryaxherowanea. Ikea nene keaiekea niyouht ne orighwakayouh tsiniyoghtoene ne odiyadadokeaghty tyonathoewisea oni, ne egh yonateweanotaghgwea ne Niyohtsherakouh, ne yonatyaghtahseroenyatouh, ne egh yodirhareghgwatouh tsinoekady ne tekoediterouh, etho nene Sarah tsinihoweanaraghgwhagwe ne Abraham, ronatouhgwha ne raouhha royaner; ne sewayeaokoeah ne tsyouhha tsinikariwes ne easewateweyeatouh, neoni yagh theasewaghteroeshoke ne tsiok nahotea aesewaneghragwahtea.

¶ *Watesheaniyoh nene ase eahodinyake ne ayatyadarea ne orighwadokeaghty Tekarighwakehadont tsinoewe ne nea Eahodinyake, neteas ne eadewatyereaghte eahonatesheaniyoghse ne nea Rodinyakouh.*

THE ORDER FOR
THE VISITATION OF THE SICK.

¶ When any person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish, who, coming into the sick person's house, shall say,

PEACE be to this house, and to all that dwell in it.

¶ When he cometh into the sick man's presence he shall say, kneeling down,

REMEMBER not, Lord, our iniquities nor the iniquities of our forefathers: Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Answer. Spare us, good Lord.

¶ Then the Minister shall say,

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

YOEDADENADARENAWITHA NE YAKONOUHWAKTANY.

¶ *Neonea oughkaok yakonouhwaklany, yeahoewaghroekate ne Ratsihustatsy, ne nea egh earawe tsiyakonouhsote ne yakonouhwaktany, eahearouh,*

KAYANEREA keahak ne keagh kanouhsote, neoni agwekouh tsiniyakouh ne yeterouh.

¶ *Neonea egh earawe raoheatouh ne ronouhwaktany eahearouh,*

Toghsa seghyarak, Sayaner, ne oegwarighwaneraaxheraokouh, neteas ne raodirighwaneraaxheraokouh ne yakhinihokouhkeaha: Tagwayadanouhsdat, Sayanertsheriyoh, sheyadanouhsdat ne soegweda, akaouhha ne sheyadagwaghtouh ne sanegweaghsanorouh, neoni toghsa asgwanagwhase ne tsiniyeaheawe.

Eatye. Tagwayadanouhsdat, Sayanertsheriyoh.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Dewadereanayea.

Sayaner, tagweadearhek.
Christ, tagweadearhek.
Sayaner, tagweadearhek.

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne

Min. O Lord, save thy servant;

Ans. Which putteth *his* trust in thee.

Min. Send *him* help from thy holy place;

Ans. And evermore mightily defend *him*.

Min. Let the enemy have no advantage of *him*;

Ans. Nor the wicked approach to hurt *him*.

Min. Be unto *him*, O Lord, a strong tower.

Ans. From the face of *his* enemy.

Min. O Lord, hear our prayers.

Ans. And let our cry come unto thee.

Minister.

O LORD, look down from heaven, behold, visit, and relieve this thy servant. Look upon *him* with the eyes of thy mercy, give *him* comfort and sure confidence in thee, defend *him* from the danger of the enemy, and keep *him* in perpetual peace and safety; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwaghsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah. *Amen.*

Ratsi. O Sayaner, *eghtsyadanouhsdat* ne *eghtshenhase;*

Eatye. Nenahotea ne egh *rodeweanotaghkouh* iesetsherakouh.

Ratsi. Katshadeanyeghtea ne kayenawaghtshera ne satouhweatsyadokeaghake;

Eatye. Neoni tsiniyaawe ayoshatsteke *atsyadanouhsdatoehatyesheke.*

Ratsi. Kinyoh ne *roewasweaghse* toghsa *roewatyadagweniyost* ne *raouhha;*

Eatye. Neteas ne yagh tetyerighwayery ne yayoeteraneadakte ne *ahoewakarewaghte.*

Ratsi. Ne keahak ne *raouhha,* O Sayaner, ne yonouhsaghnirouh kashatsteak,

Eatye. Tsinoewe nihadikouhsoete ne *roewasweaghse.*

Ratsi. O Sayaner tagwadahouhsadats ne oegwadereanayeant.

Eatye. Neoni kinyoh yeyagwaweananiharan ne ieseke.

Ratsinestatsy.

O Sayaner, kasatkaghtho ne tsitkarouhyate, satkaghtho, *eghtshenatarenas,* neoni *eghtswisharakoh* keaiekea *eghtshenhase. Eghtshatkaghtho* ne skaghteke ne yonideareskouh, *eghtshoewesat* neoni orighwiyoh *roteweanotaghkoehak* ne iesetsherakouh, *eghtsyadanouhsdat* tsinoewe tsinateyoteryeathara ne *roewasweaghse,* neoni ok yekakoete area *rogweahak* kayanereaghserakouh *niyaghtsyahteahahatye;* ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

HEAR us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant who is grieved with sickness. Sanctify, we beseech thee, this thy fatherly correction to *him*; that the sense of *his* weakness may add strength to *his* faith, and seriousness to *his* repentance; That, if it shall be thy good pleasure to restore *him* to *his* former health, *he* may lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory: or else, give *him* grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

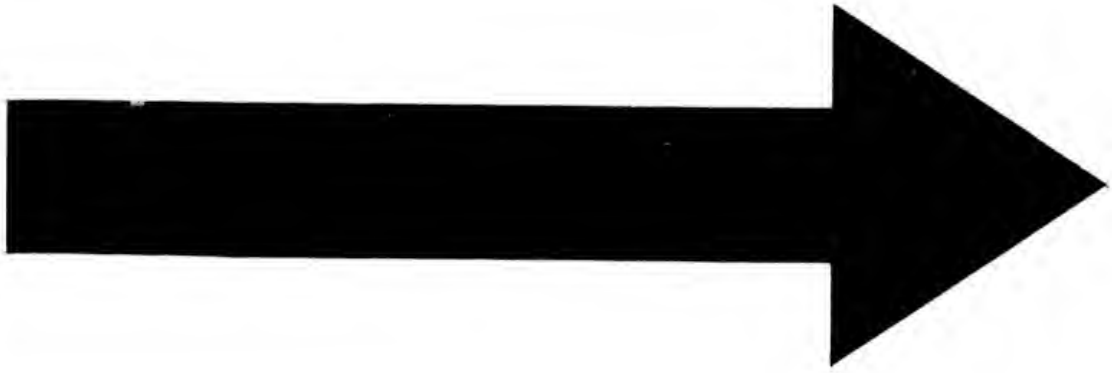
¶ *Then shall the Minister exhort the sick person after this form, or other like.*

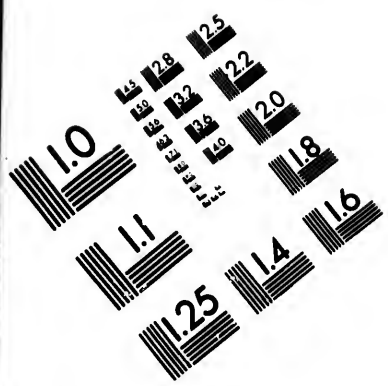
DEARLY beloved, know this, that Almighty God is the Lord of life and death, and of all things to them pertaining, as youth, strength, health, age, weakness, and sickness. Wherefore, whatsoever your sickness is, know you certainly, that it is God's visitation. And for what cause soever this sickness is sent unto you; whether it be to try your patience for the example of others, and that your faith may be found in the day of the Lord laudable, glorious, and honourable, to the increase of glory and endless felicity; or else it be sent unto you to correct and amend in you whatsoever doth offend the eyes of your heavenly Father; know you certainly, that if you truly repent you of your sins, and bear your sickness patiently, trusting in God's mercy, for his dear

Tagwadahouhsadats, Seshatsteaghseragwekouh neoni seanideareghtsherananouh Niyoh neoni Sheyadagwas; skowanat ne tsinidisareanhaouh ne sayanereaghsera tsinoekadighkouh ne keaiekea *eghtshenhase* ne kanra *rorouhyakeatouh.* Ne *eghtsyadadokeaghdistak*, wagweanideaghtea, *tsietsrewaghtouh;* nene *raottokatsherake* tsiyonetskhaoehatye nok ne *tsithaweghtahkouh* ayoteghyahroetye nea ne tsinikashatste, neoni ne *ahod[illegible]kouhrarouhyakeaghtahgwea* ne *aoesahadatrewa[illegible]:* Nene, tokah egh neateghsenoewene ne [illegible]*he* ne tsinoedaweghte *tsinihodakarite*, ne [illegible]*ne yadahotkoethase tsiaroenheke* ne satshaghnise[illegible]h, neoni ne soeweseaghtshera: keateaskayea, *eghtshouh* ne keadearat nene *tsieghtshenadarenawy*, ne tsioghnakeahke ne nea eayodoktaouh ne yorouhyakeant *tsiroenhe*, yaoesesenigwekhene tsiniyeaheawe *aroenheke;* ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eashakoghretsyarouh ne yakonouhwaktany keaiekea niyouht, neteas ne thikate.*

Agwagh koenorouhgwha, saderyeatarak keaiekea, nene Rashatsteaghseragwekouh Niyoh ne nah Royaner tsiyakoenhe neoni ne keaheyouh, neoni agwekouh tsiok nahoteashouh egh kayeataghkouh, nityakoyoeha, yeshatste, yakotakarite, nea nityakoyea, yakoyadanetskha, neoni kanra. Ne wahoeny oghkiok nahotea tsineasanroteahake, orighwiyoh saderyeatarak, neseh ne Niyoh raonatarenawightshera. Neoni ogh kiok nahotea tsinikarihoeny ne keaiekea kanra tsitayesateanyeghtea; tokah nouhkea nene aoedenyeateahake ne tsinisanikouhkatste nene ashehahoenyea ne thiyetennyouh, neoni nene tsitiseghtahkouh tsinayawea ne eghniserakouh ne Royaner tsiaoedetsheary ayoneatoetouh, oeweseaghtshera, neoni yotkoenyeast, nene aoeteghyarouh





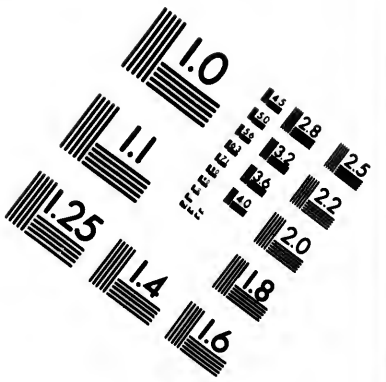
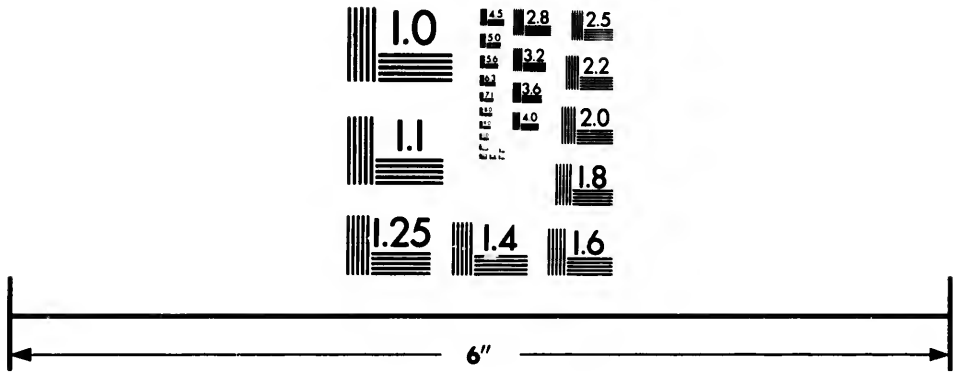
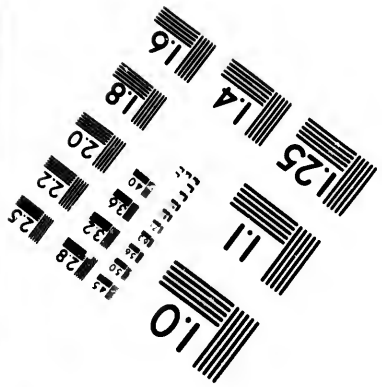
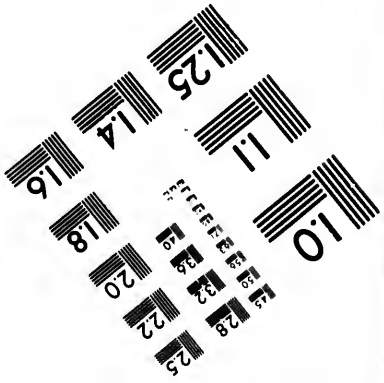


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

Son Jesus Christ's sake, and render unto him humble thanks for his fatherly visitation, submitting yourself wholly unto his will, it shall turn to your profit, and help you forward in the right way that leadeth unto everlasting life.

¶ *If the person visited be very sick, then the Curate may end his exhortation in this place, or else proceed.*

TAKE therefore in good part the chastisement of the Lord: For (as Saint Paul saith in the twelfth Chapter to the Hebrews) whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. Furthermore, we have had fathers of our flesh, which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be

ne oeweseaghtshera neoni yagh thiyeyodokte adoenharak; keateaskayea ne tayesateanyeghtahgwea ne waesaghrewahte neoni aoesayesagwadakoh ne ogh kiok nahotea easanhikouh tsiteghyakanere ne Yaniha ne karouhyake; saderyeatarak otokeaouh, nene tokah tokeaske easesadatrewaghte ne sarighwaneraaxheraokouh, neoni easanikouhkatsteke tsisanouhwaktany, easateweanotaghkouh Niyoh raonideareghtsherakouh, nene raorihoenyat ne ronorouhgwha Royeaah Jesus Christ, neoni raouhha yaatshatkawea aesatatoeneaghtouh tatshenouhweratoeheke ne tsiyanataghrenawy, egh aesadadatkaghwahtouh aoetayoghsaahtouh tsinihorihotea, egh easewatkareaghragwahte nene satsheanoenyat, neoni easayenawaghse ne yeasaderighwahdeatyase ne t'karighwayery tsiyohadatye nene easaghsharinehte ne tsiniyeaheawe easoenheke.

¶ *Tokah agwagh yoneghragwat yakonouhwaktany ne eashakonadarenaghse, ethone ne Ratsihustatsy ne eaharighoktahgwe tsieashakoghretsyarouh keaiekea teskyataghsoetere, keateaskayea ne yeahadeatyahte.*

Ne wahoeny ne yoyanere ne sadaderighwaragwahtea ne tsiyaghsohgwawishouhs ne Royaner: Ikea (asekea ne Royadadokeaghty Paul rawea ne tekeny yawearehadont Tsiyoterighwatahsawe ne Hebrews) oughka ne Royaner ne shakonorouhgwha shakoghsohgwawishouhs, neoni eashakonouhwareke tsiniyatehady ne shakoyeaokoeah oughka ne eashakoyena. Tokah teasewarihosere ne kaghsohgwawisatshera, Niyoh tsineaghtshisewayeraghse ne tsyouhha tsiniyouhtne oedatyeaokoeah; ikea kaghnoewe niyoedatyeaah ne roewaniha nene yagh thashakoghsohgwawishoene? Nok tokah yagh theayetshighsohgwawishouhsheke, neaki agwekouh ne watisewadateghgwea, ethone ne wesewatouh

partakers of his holiness. These words, good *brother*, are written in holy Scripture for our comfort and instruction; that we should patiently, and with thanksgiving, bear our heavenly Father's correction, whensoever by any manner of adversity it shall please his gracious goodness to visit us. And there should be no greater comfort to Christian persons, than to be made like unto Christ, by suffering patiently adversities, troubles, and sicknesses. For he himself went not up to joy, but first he suffered pain; he entered not into his glory before he was crucified. So truly our way to eternal joy is to suffer here with Christ; and our door to enter into eternal life is gladly to die with Christ; that we may rise again from death, and dwell with him in everlasting life. Now therefore, taking your sickness, which is thus profitable for you, patiently, I exhort you, in the Name of God, to remember the profession which you made unto God in your Baptism. And forasmuch as after this life there is an account to be given unto the righteous Judge, by whom all must be judged, without respect of persons, I require you to examine yourself and your estate, both toward God and man; so that, accusing and condemning your[illegible] for your own faults, you may find mercy at heavenly Father's hand for Christ's sake, and not be accused and condemned in that fearful judgment. Therefore I shall rehearse to you the Articles of our Faith, that you may know whether you do believe as a Christian man should, or no.

neok thiyoedadatewetouh, neoni yaghtea nene oedatyeaokoeah. Seaha issi noewe, yoegwanisheatonh ne oegwaghwahroene, nenahotea ne yonkhirewaghtha, neoni yethiyeatarha ne ronouhha: yagh kady kea seaha ne oekyouhha egh thayoegwarhareghgwatouh ne Raniha ne kanikouhraokouh, neoni ne tsiyakoenhe? Ikea ne ronouhha orighwiyoh tsiyonkhighsohgwawishouhs neok ne tokarra niweghniserake ne thatiyaneaha ne ronouhha tsineathoneryeaghtiyoh; nok ne raouhha *tsishoegwaghsohgwawishouhs* nene oegwatsheanoenyat, nene aetewayataraghne ne raoyadadokeaghtitsherake. Keaiekea oweanaokouh, *tyadadekeaghseriyoh*, kaghyatouh ne Kaghyadouhseradokeaghtitsherakouh nene ayoekyouhwesgwatea neoni ayoegwanikouhrayeadaghtea; nene ayoegwanikouhkatsteke, neoni aetewatouhroeniheke, aetewahawe ne Eghtshitewaniha ne karouhyake raoghrewatshera, kaoknoewe neakeahatye oghkiok neayoghtouh ne tewadoenhakariouh eateshoegwateanyeghtea ne raodearatsherake tsinihoyanere. Neoni yagh oya tekayea ne ne seaha akowanea ne ayaoewesgwatouh akaouhhake ne Karighwiyostakne yeyadare, nene egh nayakodatyerea tsiniyouht ne Christ, ayakonikouhkatsteke ne nea eayakorouhyakeaghte teayoetoenhakary, teayakonikoerharea, neoni eayakonouhwaktea. Ikea ne raouhha yadehayady yagh enekea teshawenouhtouh ne yaoesahotoenharake, nok tyotyereaghtouh tehoteryeatakariouh rorouhyakeaouh; yagh oheatouh thiyeshotaweyatouh ne raoeweseaghtsherakouh tsiniyore sathoewayeatanharea. Egh kady otokeaouh niyoegwahahotea tsinoewe ne tsiniyeaheawe adoenharak ne eatewarouhyakeatahgwe ne keatho ne Christ; neoni ne tsiyoegwanhokaroete ne tsiyeadewadaweyaghte ne tsiniyeaheawe eatyoenheke eayoegwatsheanoenihake nene eadeweahe-

¶ *Here the Minister shall rehearse the Articles of the Faith, saying thus,*

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary; that he suffered

yaghte ne Christ; nene eatsitewatketskoh are ne keaheyatne, neoni yeatsitewagwekouh ne raouhha ne tsiniyeaheawe yeatyoenheke. Noewa newahoeny, tsisanouhwaktany, ne egh nityoterighwayeratouh satsheanoenyat ne iese, sanikouhkatstek, Wakouhretsyarouh, ne Raoghseanakouh ne Niyoh, ne seghyarak nenahotea tsinisaghsouh ne Niyohne tsineasarihoteahake ne Shasatnekosserawe. Neoni ikea tsinikouh wahy ne oghnakeahke ne keatho tsiyakoenhe eatyoedatkarodaghsyahse tsinoewe ne roterighwagwarihsyouh Ratsyeahayeaskowah, raouhhake agwekouh eayoedattsyeahayea, untkagwekte tsiok niyoegwedoteaghse, Wakoerighwanoetouhse kady ne sadatkaeayouh yateghsyady neoni tsinighsoenhotea, tetsyarouh tsinoekady ne Niyohne neoni ne oegwene; ne wahoeny ne iese yateghsyady sadaderighwaestea tsinisanhiserouh, eawatouh ne easetsheary ne eanideareghtshera ne rasnoeke ne Eghtshitewaniha ne karouhyake nene Christ raorihoenyat, neoni ne yagh egh noewe thaoedayesarighwaestea neoni aoedayesateweadeghte ne nea waghteroeouhke ne tsinateayoetatyadoreghte. Ne kady wahoeny duntkatnahneta ne ieseke Tsiniyoriwake ne Tyoegweghtahkouh, ne wahoeny easateryeataraghne tokah nouhkea egh niyouht tsitiseghtahkouh tsiniyouht ne Karighwiyostakne yeyatare, neteas ne yaghtea.

¶ *Keatho ne Ratsihustatsy nea ne dunthatnaneta ne Tsiniyoriwake ne Teweghtahkouh, eahearouh,*

Tiseghtahkouh keagh ne Niyohtsherakouh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste, Raoenissouh ne karoeya neoni ne oughweatsya?

Neoni Jesus Christsherakouh neok yekeaha Royeaah Shoegwayaner? Thoyeaghtahkouh ne Onikouhradokeaghtike, Rodoeny ne yagh tekanagh-

under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholic Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

¶ *The sick person shall answer,*

All this I stedfastly believe.

¶ *Then shall the Minister examine whether he repent him truly of his sins, and be in charity with all the world; exhorting him to forgive, from the bottom of his heart, all persons that have offended him; and if he hath offended any other, to ask them forgiveness; and where he hath done injury or wrong to any man, that he make amends to the uttermost of his power. And if he hath not before disposed of his goods, let him then be admonished to make his Will, and to declare his Debts, what he oweth, and what is owing unto him; for the better discharging of his conscience, and the quietness of his Executors. But men should often be put in remembrance to take order for the settling of their temporal estates, whilst they are in health.*

gwayeadery Wary; nene Rorouhyakeaouh onakouh ne Pontius Pilate, Tehoewayeadanhare, raweaheyouh, neoni ne aghseahadont niweghniserake shotketsgwea are; nene shotharadatouh karouhyakouh shawenouhtouh, neoni yesheaterouh tsiraweyeateghtahkouh rasnoeke ne Niyoh ne Raniha ne Agwekouh thihashatste; neoni egh noewe nadeantre are ne tsineawatouhweatsyoktea, deateghshakotsyeahayeaghne ne eayakoenhenyoeke neoni ne yakoweadaserouh?

Neoni tsiseghtahkouh keagh ne Onikouhradokeaghtitsherakouh; ne yeyogwektouh Onouhsadokeaghty; ne Tsitehodinearate ne Rodiyadadokeaghtiokouh; ne eatsyoedaderighwiyostea ne karighwaneraaxheraokouh; ne Eatsyontketskoh ne akowaghroene; neoni tsiniyeaheawe eayakoenheke oghnakeahke ne keaheyouh?

¶ *Ne yakonouhwaktany eatyerighwaserakoh,*

Agwekouh keaiekea yohnirouh tewakeghtahkouh.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy nea eahokaeayouh ne tokah tokeaske shodatrewaghtouh ne raorighwaneraaxheraokouh, neoni shakonorouhgwha agwekouh ne tsiyouhweatsyate; eahoghretsyarouh ne aoesashakorighwiyostea, aoetahanouhkokewe ne raweryane, agwekouh tsiniyakouh nene roewatswaghteany; neoni tokah kaneka ne raouhha nishakotswateany ashakorighwanoetouhse ne aoesahoewarighwiyostea; neoni kahnoewe neahonhikouh eashakokarewaghtouh oughkaok ne oegwe, sharighwahseroeny ne earatste ne tsinihoshatsteaghsera. Neoni tokah arekho tehotokeastouh tsineayawea ne raoyeadaghtshera, kinyoh roewadeweanharhos ne raweyeaneatan ne Raowill, neoni ratrory ne Tsiyokarotouh, tsiroewakarotoeny, neoni*

¶ *These words before rehearsed may be said before the Minister begin his prayer, as he shall see cause.*

¶ *The Minister shall not omit earnestly to move such sick persons as are of ability to be liberal to the poor.*

¶ *Here shall the sick person be moved to make a special Confession of his sins, if he feel his conscience troubled with any weighty matter. After which Confession, the Priest shall absolve him (if he humbly and heartily desire it) after this sort.*

OUR Lord Jesus Christ, who hath left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive thee thine offences: And by his authority committed to to me, I absolve thee from all thy sins, In the Name of the Father and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

ne tsishakokarotoeny ne raouhha; ikea nea seaha watesheaniyoh ne nea eahawisharakoh ne tsirattokatha, neoni ne eashakoyeweathose ne Eahoewaterighwatsteristahse. Nok ne oegwehokouh yotkate ayoetateghyahrahgweaniheke nene tsinahe yakotakarite ayerighwahseroeny tsiniyakoyea ne oughwake.

¶ *Ne Ratsihustatsy yagh thatahadawearate tsineahagweny ne eashakottokatea ne yakonouhwaktany nene yakogwenyatsherayea ne aocdayoetaterighwayeritshe ne yakodeant.*

¶ *Keatho ne ronouhwaktany ne eahoewayoryanerouhgwe ne tsikayatagweniyoh ne Ahadoeterene ne raorighwaneraaxheraokouh, tokah ne tsiyehattokas ne tsirattokatha tehonikoerharha othenouh ne yorighwaxte. Tsioghnakeahke ne nea Eahodoetereghgweathouh, ne Ratsihustatsy eashoroegwea (tokah rodatoeneaghtouh neoni raweryane tsine rarighwahnekha) keaiekea niyouht eayoghserehte.*

Shoegwayaner Jesus Christ, rotyouh ne kashatsteaghsera Raonouhsadokeaghtike ne eatsyoedateroegwea agwekouh ne yakorighwaneraaxkoehokouh ne tokeaske eatsyoedatrewaghte neoni eatyakeghtahgwe ne raouhhatsherakouh, ne tsironideareghserowanea aoesayarighwiyostea ne tsinisanhiserouh: Neoni ne raorighwahniratshera watkawea ne iihne, Sakoeroegwea agwekouh ne sarighwaneraaxheraokouh, ne Raghseanakouh ne Raniha, neoni ne Roewayea, neoni ne Onikouhradokeaghty. *Amen.*

¶ *And then the Priest shall say the Collect following.*

Let us pray.

O MOST merciful God, who, according to the multitude of thy mercies, dost so put away the sins of those who truly repent, that thou rememberest them no more; Open thine eye of mercy upon this thy servant, who most earnestly desireth pardon and forgiveness. Renew in *him*, most loving Father, whatsoever hath been decayed by the fraud and malice of the devil, or by *his* own carnal will and frailness; preserve and continue this sick member in the unity of the Church; consider *his* contrition, accept *his* tears, asswage *his* pain, as shall seem to thee most expedient for *him*. And forasmuch as *he* putteth *his* full trust only in thy mercy, impute not unto *him his* former sins, but strengthen *him* with thy blessed Spirit; and, when thou art pleased to take *him* hence, take *him* unto thy favour, through the merits of thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Neoni ethone ne Ratsihustatsy nea ne eahearouh ne Adereanayeant ne tekyadaghsoetere.*

Dewadereanayea.

O Seanideareghtsherananouh Niyoh, nene aoetoeteanakeraghte ne tsiniyotkate ne seanidearegh-tsheraokouh, wahoeny erea seghshawihtha ne akorighwaneraaxheraokouh ne akaouhha ne tokeaske eatsyoedatrewaghte, nene yagh oya shekouh thaoesaghsehyarane; Senhotoekoh ne yoniteareskouh skaghteke tsinoekady ne keaiekea *eghtshenhase*, ne *tsinihogwennyouh rarighwanekha* ne *aoesahoteroegwea* neoni *aoesahoterighwiyostea*. Ase sasoeny ne *raouhhatsherakouh*, shenorouhgwhaoewe Raniha, ne oghkiok nahotea *eahodeatoenyeany* nene eayorihoeniouh ne oneshouhronouh tsinateshakonikouhraghserha neoni raonagwheasera, keateas kayea nene *raouhha tsinihoyadanetskha* neoni ne owaghroene tsiniyothoedatouhserotea; *eghtshateweyeatouh* neoni watokea niyouhtoehatye ne keaiekea *ronouhwaktany rayadaraghtsihoehak tehonaterighwanereahak* ne Onouhsadokeaghty; tetsyatoret *tsironikoeraneaghse*, serighwanoewen *tsitehokaghsereahtoenyouh*, kasatoktak *tsiraouhyakea*, tsiniyore nateskanere tsinityoyanere ne *raouhhake*. Neoni ikea tsinikouh tsi egh ok noewe *thosaaghtouh nihoteweanotaghkouh* seanidearegh-tsherakouh, toghsa ne *satskarodaghsyea* ne tsinoedawete *raorighwaneraaxheraokouh*, nok ne *etsheshatstaghgwea* ne yodaskats Sanikoera; neoni, neonea egh neadiseryeatiyoh ne *easeghtsyadoekoghte*, sanouhweghtsherakouh *tsiteasetsyadaghgwe*, nene raorihoenyat tsinatehodeantshouh ne eghtshenorouhgwhaoewe Egh. tsyeaah Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister say this Psalm.*

In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.

IN thee, O Lord, have I put my trust; let me never be put to confusion: but rid me, and deliver me in thy righteousness; incline thine ear unto me, and save me.

Be thou my strong hold, whereunto I may alway resort: thou hast promised to help me; for thou art my house of defence, and my castle.

Deliver me, O my God, out of the hand of the ungodly: out of the hand of the unrighteous and cruel man.

For thou, O Lord God, art the thing that I long for: thou art my hope, even from my youth.

Through thee have I been holden up ever since I was born: thou art he that took me out of my Mother's womb; my praise shall always be of thee.

I am become as it were a monster unto many: but my sure trust is in thee.

O let my mouth be filled with thy praise: that I may sing of thy glory and honour all the day long.

Cast me not away in the time of age: forsake me not when my strength faileth me.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy nea ne eahearouh keaiekea Teharighwagwatha.*

Teharighwagwatha 71.

Iesetsherakouh, O Sayaner, egh wakadeweanodaghkouh; kinyoh toghsa noeweatouh thiyatewakeratyet: nok takyadanouhstek, neoni saterighwagwarighsyouhserakouh tagwatkaweahak; iihne skareaghragwat ne sahouhtake, neoni tagwadeweyeatouh.

Kinyoh iese ne yoshatste wakatyenawastoehak, tsinoewe tyutkouh yakeghthake: takerharatsteany ne uskyenawase; ikea iese ne akenouhsa ne akenhetshera, neoni akenouhsanirouhtshera.

Takyatakoh, O Akeniyoh, katyatoetakoh esnoeke ne yagh teyakorighwiyostouh: katyatoetakoh esnoeke ne yagh teyakoterighwagwarighsyouh neoni ne yekeaghreahseraweyeahouh oegwe.

Ikea iese, O Sayaner Niyoh, nea aonea shiwakenouhtouhse: agwagh keashitewakyoeha, iese shikoerhare.

Iese takyadakaratatouh ok yekakoete tsinahe nea tewakeanakeratouh: iese wahy ne takyadinekeahouh ne isteaah kanegweatakouh; tyutkouh kady iese eakoeneatouhsheke.

Wakesereaghne tsiniyouht ne yotkate yothaharagwaghtennyonh: nok orighwiyoh iesetsherakouh wakateweanotaghkouh.

O kinyoh ne tsixhakaroete ne kanan ne saneadouhtshera: nene takerighwahgwate ne soeweseaghtshera neoni sakoenyeastakshera eghniseragwekouh tsinikariwes.

Toghsa erea takyadoetyet ne nea egh noewe neawathawy ne nea neatewakyea: toghsa ok thiwakeroehatyea neonea ne akeshatsteaghsera eatyoghseroeneaghte.

For mine enemies speak against me, and they that lay wait for my soul take their counsel together, saying: God hath forsaken him, persecute him, and take him; for there is none to deliver him.

Go not far from me, O God: my God, haste thee to help me.

Let them be confounded and perish that are against my soul: let them be covered with shame and dishonour that seek to do me evil.

As for me, I will patiently abide alway: and will praise thee more and more.

My mouth shall daily speak of thy righteousness and salvation: for I know no end thereof.

I will go forth in the strength of the Lord God: and will make mention of thy righteousness only.

Thou, O God, hast taught me from my youth up until now: therefore will I tell of thy wondrous works.

Forsake me not, O God, in mine old age, when I am gray-headed: until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to all them that are yet for to come.

Thy righteousness, O God, is very high, and great

Ikea ne yoexweaghse akoghthare ne iihne, neoni ne tekoewaneaghrayes y ne agwadoenhets yakodattsyeahayeany uskanne, yoetouh: nea ne Niyoh wahotkawe ok theahaweroehatyea, eghtshitewakeaghreahseroeny, neoni eghtshitewayena; ikea nea yagh oughka thaoesahoewayatakoh.

Toghsa inouh tetyaderat, O Niyoh: Akeniyoh, kasteriheaoeke takyenawas.

Kinyoh yokeaghratan neoni yoeghtouh nene koewatesheanoeny ne agwadoenhets: kinyoh ne yakorhorok ne teyoetereaghsaroekoh neoni adehatshera nene yakesax ne yodaxheah tsinayoegwatyeraghse.

Nok ne iih, Eawakenikouhkatsteke ok yatunckoetake tyutkouh: neoni eakoeneatouhsheke esoh neoni seaha esoh.

Tsixhakaroete tsiniyateweghniserake ne eawaktharaghgwea ne saterighwagwarighsyouhsera neoni sadusheanyeghtshera: Ikea wakaderyeatare tsi yagh thiyaoedoktea.

Ne eawakaghdeatyehtoehatye ne raoshatsteaghserakouh ne Royaner Niyoh: neoni neok yatekayady ne saterighwagwarighsyouhsera eakerighwakerahgwhake.

Iese, O Niyoh, takerihoenyeany keashitewakyoeha tyotaghsawe tsiniyore noewa: ne wahoeny eakatrory tsiniyoneghragwahtennyouh ne sayodeaghsera.

Toghsa ok thiwakeroehatyea, O Niyoh, ne nea eawakexteahane, neonea adakeara neayawea ne akenoetsine: tsiniyore nea eakhenatoehase ne tsinighseshatste ne keaiekea kaghnegwahsadatye, neoni sashatsteaghsera ne yegwekouh tsinikouh ne shekouh eatyea.

Ne saterighwagwarighsyouhsera, O Niyoh, yo-

things are they that thou hast done: O God, who is like unto thee?

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost:

As it was in the beginning, is now and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ *Adding this.*

O SAVIOUR of the world, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us, Save us, and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

¶ *Then shall the Minister say.*

THE Almighty Lord, who is a most strong tower to all them that put their trust in him, to whom all things in heaven, in earth, and under the earth, do bow and obey, be now and evermore thy defence; and make thee know and feel, that there is none other Name under heaven given to man, in whom, and through whom, thou mayest receive health and salvation, but only the Name of our Lord Jesus Christ. *Amen.*

¶ *And after that shall say,*

UNTO God's gracious mercy and protection we commit thee. The Lord bless thee, and keep thee.

neghragwat enekea, neoni yorihowanease tsinisatyerannyouh: O Niyoh, oughka shateyouht ne ieseke?

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Keaiekea yeawaghdeatyatouh.*

O Sheyadagwea ne tsiyouhweatsyate, ne Tsiteyesayeatanhare neoni Sanegweaghsanorouh ne tagwayadagwaghtouh, Tagwayadanouhsdat, neoni tagwayenawas, wagweanideaghtea, O Sayaner.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Ne Rashatsteaghseragwekouh Royaner, raouhha ne ikea ne yonouhsaghnirouh kashatsteak akaouhhake agwekouh nene egh yakoteweanotaghkouh raouhhatsherakouh, ne raouhhake agwekouh tsiok nahoteashouh ne karouhyakouh, oughweatsyakouh neoni onakouh ne oughweatsyake, ronatkareany neoni roweanaraghgwha, ne kady noewa neoni tsiniyaawe ne ayanhehatyesheke; neoni ayoenyea ne aesateryeatarake neoni yasattokaghsheke, nene tsi yagh oya kaneka Tetkaghseanayea onakouh ne tsikarouhyate ne oegwe ayoedadawy, ne oughkareke, neoni oughka ayerihoeny ne aoetouh asyena ne aoesaghsadahkaridate neoni sadusheanyeghtshera, nok neok yadekayady ne Raoghseana ne Shoegwayaner Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Neoni tsioghnakea neanehe nea eahearouh,*

Niyohne raodearatne raonideareghtsherake neoni raoyadanouhsdatsherake wagwatkahwe. Ne Royaner

The Lord make his face to shine upon thee, and be gracious unto thee. The Lord lift up his countenance upon thee, and give thee peace, both now and evermore. *Amen.*

A Prayer for a sick Child.

O ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy upon this Child now lying upon the bed of sickness; Visit *him*, O Lord, with thy salvation; deliver *him* in thy good appointed time from *his* bodily pain, and save *his* soul for thy mercies' sake: That, if it shall be thy pleasure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in *his* generation; or else receive *him* into those heavenly habitations, where the souls of them that sleep in the Lord Jesus enjoy perpetual rest and felicity. Grant this, O Lord, for thy mercies' sake, in the same thy Son our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

ayayadaderiste, neoni ayadeweyeatouh. Ne Royaner tahaderoeroedaste tsirakouhsoete ne souhhake, neoni ayeateare. Ne Royaner ahaharadate ne rakoexne ne souhhake, neoni aayouh ne kayanerea, tetsyarouh noewa neoni ne tsiniyeaheawe, *Amen.*

Ne Yoedadereanayeadaghgweanitha ne yakonouhwaktany Exaah.

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, neoni seanideareghtsherananouh Raniha, yadeghsyady sawea ne tsiyakodoenhetoehatye neoni tsiyaieheyouhse; Kasatkaghtho ne tsitkarouhyate, wagweanideaghtea, ne yonideareskouh skaghteke *raouhhake* keaiekea *raxaah* noewa *rayaghtyoeny* kanaktake *ronouhwaktany: Eghtshenatarenas,* O Sayaner, ne sadusheanyeghtshera; *tetshatoekoghtak* tsinoewe neakeahatye nea egh neateghsenoewene ne *rayeroeke tsirorouhyakea,* neoni tsyadanouhsdat ne *raodoenhets* nene seanideareghtshera aorihoenyat; Nene, tokah egh neateghsenoewene ne eaghsontste *tsirodeghniseratennyouh* ne keatho oughweatsyake, ieseke noekady *aroenheke,* neoni ne ayoenyatouh ne soeweseaghsera, ne *ayayoghdeahseheke aoetahaweghtahkoehake,* neoni yoyanere *tsinahatyerhake* ne *raoghnegwahsake;* kea teas kayea ne *katsyena* ne *raouhha* tsityenakere ne karouhyakeghserakouh, tsinoewe ne akodoenhetshokouh nene yakotahouh ne Royanertsherakouh Jesus ok yekakoete yeyakodoenhahere neoni yakaoerisheataouh. Sheyouh keaiekea, O Sayaner, nene seanideareghtshera aorihoenyat, nene shakat ne Eghtsyeaah Shoegwayaner Jesus Christ, ne roenhekouh nooni rotsteristouh ne ieseke neoni ne Onikoughradokeaghty, tsiniyeaheawe uskat ne Niyoh, tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

A Prayer for a sick person, when there appeareth but small hope of recovery.

O FATHER of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need; We fly unto thee for succour in behalf of this thy servant, here lying under thy hand in great weakness of body. Look graciously upon *him*, O Lord; and the more the outward man decayeth, strenghthen *him*, we beseech thee, so much the more continually with thy grace and Holy Spirit in the inner man. Give *him* unfeigned repentance for all the errors of *his* life past, and stedfast faith in thy Son Jesus; that *his* sins may be done away by thy mercy, and *his* pardon sealed in heaven, before *he* go hence, and be no more seen. We know, O Lord, that there is no word impossible with thee; and that, if thou wilt, thou canst even yet raise *him* up, and grant *him* a longer continuance amongst us: Yet, forasmuch as in all appearance the time of *his* dissolution draweth near, so fit and prepare *him*, we beseech thee, against the hour of death, that after *his* departure hence in peace, and in thy favour, *his* soul may be received into thine everlasting kingdom, through the merits and mediation of Jesus Christ, thine only Son, our Lord and Saviour. *Amen.*

Ne Yoedadereanayeadaghgweanitha ne yakonouhwaktany, neonea osthoeha ok thitsyorharats ne aoesayeyeghwetahne.

O Raniha ne seanideareskouh, neoni Niyoh agwekouh ne sheyoewesaghtha, yateghsyady ok tagwayenawases tsinoewe niwathawy nea deawatouhweatsyoh; Wagwadegwaghte ieseke ne *raorighwake* ne keaiekea *eghtshenhase* nene *atsyenawaghse*, *rayatyoeny* keatho onakouh ne sesnoeke yoneghragwat teyoghseaouh ne *raoyeroeda*. Keadearatsherake *eghtshatkaghtho* ne *raouhha*, O Sayaner; neoni tsiniyore seaha ne atste *nahoyeroedadighne* neatyoghseroeneahtoehatye, egh niyore seaha *natsheshatstatoehatye*, wagweanideaghtea, ok yekakoete ne seadearat neoni Sanikouhradokeaghty ne onakouh *nahoyeroedadighne*. *Eghtshouh* ne *aoedahonikouhrakoetaghgwea* ne *aoesahadatrewaghthake* ne agwekouh *tsinihonhiserouh* tsinahe *shiroenke*, neoni ayoghnirouh *aoetahaweghtahkouh* raouhhatsherakouh ne Eghtsyeaah Jesus; nene *raorighwaneraaxheraokouh* ne erea aoesayohawightouh ne seanideareghtshera, oheatouh tsiniyore nea *ushadoekoghte*, neoni nea yagh oya *thaoesahoewatkaghtho*. Yoegwaderyeatare, O Sayaner, nene ieseke yagh tekaweanayea ne aesanorouhse; neoni nene, tokah asathoetate, sagwennyouh ne *aoesatsketskoh*, neoni *aatshouh* ne kariwes shekouh ayagwagwekouh: Nok, tsiniyore nea niyokeant tsiniyewaterighweahawise nea akta nea *eahodokthase*, ne wahoeny *etsheroeny* neoni *eghtsheweyeaneatas*, wagweanideaghtea, tsinoewe neakateke nea ne *raweaheyat*, nene tsioghnakeahke ne nea *eahodoekoghtouh* kayanereaghserakouh, neoni ne sanouhweghtsherakouh, ne raodoenhets aoedaghsyena tsinoewe ne tsiniyeaheawe sayanertsherakouh, ne raorihoenyat tsinatehoduntshouh neoni

A Commendatory Prayer for a sick person at the point of departure.

O ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of just men made perfect, after they are delivered from their earthly prisons; We humbly commend the soul of this thy servant, our dear *brother*, into thy hands, as into the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour; most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in the blood of that immaculate Lamb, that was slain to take away the sins of the world; that whatsoever defilements it may have contracted in the midst of this miserable and naughty world, through the lusts of the flesh, or the wiles of Satan, being purged and done away, it may be presented pure and without spot before thee. And teach us who survive, in this and other like daily spectacles of mortality, to see how frail and uncertain our own condition is; and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to that holy and heavenly wisdom, whilst we live here, which may in the end bring us to life everlasting, through the merits of Jesus Christ thine only Son our Lord. *Amen.*

shoegwarighwahseroenyeany Jesus Christ, neok yekeaha Eghtsyeaah, Shoegwayaner neoni Shoegwayadagwea. *Amen.*

Ne Yoedadereanayeadaghgweanitha ne yakonouhwaktany ne nea yadewatkoedaghgwane.

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, souhhake tsyoedoenhetstaghgwha ne akonikouhraokouh ne tyakorighwayeritouh neonea eayeweyeaneataghne, ne nea teayoedoekoghte ne keagh oughweatsyake tsiyenasgwayeatouh; Wagweanideaghte yoesayagwatkawe ne *raodoenhets* ne keaiekea *eghtshenhase*, tekanorouh *agwadadekeaah*, ne iese sesnouhsakouh, asekea ne sesnouhsakouh tiseghtahkouhoewe Tsisheyoenissouh, neoni seanideareghtsherananouh Sheyadagwea; wagwadadoeneaghte wagweanideaghtea, nene akanorouhke tsiteskanere. Ne *satshenoharetaghgwea*, wagwadereanayeahase, ne raonegweaghsa ne Niyoh Roewayea, nene roewaryoghtahkouh ne erea ahahawite ne karighwaneraaxheraokouh ne tsiyouhweatsyate; nene ogh kiok nahotea *eahohetkeaghteany* ne shadewaghseanea ne keaiekea te-atoenhakariouh neoni teyonoeyanit youhweatsyate, nene aorighwake ne tsinikanoshas ne owaghroene, neteas ne tsinihanikoerhadeaghtsherotea ne Satan, ne *aoesahoterakewaghteany* neoni erea aoesayothawightouh, yagh othenouh thaoesayorake yagh kaneka thayoyaghdagweahrarake tsiakadatouh ne saheatouh. Neoni tagwarihoenyea ne oekyouhha ne oghnakea yoekyoekoghtahgweahatye, ne keaiekea neoni ne thikatennyouh neok ne shakat ne tsiniyateweghniserakeghkowah yoegwakeahatye ne keaheyouh, ne ayagwatkaghtho tsiniyoegwayadanetskha neoni yagh tekatokea tsiniyoegwanakdotea; neoni ne ayagwahrate tsiniyoegweghniserake, nene

A Prayer for persons troubled in mind or in conscience.

O BLESSED Lord, the Father of mercies, and the God of all comforts; We beseech thee, look down in pity and compassion upon this thy afflicted servant. Thou writest bitter things against *him*, and makest *him* to possess *his* former iniquities; thy wrath lieth hard upon *him*, and *his* soul is full of trouble: But, O merciful God, who hast written thy holy Word for our learning, that we, through patience and comfort of thy holy Scriptures, might have hope; give *him* a right understanding of *himself*, and of thy threats and promises; that *he* may neither cast away *his* confidence in thee, nor place it any where but in thee. Give *him* strength against all *his* temptations, and heal all *his* distempers. Break not the bruised reed, nor quench the smoking flax. Shut not up thy tender mercies in displeasure; but make *him* to hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice. Deliver *him* from fear of the enemy, and lift up the light of thy countenance upon *him*, and give *him* peace, through the merits and mediation of Jesus Christ our Lord *Amen*.

ayoegwadadenikouhrarouhyakeatouh ne egh ayagwaghgwite ne oegweryane ne karouhyake kanikouhrowaneaghtsheradokeaghtike, tsinahe shekouh keatho yakyoenhennyouh, nenahotea ne nea tsiyeawadoktea yasgwayathewe ne tsiniyeaheawe yayakyoenheke, ne raorihoenyat tsinatehoduntshouh ne Jesus Christ neok yekeaha Eghtsyeaah'Shoegwayaner. *Amen.*

¶ *Ne Yoedadereanayeadaghgweanitha ne othenouh teyakonikoerharha ne akonouhtoenyouhtsherakouh.*

O Sadaskats Sayaner, ne Raniha ne seanidareskouh, neoni Niyoh ne agwekouh sheyouhwesgwatha; Wagweanideaghtea, ne aoedaghsatkatho taesanouhyaniheke neoni *atshiteare* keaiekea *eghtsherouhyakeatouh eghtshenhase.* Yotskaraghtennyouh tsinahoteaokouh s'yatouh ne rotkoete ne *raouhha*, neoni *tsinitsyerase* ne tsyoteweaniyostouh ne *raouhhake* tsinoedaweghte *raorighwaneraaxheraokouh;* sanagwheasera yoghnirouh kahere ne *raouhhake*, neoni ne *raodoenhetsne* ne kananouh ne teyonikoerhara: Nok, O Seanideareghtsherananouh Niyoh, ne saghyatouh neSaweanadokeaghtike ne eayagwadeweyeaste, nene aorihoenyat ne eayoegwanikouhkatsteke neoni ne eayoegwadatoewesgwateany ne Saghyatouhseradokeaghtiokouh, eakarihoeny eayoegwarharatsherayeatane; *eghtshouh* ne aoetakarighwayerike *aharonkhake* ne *yatehayadighne*, neoni ne saghterouhtshera neoni ne sarharatshera; nene yagh erea *thahotyeghte tsiroteweanotaghkouh* ne iesetsherakouh, neteas ne ahte noewe *yahanyahese* nok neok ne iesetsherakouh. *Eghtsheshatsteaghserouh* yatekarakaran agwekouh *tsinatehoniharotouhs*, neoni *satshetsyoet* agwekouh ne *tsinihonroteaghse.* Toghsa tetsyak ne yodagwarasouh ostyeahtane, neteas ne asaswaghte ne tsiyotyeaghgwaroeny ne oskare. Toghsa ne senhotoek

THE COMMUNION OF THE SICK.

The Collect.

ALMIGHTY, everliving God, Maker of mankind, who dost correct those whom thou dost love, and chastise every one whom thou dost receive; We beseech thee to have mercy upon this thy servant visited with thine hand, and to grant that *he* may take *his* sickness patiently, and recover *his* bodily health, (if it be thy gracious will;) and whensoever *his* soul shall depart from the body, it may be without spot presented unto thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Heb. xii. 5.

My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him. For whom the Lord loveth he chasteneth; and scourgeth every son whom he receiveth.

ne seanideareghtshera ne naoedesatyerase; nok *eghtshoenyea* ne *aharoeke* ne yodoenharak neoni yotsheanoenyat, nene ostyeaokouh nenahotea ne tsayakouh aoesoetoenharea. *Toesatshatoekoghtak* tsinoewe niyotteronk ne *roewasweaghse*, neoni sharadat tsiteyoswathe ne skoexne ne *raouhhake*, neoni *eghtshouh* ne sayanerea, ne raorihoenyat tsinatehodountshouh neoni shoegwarighwahseroenyeany Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

YEYADARASTHA NE YAKONOUHWAKTANY.

Ne Adereanayeant.

SESHATSTEAGHSERAGWEKOUH, soenheoewe Niyoh, ne Soenissouh ne oegwehokouh, sherewaghtha akaouhha ne shenorouhgwha, neoni sheghsohgwawishouhs tsiniyateyakouh ne easheyena; Wagweanideaghtea ne *atshiteare* keaiekea *eghtshenhase*, neoni *aatshouh* nene *tsironouhwaktany* ne ahonikouhkatsteke, neoni aoesahatakaridate ne *raoyeroetake*, (ne tokah ne seadearatne egh neadisathoedatouhtsheroteahake:) neoni ne kaok noewe neakeahatye nea ne *raodoenhets* teakyatekhasy ne oyeroeta, ne akeahake ne yagh thayoyaghdagweaghrarake tsiakadatouh ne ieseke; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

The Epistle. Heb. xii. 5.

Koeyeaah, toghsa sakeaghratea ne raoghsohgwawisatshera ne Royaner, neteas ne asadoerisheghrahko neonea eaghyahtyawearatsho. Ikea oughka ne Royaner ne shakonorouhgwha shakoghsohgwawishouhs; neoni eashakonouhwareke tsiniyatehady ne shakoyeaokoeah oughka ne eashakoyena.

The Gospel. St. John v. 24.

VERILY, verily I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

¶ *After which the Priest shall proceed according to the form before prescribed for the holy Communion, beginning at these words* [Ye that do truly, *&c.*]

THE ORDER FOR

THE BURIAL OF THE DEAD.

¶ *Here is to be noted, that the Office ensuing is not to be used for any that die unbaptized, or excommunicate, or have laid violent hands upon themselves.*

¶ *The Priest and Clerks meeting the Corpse at the entrance of the Church-yard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, shall say, or sing,*

I AM the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me shall never die. *St. John* xi. 25, 26.

I KNOW that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though after my skin worms destroy this body, yet in my

The Gospel. St. John v. 24.

Agwagh, tokeaske wagweahaghse, Raouhha nene rothoete ne akeweana, neoni untreghtahgwe raouhhake ne thagwateanyeghtouh, royeah ne tsiniyeaheawe eaghroenheke, neoni yagh thiyaarawe ne adeweateghtouhtsherakouh; nok teahadoekoghte tsikeaheyouh tsinoekady eaghroenheke.

YOEDATYADADAASTHA

NE YAKAWEAHEYOUH.

¶ *Keagh noewe neawadeanikoerarake nene Tsinikaghsaeany ne keakayea yagh ne thaayoetste ne yagh teyakotnekosserhouh tsieayaieheye, keteas kayea ne yoedatyaghtohtarhouh, neteas ne ok akaouhha esnoeke waoedataghtoetahgwe.*

¶ *Ne Ratsihustatsy neoni Tehadirighwawearouhs egh teahoeterane ne Aweaheyoeta tsiyoedaweyadaghgwha ne Onouhsadokeaghtike tsiwadeaearote, neoni oheatouh eahouhdeady, ok thikaweaniyoh kah noekady niyeahoene Onouhsadokeaghtitsherakouh, neteas tsinoekady Yoedatyadadaastha,*

IIH ne sewakatketsgwea neoni ne koenhe, ratouh ne Royaner: raouhha nene thaweghtahkouh ne iihtsherakouh, saetho eahaweaheyouh, nok shekouh eashadoenhete: neoni oughkakiok roenhe neoni thaweghtahkouh ne iihtsherakouh yagh noeweatouh thareaheye. *St. John* xi. 25, 26.

Wakaderyeatare ne Raknereaghsyouh roenhe, neoni nene raouhha eahadake oteghniseroktaghgweake ne oughweatsyake. Neoni saetho neane

flesh shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. *Job* xix. 25, 26, 27.

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away: blessed be the Name of the Lord. 1 *Tim.* vi. 7. *Job* i. 21.

¶ *After they are come into the Church, shall be read one or both of these Psalms following.*

Dixi, custodiam. Psal. xxxix.

I SAID, I will take heed to my ways: that I offend not in my tongue.

I will keep my mouth as it were with a bridle: while the ungodly is in my sight.

I held my tongue, and spake nothing: I kept silence, yea, even from good words; but it was pain and grief to me.

My heart was hot within me, and while I was thus musing the fire kindled: and at the last I spake with my tongue;

Lord, let me know mine end, and the number of my days: that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou hast made my days as it were a span long: and mine age is even as nothing in respect of thee; and verily every man living is altogether vanity.

kighnakske otsinowa eayodirighweanthouh keaiekea oyeroeda, nok shekouh ne akewaghroene eashiyatkaghtho ne Niyoh: tsieahiyatkaghtho, ne raouhha yatekyady, neoni ackaghteke eawatkaghtho, neoni yaghtea ne thikate. *Job* xix. 25, 26, 27.

Yagh othenouh teyoegwahe ne keatho tsiyouhweatsyate, neoni kadokeaghtsihouh tsi yagh othenouh thaoesetewayakeawe. Ne Royaner shakowy, neoni ne Royaner sashakogwaghse; yodaskats ne Raoghseana ne Royaner. 1 *Tim.* vi. 7. *Job* i. 21.

Teharighwagwatha, xxxix.

Wakirouh, eakadeanikoerarea ne tsiwakhatennyouh: nene yagh ne thaoekenhitea ne keanaghsake.

Eakenikoerarake ne tsixhakaroete ne tsiniyouht ne akenigwekouh ne waderistanhoetaas: tsinahe ne yagh teyakorighwiyostouh tekhekanere.

Thatewakadote ne keanaghsake, neoni yagh othenouh thakirouh: Sahk wakadadoeny, etho, shekouh nene kaweaniyohse; nok yorouhyakeant neoni yonikouhranoewakt ne iihne.

Agweryane tyoghtariheas ne iihtsherakouh, neoni tsinahe ne keanouhtoenyouh ne otsire toetekaghte: neoni ne nea yeskakoete nea takadady ne keanaghsake;

Sayaner, kinyoh wakaderyeatarak ne tsiyeawakatokthaghse, neoni ne tsiniwakeghniserake: nene aoekenikouhrayeataouh to neawe eakoenheke.

Satkaghtho, tsinisontstouh ne tsiwakateghniseratennyouh tsiniyouht neok ne tsinateyesnouhsesouhse: neoni tsinitewakyea shateyouht ne yagh othenouh ne taoeterea ne ieseke; neoni orighwiyooewe tsiniyateyoegwetake ne yakoenhe tyogwektouh thiyeyonoweaghtouh.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain: he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, Lord, what is my hope: truly my hope is even in thee.

Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the foolish.

I became dumb, and opened not my mouth: for it was thy doing.

Take thy plague away from me: I am even consumed by means of thy heavy hand.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment: every man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling: hold not thy peace at my tears.

For I am a stranger with thee: and a sojourner, as all my fathers were.

O spare me a little, that I may recover my strength: before I go hence, and be no more seen.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Ikea ne roegwe tsiroghdeatyoehatye thiyeyonoweaghtouh neok ne yodaghsatare, neoni tehodatenikoerhare yatehayady thiyeyonoweaghtouh: reaghtoeyoeny atshokowaghsera, neoni yagh thahagweny ahatrory oughka eyeroroke.

Neoni noewa, Sayaner, nahotea eawakerhareke: orighwiyooewe egh ok noewe eawakerhareghgwatouh iesetsherakouh.

Toetakyadoetakoh agwekouh ne akerighwaneraaxherake: neoni toghsa ne takoenyatea ne keateghsera aonckoenadaghgwe.

Wakateweanagweke, neoni yagh tesewadunhodoegwas ne tsixhakaroete: ikea iese egh naghsyere.

Erea takhawightas ne sanradarineghtshera: etho ne IIh ne wakatkeaghreahseroenyatouh ne tsiniyoxte ne sesnoeke.

Neonea eaghtshatyawearatste ne roegwe ne karighwanerea eaghtshogwawishouh, tsineaghtsyerase tsinihoraseghne teawadereaghsaroekoh, ne teskyatyerea ne otsinowa tekoedighrihtannyouh ne kanena: ne kady wahoeny niyateyoegwetake ok thiyeyonoweaghtouh.

Tagwadahouhsadats ne agwadereanayeant, O Sayaner, neoni sadahouhsadat ne tsikoerouhyeaha: toghsa kasatyenawast ne sayanereaghsera tsitewackaghsereatoenyouh.

Ikea thiwakouhweatsyate ne ieseke: neoni thikatenatineghse, tsiniyouht agwekouh ne khenihokoekeaha.

O tagwadeweateghtea niyorighwaskha, nene aoesoegwatyeritshe ne akeshatsteaghsera: oheatouh tsiniyore uskatoekoghte, neoni nea yagh oya thaoesayoegwatkaghtho.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

Domine, refugium. Psal. xc.

LORD, thou hast been our refuge: from one generation to another.

Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made: thou art God from everlasting, and world without end.

Thou turnest man to destruction: again thou sayest, Come again, ye children of men.

For a thousand years in thy sight are but as yesterday: seeing that is past as a watch in the night.

As soon as thou scatterest them, they are even as a sleep; and fade away suddenly like the grass.

In the morning it is green, and groweth up: but in the evening it is cut down, dried up, and withered.

For we consume away in thy displeasure: and are afraid at thy wrathful indignation.

Thou hast set our misdeeds before thee: and our secret sins in the light of thy countenance.

For when thou art angry all our days are gone: we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

Teharighwagwatha 90.

Sayaner, ieseke noekady oegwadegwasheataghtshera iekea: tsinahe nea shoetakanegwaghsatenyoetye.

Arekho ne tsiyonoetennyouh shityotoeniouh, neteas ne oughweatsya neoni ne tsiyouhweatsyate arekho shikaghsouh: iese ne Niyoh ne yagh tetyodaghsawe, neoni ne tsiyouhweatsyate ne yagh thiyaoedoktea.

Egh teasetskarhatenyate ne roegwe ne eaghtshadoete: nok shekouh eaghsirouh, Kasewe are, ne yetshiyeaokoeah ne oegwe.

Ikea ne weanyaweeghtsheraghshea niyoghserake ne iese tsiteskanere yaweh ne ok ne theteare: teskanere ne nea yodohetstouh shateyouht ne yakotyewate ne asontheane.

Tsiniyosnore ne nea teasheyarenyaghte, ah neahodiyatawea waakodaghwe: neoni eawakayoene ok eawatyaktsy tsiniyouht ne ohoeteokoeah.

Ne orhoekene ohoete niyouht, neoni yonateghyahroetye: nok ne nea yokarasneha nea kayakouh, kasdathatouh neoni yotakeaheyouh.

Ikea ne yagwatkeaghreahseroenyatha ne nea neadisatyeraghse: neoni yoegwahterouhse ne sanagwheasera.

Saheatouh sadatyeanis ne oegwarighwaneraaxhera: neoni ne tsiniyotaghsehtannyouh ne oegwarigwaneraaxheraokouh teyoswathe ne tsiskouhsoete.

Ikea neonea easanagwhea agwekouh ne tsiyoegwateghniseratennyouh eawatoekoghte: yeayagwahewe tsiyeyodokte ne oekyoghsera ah niyouht neok ne yekaratoehagwe.

The days of our age are threescore years and ten: and though men be so strong, that they come to four score years: yet is their strength then but labour and sorrow; so soon passeth it away, and we are gone.

But who regardeth the power of thy wrath: for even thereafter as a man feareth, so is thy displeasure.

O teach us to number our days: that we may apply our hearts unto wisdom.

Turn thee again, O Lord, at the last: and be gracious unto thy servants.

O satisfy us with thy mercy, and that soon: so shall we rejoice and be glad all the days of our life.

Comfort us again now after the time that thou hast plagued us: and for the years wherein we have suffered adversity.

Shew thy servants thy work: and their children thy glory.

And the glorious Majesty of the Lord our God be upon us: prosper thou the work of our hands upon us, O prosper thou our handy-work.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be world without end. *Amen.*

Ne tsiweghniseratennyouh ne tsinityoegwayea tsyadak niyoghserashea: neoni sane ne oegwe tsiniyakoyadaghnirouh, nene yeayoewe ne shatekouh niyoghserahshea: ethone ne akoshatsteaghsera nea ne ok ne tsyorouhyakeant neoni yonikouhraxhat; tsiniyosnore nea ne eawadohetste, neoni nea wedewatoekoghte.

Nok oughka yeyeadery tsinikashatste ne sanagwheasera? ikea ne tyoyaneaha tsiniyore niyesatshanise, egh niyore oni nidisateroese.

O tagwarihoenyea ne ayagwahrate ne tsiniyoegweghniserake: nene egh ayagwaghgwite ne oegweryane ne kanikouhrowaneaghserake.

Toetasatkarhateny are shekouh, O Sayaner, ne tsiyeyodoktaghkouh: neoni shetear ne shenhaseokouh.

O ne tagwanikouhraghseroenyat ne seanideareghtshera, neoni nene yosnore: ne wahoeny ayoegwatoenharake neoni ayoegwatsheanoenihake eghniseragwekouh tsineawe eayakyoenheke.

Toetakyoewesat are shekouh noewa tsinea oedohetste ne wasgwanradarineste: neoni ne tsiyoghseratennyouh tsinoewe ne akearouh naoegwarouhyakeaghte.

Shenatoehas ne shenhaseokouh ne sayoteaghsera: neoni ne shakodiyeaokoeah ne soeweseaghtshera.

Neoni kinyoh ne tsiniyorase ne Royaner Oegwaniyoh ne karak ne oekyouhhake: saterswiyostea ne oegwayoteaghsera ne agwasnoeke tsinikahere ne oekyouhhake, O sateraswiyostea ne agwasnoeke tsiyoegwayoghte.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Then shall follow the Lesson taken out of the fifteenth Chapter of the former Epistle of Saint Paul to the Corinthians.*

1 Cor. xv. 20.

Now is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the first-fruits; afterward they that are Christ's, at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority, and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? Why are they then baptized for the dead? and why stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoicing, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? Let us eat and drink, for to-morrow we die. Be not deceived: evil communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God. I speak this to your shame. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they

¶ *Ethone nea ne eakoewaweanaghnotouh ne,*

1 Cor. xv. 20.

Noewa ne Christ shotketsgwea tsiraweaheyouhne, neoni ne thotyereaghtouh yoneahoetaouh akaouhhake nene yakotahouh. Ikea tsinahe nea shoetawe ne oegwe tsiyaieheyouhse, tawe oni ne eatsyontketskoh ne yakaweaheyouhserouh. Ikea ne Adouhtsherakouh agwekouh yakaweaheyouh, egh kady oni niyouht ne Christsherakouh egh agwekouh eatsyoedoenhete. Nok tsiniyateyoegwetake ne eatewateweaniyoste tsiniyotyerea ne raouhhake: Christ ne tyotyereaghtouh yoneahoetaouh; tsioghnakeahke ne akaouhha nene Christ, tsinaduntre. Ethone ne nea yeawawe ne tsiyeawadoktea, neonea egh noekady yeashatkawe ne kayanertshera ne Niyohne, etho ne Ranineha; neonea agwekouh eghtake eashody ne yerighwagwarihsyouhs, neoni agwekouh ne yakoterihoetouh, neoni kashatsteaghsera. Ikea raouhha t'kakoete eahaderighwatsteriste, tsiniyore nea agwekouh teashakoraghsitakeaserahgwe ne roewasweaghse. Ne yetsyodoktaghkouh adatsweaouh ne eawaghdoetouh nene keaheyouh. Ikea agwekouh tsiok nahoteashouh nea teahoraghsitakeaseraghgwea. Nok ne onea eheaarouh, Agwekouh tsiok nahoteashouh nea wahaghtorarake, yokeant nene tsi yagh ne raouhha egh tehoyataraouh, nenahotea tsi raouhhase agwekouh tsiok nahoteashouh nea wahaghtorarake. Neoni ne onea agwekouh tsiok nahoteashouh eayonattsighyostouh ne raouhhake, ethone oni ne Roewayea yatehayady egh eahateanikouhrayeataghgwe raouhhake nene agwekouh tsiok nahoteashouh ne eahaghtorarake, nene Niyoh ne agwekouh ne akeahake ne agwekouh. Keateaskayea ogh neayoctyere, nenahotea nene ya-

come? Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die. And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: But God giveth it a body, as it hath pleased him, and to every seed his own body. All flesh is not the same flesh; but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead: It is sown in corruption; it is raised in incorruption: It is sown in dishonour; it is raised in glory: It is sown in weakness; it is raised in power: It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. Howbeit, that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven. As is the earthy, such are they that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I shew you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump, (for the trumpet shall sound,) and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this

kotnekosseraghtouh ne yakaweaheyouhserouh, tokah ne yakaweaheyouhserouh yagh theatsyontketskohe? nahotea kady karihoeny ne yakotnekosseraghtouh ne yakoweadaserouh, neoni ogh niyotyerea tsi egh tewakeanyate teyoteryeatharak tsinikouh hour? Wagwaterihoktaghgwea ne sewatoenharaghtshera nenahotea ne tsiniwakyea ne Christsherakouh Jesus neEghtshitewayaner,kiheyouhse niyateweghniserake. Tokah ne akshereghte ne tsiniyeweyeanotea ne oegwehokouh Ayagwateriyoh ne koedirryoh ne Ephesus, nahotea agwatsheanoenyat ne iih, tokah ne yakoweadaserouh yagh thaoesayontketskoh? kinyoh tetewatskahouh neoni tewaghnekira: ikea eayorheane eateweaheye. Toghsa sewadadenikoerhatea: yodaxhea teyeghtharahgwha kahetkeaghtha ne yoyanere tsiniyeweyeanotea. Sewaye aterighwagwarighsyoeke noekady, neoni toghsa sewarighwanerak; ikea odyake yagh teyakoyea ne ayakoteryeatarake ne Niyohne naoetayawenouh: ne wakadatyaghte ne keaiekea ne sewatehatshera. Nok odyake ne roegweh eahearouh, Ogh neayawea ne yakoweataouh tsieatsyontketskoh? neoni ogh nikayeroetotea eatsyakotstoehatye tsieatsyoewe? Seateh, nene tsinahotea eaghsyeantho yagh teyawet aoedoenhete tsiear nyare eakeaheye. Neoni nene tsinahotea eaghsyeantho, tsieaghsyeantho yaghtea nene oyeroeta akeahake, nok aoyatoskouh ne kanea, tsiniyeawaterashoteane tokah noekea eanekery, keateaskayea ne theakateke ne kanea: Nok Niyoh rawis ne oyeroeta tsiniyouht tsineathaweryeatiyoh, neoni tsiniyatekaneahake aouhha aoyeroeta. Agwekouh ne owarouh yagh ne shakawarat tekea: nok uskat nouhkea tsiniyouht ne owarouh nene ogweho-kouh, thikate ne owarouh ne koedirryoh, thikate ne keatsyonkhokouh, neoni thikate ne tsiteaokoeah. Tsinouhkea niyouht ne tsikarouhyate aodiyeroetaokouh, neoni ne aodiyeroetaokouh

mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality; then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin, and the strength of sin is the law. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

ne oughweatsyakeghronouh: nok ne oeweseaghtshera ne tsikarouhyate uskat, neoni ne oeweseaghtshera ne oughweatsyakeghronouh thikate. Kea wahy uskat ne oeweseaghtshera ne karaghgwa, neoni thikate ne oeweseaghtshera ne eghnida, neoni thikate ne oeweseaghtshera ne otsistokhokouh; ikea uskat ne otsistok tekyatdihea ne thikate ne otsistok ne oeweseaghtsherakouh. Egh kady oni niyouht ne tsineatsyontketskoh ne yakaweaheyouhserouh: tsikayeanthouh wahetkease, tsieasewatketskoh yagh thaoesoehetkeane: Tsikayeanthouh yagh teyotkoenyeast: tsieasewatketskoh oeweseaghtsherakouh: tsikayeanthouh oyadanetskha: tsieasewatketskoh kashatsteaghserakouh: Tsikayeanthouh tsiniyoenhotea ne oyeroeta; tsieasewatketskoh kanikouhrake oyeroeta. *Ikea* kayea ne tsiniyoenhotea ne oyeroeta, neoni kayea ne kanikouhrake oyeroeta. Neoni ne wahoeny egh niyouht tsikaghyatouh, Ne thotoegwetatyereaghtouh Adouh ne yoenyatouh ne yoenhecewe adoenhets; ne yetsyodoktaghkouh Adouh ne yoenyatouh ne tsyoedoenhetstaghwha kanikoera. Etho sane, nene yagh ne tetyotyereaghtouh nenahotea ne kanikouhrake, nok nene tsinahotea ne oughwake tsiniyoenhotea, neoni tsioghnakeahke nea nene kanikouhrake. Ne thotoegwetatyereaghtouh nene oughweatsyake thoteragwea, oughweatsyakeghronouh; ne tekenihadont ne oegwe ne na ne Royaner ne karouhyake thoyeaghtagwea. Asehkea ne oughweatsyakeghronouh, egh niyouht naah ne akaouhha oni nene oughweatsyakeghronouh: neoni asehkea ne karouhyakeghserake, egh niyouht naah ne akaouhha oni nene karouhyakeghserake. Neoni tsine yoegwathawea ne kayaghtoeny ne oughweatsyakeghronouh, eatewathawa oni ne kayaghtoeny ne karouhyakeghserake. Noewa keaiekea katouh, tewadatekeao-

koeah, nene owarouh neoni ne onegweaghsa yagh thaoetouh aoedaweyate ne raoyanertsherakouh ne Niyoh, ne kady ear kea aoetouh ne yohetkeaouh aoedaweyate tsinoeka ne yagh thaoesoehetkeane. Tsyatkaghtho, wagwanatoehase ne yoterighwatyerouh; Toghsa tewagwekouh yoegweataf, nok tewagwekouh teatsitewatteny, tsiniyosnore ne tsiteyontkaghgwirox, ne yetsyodoktaghkouh ne kahoerawats, (ikea ne kahoerawats ne nea eayehoerawate;) neoni ne yakoweataouh ne eatsyontketsgwaghte ne yagh thaoesoehetkeane, neoni nea teatsitewatteny. Ikea ne keaiekea wahetkease nea egh eakatea ne yagh thaoesoehetkeane, neoni ne keaiekea keaheyouhse nea egh eakatea ne yagh thaoesakeaheye. Ne kady ne onea ne keaiekea wahetkease eakatea ne yagh thaoesoehetkeane, neoni ne keaiekea keaheyouhse eakatea ne yagh thaoesakeaheye; ethone nea yeawathewe eawadohetste ne tsiniwadady nene kaghyatouh, Keaheyouh eayotyadaghnehgwane ne adusheanyattshera. O Keaheyouh, kah ne shenouhwakteanitha tesheyaweestaghgwha? O tsiyoedatyadadaastha, kah ne sadusheanyattshera? Ne kanouhwakteaghsera teyakoweestha ne eayaieheye ne nah ne karighwanerea; neoni ne aoshatsteaghsera ne karighwanerea ne naah ne tsikarighwagwarighsyatha. Nok ahoewatouhroeniheke ne Nyoh, nenahotea tsishoegwawy ne adusheanyattshera, ne rorihoeny ne Eghtshitewayaner Jesus Christ. Ne wahoeny, gwanorouhgwha tewadatekeaokoeah, sewarighwahniroehak, sewarighwatokeahak, tyutkouh ne sewaweaniyok ne raoyoteaghsera ne Royaner, ikea tsinikouh sewaderyeatarak nene sewayoteaghsera yagh kayese thaoetouh ne Royanertsherakouh.

¶ *When they come to the Grave, while the Corpse is made ready to be laid into the earth, the Priest shall say, or the Priest and the Clerks shall sing.*

MAN that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower: he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death: of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears to our prayer; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee.

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our

¶ *Neonea egh eayoewe Tsiyoedatyadadaastha, ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Roegwe nene roewatewetouh tyakothoewiseake nithawenouh tsiroenhe kea niyorighwesha ronaktote, neoni neok aoskouh ne tewadoenhakariouh. Tsitahoteghyahroetye, neoni egh nea soetyake sakaryeneaghne ne teskyatyerea ne yotsitsyaghrarakouh; sahateko yawet ne ok ne yotaghsatare, neoni yagh noeweatouh thiyaoetkoeteaoewe uskat tsinoewe.

Ne shatewaghseanea tsiyakyoenhetye niyagweaheyouhse: oughka eayakhiyaghdisake ne ayonkhisnyenouh, nok ne ok ne iese, O Sayaner, ne oegwarighwaneraaxheraokouh aorighwake t'karighwayery tsitagwarighwaswase?

Sane, O Sayaner Niyoh sayadadokeaghtikowa, O Sayaner seshatsteaghserowaneahkowa, O sayadadokeaghty neoni seanideareghtsherananouhkowa Sheyadagwas, toghsa egh noeka tagwayaghdoetyet tsityonouhwakteghtsihouh ne tsiniyeaheawe keaheyouh.

Saderyeatare, Sayaner, ne tsiniyotaghsehtannyouh ne oegweryane; toghsa tasadahouhtagweke seanideareghtsherananouh ne oegwadereanayeant; nok tagwayadanouhsdat, Sayaner sayadadokeaghtikowa, O Niyoh seshatsteaghserowaneahkowa, O sayadadokeaghty neoni seanideareghtsherananouh Sheyadagwas, sagwenyatkowa iese ne tsiniyeaheawe Ashetsyeahayea, toghsa tagwarouhyakeant, nea nene yetsyodoktaghkouh ne hour eatsyoegwadatearouh, ne tsiok nikarouhyakeaghserotea ne keaheyouh, aoedoeseaghne souhhake aoedaweghte.

Ikea tsinikouh tsinoedahaweryeatiyoh ne Agwekouh thihashatste Niyoh ne tsironideareghserowanea

dear *brother* here departed, we therefore commit *his* body to the ground; *earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; in sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ: who shall change our vile body that it may be like unto his glorious body, according to the mighty working whereby he is able to subdue all things to himself.

¶ *Then shall be said or sung,*

I Heard a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labours.

¶ *Then the Priest shall say,*

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

* Here Earth shall be cast upon the Body by some standing by.

toesaraghgwe yatehayady noeka ne *raoüoenhets* ne tekanoroubgwe *agwadatekeaah* keatho nea *wahadoekoghte*, ne wahoeny ne *raoyeroeda* egh waagwayea oughweatsyakouh; *oughweatsya keaghne oughweatsya soetouh, oghsehara keaghne oghsehara soetouh oghkeara keaghne oghkeara soetouh; ne orighwiyo neoni kadokeaghtsihouh tsiyorharats ne eatsyontketsko ne tsiniyeaheawe eayakoenheke, ne raorihoenyat Shoegwayaner Jesus Christ; raouhha teashadeny ne yoegwayeroedeadunt, nene teaskyatyereane tsiniyouht ne raouhha ne oewescaghtshera ne rayeroeke, ne eatyoyaneahawe ne kayodeaghserashatste, nenahotea ne rogwenyat ne eahaweyeanakeany agwekouh tsiok nahoteashouh ne yatehayady.

Wakheweanaroeke karouhyake takayeaghtahgwe, nene waoegweahase, S'yadouh, Keagh yeyotaghsawe yakodaskats ne yakoweataouh nenahotea nene Royanertsherakouh yaieheyouhse; etho niyouht wadouh ne Kanikoera; ikea eayakaoerisheatahne tsiyakorouhyakeahatyese. Rev. 14. 13.

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh.*

Sayaner, tagweadearhek.
Christ, tagweadearhek.
Sayaner, tagweadearhek.

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wagwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwaghsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah. *Amen.*

* Keatho nea yeayakokeaghroody ne Oyeroetake ne oughka ok egh eayetake.

Priest.

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our *brother* out of the miseries of this sinful world; beseeching thee, that it may please thee, of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom; that we, with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Collect.

O MERCIFUL God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth shall live, though he die; and whosoever liveth and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorry, as men without hope, for them that sleep in him; We meekly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope is this our *brother* doth; and that, at the general Re-

Ratsihustatsy.

Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, souhhake tsyoedoenhetstaghgwha ne akonikouhraokouh akaouhha nene Royanertsherakouh yaieheyatha, neoni souhhake ne akodoenhetshokouh ne tyakaweghtahkouh, ne nea teayoedoekoghte ne tsiyakoghwisheahne ne akoyeroeda, eayoetsheanoeny neoni eayoedoenharea; Yaghgwayouh ne oegweryane oegwadeanouhweradouhtshera, nene tsinoedeseryeaghtiyoh *tsisatsyadinekeawe* keaiekea *agwadadekeaah* ne tsitewadoenhakariouh nenekea yorighwaneraaxkouh tsiyouhweatsyate; gweanideaghteany, ne egh naoedaghsenoewene, ne seadearatne tsinisayanere, naserighwetsta yaserighwihewe tsiniyakouh ne sheyadaragwea, neoni taesasterihea ne sayanertshera; nene oekyouhha, yakagwekte agwekouh ne nea tsyakotoekoghtouh ne tokeaskeoewetsherakouh tyakaweghtahkoene ne Saghseanadokeaghty, ayoegwateweyeaneataghse neoni ayoegwadaskatstoehake, tetsyarouh ne agwayeroeke neoni ne oegwadoenhets, ne tsiniyeaheawe neoni yagh thiyeyodokte soeweseaghtsherakouh; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

Ne Adereanayeant.

O Ronideareghtsherananouh Niyoh, ne Roniha ne Shoegwayaner Jesus Christ, ne shotketsgwea neoni ne roenhe; ne raouhhatsherakouh oughkakiok eathaweghtahkouh eaghroenheke, saetho eaghreaheye; neoni oughkakiok roenhe, neoni thaweghtahkouh ne raouhhatsherakouh, yagh thareaheyeoewe; raouhha oni shoegwarihoenyeany, ne Royadadokeaghty Paul, ne toghsa ayakonikouhraxhea, tsiniyouht ne oegwehokouh ne yagh teyakorharats, ikea ne akaouhha waakodawe ne raouhhatsherakouh; Wagweanideaghtea yoegwanikouhraghnetskha, O Ra-

surrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight; and receive that blessing, which thy well beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world: Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

niha, ne asgwaketskoh tsikeaheyouh ne karighwanerea aterighwagwarighsyouhserakouh noeka ayagwadoenhete; nene katke nea eayagwadoekoghte ne keatho tsiyakyoenhe, yayoekyoerisheataghne ne raouhhatsherakouh, tsiniyouht tsiyoegwarhare ne keaiekea *agwadadekeaah* tsine noewa niyouht; neoni nene, nea agwekouh Tsineatsyontketskoh ne yeseweghniserakoete, tsiayonkhiyadatsheary ayonouhweghtouh ne tsiasatkaghtho; neoni ayagwayena ne thoiekea adaskatshera, nenahotea ne eghtshenoroughgwhatsihouh Eghtsyeaah neonea yeaghshakodatyahse yegwekouh nene yesanorouhgwhagwe neoni yesatshanisgwe, eahearouh Kasene, sewadaskats shakoyeaokoeah ne Rakeniha, aesewayena ne kayanertshera nene shoetoetouhweatsyataghsawea tyetshighseroenyeany: Takyouh keaiekea wagweanideaghtea, O seanideareghtsherananouh Raniha, ne raorihoenyat Jesus Christ, Shoegwarighwahseroenyeany neoni Shoegwaghnereahsyouh. *Amen.*

Ne raodearat Shoegwayaner Jesus Christ, neoni ranorouhgwha Niyoh, neoni ne raotyoghgwa ne Onikouhradokeaghty agwekouh aetewesheke tsiniyeaheawe. *Amen.*

THE

THANKSGIVING OF WOMEN AFTER CHILD-BIRTH,

COMMONLY CALLED,

THE CHURCHING OF WOMEN.

¶ *The Woman, at the usual time after her Delivery, shall come into the Church decently apparelled, and there shall kneel down in some convenient place, as hath been accustomed, or as the Ordinary shall direct: And then the Priest shall say unto her,*

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his goodness to give you safe deliverance, and hath preserved you in the great danger of Child-birth; you shall therefore give hearty thanks unto God, and say,

(¶ *Then shall the Priest say the* 116*th Psalm.*)

Dilexi quoniam.

I AM well pleased: that the Lord hath heard the voice of my prayer;

That he hath inclined his ear unto me: therefore will I call upon him as long as I live.

The snares of death compassed me round about: and the pains of hell gat hold upon me.

I found trouble and heaviness, and I called upon

YOEDOUHRAHDAGWHA NE TYAKOTHOEWISEA NE NEA YODOHETSTOUH NE EAYAKOWIRAYEADAGHNE.

¶ *Ne Tyothoewisea, ne watokea tsinahe Tyowirayeataouh, nea easewa daweyate ne Onouhsadokeaghtike eayodadaghgweanyagwadagwea neoni egh deawadontshotea tsinoewe niwatesheaniyoh, tsiniyouht ne tsinoedayeweyeanodeahatye, neteas tsineayakoteweyeanoenyea ne Arighwawakhoene: Neoni ethone ne Ratsihustatsy eahearouh ne aouhhake,*

IKEA tsinikouh tsinoedahaweryeatiyoh ne Agwekouh thihashatste Niyoh ne tsinihoyanere wayouh ne skeanea thateghsatoekoghte, neoni waghyayadanouhsdate tsinikowanea teyoteryeatharak ne waoedadatewetouh Exaah; ne wahoeny seryane eghtshatoerea ne Niyoh, neoni eaghsirouh,

(¶ *Ethone ne Ratsihustatsy ne eahearouh ne* 116*dont Teharighwagwatha.*)

Eahinorouhgwhake ne Royaner, ne wahoeny tsiwaharoeke ne akeweana neoni ne agwadereanayeant.

Ne wahoeny tsiwahagwatahouhsadatshe, ne eakarihoeny Eahirouhyeaharhake raouhha tsineawe eakoenheke.

Ne tsitewaskote ne keaheyouh ne tewakaghgwadasehtoene: neoni ne tsiniyorouhyakeant ne oneghshea ne wakatyenawastoene.

Waketsheary teyonikoerharat neoni yonikouh-

the Name of the Lord: O Lord, I beseech thee deliver my soul.

Gracious is the Lord, and righteous: yea, our God is merciful.

The Lord preserveth the simple; I was in misery, and he helped me.

Turn again then unto thy rest, O my soul: for the Lord hath rewarded thee.

And why? thou hast delivered my soul from death: mine eyes from tears, and my feet from falling.

I will walk before the Lord: in the land of the living.

I believed, and therefore will I speak; but I was sore troubled: I said in my haste, All men are liars.

What reward shall I give unto the Lord: for all the benefits that he hath done unto me?

I will receive the cup of salvation: and call upon the Name of the Lord.

I will pay my vows now in the presence of all his people: in the courts of the Lord's house, even in the midst of thee, O Jerusalem. Praise the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost:

As it was in the beginning is now and ever shall be: world without end. *Amen.*

raxhat, ethone nea wakerouhyeahare ne Raoghseana ne Royaner: O Sayaner, Wakoeyeanideaghtea, tesatoekoghtak ne agwadoenhets.

Readearas naah ne Royaner, neoni roterighwagwarighsyouh: etho ne Oegwaniyoh ronideareghtsherananouh.

Ne Royaner shakoyadanouhsdats ne tyakodeanikoerokte: Kayese katoesgwe, neoni raouhha wahakyatakenha.

Egh sasatkareaghragwat tsinoewe ne satorisheatshera, O agwadoenhets: ikea ne Royaner waghyatsheanoenyataghgwea.

Neoni oghniyotyerea? ikea toesaghsadoekohtagwe ne agwadoenhets tsikeaheyouh: k'kaghteke tsitewackaghserahriouh, neoni ne kaghsike ne ayor'yeneaouh.

Egh ea[illegible]ady raoheatouh ne Royaner: ne tsiwatouhwea[illegible]e ne yakoenhenyouh.

Tewakeghtahkouh, ne karihoeny untkeweaninekeane; yahoegwakdate ne kowanea tewateryeatakariouh: Wakirouh ne karokteghkeaha thakoeny, Agwekouh ne oegwehokouh yakonoweaghse.

Ogh niwatsheanoenyaghserotea yeahiyouh ne Royaner: ne agwekouh tsinoetahakerighwayeritshe ne raouhha?

Eakyena ne cup ne adusheanyeghtshera: neoni yeakerouhyeahare ne Raoghseana ne Royaner.

Unckaryake ne tsiniwakeweaneataouh noewa tsiteayekaghneroenyoeke agwekouh ne raoegweda: ne raonouhsakouh ne Royaner, etho shatewaghseanea ne iese, O Jerusalem. Roneadont ne Royaner.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

Or, Psal. cxxvii. *Nisi Dominus.*

EXCEPT the Lord build the house: their labour is but lost that build it.

Except the Lord keep the city: the watchman waketh but in vain.

It is but lost labour that ye haste to rise up early, and so late take rest, and eat the bread of carefulness: for so he giveth his beloved sleep.

Lo, children and the fruit of the womb: are an heritage and gift that cometh of the Lord.

Like as the arrows in the hand of the giant: even so are the young children.

Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost:
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then the Priest shall say,*

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be

Neieas, Teharighwagwatha cxxvii.

Tokah yagh Royaner theahaoenike ne tsikanouhsote: neok ne atkaroenyat ne raodiyoteaghsera ne tsirodinouhsoeny.

Tokah yagh Royaner theahanikoerarake ne tsikanatayea: ok oriwakouh tsironatyewate ne radinatanouhne.

Neok ne atkaroenyat ne sewayoteaghsera nene kasteriheaoeke thaoneane nok easewatketskoh, neoni oghnakea nea niyeasewatorishea, neoni easewake ne kanadarok sewanikoerare: ikea egh seh niyouht tsishakowis ne shakonorouhgwha akosereaghtake.

Tsyatkaghtho, exhaokoeah neoni ne eakaneahoetea neatewe ne akonegweatakouh: nene adadawy neoni t'kayeaghtahgwha ne Royanerne.

Ne teskyatyerea ne kayeagwireokouh ne rasnouhsakouh ne rashatste ne roegwe: etho oni niyouht ne nityakoyoesa ne exhaokoeah.

Yodoenharak naah ne roegwe nene rahawe kananouh ne rayeagwiraraghgwha; yagh teyawet ahoetehea, nok eateghshakonadatyahse ne roewadisweaghse ne tsiyoteaeaghrakaroete.

Oeweseaghtakshera naah ne Raniha, neoni ne Roewayea: neoni ne Onikouhradokeaghty;

Tsiniyoghtoene ne adaghsawahtsherakouh, egh niyouht noewa, neoni tyutkouh ne eakeahake: tsiyouhweatsyate yagh thiyaoedoktea. *Amen.*

¶ *Ethone ne Ratsihustatsy eahearouh,*

Dewadereanayea.

Sayaner, tagweadearhek.
Christ, tagweadearhek.
Sayaner, tagweadearhek.

Shoegwaniha Karouhyakouh teghsiderouh, Wa-

thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. *Amen.*

Min. O Lord, save this woman thy servant;

Ans. Who putteth her trust in thee.

Min. Be thou to her a strong tower;

Ans. From the face of her enemy.

Min. Lord, hear our prayer.

Ans. And let our cry come unto thee.

Minister. Let us pray.

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast vouchsafed to deliver this woman thy servant from the great pain and peril of Child-birth; Grant, we beseech thee, most merciful Father, that she, through thy help, may both faithfully live, and walk according to thy will, in this life present; and also may be partaker of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The Woman that cometh to give her Thanks, must*

gwaghseanadokeaghdiste; Sayanertsherah aoedaweghte; Tsineaghsereh egh neayaweane ne oughweatsyake tsioni nityouht ne Karouhyakouh. Takyouh ne keagh weghniserate ne niyadeweghniserake oegwanadarok: Neoni toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswatouh, tsiniyouht ne oekyouhha tsitsyakhirighwiyosteanis ne waonkhiyatswatea. Neoni toghsa tagwagsharinet tewadadeanakeraghtoeke; Nok toedagwayadakoh tsinoewe niyodaxheah: Ikea iese saweank ne kayanertsherah, neoni ne kashatsteaghsera, neoni ne oeweseaghtshera, tsiniyeaheawe neoni tsiniyeaheawe. *Amen.*

Ratsi. O Sayaner, tsyadanouhsdat keaiekea tyothoewisea senhase.

Eatye. Ne aouhha egh yoteweanotaghkouh ne iesetsherakouh.

Ratsi. Ne keahak ne icse ne aouhhake ne yonouhsaghnirouh kashatsteak;

Eatye. Tsinoewe nihadikouhsoete ne koewasweaghse.

Ratsi. Sayaner, tagwadahouhsadats ne oegwadereanayeant.

Eatye. Neoni kinyoh yeyagwaweananiharan ne ieseke.

Ratsihustatsy. Dewadereanayea.

O Seshatsteaghseragwekouh Niyoh, yahgwayouh wagweanideaghte watgwanouhweratouh nene tsinoedaghsenoewene wateghsatoekohtagwe keaiekea tyothoewisea senhase ne tsinikarouhyakeaghserowanea neoni teyoteryeaghthara *waghkakea* tsiwaoenakerate ne Exaah; Takyouh, wagweanideaghtea, seanideareghtsherananouh Raniha, nene aouhha, ne aorihoenyat ne sayenawatshera, wahoeny tetsyarouh aoetayaweghtahkoehake tsiayoenheke, neoni ne ayoyaneahawy ne tsiayoghdeatyoehatye ne tsinisarihotea,

offer accustomed Offerings; and, if there be a Communion, it is convenient that she receive the holy Communion.

A COMMINATION.

Minister. Let us pray.

O LORD, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they, whose consciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved; through Christ our Lord. *Amen.*

O MOST mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made; who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin, and be saved: Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed: enter not into judgment with thy servants, who are vile earth, and miserable sinners; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileness, to and truly repent us of our faults, and so make haste help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ne keatho oughwake tsiyoenhe; nok oni yakayataraghne ne tsiniyeaheawe ne soeweseaghtshera ne tsiyeatsyakoenheke ne tawe; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

NE COMMINATION.

Ratsihustatsy. Dewadereanayea.

O Sayaner, wagweanideaghtea, seanideareghtshererananouh tagwadahouhsadats ne oegwadereanayeant, neoni sheyadanouhsdat agwekouh nene yoedoetereghse ne akorighwaneraaxheraokouh ne ieseke: nene akaouhha, ne karighwanerea yakonoedanhaxtha ne akottokatsherake, ne tsiniseanideareghtsherananouh wahoeny aoesaghsheroegwea aoesasherighwiyostea; ne raorihoenyat Christ Shoegwayaner. *Amen.*

O Seshatsteaghtsihouh Niyoh, neoni seanideareghtsherananouh Raniha, iese ne shetearas agwekouh ne oegwehokouh, neoni yagh othenouh tetsweaghse tsinahotea ne soenissouh: yagh egh tesathoedatouhtsherotea ne yakorighwaneraaxkouh ne ayaieheye, nok seaha satoetaghgwany ne taoesayontkarhateny ne akorighwaneraaxhera, neoni tayoedohetste; Seanideareghtsherananouh toedagwarighwiyostea ne tsiniyoegwatswaghtanyouh; tagwayena neoni takyouhwesat, ne yoegwanikouhranoewax neoni yoegwarouhyakeahatyese yoegwaghwisheane ne oegwarighwaneraaxheraokouh. Iesc ne saweank tyutkouh ne asheteare; yateghsyaty ok shesherighwiyosteanis ne karighwaneraaxheraokouh. Tagwayadanouhsdat ne wahoeny, Sayanertsheriyoh, sheyadanouhsdat ne soegweda akaouhha ne sheyadagwea; toghsa katsyeahayeatsherakouh yeyoedaweyat ne shenhaseo-

kouh, ne wahetkea oughweatsya tsiniyeyadotea, neoni yeyesaghse yakorighwaneraaxkouh; nok erea aoesashawighte ne sanagwheasera ne oekyouhhake, ne oegwanikoeranetskha yagwadoeterese ne akearouh yagwatouhs, neoni ne tokeaske tsyagwadatrewaghtha ne oegwanhightsherokouh, neoni taesasterihea asgwayenawase ne keatho tsiyouhweatsyate, nene tsiniyaawe yaoesayakyoenheke yaoesetewagwekouh ne tsityouhweatsyate ne tawe; ne raorihoenyat Jesus Christ Shoegwayaner. *Amen.*

THE END.

NE

KAROEGWEA

NE ASE TEKA·WEANATENYOUH

NE

TEHARIGHWAGWATHAOKOUH NE DAVID,

NE KAGHSAEANY

NE EAYONTSTHAKE

ONOUHSADOKEAGHTIKE.

HAMILTON:

Printed at Rutherford's Book and Job Office, &c., King Street.

1842.

NE TEHARIGHWAGWATHAOKOUH

NE DAVID.

TEHARIGHWAGWATHA 1. C. M.

1 Ro das kats ne rogh tya wea re
Wa het kea a has're ;
Ragh tya wea rats tsi ro di nakt'
Ro di righ wa ne rea.

2 Nok ne ra righ wa koe nyeas tha
Ra o ri wa Ni yoh ;
Kea wea te ne rea nouh toe nyouh
Agh sont hea ne o ni.

3 Ne tes ya tye rea ka roe ta
Ogh ne kak ta noe we,
Ni ka yeant houh yea ka ye rit'
Tsi noe' nea wagh yoe tea.

4 Nok ogh shi wats'ry nea ne he
Nya ko righ wa ne rea ;
Yagh te wa kats te o we rouh
Ne yea ka ha wigh te.

5 I kea Ni yoh ne ra noe wes'
Ne t'ka righ wa ye ry ;
Nok ne ya ko righ wa ne rea,
Ne yont ka roe nya ne.

TEHARIGHWAGWATHA 5. C. M.

1, 2 Sa ya ner, sa ronk nak'wea ne
Souh ha ke na kye rat',
A oe dagh sye na ak' ni yoh
Na gwa de rea na yeant.

3 Or hoe ke nok na ke wea na
Ya koe yagh roe ka te;
Ne e ne kea ya kat kagh tho
Wa ka te rea na yea.

8 Sa te righ wa gwa rih syouh s'ra
A oe gwagh sha ri ne;
I kea yoe ke ni koe ra re
Tyut kouh ne yoex weagh se.

O Sa ya ner ne wa hoe ny
Tsye roe nits tsi noe we,
Ni ya a ke nya kye ri te,
Ne tsi sa ha da tye.

TEHARIGHWAGWATHA 15. C. M.

1 Ough ka Sa ya ner, ea wa touh,
Ea ye na ke re ke,
Ne sa nouh sa do keagh ti ke,
Ea ya ko toen ha rak'?

2 Ra ouh ha ok ne roen hi yoh,
Ne t'ka righ wa ye ry,
Ne ra we rya ne tyogh tea tyouh,
Ne tsi ni ha tyer ha.

3 Ne ne yagh ka ni koer ha touh
Te kea rea nagh sa ke;
Yagh tes ha kots wa tea ny ne
Ra te ra nek ha ouh.

4 Ough ka ok ne ro de ra tye,
Ra o doen ha rats'ra

Ea wa da tye yagh noe wea touh
Thi ya ho dok tha se.

TEHARIGHWAGWATHA 19. C. M.

1 Tsi ka rouh ya te wat ro ry
Soe we seas'ra Ni yoh;
O tsis tok ho kouh o ni ne
Tsis'we yea no wa nea.

3 Tsi ni ya te ye wea na ke
Ya kogh roe kea ha tye:
Tyo gwek touh oe gwe ta gwe kouh
Koe wa wea nagh roe kas.

12 Nok ne oe gwe yo negh ra gwat
A ko ya da nets kha;
Yot ka te t'ka righ wa ye ry
Tya ko se roe neagh tha.

12 O Ni yoh ne ne tsyea de ry
Ne o righ wa gwe kouh;
Toe ta ke righ wi yos tea ne
A ken hits'ra o'kouh.

13 Togh sa ne ka righ wa ne rea
Wa ka te wea ni yost;
Ta kya da noes da toe ha tye
Ie se O Sa ya ner.

14 Tyut kouh na gwa de rea na yeant;
Tsi ke righ wa ne kha,
Yogh roe ka toe hak ni se ke,
As kya da de ris te.

TEHARIGHWAGWATHA 23. C. M.

1 Ne Ro ya ner ra ke nouh ne,
Ne wa hoe ny yagh tea,

Tha ta oe gwa touh wea tsyogh se;
Yagh o the nouh i kea.

2 Ra ouh ha tea hax nye tye shek',
Tsi noe' ka hea ti yoh;
Ea ha gwagh sha ri net' ak ta
Tsi kagh ne ko yo gwats.

3 Teas ha te ny a gwa doen hets,
Ea ha kya dea ha wit',
A te righ wa gwa rih syouh s'ra
Ne tsi yo ha da tye.

4 Nea yea ke we tsi kea he youh,
Yagh thea wak te roe shek';
Yagh o the nouh tha kets ha nik',
Ne wa het kea o kouh.

5 I kea ie se te ni gwe kouh,
Tho ie kea sa tea nits,
Ne wa kouh wes gwa tha o ni
Sea ni dea negh tshe ra.

6 Ea ya ke ni gwe koe ha ke,
Ne tsi ni yea hea we,
Ra o nouh sa kouh Ro ya ner
Ea ki te roe ta ke.

TEHARIGHWAGWATHA 25, S. M.

1 Souh ha ke Sa ya ner,
Wa kat' wea no tagh kouh;
A gwe rya ne a ke wea na,
Ya hak dat' ie se ke.

3 O Ta ke na toe has,
Ne tsi sa ha ten youh;
Sa te righ wa gwa rih syouhs' ra
Ne ta gwagh sha ri net.

6 Tsi sea ni tea res kouh,
Ta gwegh ya rak tyut kouh ;
A ke righ wa ne ra ax' ra,
Ne sa sa ni koer hea.

10 Sa ya ner sagh sea na,
Ne a o ri hoe nyat,
A oe sas ki tea re i kea
Wa ke righ wa ne rea.

TEHARIGHWAGWATHA 32 L. M.

1 Ro das kats ne ough ka ki ok
Ra o righ wa ne ra ax' ra,
Nea sa hoe wa righ wi yos tea ;
Ra on hits'ra soe t'ra ke we.

3 Tsi na he kea thi wa kye rea,
Ne tsi wegh ni se ra ten nyouh ;
Yo nea he yoe ha tye n'ax tyea,
Yagh te wa touhs na kyegh wea tan'.

5 Nok ka wea ni yoh wak gwa tho,
Ne tsi ni wa kya ta weagh se ;
Ea ni dea rets ra toe seagh ne,
Ne ne ea se wa ke tsyoe te.

6 Egh nea ya wea tsi ea wa touh,
Ne ea ye sa ya dats hea ry,
Ne ne ya ko ni koe ra neas ;
Tsi na he she kouh yo nak dot'.

TEHARIGHWAGWATHA 51. S. M.

1 Ta ki tear, Sa ya ner,
Tsi ni youht ne tyut kouh,
Tsi ni di sa righ wa ye ry ;
Sea dea rat yot ka te.

2 E rea tak ha wigh tas
Ne a ken high tshe ra;
Ta ke no ha res a gwe kouh
Ne ka righ wa ne rea.

3 I kea ka toe te res'
Tsi ni wa ken hi se;
A ke righ wa ne ra ax' ra,
Ne ak hea touh tyut kouh.

4 Souh ha ke, Sa ya ner,
Ne tsi tes ka ne re;
Ke righ wa ne ra ak tea ny
Nask tsyea ha yea dagh gwe.

9 Te sat kar ha te ny,
Toe ta ke no ha res,
A gwe kouh tsi ni ya we ta
Ne wa ken high se rouh.

10 O Ni yoh ta koe nyea,
Wa ke ryagh si yo hak;
Se ta ne i ih tshe ra kouh,
A se ka ni koe ra.

TEHARIGHWAGWATHA 51. S. M.

PART SECOND.

11 Togh sa e rea sha wit
Ne sa ye na wats' ra;
Ne Sa ni kouh ra do keagh ty,
Togh sa wa kyagh doe ty.

12 O toe ta koe we sat,
A re she kouh ne ne
Sa ni koe ra wa kes hats dat,
Tsi kya ta kea he youhs.

15 Sen ho toe koh Ni yoh,
Ne tsix ha ka roe te;

A ka te righ wah tea tyeh te,
A koe nea toe he ke.

16 I kea yagh te ka yea,
O ya na ka gwe ny;
A ka righ wa se ra gwah te,
Ne sa nouh wegh tshe ra.

17 Ne ok te yo tya kouh,
Ne ka ni kouh ra ke,
Ne Ni yoh ya te ka ya dy,
Ro ka ro wa nagh touh.

Ne ne te yo tva kouh,
Ra we rya sa nets kha;
Ra ouh ha ne yagh noe wea touh,
A kea rouh tha ha touh.

TEHARIGHWAGWATHA 67. S. M.

1 Ni yoh as gwea tea re
As gwa ya da de rist';
As gwa na toe has sea dea rat;
O ni sas wat hets' ra;

2 Ne ne tsi sa ha te,
A ye yea ter ha ne;
Ough wea tsya ke ne a gwe kouh,
Yegh ne gwah sa te nyouh.

3 Ki nyoh noe gwe ho kouh,
Ye sa nea touh ie se;
O Ni yoh oe gwe ta gwe kouh,
Ye sa nea touh ni se.

4 Yegh ne gwah sa te nyouh
Yoe toen ha rea ie sek';
Tsi she yats te ris tha o ni,
Shen hes ough wea tsya ke.

6 Nea ne ough wea tsya ke,
Ne a ya wegh ya rouh,
Ra o ya da de righ tshe ra,
A shoe kyouh ne Ni yoh.

7 A shoe gwea tea re ne,
Ni yoh ne a gwe kouh,
Ne tsi yo touh wea tsyok ta nyouh,
Roe wats hagh ni se re.

TEHARIGHWAGWATHA 70. L. M.

1 O Sa ya ner ka ro ka set,
Ne ne a kye na wagh tshe ra;
A oe touh ka rok te kea ha,
Ta kye na was ta kya ta koh.

2 She yats wa tea ne roe ne sax,
Ne a ha di ka re wagh te,
A gwa doen hets ro nouh ha ke,
Ska yea dat tsi ni hoe ne re.

3 Ne tsi nea ho di ya ta wea,
A te hats' ra ra di ye na;
Nyonc koe na da gwha ie se ke,
Tsi wa ka te wea no tagh kouh.

4 Nok ne sea ni dea regh tshe ra
Ne ya ko te wea no tagh kouh;
Ya ko toen ha rak a gwe kouh,
Ne te gwa righ wah gwea ni hek.

TEHARIGHWAGWATHA 79. C. M.

5 To nea we us gwa na gwha se?
Tsi kea ni yea hoa we;
Sa ya ner ea yo tek ha ke,
Ne sa na gwhea se ra?

8 O Togh sa ne sa segh ya ran,
Ne tsi na ho teas houh,
Noe gwa righ wa ne ra ax' ra,
Ne tsi noe da wegh te.

9 Ta gwa ye na was, O Ni yoh,
Ne oe gwan hets he ra;
Sa tsya ta koh noe gwa doen hets
Tsi ka righ wa ne rea.

14 Ne wa hoe ny ne soe gwe ta,
Ea gwa nea toe he ke;
Tsi wa ka ne gwagh sa da tye,
Ne tsi ni yea hea we.

TEHARIGHWAGWATHA 84. C. M.

1 Tsi ni yo we yeas touh Ni yoh,
Tsi noe' ni sa nak te;
Te yo te roe ront' tsis kouh sont',
Soe we seagh tshe ra kouh.

2 Ne a gwa doen hets was ka nex,
A ka kea tsi noe we,
Sa das kats he ra ni ka yea,
Ya oe da we yagh te.

4 O Sa ya ner, ya ko das kats,
Sa ne nye ya ta re,
Sa nouh sa do keagh dits' ra kouh,
Tyut kouh ye sa nea touh.

5 Ya ko das kats ne ie se ke,
Ya kot' wea no tagh kouh;
Ne ne o ha ha do keagh ty,
Ne ya ko te ra tye.

7 Ne tsi ya kogh dea tyoe ha tye,
A kos hats teagh se ra,

Ya ko tegh yah roe ni ha tye,
Ne Ni yoh ne noe ka.

8 Tsi ni yo re yea wa the we,
Ne o nea a gwe kouh,
Egh yea ya kogh wa es te ne
Si on tsi yo noc te.

TEHARIGHWAGWATHA 90. C. M.

1 Sa ya ner, oe gwan hegh tshe ra,
Ie se tsi nea na he,
Shoe ta kagh wa tsi ra da tye;
Shis gwan he ha tye se.

3 O Sa ya ner o keagh ra ke,
She kets gwea ne oe gwe;
Egh o ni yea tsye yea tagh ne
Nea ea tegh sa da dy.

6 Sa e tho ne or hoe ke ne,
A da ka ri dats' ra;
Nok ne o nea yo ka ra rask ha,
A gwe kouh ka ya kouh.

9 Tsi yoe gwa tegh nis' ra te nyouh,
Yo do hets toe ha tye,
Yos no re tsi ye yo dok te,
Wa oe gwegh toe ha tye.

12 Wa hoe ny ta gwa ri hoe nyea,
A ya gwegh ya ra ke,
Ni yo righ wes ha ya kyoen he,
Ya gwagh ni koe ra rak.

13 A gwe kouh ne oe gwe rya ne,
Tsi noe we to keas ke,
Ka ni kouh ro wa neas' ra ke
Ni yo tye ragh toe hak.

TEHARIGHWAGWATHA 95. L. M.

1 O tets hi te wa righ wah gwas
Ne Ras hats teagh se ra gwe kouh,
Ne te wa te wea na kets koh
Ra ouh ha ke e ne keagh tsy.

2 Ra o hea touh te wa doe rea,
Tets hi te wa nouh we ra touh,
Ne tsi ni tho righ wa ye ry
Te watst te ye righ wah gwa tha.

3 I kea Ni yoh ne Ro ya ner
Ro ya da ne ra gwat hoe we,
Ne Ra ko ragh tshe ro wa nea
Sha ko kea nyouh ni yo ho kouh.

4 Ne ra ouh ha ras nouh sa kouh
Ne tsi yo touh wea tsyok ta nyouh;
Kas hats teas' ra o kouh o ni
Ra ouh ha na ah ra o weank.

5 Ne ka nya ta ra kegh ko wa
Ra ouh ha rot' we yea noe ny,
Ras nouh sa kouh yo yogh te ouh
Ne tsi yo touh wea tsyoe ni ouh.

6 Kas' ne egh tshi te wa nea touh,
Ra o hea touh ne Ro ya ner
Ni yoh te te wa donts ho tea,
Ra ouh ha shoe gwa ya di souh.

7 I kea ra ouh ha Ro ya ner
Na ah ne ne oe gwa niyoh,
Ne o ni ne tyoe gwe ho kouh
Ne ra ouh ha ras nouh sa kouh.

8 Se we ryagh sa nets kha hak ne
Nea tshi se wa wea na roe ke;
Togh sa ne se wa ya nea haf
A o nea tsi ni ya wea ouh.

TEHARIGHWAGWATHA 99. C. M.

1 O Tets hi se wa righ wah gwas
Ni yoh ka rea na se,
I kea yo negh ra gwah te nyouh
Ne ra o yo deas' ra.

2 Ne tsi ra wo yea tegh tah kouh
Ra o nunts hat' keagh ty;
Tha te ya ouh wea tsya wer houh
Ne sha kon hes tagh gwha.

3 Ra o t'ri wa gwa righ syouhs' ra,
Ne tsi ni ho tye sea
A ka ouh ha ke a rek ho
T'ya ko righ wi yos touh.

4 Ne ra o ni dea rets he ra
Tyut kouh ne re yagh re;
Tsi yo touh wea tsyok ta ni houh
Ni yo re rat kagh thos.

6 Ki nyoh ne wa hoe ny o nea
Tsi tsyouh wea tsya te nyouh,
S'wa toen ha rea ra ouh ha ke,
Tets his'wa righ wah gwas.

TEHARIGHWAGWATHA 100. L. M.

1 I se Sogh when tsy a gwe gouh,
Te se wa hea regh tan ni youh,
Egh tsi yo deahst ne Ro ya ner,
Ne ne Ya gwat se noe ni yat.

2 Ka ro se wight Tfit ha kogh son't.
Yod se noen yat det wa ri wak.
Nok se wa ni gou h ra do gea,
Ne Ro ya ner r nah Ni yoh.

3 Nok Ni yoh son kwa ya dis souh,
Ra ouh ha Ra o di yough kwa,

Ne ra ouh ha ne Ro ya ner,
Ne ne Sa ko ye oe koe wa.

4 Egh tsi de wa doe rea Ni yoh,
I kea Ka ya ner tse ri yoh,
Ro ni dea res kouh ko wa nea,
T'ho righ wa yer' tsin' ye hea we.

TEHARIGHWAGWATHA 108. C. M.

1 O Ni yoh ne a gwe rya ne,
Yo dear ha re ne ne
Ta koe righ wah gwa se o ni
Ne a koe ya toe rea.

3 Ea ke nes te ea koe nea touh,
Ne oe gwe ho koe ke;
Tea ke ri wak' a ko hea touh
Nyegh ne gwah sa te nyouh.

4 Ne wa hoe ny tsi ko wa nea
Sea ni dea rets he ra,
Ea wa da tye oe we o ni
Sa to keas kets he ra.

6 E ne keagh tsy ni se Ni yoh
Ne tsit ka rouh ya te;
Wa hoe ny ough wea tsya gwe kouh
Ea gwa nea touh she ke.

TEHARIGHWAGWATHA 117. C. M.

1 Tsyouh wea tsya gwe kouh Ro ya ner
Egh tshi se wa nea touh,
Ne tsi ni tho righ wa ye ry
Oe kyouh ha ke noe ka'.

2 Ne te tshi se wa righ wa gwas
Tsi ni ho ni tea rouh;
Ne ne ea wa da tye oe we
Ne tsi ni yea hea we.

TEHARIGHWAGWATHA 121. C. M.

1, 2 Tsi youh nya he re ne Si on
Egh ya tec ka ne re,
Egh noe we nea te we ne ne
Ea wa kya ta ken ha.

3, 4 E tho ne ne a gwa doen hets
Ea ya oe ris hea tan'
I kea Ni yoh yagh te ho das
Ne ra ni koe ra re.

5, 6 Ra ne ra honts ho kouh noe we
Nea sa gwats he ha ke,
Ne Ra shats teagh se ro wa nea
Ne ea ya nouh na tye,

9 Tsi sa tha hi ne tsi soen he
Tea ya toe kogh tah gwe
Skea nea thi yea ya ya the we
Tsi ye yo tha ha te.

TEHARIGHWAGWATHA 122. C. M.

1 Yo toen ha rak nya ko thoe te
Oe gwagh wa tsi ra ke,
Ya ko wea noe wes gwat yoe touh
Egh ni ya ha se we,

2 Ne o nouh sa do keagh ti ke,
Ne o ni tsyats te rist
Ne se wa tegh ni se ra te,
Wegh ni se ra no rouh.

6 O ne t'wa te rea na yea has
A te ras wi yots'ra;
Ka ya ne rea a ka na nouh
Tsi te wagh seah to te,
7 Sa nouh sa no roe ke Ni yoh
Ok ya te ka koe te
Ye sa na ta re na wi hak
Ya ko toen ha roe nyoek.

TEHARIGHWAGWATHA 148. P. M.

1, 2. Egh tshi se wa nea touh,
Ne tshi s'wa ya dis souh;
Ne te se wa ri wak
Ra o rea na o kouh.
Se wa wea na
Ne che ru bim
Ne se ra phim
Se wa nea touh.

3, 4 Egh ni da agh sont hean',
Ka ragh gwa kea wea tek',
Ne yo nats te ris touh,
Egh tshi se wa toe rea:
Ne ra ouh ha
Ka rouh ya ke,
Ro rya ne rouhs
Ne ots ha da.

5, 6 Ki nyoh roe wa nea touh,
Ra os' na do keagh ty,
Ras hats teas' ro wa nea
Tsi ni ha oe nis souh;
Ne a gwe kouh
Ea wa da tye,
Ea ka ta ke
Tsin' yea hea we.

TEHARIGHWAGWATHA 149. C. M.

1 Egh tshis' wa nea touh,
Te se wa ri wak
Ne Ro ya ner ne,
Se wa toen ha rea
Ne se wa wea na ke,
Ra o nea douhts' ra,
Tsi ya kot kea nis souh
Ta ye ri wagh gwe.

2 Ra ya da no rouh
Shoe gwa ya dis souh,
Ne ka ri hoe ny
Roe wa toen ha rak,
Oe da tyea o koe ah
Si on ne o ni
Ya kots hea noe ni hak
Ra ouh hats' ra kouh.

TEHARIGHWAGWATHA 150. L. M.

1 O Egh tshe nea touh Ro ya ner
Tsi noe we tho das kats hoe we,
Tsi noe we ra o ya ne rea,
Ko wa nea tyogh na we ro te;

2 Egh tshe nea touh ne ra ouh ha,
Ka rouh ya kouh tsi noe we,
Nea yagh te tsyot rea hos touh ne
Oe we seagh tshe ra ra koex ne.

3 Egh tshe nea touh ne ra ouh ha,
A gwe kouh ra o yo teas' ra,
Tsi ni yo ne ra gwagh te nyouh
Ne tsi nis hoe gwa tye ra se;

4 Egh tshe nea touh ne ra ouh ha,
Ne wa te righ wah se ra gwat

Ne tsi ni tho righ wa ye ry
Tsi ni yo re sha tea ya wean'.

5 Ki niyoh n'ya ko toen ha he re
Yonts thak nyoe te rea no tagh gwha,
N'ye we yea te roe wa nea touh
Te hoe wa righ wah gwa se hek.

6 Ne yo ra ka rer tsi noe we
Wegh ni se ra do keagh ti se,
Tsi ni kouh ne wa toe rye se
Ro nea toe hek ne Ro ya ner.

GLORIA PATRIA.

Common Measure.

Ra ni ha, Roe wa yea, o ni
O ni kouh rat' keagh ty,
Oe we seats' ra tsi noe da wet',
Tsin' yea hea we o ni.

Short Measure.

Ra ni ha, Roe wa yea,
O ni Ka ni koe ra,
Tsi ni youht tsi tyo tagh sa we,
Sha kat tsin' yea hea we.

Long Measure.

Ra ni ha, Roe wa yea, o ni
Ne Oni kouh ra do keagh ty,
Oe we seats' ra tsi noe da wet',
Noe wa, tsin' yea hea we, o ni.

VENI CREATOR, C. M.

Tsiniyoeterighwanotouhs Teyerighwagwatha.

1 Ka ro Ro ni gough ri yough stouh,
Ne Sa kwe nyat Ni yoh,
O ni a gwe gouh ta kwe yeghs,
Sa wea na do geagh ty.

2 Ne na ah tak wa rih hoe ny,
A ya gwa yen der ha,
Ne wa ka rih hoe nya te,
T'a ya gwaght ka wa ne.

3 O ne Sa ni gogh ri yough stouh,
Ne Tah yough when tsyo reah,
Tak wan he tsi ni sa gwen yat,
Tsi ni yo dak sea se.

4 O Sa ya ner Tak gwagh sni ye nouh,
Ne na yonk high sweagh se,
Ne o ni a yak hi sea ny,
Sa ya ner te shegh sn'yeh.

5 On gwa ya ner ko wa o ni,
Ne Se ya da de rist,
Roe wa wea na wak hoe had yeh
Ro di ye na wak houh.

6 Ne Ka righ wyouh stak tse ra gouh,
Yeght ha Ka rouh hya ge,
Ne Ya ko ya dea ha wigh tha,
Ne na Christ tyut koh.

7 O Sa ya ner ne se ya wyh
Sa wea na do geagh ty,
Ne suh ha a ont ka da de,
Ra di tsi huhs ta tsy.

8 Wa hoe ny ne Sa ka ri wat,
Sa on gwa ni goe rat

A on douh, ne o ni et ho
Ne A ya g'yon he ke,

9 Ne o ni A ya gweah he ye,
Ne tsi ni ye hea we
Ea ya ko das kats toe ha ke,
Ne ne Ka rough ya gouh.

SACRAMENT HYMN, L. M.

Ne Yeyadarastha.

1 Ak' ni yoh sa te gwha rak ne
Egh noe we ni sat deagh ta rouh,
Yo ta weagh ra touh ne sa cup
Tsi ni di sa righ wa ye ry?

2 A gwe kouh she yea o koe ah
Et ho yoe ta dagh sha ri net,
Egh noe we ye sa yea ter han
Tsi ni ya we kouh se n'i se.

3 Wa gwa nea touh ne o nyeas gwa
Ne ne Je sus shoe kyoe nyea ny,
Ne ra ouh ha ra o wa rouh
Ne o ni ra o ne gweagh sa!

4 Ro das kats yogh na ne tar ryouh
Te ho ta te righ wah gwea ny,
Ne tsi yogh na wea a wih touh
Ne ne ka rouh ya kouh ka kouh.

SACRAMENT HYMN, L. M.

Ne Yeyadarastha.

1 O ki nyoh sa te gwha rak ne
Ne tyut kouh yot koe nyeas toe hak;

Ne o ni ya ko toen ha rak
Nye ya da re tsi sa dea nyot'.

2 Tsi nya te wa toen hets'ra ke
Kea tho ka kea a on hets' ra,
Wat tok no righ wa do keagh ty
Tsi ni ya we koe tshe ro tea.

3 Ki nyoh ya ko tyogh ko wa nea
Ya kots he roe nyagh gwea thoe hak,
A gwe kouh ye yoe t'ra nea takt
Yo tek hak na ka we rya ne;

4 N'o nea e rea ea tsya gwegh te
Sa te-gwha rak ne Ra ni ha,
Togh sa egh ok yoe gwa dok thas
Ne oe gwats hea noe nyagh se ra.

5 Sa soen het ne yo nea he youh
Sa nouh sa do keagh ti o kouh,
Ne ta gwa da ka ri dats tak
Sea dea rat ya kyoen he koe hak.

6 Ne o ni ne ta gwas hats dat,
Ne ra o ne gweagh sa no rouh
Oe gwa ya da ken hats he ra
I k'ea ne ok ea ka gweny.

HYMN ON REPENTANCE, L. M.

Teyerighwagwatha Sayoedatrewaghte.

1 Ough ka a koe wa yan he we
Tsi ko wa nea A don ha rahk
Ne ne Tsi ni ka nak do tea
Ne ne a gwagh Ka rough ya kouh.

2 E tho tsi o nea Sa yoe we
Ne ya ko ya dagh toe oe ne
Tsi ni ye righ wa ne rak sgwe
Ne ne Sa yon dat re wagh te.

3 Ne o ni tsi wa ont kagh thoh
Ne ne a se wah hon toe ny,
Ne wa hon dad de ra kwagh se
Oe we seagh tse ra t'ka kon de,

4 Ra ni ha ro doen ha he re
Tsi teh ha ka ne re o nea
Yah hont he we tsi non da we,
Ne Tsi nigh sa ko no rough kwa.

Ne ro don hah he re o ni
Roe wa ye tsi det ha kan're
Ne na ho tea Yot kar rya kouh
Ne Ra o rouh ya keagh se ra.

6 Ok ne Ro ni gough ri youh stouh,
Ya oe wes kwa wa hat kagh thoh
A don he tse ra do keagh ty
Ne nea ne ase Sagh roe ny.

7 Ne Ya ko ya da de ri ouh
Sa gat Ka rough ya kegh ro nouh
A gwe kouh te ho t'righ wagh kwea.
Tsi ko wa nea A don ha rak.

8 Ne tsi ya ko degh yagh run dye
Ra o ya ne reagh se ra kouh
Ne Je sus ra o dy Go rah
Ne o ni wa kwea rouh A went.

BURIAL HYMN, C. M.

Teyerighwagwatha Waoedatyadata.

1 Tsya dah hough sa dat tsi non ka
Ne tye ya da da ryouh.
Ne tsi ni ya ko wea nea deah
Wa ka da hough si yost',

2 Ne tsi de yough sont hogh se rouh,
I se ne Tsyon hen nyoh.

Ne nea ne Tyon gwe ka se ne,
A se ni ka ea yoeh.

3 Ne ne Tsi ni yough whea tsyo dea
Tsi noe we t'ka kon de,
Kea ni yo righ wes ha nok egh
Yea de wa yen da ne.

4 I se Tsyon gwe da no roe souh
Kean tho O keagh ra ge,
T'ka kon de Se wa nak ta yea
Yagh na t'ha ont kwe ny.

5 Tsi ni se wa nough si yo se
Ne Ye ko wa neagh se,
Ya ko ni goughro wa neagh se,
Ra di tsi hus ta tsy.

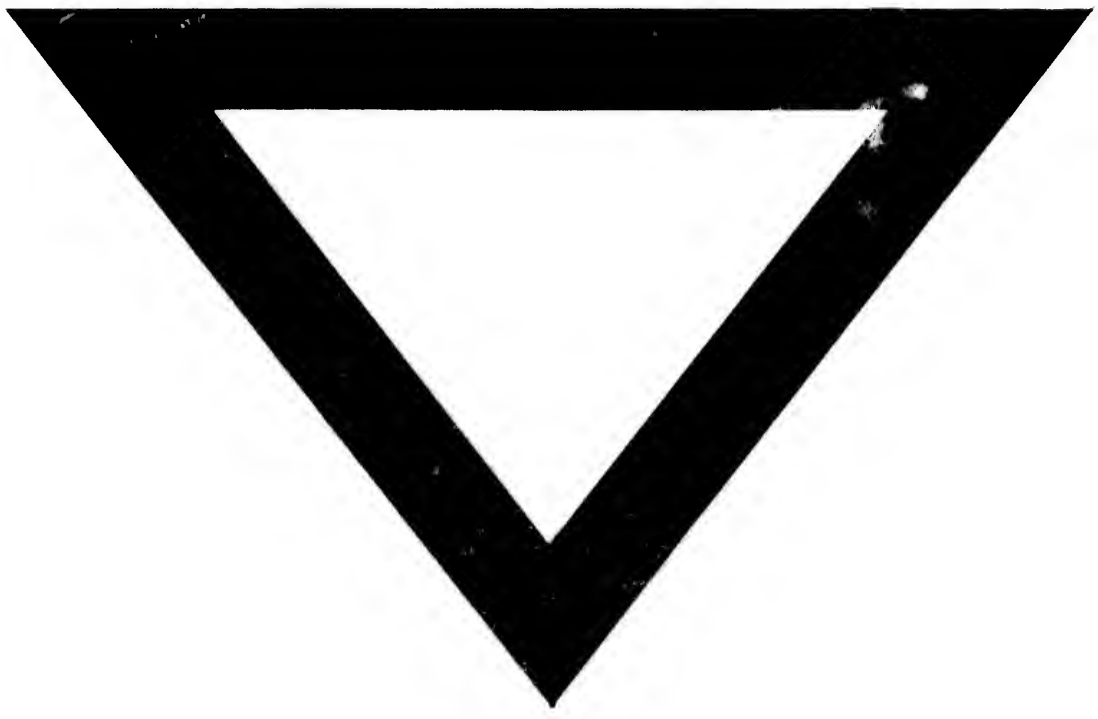
6 E tho ok nea ne Us kat ne,
Yen de wa yen da ne
O! Se ni yogh se ro wa nea,
Egh kea ni yough, n'On gwe?

7 Ok se kouh ka dy ok skea neah
T'hi yon gwa ni goe ront',
O ni Tsi ni yoghs no rad dye,
Yon gwagh tean dyo had dye.

8 Ne ne tsi ye ya da da ryouh
Tshe roe nyagh gwea tho ne
N'On gwa don hets n'ea wagh tean dy,
No nea ea yon gwa dy.

9 Ne Keah he youh se O wa roh
Ea ya kwa tha ra dat'
O ni Ye ya kwa doh het ste
Tsit keants ha don dyeh se.

FINIS.

dea

an dy,